



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 706

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 706

1970

I. Nos. 10123-10136

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1970 to 5 January 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10123. Cuba and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement relating to air services (with annexes). Signed at Havana on 17 July 1962 . . . . .	3
<b>No. 10124. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to secure social security benefits for Philippine citizen civilian employees of the Agency for International Development Mission to the Philippines (with annex). Manila, 12 November 1964 and 10 March 1965 . . . . .	41
<b>No. 10125. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to secure social security benefits for Philippine citizen civilian employees of the Peace Corps and the Joint U.S. Military Advisory Group (JUSMAG) (with annex). Manila, 5 April and 15 July 1965 . . . . .	49
<b>No. 10126. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the School Building Construction Project, 1967-1968 (with annexes and related notes of 26 April 1966). Manila, 18 May 1967 . .	57
<b>No. 10127. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Textbook Production Project, 1967-1968 (with annexes and related notes of 26 April 1966). Manila, 26 June 1967 . .	115

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 706

1970

I. Nos 10123-10136

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1970 au 5 janvier 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10123. Cuba et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Accord relatif à l'établissement de services aériens (avec annexes). Signé à La Havane le 17 juillet 1962 . . . . .	3
<b>N° 10124. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à assurer les prestations de la sécurité sociale aux ressortissants philippins civils employés par la Mission de l'Agency for International Development aux Philippines (avec annexe). Manille, 12 novembre 1964 et 10 mars 1965 . . . . .	41
<b>N° 10125. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à assurer les prestations de la sécurité sociale aux ressortissants philippins civils employés par le Peace Corps et le Groupe consultatif militaire mixte américain (JUSMAG) avec annexe. Manille, 5 avril et 15 juillet 1965 . . . . .	49
<b>N° 10126. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de constructions scolaires 1967-1968 (avec annexes et notes connexes en date du 26 avril 1966). Manille, 18 mai 1967 . . . . .	57
<b>N° 10127. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de production de manuels scolaires, 1967-1968 (avec annexes et notes connexes du 26 avril 1966). Manille, 26 juin 1967 . . . . .	115

	<i>Page</i>
<b>No. 10128. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Cultural Development Project (with annexes and related notes of 26 April 1966). Manila, 11 August 1967 . . . . .	139
<b>No. 10129. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning relinquishment of certain United States base lands in the Philippines. Manila, 30 April 1968 . . . . .	165
<b>No. 10130. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Fund for Assistance to Private Education (with annex and related notes of 26 April 1966). Manila, 11 June 1968 . . . . .	171
<b>No. 10131. United States of America and Philippines:</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 13 June 1968 . . . . .	183
<b>No. 10132. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for United States assistance in undertaking an artificial rain stimulation project. Manila, 23 and 24 April 1969 . . . . .	211
<b>No. 10133. United States of America and Paraguay:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Asunción on 22 December 1967 . . . . .	217
<b>No. 10134. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the transfer of title of the USS <i>Charles Ausburne</i> to the Federal Republic of Germany. Bonn and Bad Godesberg, 27 February 1968 . . . . .	251
<b>No. 10135. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 11 March 1968 . . . . .	257
<b>No. 10136. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 14 January 1969 . . . . .	265

	<i>Pages</i>
<b>N° 10128. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de développement culturel (avec annexes et notes connexes du 26 avril 1966). Manille, 11 août 1967 . . . . .	139
<b>N° 10129. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord portant renonciation par les États-Unis à leurs droits sur le terrain de certaines bases américaines aux Philippines. Manille, 30 avril 1968 . . . . .	165
<b>N° 10130. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Fonds d'assistance à l'enseignement privé (avec annexe et notes connexes du 26 avril 1966). Manille, 11 juin 1968 . . . . .	171
<b>N° 10131. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 13 juin 1968 . . . . .	183
<b>N° 10132. États-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant une assistance des États-Unis en vue de l'exécution d'un projet de pluie artificielle. Manille, 23 et 24 avril 1969 . . . . .	211
<b>N° 10133. États-Unis d'Amérique et Paraguay:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Asunción le 22 décembre 1967 . . . . .	217
<b>N° 10134. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de la propriété de l'USS <i>Charles Ausburne</i> à la République fédérale d'Allemagne. Bonn et Bad Godesberg, 27 février 1968 . . . . .	251
<b>N° 10135. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saïgon le 11 mars 1968 . . . . .	257
<b>N° 10136. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saïgon le 14 janvier 1969 . . . . .	265

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 2 and 20 May 1968 . . . . .	274
<b>No. 805. Air Transport Agreement between the United States of America and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 6 September 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 10 December 1968 . . . . .	278
<b>No. 857. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa relating to air services between their respective territories. Signed at Cape Town on 23 May 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Washington, 28 June 1968 . . . . .	287
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, regarding the cash contribution by Japan. Tokyo, 15 April 1969 . . . . .	294
<b>No. 3385. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 27 July 1955:</b>	
Termination . . . . .	301
<b>No. 4131. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the loan of certain naval vessels or small craft to the Government of the Federal Republic of Germany. Bonn, 30 April and 1 May 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 27 February and 5 March 1968 . . . . .	302

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 2 et 20 mai 1968 . . . . .	274
<b>N° 805. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil relatif aux transports aériens. Signé à Rio de Janeiro le 6 septembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 10 décembre 1968 . . . . .	284
<b>N° 857. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé au Cap le 23 mai 1947:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec tableaux). Washington, 28 juin 1968 . . . . .	291
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, concernant la contribution en espèces par le Japon. Tokyo, 15 avril 1969 . . . . .	299
<b>N° 3385. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 27 juillet 1955:</b>	
Abrogation . . . . .	301
<b>N° 4131. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au prêt d'unités navales au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 30 avril et 1<sup>er</sup> mai 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 27 février et 5 mars 1968 . . . . .	306

	<i>Page</i>
<b>No. 4771. Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic. Signed at Warsaw on 8 June 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex 1 to the above-mentioned Agreement. Stockholm, 27 May 1968 . . . . .	309
<b>No. 5285. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to the loan of a vessel. Bogotá, 5 and 7 April 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of the USS <i>Halc</i> to Colombia. Bogotá, 17 and 30 April 1968 . . . . .	312
<b>No. 5661. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile relating to the loan of a vessel to Chile. Santiago, 28 June and 16 July 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension of the loan of the USS <i>Springer</i> , USS <i>Spot</i> , USS <i>Wadleigh</i> and USS <i>Rooks</i> . Santiago, 13 and 17 May 1968 . . . . .	317
<b>No. 5922. Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada. Signed at Ottawa on 4 September 1959:</b>	
Amendment to the Route Schedule specified in the exchange of notes of 4 September 1959 accompanying the above-mentioned Agreement . . .	322
<b>No. 8496. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico regarding the continuation of a co-operative meteorological program for the establishment and operation of weather stations. Mexico, 4 February 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico, D.F., 2 April 1969 . . . . .	323
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by Portugal . . . . .	329
<b>No. 9986. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ghana for sales of agricultural commodities. Signed at Accra on 3 January 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Accra, 16 and 18 July 1968 . . . . .	330
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 3 January 1968, as amended. Accra, 2 and 8 August 1968 . . . . .	334



	<i>Pages</i>
<b>N° 4771. Accord entre le Gouvernement royal de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils. Signé à Varsovie le 8 juin 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe I à l'Accord susmentionné. Stockholm, 27 mai 1968 . . . . .	308
<b>N° 5285. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au prêt d'une unité navale. Bogota, 5 et 7 avril 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de l'USS <i>Hale</i> à la Colombie. Bogota, 17 et 30 avril 1968 . . . . .	315
<b>N° 5661. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif au prêt d'une unité navale au Chili. Santiago, 28 juin et 16 juillet 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du prêt de l'USS <i>Springer</i> , de l'USS <i>Spot</i> , de l'USS <i>Wadleigh</i> et de l'USS <i>Rooks</i> . Santiago, 13 et 17 mai 1968 . . . . .	320
<b>N° 5922. Accord relatif aux services aériens entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Ottawa le 4 septembre 1959:</b>	
Amendement au tableau de routes visé dans l'échange de notes du 4 septembre 1959 accompagnant l'Accord susmentionné . . . . .	322
<b>N° 8496. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique concernant la reconduction du programme de coopération météorologique relatif à l'établissement et à l'exploitation de stations météorologiques. Mexico, 4 février 1966:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico (D.F.), 2 avril 1969 . . . . .	326
<b>N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966:</b>	
Adhésion du Portugal . . . . .	329
<b>N° 9986. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement du Ghana relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Accra le 3 janvier 1968:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Accra, 16 et 18 juillet 1968 . . . . .	331
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord du 3 janvier 1968, tel qu'il a été modifié. Accra, 2 et 8 août 1968 . . . . .	335

**No. 9995. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 6 January 1968:**

*Page*

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 5 July 1968 . . . . .

338

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 9995. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 6 janvier 1968:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saigon, 5 juillet 1968 . . . . .	339

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 January 1970 to 5 January 1970*

*Nos. 10123 to 10136*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1970 au 5 janvier 1970*

*N<sup>os</sup> 10123 à 10136*



**No. 10123**

---

**CUBA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to air services (with annexes). Signed at  
Havana on 17 July 1962**

*Authentic texts: Spanish and Russian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.*

---

**CUBA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'établissement de services aériens (avec  
annexes). Signé à La Havane le 17 juillet 1962**

*Textes authentiques: espagnol et russe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE  
CUBA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS  
SOCIALISTAS SOVIÉTICAS PARA EL ESTABLECI-  
MIENTO DE SERVICIOS AÉREOS

---

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, deseando celebrar un Convenio para el establecimiento de un servicio aéreo internacional entre ambos países, designaron para ese fin a sus representantes plenipotenciarios los cuales acordaron lo siguiente :

*Artículo 1*

Las partes contratantes se conceden mutuamente los derechos detallados en el Anexo I al presente Convenio, con el fin de establecer las líneas aéreas estipuladas en el referido Anexo, (las que se denominarán en lo adelante « Líneas designadas »).

*Artículo 2*

1. La operación de cualquiera de las líneas designadas podrá ser empezada inmediatamente, después de que cada una de las partes contratantes designe a su empresa de aviación para realizar la operación de dichas líneas.

2. Todos los problemas tanto técnicos como comerciales relacionados con los vuelos de las aeronaves y el transporte de los pasajeros, equipajes, carga y correo, por las líneas designadas, así como todas las cuestiones relacionadas con la colaboración comercial y en particular con el establecimiento del itinerario de la frecuencia del tráfico, las tarifas del transporte, el servicio y mantenimiento de las aeronaves en la tierra y todo lo relacionado a los problemas de finanzas, serán resueltos entre las empresas de aviación designadas por las partes contratantes y confirmadas después por los organismos correspondientes de la aviación civil de las partes contratantes.

3. El corredor aéreo para la entrada y salida del país correspondiente será determinado por cada una de las partes contratantes, con la única condición de que dichos corredores no provoquen un desvío fuera de lo razonable de la ruta fijada.

*Artículo 3*

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de cancelar provisionalmente o anular definitivamente lo estipulado en el Anexo I a este Convenio, en el caso que no tenga el pleno convencimiento de que la propiedad sustancial o el



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КУБА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СО- ЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СО- ОБЩЕНИИ

Правительство Республики Куба и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, пазначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нём воздушных линий (именуемых в дальнейшем « договорные линии »).

### *Статья 2*

1. Эксплуатация любой из договорных линий может быть начата немедленно после того, как каждая из Договаривающихся Сторон назначит одно своё авиапредприятие для эксплуатации этих линий.

2. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полётами воздушных судов и перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности установления расписания, частоты движения, тарифов на перевозки, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчётов, будут разрешены непосредственно авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами, и будут подлежать утверждению соответствующими ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

3. Ворота пролёта государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории при условии, что установленные ворота не должны вызывать неразумных отклонений от прямого маршрута.

### *Статья 3*

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказа-

control efectivo sobre la empresa de aviación designada por la otra parte contratante corresponden a ciudadanos u organismos de dicha parte contratante; o en caso de que esa empresa de aviación no cumpla las reglas estipuladas en el Artículo 6 de este Convenio o no siga las condiciones según las cuales se conceden los derechos en conformidad con el presente Convenio.

#### *Artículo 4*

1. Para garantizar la seguridad de los vuelos de las líneas designadas cada una de las partes contratantes prestará a las aeronaves de la otra parte contratante los servicios necesarios de radio, luz, meteorología y cualquier otro servicio necesario para realizar los vuelos; así como comunicar a la otra parte contratante, todos los datos sobre dichos servicios, e informaciones sobre los aeropuertos principales y alternos donde podrán aterrizar las aeronaves, sobre la parte del trayecto de las líneas designadas dentro del territorio de dicha parte contratante.

2. Los asuntos concernientes a garantizar la seguridad de los vuelos y la responsabilidad de las partes contratantes de los vuelos y la responsabilidad de las partes contratantes en el cumplimiento de los mismos, se detallan en el Anexo II del presente Convenio y serán de la competencia de los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes. Todas las modificaciones y enmiendas a este Anexo, podrán ser realizados en el futuro, por escrito y de previo acuerdo entre los organismos de la Aviación Civil arriba mencionados.

3. El Anexo I y las rutas que se operen podrán ser modificadas mediante acuerdo previo de las autoridades correspondientes de las partes contratantes durante la vigencia del presente Convenio.

#### *Artículo 5*

1. Los combustibles, lubricantes, piezas de repuesto y otros materiales traídos por la Empresa de Aviación designada por una de las partes contratantes para sus necesidades operacionales al territorio de la otra parte contratante, serán liberados de derechos de Aduana y demás impuestos.

2. Las aeronaves utilizadas en la operación de las líneas designadas, así como las reservas de combustible y lubricantes, piezas de repuesto, equipos y víveres a bordo de dichas aeronaves de la Empresa de Aviación designada por una de las partes contratantes, serán liberadas en el territorio de la otra parte contratante de los derechos de Aduana, y demás impuestos, inclusive en el caso en que dichos materiales sean utilizados por estas aeronaves, durante el vuelo sobre el territorio de esta parte contratante, a excepción de los casos en los que los mencionados materiales se utilizaren en el mismo territorio pero fuera de la aeronave.

тельств, что преимущественное владение или фактический контроль за авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в Статье 6, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с этим Соглашением.

#### Статья 4

1. Для обеспечения безопасности полётов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Стороны использование необходимых средств радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полётов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полётов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полётов и ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полётов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Все изменения и поправки к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение 1 и маршруты, указанные в Таблице Приложения, могут быть изменены по договорённости между соответствующими властями Договаривающихся Сторон в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

#### Статья 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, ввезённые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полёта на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Artículo 6*

1. Las leyes y reglas de una de las partes contratantes que regulan la entrada y salida de su territorio de las aeronaves que realizan los vuelos internacionales, así como las que regulan la navegación u operación de estas aeronaves, cuando se encuentran dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la Empresa de Aviación, designada por la otra parte contratante.

2. Las leyes y reglas de una de las partes contratantes que regulan la entrada y salida de su territorio de los pasajeros, las tripulaciones, la carga, y en particular, las que regulen las formalidades de aduana, pasaportes, cambio y cuarentena, serán aplicadas a los pasajeros, las tripulaciones o la carga de las aeronaves de la empresa de aviación designada por la otra parte contratante durante su llegada o salida del territorio de la primera parte contratante.

*Artículo 7*

1. Las aeronaves de las empresas de aviación designadas por una de las partes contratantes deberán tener, para el vuelo sobre el territorio de la otra parte contratante, las insignias de identificación de su Estado, los certificados de registro, las autorizaciones de vuelos y otros documentos establecidos por los organismos de la aviación civil de las partes contratantes, así como el permiso de las instalaciones de los equipos de radio.

Los pilotos y demás miembros de la tripulación deberán llevar su correspondiente documentación.

2. Todos los documentos arriba mencionados que sean considerados vigentes por una de las partes contratantes, serán reconocidos como vigentes en el territorio de la otra parte contratante.

*Artículo 8*

1. En el caso de aterrizaje forzoso o accidente de una aeronave de una de las partes contratantes en el territorio de la otra parte contratante, esta última parte contratante tomará las medidas necesarias para investigar las causas del accidente, así como prestará ayuda inmediata a los miembros de la tripulación y a los pasajeros, si ellos hubieran sufrido por el accidente, velando por la seguridad del correo, del equipaje y de la carga que están a bordo de la aeronave, avisando de inmediato a la otra parte contratante.

2. La parte contratante que realiza la investigación del accidente está obligada a informar a la otra parte contratante sobre los resultados de dicha investigación, y de la otra parte a la cual pertenezca la aeronave accidentada, tendrá el derecho a designar sus observadores para que asistan en la mencionada investigación.

*Статья 6*

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с её территории воздушных судов, совершающих международные полёты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах её территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной.

2. Закон и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с её территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории этой Договаривающейся Стороны.

*Статья 7*

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных одной Договаривающейся Стороной, при полётах на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь установленные для международных полётов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полётам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 8*

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Страна, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Страну, примет необходимые меры для расследования причины происшествия, а также окажет неотложные меры помощи членам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Страна, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Страну о его результатах, а Страна, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

*Artículo 9*

1. Con el fin de poder resolver los problemas administrativos, técnicos y comerciales de la transportación aérea, así como el servicio y mantenimiento de las aeronaves, las partes contratantes concederán a las empresas de aviación que operan de hecho las líneas designadas, el derecho de tener sus representantes y auxiliares correspondientes, en el territorio de la otra parte contratante.

2. Los representantes y auxiliares mencionados en el punto N° 1 de este artículo, así como los miembros de las tripulaciones de las empresas de aviación designadas por las partes contratantes deberán ser ciudadanos de dichas partes contratantes, o en caso contrario poseer la documentación oficial que los autorice para el desempeño de estas funciones, previo acuerdo de las partes contratantes.

*Artículo 10*

1. Los pagos por las transportaciones realizadas por las empresas de aviación designadas por las partes contratantes de acuerdo con el presente convenio, se efectuarán según el régimen previsto en el Convenio Comercial y de Pagos entre la República de Cuba y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de fecha 13 de febrero de 1960.

2. Las sumas que pertenecen a las Empresas de Aviación designadas serán liberadas de todo tipo de impuestos.

*Artículo 11*

Las autorizaciones para los vuelos especiales y los irregulares podrán ser concedidas mediante la solicitud de la empresa de aviación interesada al organismo correspondiente de la Aviación Civil de la otra parte contratante. Dicha solicitud deberá ser presentada con no menos de 48 horas antes de la salida de la aeronave.

Sin embargo, dicha autorización será concedida solamente, si dichos organismos tienen el convencimiento de que dichos vuelos no perjudicarán los vuelos regulares de cualquiera de las partes contratantes.

*Artículo 12*

Los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes llevarán a cabo consultas periódicamente con el objeto de asegurar la cooperación más estrecha en todos los asuntos relacionados con el cumplimiento del presente Convenio por las partes contratantes.

*Статья 9*

1. Для решения административных, технических и коммерческих вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и их помощников на территории другой Стороны.

2. Указанные в настоящей Статье п. 1 представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами этих Договаривающихся Сторон. В противном случае указанные лица должны иметь официальные документы, разрешающие выполнение вышеуказанных функций с предварительного согласия Договаривающихся Сторон.

*Статья 10*

1. Расчёты за авиаперевозки, осуществляемые авиатранспортными предприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в порядке, предусмотренном Соглашением о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Куба от 13 февраля 1960 года.

2. Причитающиеся авиатранспортным предприятиям суммы не будут облагаться никакими налогами и сборами и не будут подвергаться любым другим ограничениям.

*Статья 11*

Разрешения на специальные и чартерные полёты могут выдаваться на основании запроса заинтересованного авиатранспортного предприятия соответствующему ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны. Такая просьба должна быть представлена не менее, чем за 48 часов до отлёта воздушного судна.

Однако такое разрешение будет выдаваться только, если указанные ведомства будут убеждены, что такие полёты не будут наносить ущерба регулярным полётам любой из Договаривающихся Сторон.

*Статья 12*

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут проводить регулярные консультации с целью обеспечения тесного сотрудничества во всех вопросах, оказывающих влияние на выполнение настоящего Соглашения.

*Artículo 13*

En caso de cualquier discrepancia entre las partes contratantes, respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las partes contratantes deberán resolverlos : primero, mediante negociaciones directas entre sus autoridades aeronáuticas, respectivas, y segundo, en el caso de no llegar a un acuerdo, dicha discrepancia deberá ser sometida a solución a través de los canales diplomáticos.

*Artículo 14*

1. Todos los pagos por la utilización de los aeropuertos, sus locales y servicios de mantenimiento en el territorio de ambas partes contratantes, se realizarán de acuerdo con las tarifas aprobadas oficialmente.

2. Las tarifas por el empleo de los aeropuertos, sus locales y servicios de mantenimiento en el territorio de ambas partes contratantes no deben ser mayores que las que se apliquen a las empresas de aviación de ambas partes por servicios iguales en el territorio de ambos países.

*Artículo 15*

Los organismos de Aviación Civil de las partes contratantes se facilitarán recíprocamente, mediante la solicitud correspondiente, las estadísticas periódicas u otros datos que sean necesarios, dentro de los límites razonables, para determinar el tráfico de las líneas designadas que son operadas por las empresas de aviación designadas por las partes contratantes.

*Artículo 16*

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y estará vigente hasta el momento en que una de las partes contratantes comunique a la otra parte su deseo de denunciar dicho Convenio. En ese caso, el Convenio cesará de regir a los seis meses de la presentación del aviso de denuncia por la otra parte contratante.

DADO en la Ciudad de La Habana, a los 17 días del mes de julio de 1962, en dos ejemplares cada uno en español y ruso, ambos textos de igual valor.

Por poder del Gobierno  
de la República de Cuba :

Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

Por poder del Gobierno  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas :

Evgueny Fedorovich LOGUINOV



*Статья 13*

В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны должны урегулировать его, во-первых, путём прямых переговоров между их соответствующими властями. В случае если не будет достигнуто договорённости, спор должен быть решён через дипломатические каналы.

*Статья 14*

1. Сборы и другая плата за использование аэродромов, их сооружений и средств обслуживания на территории Договаривающихся Сторон будут взиматься в соответствии с официально одобренными тарифами и сборами.

2. Сборы и другая плата за использование аэродромов, их сооружений и средств обслуживания на территории Договаривающихся Сторон не должны быть выше тарифов и сборов, взимаемых за подобные услуги на территории этих стран.

*Статья 15*

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут предоставлять друг другу по запросу такую периодическую и иную статистику, которая разумно необходима для освещения загрузки на договорных линиях, эксплуатируемых авиатранспортными предприятиями Договаривающихся Сторон.

*Статья 16*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своём желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает своё действие через шесть месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

Совершено в городе Гаване 17 июля 1962 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Республики  
Куба  
Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
Е. ЛОГИНОВ

## ANEXO I

AL CONVENIO DE FECHA 17 DE JULIO DE 1962 ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS, PARA EL ESTABLECIMIENTO DE SERVICIOS AÉREOS

1. El Gobierno de la República de Cuba designa para la operación de las líneas designadas, según las rutas indicadas en las Tablas, a la Empresa Consolidada Cubana de Aviación.

2. El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, designa para la operación de las líneas designadas, según las rutas indicadas en las Tablas, para las aeronaves soviéticas del presente Anexo, a la Dirección principal de la flota aérea civil del Consejo de Ministros de la URSS (Aeroflot).

3. Al efectuar la operación de las líneas designadas, cada parte contratante concede a la empresa de aviación designada por la otra parte contratante los siguientes derechos comerciales :

- a) El derecho a cargar y descargar en el territorio de cada una de las partes contratantes, pasajeros, carga y correos, llevado del punto y traído a este punto mismo en el territorio de la otra parte contratante.
- b) El derecho de cargar y descargar pasajeros, carga y correos entre los puntos en el territorio de cada una de las partes contratantes y los puntos en las notas detalladas en las Tablas del presente Anexo con la condición de que estos derechos serán acordados entre las autoridades correspondientes de las Partes Contratantes y no perjudicarán a las Empresas de Aviación en operar estas rutas en todo o en parte de sus trayectos.

4. Estos Anexos y la Tabla de Rutas, forman parte inseparable del presente Convenio.

## ANEXO II

AL CONVENIO DE FECHA 17 DE JULIO DE 1962 ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE SERVICIOS AÉREOS

## GENERALIDADES

1. Las partes contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad y la operación efectiva de las líneas designadas. Con este fin cada una de las partes contratantes prestará a la empresa de aviación designada por la otra parte contratante, los servicios usuales de radio, radio-navegación, meteorología, luz y demás, que se presten a todas las otras empresas aéreas extranjeras, celebrando a estos fines, los contratos pertinentes con las empresas o entidades que han de prestar esos servicios.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

## К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КУБА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 17 ИЮЛЯ 1962 ГОДА

1. Правительство Республики Куба назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для кубинских самолётов настоящего приложения, — авианпредприятие кубинской гражданской авиации (Кубана де авиасион).

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских самолётов настоящего приложения, — Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

3. При эксплуатации договорных линий каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, следующие коммерческие права:

а) право погрузки и выгрузки на территории каждой Договаривающейся Стороны пассажиров, груза и почты, отправляемой из пункта или адресованной в пункт на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) право погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории Договаривающихся Сторон и пунктами на маршрутах, указанных в таблицах настоящего приложения, при условии, что такие права будут согласовываться между соответствующими властями Договаривающихся Сторон и не будут наносить ущерба назначенным авианпредприятиям при эксплуатации всех или части тех же маршрутов.

4. Данное приложение и таблицы маршрутов являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

## К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КУБА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 17 ИЮЛЯ 1962 ГОДА

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, все стандартные средства радио, радионавигационного, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, которое предоставляется всем другим иностранным авианпредприятиям в соответствии с соглашением между авиакомпаниями о взаимном предоставлении услуг.

2. La información y la ayuda prestadas de acuerdo con las condiciones de este Anexo por cada una de las partes contratantes deberán ser suficientes para satisfacer los requerimientos de seguridad dentro de los límites razonables, de la empresa aérea designada por la otra parte contratante.

#### INFORMACIÓN

3. La información facilitada por cada una de las partes contratantes debe incluir todos los datos necesarios sobre los aeropuertos de destino y alternos que se utilicen para la operación de las líneas designadas; sobre las rutas de los vuelos dentro del territorio de dicha parte contratante, sobre la radio u otros medios o servicios necesarios para que las aeronaves cumplan el procedimiento a seguir indicado por el Control de Vuelo.

4. La información debe incluir todos los datos meteorológicos necesarios, que deben ser facilitados tanto antes como durante el vuelo de las líneas designadas. Los organismos de la Aviación Civil de cada una de las partes contratantes deberán usar el Código Internacional para transmitir la información meteorológica y acordar los períodos necesarios para la transmisión de los pronósticos meteorológicos.

5. Los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes deben garantizar el suministro continuo de los cambios de la información que se facilita de acuerdo con los Puntos 3 y 4 del presente Anexo, y garantizar la transmisión inmediata a la Empresa de Aviación y demás departamentos interesados del aviso de todos los cambios hechos.

Esto debe efectuarse mediante el servicio de «NOTAM» transmitidos a través de los medios vigentes internacionalmente de comunicaciones, con la confirmación posterior por escrito cuando esto sea posible, o solamente por escrito bajo la condición de que el destinatario pueda recibirlo de antemano. Dichos «NOTAM» se facilitarán en español, ruso o inglés.

6. El intercambio de informaciones a través de «NOTAM» debe ser establecido lo más pronto posible, y de todas maneras antes del comienzo de los vuelos regulares por las líneas designadas.

#### CONFECCIÓN DEL PLAN DE VUELO Y PROCEDIMIENTO DE CONTROL DE VUELO

7. Los organismos de la Aviación Civil de ambas partes contratantes serán responsables de que las tripulaciones de las aeronaves que se utilicen por las empresas de aviación designadas en las líneas convenidas por una de las partes contratantes, tengan conocimiento absoluto de las regulaciones de vuelo y de los procedimientos de control de vuelo utilizados en el territorio de la otra parte contratante.

8. Los organismos de la Aviación Civil de cada una de las Partes Contratantes deben suministrar antes y durante el vuelo, si esto fuere necesario, a las tripulaciones de las aeronaves de la empresa de aviación designada por la otra parte contratante :

- a) Información sobre el estado de los aeropuertos y de los medios de navegación necesarios para efectuar el vuelo;

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований безопасности авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

#### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полётов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся аэронавигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна предоставляться как до полёта, так и во время полётов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное постуление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесённых изменениях эксплуатирующему предприятию и заинтересованным службам. Это должно производиться с помощью службы НОТАМов, передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. НОТАМы будут предоставляться на испанском или русском, или английском языках.

6. Обмен информацией НОТАМами должен начаться по возможности скорее и в любом случае до начала регулярных полётов по договорным линиям.

#### СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ПОЛЁТА И ПРОЦЕДУРЫ ДИСПЕТЧЕРСКОЙ СЛУЖБЫ

7. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон несут ответственность за то, что экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полётов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полётом и во время полёта, если это необходимо, экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

- а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полёта;

b) la información por escrito, mapas y esquemas, así como cualquier aclaración verbal, sobre las condiciones del tiempo en la ruta y en el punto de destino, tanto actuales como probables.

9. Antes de cada vuelo, el Capitán de la aeronave debe presentar para su aprobación el plan de vuelo al Departamento de Control de Vuelo del país en que se inicie el mismo. El vuelo debe realizarse de acuerdo con el plan aprobado. Cualquier modificación del plan de vuelo debe realizarse con el permiso correspondiente del Departamento de Control de Vuelo, cuando no surja una contingencia extraordinaria que requiera tomar medidas inmediatas. En este caso, el Departamento correspondiente de Control de Vuelo, será informado sobre la modificación del plan de vuelo dentro del tiempo más corto posible.

10. El Capitán del avión debe garantizar el contacto continuo con la frecuencia de la transmisión del Departamento correspondiente de Control de Vuelo y garantizar la transmisión inmediata en la frecuencia de este Departamento, en particular de todas las informaciones sobre la posición de la aeronave y observaciones meteorológicas de acuerdo con las regulaciones nacionales vigentes en la República de Cuba y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

11. Si entre los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes no se ha logrado un acuerdo diferente, las comunicaciones entre las aeronaves y el Departamento correspondiente de Control de Vuelo se realizará por radiotelefonía en español, ruso o inglés. Estas comunicaciones se harán en las frecuencias determinadas por las partes contratantes. Para facilitar la información en las distancias largas pueda ser utilizado el radiotelégrafo con el uso del Código «SH».

#### EL EQUIPO DE LAS AERONAVES

12. Las aeronaves que van a ser utilizadas en las líneas designadas acordadas por la empresa de aviación designada por cada una de las partes contratantes, deberán ser equipadas siempre que sea posible, de tal modo que puedan utilizar los medios de aeronavegación que les permita seguir la ruta determinada, así como los medios de aterrizaje que se utilicen en el territorio de la otra parte contratante.

13. Las aeronaves utilizadas en las líneas designadas deben ser equipadas con los aparatos de radio de rápida sintonización y con las frecuencias de radio correspondientes para mantener una comunicación con las estaciones de radio de tierra que estén situadas en el territorio de la otra parte contratante.

#### LOS PROCEDIMIENTOS DE VUELO Y DE CONTROL DE VUELO

14. Para los fines indicados en el presente Convenio, se utilizarán los procedimientos de vuelo y de control de vuelo que se usen en el territorio de cada parte contratante.

#### MEDIOS DE COMUNICACIÓN

15. Para los fines de intercambio de las informaciones necesarias para la operación de las líneas designadas, incluyendo las transmisiones de «NOTAM» y para los fines

б) письменную информацию, карты и схемы и устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полётом командир корабля должен представлять план полёта на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полёт. Полёт должен производиться в соответствии с утверждённым планом. Изменение плана полёта допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полёта.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции, в частности всех сообщений о месте нахождения самолёта и метеонаблюдениях в соответствии с действующими национальными правилами, применяемыми в Республике Куба и СССР.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договорённость, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы Договаривающихся Сторон должна осуществляться по радиотелефону на испанском или русском, или английском языках на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф с использованием международного кода «Ш».

#### ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационные средства, которые позволили бы им следовать по разрешённой трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с быстрой настройкой и с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### ЛЁТНЫЕ И ДИСПЕТЧЕРСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

#### СРЕДСТВА СВЯЗИ

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу НОТАМом и для целей управления

de la regulación del tránsito aéreo, los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes deben :

- a) Utilizar todas las vías existentes de comunicación entre Moscú y La Habana;
- b) Establecer una comunicación de radio directa bilateral entre Moscú y La Habana y Habana-Conakry.

Dicha comunicación podrá ser utilizada con el fin de garantizar la operación regular y satisfactoria de las líneas designadas para el intercambio de las informaciones entre las empresas de aviación designadas por las Partes Contratantes.

16. La empresa de una Parte Contratante tendrá derecho a mantener en el territorio de la otra parte contratante el personal técnico y comercial adecuado a la magnitud de los servicios aéreos prestados.

#### LÍNEAS DESIGNADAS — TABLAS DE RUTAS

##### *Las rutas para las aeronaves soviéticas:*

1. Moscú-Rabat (Casablanca), Conakry, La Habana, en ambas direcciones.
2. Moscú-Oslo (Stavanger-Keflavik-Gander-La Habana), en ambas direcciones.
3. Moscú-La Habana (Por la primera o la segunda ruta), y más allá a terceros países en ambas direcciones con la especificación ulterior de los puntos de vuelo entre las autoridades aéreas correspondientes de las partes contratantes.

##### *Las rutas para las aeronaves cubanas:*

1. La Habana (Gander-Halifax-Goose Bay-Montreal), Dublín, Londres, Praga, Moscú.
2. Habana, Bermudas, Azores, Madrid, Viena, Praga, Moscú.
3. Habana, Port of Spain (Trinidad), Belem, Recife, Conakry, Rabat, Argel, Praga, Moscú.
4. Habana-Moscú (Por una de las Rutas indicadas anteriormente) y más allá a terceros países en ambas direcciones con la especificación ulterior de los puntos de vuelo entre las autoridades correspondientes aéreas de las partes contratantes. Las empresas aéreas designadas por las partes contratantes tienen derecho a omitir en las rutas establecidas cualquiera de los puntos intermedios, situados en los territorios de terceros países.



воздушным движением, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны будут:

- а) использовать действующие каналы связи между Гаваной и Москвой;
- б) установить прямую двухстороннюю радиосвязь между Гаваной и Москвой, а также между Гаваной и Конакри.

Эта связь может также быть использована с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

16. Назначенные авиапредприятия Договаривающейся Стороны имеют право держать на территории другой Договаривающейся Стороны с учетом объема обслуживания соответствующий технический и коммерческий персонал для обслуживания своих воздушных линий.

#### ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ — ТАБЛИЦЫ МАРШРУТОВ

*Маршруты для кубинских воздушных судов:*

1. Гавана — Гандер — Галифакс — Гуз-Бей — Монреаль — Дублин — Лондон — Прага — Москва.
2. Гавана — Бермуды — Азорские острова — Мадрид — Вена — Прага — Москва.
3. Гавана — Порт оф Спейн — Белен — Ресифи — Конакри — Рабат — Алжир — Прага — Москва.
4. Гавана — Москва (по одному из ранее указанных маршрутов) и далее в третьи страны в обоих направлениях с последующим уточнением пунктов полета между соответствующими авиационными властями Договаривающихся Сторон.

*Маршруты для советских воздушных судов:*

1. Москва — Рабат (Касабланка) — Конакри — Гавана в обоих направлениях.
2. Москва — Осло (Ставангер) — Кефлавик — Гандер — Гавана в обоих направлениях.
3. Москва — Гавана (первым или вторым маршрутом) и далее в третьи страны в обоих направлениях с последующим уточнением пунктов полета между соответствующими авиационными властями Договаривающихся Сторон.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Назначенные авиатранспортные предприятия Договаривающихся Сторон могут опускать на установленных маршрутах любые из промежуточных пунктов, расположенных на территории третьих стран.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RE-  
LATING TO AIR SERVICES

---

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an agreement with the aim of establishing air services between their countries, have appointed for this purpose their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in annex I of this Agreement for the establishment of the air services envisaged therein (hereinafter called "the agreed services").

*Article 2*

1. Operation of any of the agreed services may commence as soon as each Contracting Party has designated an airline to operate the said services.

2. Any technical and commercial questions relating to aircraft flights and the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services, and any questions concerning commercial co-operation, particularly with regard to time-tables, traffic frequency, tariffs, servicing and maintenance of aircraft on the ground and financial arrangements, shall be settled between the airlines designated by the Contracting Parties and shall be subject to approval by the competent civil aviation authorities of the Contracting Parties.

3. Points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party within its territory but may not necessitate unreasonable deviations from the direct route.

*Article 3*

Each Contracting Party reserves the right to suspend temporarily or to revoke the rights specified in annex I of this Agreement in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline desig-

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1962 by signature, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les deux pays, ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, qui sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés à l'annexe I au présent Accord en vue d'établir les services aériens prévus dans ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus »).

*Article 2*

1. L'exploitation de l'un quelconque des services convenus pourra commencer dès que la Partie contractante intéressée aura désigné l'entreprise de transports aériens chargée d'exploiter ces services.

2. Tous les problèmes techniques et commerciaux relatifs aux vols des aéronefs et aux transports des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier par les services convenus, ainsi que toutes les questions relatives à la collaboration commerciale et notamment à l'établissement des routes, à la fréquence des vols, aux tarifs de transport, au service et à l'entretien des aéronefs à terre et à tout ce qui concerne les problèmes financiers, seront résolus par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes et confirmées ensuite par les autorités compétentes de l'aviation civile des Parties contractantes.

3. Les points de franchissement des frontières nationales seront déterminés par chacune des Parties contractantes sur son territoire à la condition que lesdits points de franchissement n'obligent pas à s'écarter exagérément de la route convenue.

*Article 3*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre provisoirement ou de retirer les droits énoncés à l'annexe I du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1962 par la signature, conformément à l'article 16.

nated by the other Contracting Party are vested in nationals or organs of that Contracting Party, or where the designated airline fails to comply with the laws and regulations specified in article 6 or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article 4*

1. To ensure the safety of flights on the agreed services, each Contracting Party shall grant the aircraft of the other Contracting Party the use of the radio, lighting, meteorological and other facilities required for the operation of such flights and shall provide the other Contracting Party with data on such facilities and information on the main and alternate aerodromes where landings may be made and on the route to be followed within its territory.

2.. Matters pertaining to flight safety and to the responsibility of the Contracting Parties for the operation of the flights are dealt with in annex II of this Agreement and shall be within the competence of the civil aviation authorities of the Contracting Parties. Modifications of, and amendments to this annex may subsequently be made in writing by agreement between the above-mentioned civil aviation authorities.

3. Annex I and the routes specified in the route schedule may be changed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties during the period of validity of this Agreement.

#### *Article 5*

1. Aviation fuel, lubricants, spare parts and other materials introduced by the airline designated by one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from customs duties, taxes and other charges.

2. Aircraft operated on the agreed services, as well as stores of aviation fuel and lubricants, spare parts, equipment and provisions on board the aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt within the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even when these materials will be used by such aircraft during flights over the territory of that Party, except in such cases where the above-mentioned items are disposed of in that territory.

contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante, ou si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements énoncés à l'article 6, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits en question sont accordés aux termes du présent Accord.

#### *Article 4*

1. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres, nécessaires au bon déroulement des vols; elle fournira également à l'autre Partie contractante des renseignements sur tous ces services ainsi que sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement où les atterrissages pourront être effectués et sur la route à suivre au-dessus du territoire de la première Partie.

2. Les questions touchant la sécurité des vols et la responsabilité des Parties contractantes en ce qui concerne l'exécution des vols seront spécifiées dans l'annexe II au présent Accord et relèveront de la compétence des autorités de l'aviation civile et des Parties contractantes. Il sera possible d'apporter par la suite toutes modifications et amendements à cette annexe, par écrit et conformément à un accord préalable des autorités de l'aviation civile mentionnées plus haut.

3. L'annexe I et les routes exploitées pourront être modifiées par voie d'accord préalable entre les autorités correspondantes des Parties contractantes dans les limites de la période de validité du présent Accord.

#### *Article 5*

1. Les carburants d'aviation, les lubrifiants, les pièces de rechange et autres matériels importés par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, exclusivement pour ses besoins d'exploitation, sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exempts de droits de douane, taxes et autres droits.

2. Les aéronefs affectés aux services convenus, ainsi que les approvisionnements en carburant d'aviation et lubrifiants, pièces de rechange, matériel et provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane et autres taxes, même s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire de cette Partie, à l'exception des cas dans lesquels lesdits matériel seraient cédés à des tiers sur ledit territoire.

*Article 6*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft on international flights or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in and departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, and in particular regulations relating to passport, customs, currency and quarantine formalities, shall apply to passengers, crews or cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

*Article 7*

1. The aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall, during flights over the territory of the other Contracting Party, bear nationality marks as prescribed for international navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and other flight documents required by the civil aviation authorities of the Contracting Parties, as well as a licence for the radio equipment.

The pilots and other crew members shall have the necessary certificates.

2. All the above-mentioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid within the territory of the other Contracting Party.

*Article 8*

1. In the event of a forced landing by or accident to an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident took place shall immediately notify the other Party and shall take necessary measures to investigate the causes of the accident, provide immediate assistance to any crew members and passengers injured in the accident and ensure the safety of mail, baggage and cargo on board the aircraft.

2. The Party conducting the investigation of the accident shall inform the other Party of the findings and the Party to which the aircraft belongs shall have the right to appoint observers, who shall be present at the investigation of the accident.

*Article 6*

1. Les lois et règlements régissant le territoire de l'une des Parties contractantes l'entrée et la sortie des aéronefs assurant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, tant qu'ils sont dans les limites du territoire de ladite Partie, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur le territoire de l'une d'elles l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeport, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

*Article 7*

1. Pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devront porter les marques distinctives de l'État auquel ils appartiennent, être munis des certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et des autres documents qui doivent se trouver à bord des aéronefs d'après les règlements des organismes de l'aviation civile des Parties contractantes, ainsi que la permission d'être équipés de matériel radio.

Les pilotes et autres membres de l'équipage seront porteurs des certificats nécessaires.

2. Tous les documents ci-dessus, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus comme valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'accident; elle fera aussitôt le nécessaire pour venir en aide à l'équipage et aux passagers, s'ils ont été blessés au cours de l'accident et pour assurer la garde du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de l'aéronef, en informant immédiatement l'autre Partie contractante.

2. La Partie qui mènera l'enquête sur l'accident devra en communiquer les résultats à l'autre Partie; la Partie à laquelle appartient l'aéronef accidenté aura le droit de désigner des observateurs qui participeront à l'enquête.

*Article 9*

1. For the settlement of administrative, technical and commercial matters concerning air transportation and the servicing and maintenance of aircraft, the Contracting Parties shall grant the airlines actually operating agreed services the right to keep representatives and their assistants on the territory of the other Contracting Party.

2. The representatives and their assistants mentioned in paragraph 1 above and crew members of aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties shall be nationals of the Contracting Parties. Alternatively, such persons shall possess official documents authorizing them to perform the above-mentioned functions with the agreement of the Contracting Parties.

*Article 10*

1. Accounts for carriage effected by the airlines designated by the Contracting Parties under this Agreement shall be settled in accordance with the procedure provided for in the Trade and Payments Agreement between the Republic of Cuba and the Union of Soviet Socialist Republics of 13 February 1960<sup>1</sup>.

2. The amounts accruing to the airlines shall be exempt from all taxes and shall not be subject to any other restrictions.

*Article 11*

Permission for special and non-scheduled flights may be granted upon application by the airline concerned to the competent civil aviation authority of the other Contracting Party. Such applications must be made not less than forty-eight hours before take-off.

Permission shall, however, be granted only if the said authorities are satisfied that such flights will not adversely affect the scheduled flights of either Contracting Party.

*Article 12*

The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall hold regular consultations in order to ensure close co-operation in all matters affecting the application of this Agreement by the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 17.



*Article 9*

1. En vue de résoudre les problèmes administratifs, techniques et commerciaux des transports aériens, ainsi que les questions de services et d'entretien des aéronefs, les Parties contractantes accorderont aux entreprises de transport aérien qui exploitent effectivement les services convenus, le droit d'avoir des représentants, avec leurs assistants, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les représentants et assistants mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les membres des équipages des entreprises de transport aérien désignés par les Parties contractantes doivent être citoyens desdites Parties contractantes, ou dans le cas contraire, être en possession de documents officiels les autorisant à s'acquitter de ces fonctions, moyennant l'accord préalable des Parties contractantes.

*Article 10*

1. Le règlement des comptes relatifs aux transports réalisés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes conformément au présent Accord se fera conformément au régime prévu dans l'Accord relatif aux échanges et aux paiements conclu le 13 février 1960<sup>1</sup> entre la République de Cuba et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Les sommes qui doivent être payées aux entreprises de transport aérien désignées seront exemptes de toutes taxes.

*Article 11*

Les autorisations pour les vols spéciaux de les vols d'affrètement pourront être accordées lorsque l'entreprise de transport aérien intéressée en fera la demande à l'organisme correspondant de l'aviation civile de l'autre Partie contractante. Cette demande devra être présentée au moins 48 heures avant l'envol de l'aéronef.

Néanmoins, ladite autorisation ne sera accordée que si lesdits organismes ont la certitude que les vols considérés ne portent aucun préjudice aux vols réguliers de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

*Article 12*

Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procéderont périodiquement à des consultations dans le but d'assurer la coopération la plus étroite dans tous les domaines intéressant l'exécution du présent Accord par les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 17.

*Article 13*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall either be settled by direct negotiations between their competent aeronautical authorities or, if no agreement is reached, shall be submitted for settlement through the diplomatic channel.

*Article 14*

1. All payments for the use of aerodromes and of their installations and servicing facilities in the territory of either Contracting Party shall be made in accordance with officially approved charges.

2. The charges for the use of aerodromes and of their installations and servicing facilities in the territory of either Contracting Party shall not be higher than those which would be paid by national aircraft for similar facilities in the territory of either country.

*Article 15*

The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall, upon request, supply to each other such periodic or other statistics as may be reasonably required for the purpose of determining the traffic on the agreed services operated by the airlines designated by the Contracting Parties.

*Article 16*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its desire to terminate the Agreement. In that event, the Agreement shall cease to be valid six months after the date on which the notice of termination is communicated to the other Contracting Party.

DONE at Havana on 17 July 1962, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Cuba :

Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

Evgeny Fedorovich LOGINOV

*Article 13*

Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes le régleront : en premier lieu, par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques et, en second lieu, au cas où l'on ne parviendrait pas à un accord, la solution du différend sera recherchée par la voie diplomatique.

*Article 14*

1. Tous les paiements relatifs à l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de leur services d'entretien sur les territoires de chacune des Parties contractantes seront effectués conformément aux tarifs approuvés officiellement.

2. Les tarifs appliqués à l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de leurs services d'entretien sur le territoire de chacune des Parties contractantes ne devront pas être supérieurs à ceux qui sont appliqués aux entreprises de transport aérien de chacune des Parties pour des services identiques sur leurs territoires respectifs.

*Article 15*

Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes échangeront, sur demande, les statistiques périodiques et autres données qui paraîtront nécessaires, dans des limites raisonnables, pour déterminer le trafic des services convenus exploités par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

FAIT à La Havane, le 17 juillet 1962, en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

Evgueny Fedorovitch LOGUINOV

## ANNEX I

## TO THE AGREEMENT OF 17 JULY 1962 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES

1. The Government of the Republic of Cuba designates the Empresa Consolidada Cubana de Aviación to operate the agreed services on the routes allocated to Cuban aircraft in the route schedule.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot) to operate the agreed services on the routes allocated to Soviet aircraft in the route schedule.

3. In operating the agreed services, each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Contracting Party the following commercial rights :

- (a) The right to pick up and set down in the territory of each Contracting Party passengers, cargo and mail originating at or destined for a point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to pick up and set down passengers, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Parties and points on the routes specified in the route schedule, provided that such rights are agreed between the competent authorities of the Contracting Parties and do not adversely affect airlines operating all or part of the same routes.

4. The Annexes and route schedule shall form an integral part of this Agreement.

## ANNEX II

## TO THE AGREEMENT OF 17 JULY 1962 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES

## GENERAL

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose, each Contracting Party shall provide for the airline designated by the other Contracting Party all standard radio, radio navigation, lighting and meteorological facilities and other services afforded to all other foreign airlines, concluding the necessary contracts with the enterprises or agencies which are to provide these services.

## ANNEXE I

## À L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS DU 17 JUILLET 1962 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

1. Le Gouvernement de la République de Cuba désigne la Empresa Consolidada Cubana de Aviación (Société cubaine d'aviation) pour se charger de l'exploitation des services convenus, conformément au tableau de routes qui figure dans la présente annexe.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction générale de l'aviation civile auprès du Conseil des ministres de l'URSS (Aeroflot) pour se charger des services convenus indiqués dans le tableau de route pour les aéronefs de l'Union soviétique qui figure dans la présente annexe.

3. A l'occasion de l'exploitation des services convenus, chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante les droits commerciaux suivants :

- a) Le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de chacune des Parties contractantes des passagers, des marchandises et du courrier en provenance et à destination du point considéré sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier entre les points situés sur le territoire de chacune des Parties contractantes et les points figurant dans les notes détaillées des tableaux qui accompagnent la présente annexe, à condition que ces droits fassent l'objet d'un accord entre les autorités correspondantes des Parties contractantes et ne portent aucun préjudice aux entreprises de transport aérien dans leur exploitation de ces routes, sur tout ou partie des itinéraires considérés.

4. Les présentes annexes et le tableau de route font partie intégrante du présent Accord.

## ANNEXE II

## À L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS DU 17 JUILLET 1962 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

I. Les Parties contractantes prendront toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et le bon fonctionnement des services convenus. A cette fin, chaque Partie contractante fournira à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie les services habituels de communications radio, de radio-navigation, de météorologie, de balisage lumineux et autres, qui sont fournis à toutes les autres entreprises étrangères, en concluant à cette fin les contrats appropriés avec les entreprises ou institutions qui doivent fournir ces services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable safety requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

#### PROVISION OF INFORMATION

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include all necessary particulars of the main and alternate aerodromes to be used for the agreed services, the routes to be followed within the territory of that Contracting Party, the radio and other air navigation aids available and other facilities necessary to enable aircraft to comply with air traffic control procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during flights on the agreed services. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall use international code for the transmission of meteorological information and shall agree on meteorological forecast periods.

5. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up to date the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Annex and for providing immediate warning of any changes to the airline and other services concerned. This shall be done by means of NOTAMS issued either through the available international means of communication with subsequent written confirmation, where practicable, or in written form only, provided that this will reach the addressee in sufficient time. NOTAMS shall be issued in Spanish, Russian or English.

6. The exchange of information by NOTAMS shall commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of scheduled flights on the agreed services.

#### PREPARATION OF FLIGHT PLANS AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

7. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall be responsible for ensuring that the crews of aircraft operated on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party are fully conversant with the flight regulations and air traffic control procedures in effect in the territory of the other Contracting Party.

8. Before each flight and, if necessary, during the flight, the civil aviation authorities of each Contracting Party shall supply to the crews of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party :

- (a) Information about the state of aerodromes and of the navigation aids necessary for the operation of the flight;
- (b) Written information, maps and charts and oral information on current and forecast weather conditions en route and at the point of destination.

2. Les renseignements et l'aide fournis conformément aux conditions de la présente annexe par chacune des Parties contractantes devront être suffisants pour répondre aux normes de sécurité, dans des limites raisonnables, de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

#### FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

3. Les renseignements fournis par chacune des Parties contractantes comprendront toutes les données nécessaires sur les aérodromes principaux et secondaires utilisés pour l'exploitation des services convenus, des renseignements sur les routes aériennes à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, les auxiliaires de navigation radio et autres moyens ou services nécessaires aux aéronefs pour répondre aux normes du Service de contrôle de la circulation aérienne.

4. Ces renseignements comprendront également toutes les données météorologiques nécessaires, qui seront fournies avant le vol ainsi que pendant le vol sur les services convenus. Les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes utiliseront le code international pour transmettre les renseignements météorologiques et conviendront entre elles des périodes nécessaires à la transmission des prévisions météorologiques.

5. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes fourniront en permanence des informations sur tous les changements relatifs aux renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et assureront la transmission immédiate, à l'entreprise de transports aériens et aux autres services intéressés, de tout avis concernant les changements effectués.

Ces communications se feront par « NOTAMS » transmis soit par les moyens internationaux de communication existants, avec confirmation écrite ultérieure le cas échéant, soit par écrit seulement, à condition, que le destinataire puisse recevoir l'avis suffisamment à l'avance. Les « NOTAMS » seront fournis en espagnol, en russe ou en anglais.

6. L'échange de renseignements par « NOTAMS » doit commencer le plus tôt possible et, en tout cas, avant le début des vols réguliers sur les services convenus.

#### PRÉPARATION DES PLANS DE VOLS ET PROCÉDURE DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes veilleront à ce que les équipages des aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus par l'une des Parties contractantes soient parfaitement au courant des règlements relatifs aux vols et des procédures de contrôle des vols en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. Les autorités de l'aviation civile de chaque Partie contractante fourniront avant le vol et, si besoin est, pendant le vol, aux équipages des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désigné par l'autre Partie contractante :

- a) Des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution des vols;
- b) Des renseignements écrits, des cartes et diagrammes, ainsi que des renseignements verbaux supplémentaires concernant les conditions météorologiques régnant le long de l'itinéraire des vols et au point de destination (conditions météorologiques réelles ainsi que prévisions météorologiques).

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the permission of the appropriate air traffic control authorities, save in cases of emergency requiring immediate action. In such cases, the appropriate air traffic control authorities shall be informed as soon as possible of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequency of the appropriate air traffic control authorities and on readiness to transmit immediately on the said frequency, particularly all information on the location of the aircraft and meteorological observations in accordance with the domestic regulations in force in the Republic of Cuba and the Union of Soviet Socialist Republics.

11. Unless otherwise agreed between the civil aviation authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and the appropriate air traffic control authorities shall be carried out by radio telephone in Spanish, Russian or English on frequencies assigned for this purpose by the Contracting Parties. Information may be transmitted over long distances by radio telegraphy using international Q-code.

#### EQUIPMENT OF AIRCRAFT

12. The aircraft used on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall as far as possible, be equipped to use air navigation aids enabling them to use the authorized route and one or more of the landing systems used in the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with rapid-tuning radio stations using appropriate radio frequencies for the purpose of communicating with ground stations in the territory of the other Contracting Party.

#### FLIGHT AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

14. For the purposes of this Annex, flight and air traffic control and other procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties shall be applied.

#### COMMUNICATION FACILITIES

15. For the purpose of exchanging the information which is essential for the operation of agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for air traffic control purposes, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall :

(a) Use existing channels of communication between Havana and Moscow;

(b) Establish a direct two-way radio circuit between Havana and Moscow and between Havana and Conakry.

This circuit may also be used for the exchange of information between the airlines designated by the Contracting Parties with a view to ensuring the regular and satisfactory operation of the agreed services.



9. Avant chaque vol, le commandant de bord devra soumettre un plan de vol à l'approbation de la station de contrôle de la circulation aérienne du pays d'où part le vol. Le vol devra être exécuté conformément au plan de vol approuvé. Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente, sauf en cas d'urgence, lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates. Dans ce cas, la station de contrôle de la circulation aérienne compétente sera avisée le plus tôt possible des modifications apportées au plan de vol.

10. Le commandant de bord assurera l'écoute permanente de la fréquence radio de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente et s'assurera que l'aéronef est constamment prêt à émettre sur ladite fréquence tous renseignements sur la position de l'aéronef ainsi que tous renseignements météorologiques conformément aux règlements nationaux en vigueur dans la République de Cuba et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

11. S'il n'existe aucun autre arrangement entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes, les communications entre les aéronefs et les stations compétentes du contrôle de la circulation aérienne se feront par radiotéléphonie, en espagnol, en russe ou en anglais. Ces communications se feront sur les fréquences déterminées par les Parties contractantes. Pour la communication des renseignements à grande distance, la radiotélégraphie pourra être utilisée en code « SH ».

#### ÉQUIPEMENT DES AÉRONEFS

12. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus, par les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes devront être équipés autant que possible de manière à pouvoir utiliser les aides à la navigation qui leur permettront d'emprunter les itinéraires autorisés, et aussi d'utiliser les systèmes d'atterrissage en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

13. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus devront être équipés d'émetteurs et de récepteurs radio à syntonisation rapide, dotés de fréquences qui leur permettent de communiquer avec les stations au sol situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### PROCÉDURES DE VOL ET DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

14. Aux fins du présent Accord, on appliquera les procédures de vol et de contrôle de la circulation aérienne en usage sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

#### MOYENS DE COMMUNICATIONS

15. Pour l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, notamment la transmission des « NOTAMS » ainsi que le contrôle de la circulation aérienne, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes :

- a) Utiliseront tous les moyens de communications existants entre Moscou et La Havane;
- b) Établiront une liaison radio bilatérale directe entre Moscou et La Havane et entre La Havane et Conakry.

Ladite liaison pourra être utilisée, afin de garantir le fonctionnement régulier satisfaisant des services convenus, pour l'échange de renseignements entre les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes.

16. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party the necessary technical and commercial staff, taking into account the volume of air services provided.

AGREED SERVICES—ROUTE SCHEDULE

I. *Soviet aircraft*<sup>1</sup>

1. Moscow–Rabat (Casablanca)–Conakry–Havana, in both directions.
2. Moscow–Oslo (Stavanger)–Keflavik–Gander–Havana, in both directions.
3. Moscow–Havana (by the first or second route) and beyond to third countries in both directions, the flight points to be determined later by the competent aviation authorities of the Contracting Parties.

II. *Cuban aircraft*<sup>2</sup>

1. Havana–Gander–Halifax–Goose Bay–Montreal–Dublin–London–Prague–Moscow.
2. Havana–Bermuda–Azores–Madrid–Vienna–Prague–Moscow.
3. Havana–Port of Spain (Trinidad)–Belém–Recife–Conakry–Rabat–Algiers–Prague–Moscow.
4. Havana–Moscow (by one of the routes specified above) and beyond to third countries in both directions, the flight points to be determined later by the competent aviation authorities of the Contracting Parties. The airlines designated by the Contracting Parties may omit from the specified routes any of the intermediate points situated in the territory of third countries.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> In the Russian text, this paragraph appears after the paragraph concerning Cuban aircraft.

<sup>2</sup> In the Russian text, this paragraph appears before the paragraph concerning Soviet aircraft.

<sup>3</sup> In the Russian text, this sentence constitutes a separate paragraph which appears after the paragraph concerning Soviet aircraft.

16. Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial approprié, compte tenu de l'importance des services aériens fournis.

SERVICES CONVENUS — TABLEAU DE ROUTES

I. *Aéronefs soviétiques*<sup>1</sup>

1. Moscou-Rabat (Casablanca)-Conakry-La Havane, et retour.
2. Moscou-Oslo (Stavanger)-Keflavik-Gander-La Havane, et retour.
3. Moscou-La Havane (par la première et la seconde route), et au-delà sur le territoire de pays tiers, et retour, les points de l'itinéraire étant précisés par la suite par les autorités compétentes de l'aviation civile des Parties contractantes.

II. *Aéronefs cubains*<sup>2</sup>

1. La Havane (Gander-Halifax-Goose Bay-Montréal)-Dublin-Londres-Prague-Moscou.
2. La Havane-Bermudes-Açores-Madrid-Vienne-Prague-Moscou.
3. La Havane-Port of Spain (Trinité)-Belém-Récife-Conakry-Rabat-Alger-Prague-Moscou.
4. La Havane-Moscou (par l'une des routes indiquées précédemment) et au-delà sur le territoire de pays tiers, et retour, les points de l'itinéraire étant déterminés par la suite entre les autorités compétentes de l'aviation civile des Parties contractantes. Les entreprises de transports aériens désignées par les parties contractantes pourront omettre, sur les routes convenues, l'un quelconque des points intermédiaires situés sur le territoire de pays tiers<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Dans le texte russe, ce paragraphe figure après le paragraphe concernant les aéronefs cubains.

<sup>2</sup> Dans le texte russe, ce paragraphe figure avant le paragraphe concernant les aéronefs soviétiques.

<sup>3</sup> Dans le texte russe, cette dernière phrase constitue un paragraphe distinct qui vient après le paragraphe concernant les aéronefs soviétiques.



No. 10124

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement to secure social security benefits for Philippine citizen civilian employees of the Agency for International Development Mission to the Philippines (with annex). Manila, 12 November 1964 and 10 March 1965**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord visant à assurer les prestations de la sécurité sociale aux ressortissants philippins civils employés par la Mission de l'Agency for International Development aux Philippines (avec annexe). Manille, 12 novembre 1964 et 10 mars 1965**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES TO SECURE SOCIAL SECURITY  
BENEFITS FOR PHILIPPINE CITIZEN CIVILIAN EM-  
PLOYEES OF THE AGENCY FOR INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT MISSION TO THE PHILIPPINES

---

I

No. 355

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to propose that the United States participate on a voluntary basis in the Social Security System of the Government of the Philippines (hereinafter called the "System") insofar as the System provides for old age retirement, permanent disability, sickness and death benefits, in order to secure social security benefits for Philippine citizen civilian employees of the Agency of International Development Mission to the Philippines (USAID) presently without a retirement pension program.

Sections 11 through 21, inclusive, and Sections 22 (a), 23 and 24 (a) of the System and of the rules, regulations and procedures of the System which describe the duties of the employer participating in the programs enumerated above shall be applicable to USAID.

The employees covered into the System shall have the same benefits and protections and be subject to the same obligations and penalties under the System as if they were in private employment.

If the foregoing proposal and the Annex attached hereto are acceptable to the Government of the Philippines, this note and the Government of the Philippines reply thereto indicating such acceptance shall be considered to constitute the agreement of the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines concerning this matter.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Enclosure :

Annex.

Embassy of the United States of America  
Manila, November 12, 1964

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
VISANT À ASSURER LES PRESTATIONS DE LA SÉCU-  
RITÉ SOCIALE AUX RESSORTISSANTS PHILIPPINS  
CIVILS EMPLOYÉS PAR LA MISSION DE L'AGENCY FOR  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT AUX PHILIPPINES

I

N° 355

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de proposer que les États-Unis participent à titre volontaire au régime de sécurité sociale du Gouvernement philippin (ci-après dénommé le Régime de sécurité sociale) — pour autant que ledit régime prévoit le service de pensions-vieillesse ainsi que le versement de prestations en cas d'incapacité permanente, de maladie et de décès —, de manière à assurer les prestations de la sécurité sociale aux ressortissants philippins civils employés par la Mission de l'Agency for International Development aux Philippines (USAID), pour lesquels il n'existe actuellement aucun système de retraite.

Les sections 11 à 21 comprise et les sections 22, *a*; 23 et 24, *a*, du Régime de sécurité sociale ainsi que les règlements et procédures dudit Régime où sont décrites les obligations de l'employeur participant aux programmes susmentionnés seront applicables à l'USAID.

Les employés couverts par le Régime de sécurité sociale bénéficieront des prestations et garanties et seront soumis aux obligations et pénalités prévues par ledit Régime comme s'ils travaillaient dans le secteur privé.

Si la proposition qui précède et l'annexe ci-jointe rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement philippin seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et celui de la République des Philippines, un accord relatif à cette question.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe :

Annexe.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille, 12 novembre 1964

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1965 par l'échange desdites notes.

## A N N E X

The United States Government proposes to the Philippine Government the following understandings between them to implement participation in the Philippine Social Security System by the Agency for International Development Mission to the Philippines (USAID) for the benefit of their Philippine citizen civilian employees.

USAID shall make deductions from covered employees' wages of the employee contributions required by the System and shall remit them to the System together with the corresponding employer contributions.

In carrying out the provisions of the Philippine Social Security Act which authorize the System to reimburse the employer for overpayments or other amounts which become due to the employer from the System (for example, reimbursing the employer for payment of sickness benefits under the System) the Agency for International Development will accept such reimbursement in the form of credit offsets to their current remittances to the System.

All fiscal transactions between USAID and the System and with covered employees shall be in terms of the Philippine peso.

The United States Government will provide appropriate self-audit and self-inspection in lieu of external audit or inspection except as may be otherwise agreed as an administrative arrangement.

Nothing in this agreement is to be construed as altering the privileges and immunities provided under generally accepted principles of international law or in the treaties and agreements between the two Governments, nor construed to subject the United States or its agencies, solely because of participation in the System, to any civil, administrative or penal action provided for by the System or by any other law.

All Philippine citizen employees of USAID who would otherwise be eligible for coverage under the System and who are not eligible for participation in the U.S. Civil Service Retirement program, will be considered to be included within the terms of this Annex.

Administrative arrangements for the further implementation of this agreement, including the date for commencing participation in the System, shall be concluded between the Philippine Social Security Commission and the Executive Officer of USAID.



## ANNEXE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement philippin que les arrangements ci-après soient adoptés par les deux Gouvernements afin de permettre à la Mission de l'Agency for International Development aux Philippines (USAID) de participer au Régime de sécurité sociale philippin, au bénéfice des ressortissants philippins civils qu'elle emploie.

L'USAID déduira du salaire des employés couverts par le Régime de sécurité sociale les cotisations prévues par ledit Régime pour les employés et elle les remettra au Régime en même temps que les cotisations correspondantes représentant la part de l'employeur.

Lors de l'application des dispositions de la loi relative à la sécurité sociale (Philippine Social Security Act) autorisant le Régime de sécurité sociale à rembourser à l'employeur le trop-perçu ou tous autres montants qui seraient dus à l'employeur par le Régime (par exemple lorsqu'il y a lieu de rembourser à l'employeur le versement des prestations-maladie prévues par le Régime), l'Agency for International Development acceptera que lesdits remboursements soient effectués sous forme de crédits à valoir sur les versements à effectuer au Régime.

Toutes les opérations financières entre l'USAID et le Régime de sécurité sociale et avec les employés couverts par le Régime s'effectueront en pesos philippins.

Le Gouvernement des États-Unis fournira des services de vérification et de contrôle intérieurs appropriés, qui tiendront lieu de services de vérification ou de contrôle extérieurs, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à titre d'arrangement administratif.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux privilèges et immunités accordés en vertu des principes généralement acceptés du droit international ou stipulés dans les traités et accords existant entre les deux Gouvernements, ou de manière à imposer aux États-Unis ou aux organismes qui en relèvent, du seul fait de leur participation au Régime de sécurité sociale, des mesures d'ordre civil, administratif ou pénal, quelles qu'elles soient, en vertu du Régime ou de toute autre loi.

Tous les ressortissants philippins civils employés par l'USAID qui rempliraient par ailleurs les conditions requises pour être couverts par le Régime de sécurité sociale et qui ne remplissent pas les conditions requises pour participer au système de retraite destiné aux fonctionnaires américains seront considérés comme visés par les dispositions de la présente annexe.

Les arrangements administratifs relatifs à l'application ultérieure du présent Accord, y compris la date à laquelle commencera la participation de l'USAID au Régime de sécurité sociale, seront conclus par la Social Security Commission des Philippines et le Chef du Service administratif de l'USAID.

## II

Manila, March 10, 1965

No. 26017

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer further to the Embassy's note No. 355 dated November 12, 1964, and the Annex attached thereto, the texts of which are quoted as follows :

[*See note I*]

The Department has the honor to inform the Embassy that the proposals set forth in the aforequoted note No. 355 dated November 12, 1964, together with the Annex attached thereto, are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and that it is the understanding of the Department that the Embassy's note under reference, together with its Annex, and this reply thereto shall constitute the Agreement of the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America concerning the matter.

The Executive Officer of USAID may deal directly with the Philippine Social Security Commission on the administrative arrangements to be concluded for the further implementation of this agreement, including the date for commencing participation in the System.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

---

## II

Manille, le 10 mars 1965

N° 26017

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note N° 355 de l'Ambassade, en date du 12 novembre 1964, ainsi qu'à l'annexe qui y était jointe, lesquelles étaient ainsi conçues :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur d'informer l'Ambassade que les propositions énoncées dans ladite note N° 355, du 12 novembre 1964, et dans son annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et, selon l'interprétation du Département, ladite note de l'Ambassade ainsi que son Annexe et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement de la République des Philippines et celui des États-Unis d'Amérique, un accord relatif à cette question.

Le Chef du Service administratif de l'USAID peut conclure directement avec la Social Security Commission des Philippines les arrangements administratifs nécessaires en vue de l'application ultérieure du présent Accord, y compris la date à laquelle commencera la participation de l'USAID au Régime de sécurité sociale.

Veuillez agréer, etc.



No. 10125

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement to secure social security benefits for Philippine citizen civilian employees of the Peace Corps and the Joint U.S. Military Advisory Group (JUSMAG) (with annex). Manila, 5 April and 15 July 1965**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord visant à assurer les prestations de la sécurité sociale aux ressortissants philippins civils employés par le Peace Corps et le Groupe consultatif militaire mixte américain (JUSMAG) [avec annexe]. Manille, 5 avril et 15 juillet 1965**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES TO SECURE SOCIAL SECURITY  
BENEFITS FOR PHILIPPINE CITIZEN CIVILIAN EM-  
PLOYEES OF THE PEACE CORPS AND THE JOINT  
U.S. MILITARY ADVISORY GROUP (JUSMAG)

---

I

No. 699

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 355, dated November 12, 1964,<sup>2</sup> in which it proposes that the United States participate on a voluntary basis in the Social Security System of the Government of the Philippines insofar as the System provides for old age retirement, permanent disability, sickness and death benefits, in order to secure social security benefits for Philippine citizen civilian employees of the Agency for International Development Mission to the Philippines (USAID). The Embassy now wishes to propose that the United States likewise participate on a voluntary basis in the Social Security System of the Government of the Philippines under the same conditions for Philippine citizen civilian employees of the Peace Corps and the Joint U. S. Military Advisory Group (JUSMAG), also presently without a retirement pension program.

Sections 11 through 21, inclusive, and Sections 22 (a), 23 and 24 (a) of the System and of the rules, regulations and procedures of the System which describe the duties of the employer participating in the programs enumerated above shall be applicable to the Peace Corps and JUSMAG.

The employees covered into the System shall have the same benefits and protections and be subject to the same obligations and penalties under the System as if they were in private employment.

If the foregoing proposal and the Annex attached hereto are acceptable to the Government of the Philippines, this note and the Government of the Philippines' reply thereto indicating such acceptance shall be considered to constitute

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
VISANT À ASSURER LES PRESTATIONS DE LA  
SÉCURITÉ SOCIALE AUX RESSORTISSANTS  
PHILIPPINS CIVILS EMPLOYÉS PAR LE PEACE CORPS  
ET LE GROUPE CONSULTATIF MILITAIRE MIXTE  
AMÉRICAIN (JUSMAG)

I

N° 699

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note N° 355 de l'Ambassade, en date du 12 novembre 1964<sup>2</sup>, proposant que les États-Unis participent, à titre volontaire, au Régime de sécurité sociale du Gouvernement philippin — pour autant que ledit régime prévoit le service de pensions-vieillesse ainsi que le versement de prestations en cas d'incapacité permanente, de maladie et de décès — de manière à assurer les prestations de la sécurité sociale aux ressortissants philippins civils employés par la Mission de l'Agency for International Development aux Philippines (USAID). L'Ambassade souhaite maintenant proposer que les États-Unis participent de même, à titre volontaire, au Régime de sécurité sociale du Gouvernement philippin, et dans les mêmes conditions, au bénéfice des ressortissants philippins civils employés par le Peace Corps et le Groupe consultatif militaire mixte américain (JUSMAG), pour lesquels il n'existe actuellement aucun système de retraite.

Les sections 11 à 21 compris et les sections 22 *a*, 23 et 24 *a* du Régime de sécurité sociale ainsi que les règlements et procédures dudit régime où sont décrites les obligations de l'employeur participant aux programmes susmentionnés seront applicables au Peace Corps et au JUSMAG.

Les employés couverts par le Régime de sécurité sociale bénéficieront des prestations et garanties et seront soumis aux obligations et pénalités prévues par ledit régime comme s'ils travaillaient dans le secteur privé.

Si la proposition qui précède et l'annexe ci-jointe rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement philippin seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 41 du présent volume.

the agreement of the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines concerning this matter.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Enclosure :

As stated.

American Embassy

Manila, April 5, 1965

#### A N N E X

The United States Government proposes to the Philippine Government the following understandings between them to implement participation in the Philippine Social Security System by the Peace Corps and U.S. Joint Military Advisory Group (JUSMAG) for the benefit of their Philippine citizen civilian employees.

Peace Corps and JUSMAG shall make deductions from covered employees' wages of the employee contributions required by the System and shall remit them to the System together with the corresponding employer contributions.

In carrying out the provisions of the Philippine Social Security Act which authorize the System to reimburse the employer for over-payments or other amounts which become due to the employer from the System (for example, reimbursing the employer for payment of sickness benefits under the System) the Peace Corps and JUSMAG will accept such reimbursement in the form of credit offsets to their current remittances to the System.

All fiscal transactions between Peace Corps and JUSMAG and the System and with covered employees shall be in terms of the Philippine peso.

The United States Government will provide appropriate self-audit and self-inspection in lieu of external audit or inspection except as may be otherwise agreed as an administrative arrangement.

Nothing in this agreement is to be construed as altering the privileges and immunities provided under generally accepted principles of international law or in the treaties and agreements between the two Governments, nor construed to subject the United States or its agencies, solely because of participation in the System, to any civil, administrative or penal action provided for by the System or by any other law.

All Philippine citizen employees of Peace Corps and JUSMAG who would otherwise be eligible for coverage under the System and who are not eligible for participation in



des États-Unis d'Amérique et celui de la République des Philippines, un accord relatif à cette question.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe :

Annexe.

Ambassade des États-Unis

Manille, 5 avril 1965

#### A N N E X E

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement philippin que les arrangements ci-après soient adoptés par les deux gouvernements afin de permettre au Peace Corps et au Groupe consultatif militaire mixte américain (JUSMAG) de participer au Régime de sécurité sociale philippin, au bénéfice des ressortissants philippins civils qu'ils emploient.

Le Peace Corps et le JUSMAG déduiront du salaire des employés couverts par le Régime de sécurité sociale les cotisations prévues par ledit régime pour les employés et ils les remettront au Régime en même temps que les cotisations correspondantes représentant la part de l'employeur.

Lors de l'application des dispositions de la loi relative à la sécurité sociale (*Philippine Social Security Act*) autorisant le Régime de sécurité sociale à rembourser à l'employeur le trop perçu ou tous autres montants qui seraient dus à l'employeur par le Régime (par exemple, lorsqu'il y a lieu de rembourser à l'employeur le versement des prestations-maladie prévues par le Régime), le Peace Corps et le JUSMAG accepteront que lesdits remboursements soient effectués sous forme de crédits à valoir sur les versements à effectuer au Régime.

Toutes les opérations financières entre le Peace Corps et le JUSMAG et le Régime de sécurité sociale, et avec les employés couverts par le Régime, s'effectueront en pesos philippins.

Le Gouvernement des États-Unis fournira des services de vérification et de contrôle intérieurs appropriés, qui tiendront lieu de services de vérification ou de contrôle extérieurs, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à titre d'arrangement administratif.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux privilèges et immunités accordés en vertu de principes généralement acceptés du droit international ou stipulés dans les traités et accords existant entre les deux gouvernements, ou de manière à imposer aux États-Unis ou aux organismes qui en relèvent du seul fait de leur participation au Régime de sécurité sociale, des mesures d'ordre civil, administratif ou pénal, quelles qu'elles soient, en vertu du Régime ou de toute autre loi.

Tous les ressortissants philippins civils employés par le Peace Corps et le JUSMAG qui rempliraient par ailleurs les conditions requises pour être couverts par le Régime et

the U.S. Civil Service Retirement program, will be considered to be included within the terms of this Annex.

Administrative arrangements for the further implementation of this agreement, including the date for commencing participation in the System, shall be concluded between the Philippine Social Security Commission and the Deputy Director Management for Peace Corps and Rear Admiral J. P. Monroe, USN, for JUSMAG.

## II

No. 35420

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer further to the Embassy's note No. 699 dated April 5, 1965, and the annex attached thereto, the text of which are quoted as follows :

[See note I]

The Department has the honor to inform the Embassy that the proposals set forth in the aforementioned note No. 699 dated 5 April 1965, and the Annex attached thereto, are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and that it is the understanding of the Department that the Embassy's note under reference, together with its Annex, and this reply thereto shall constitute the Agreement of the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America concerning the matter.

The Deputy Director/Management for the U. S. Peace Corps and Rear Admiral J. P. Monroe, USN, for JUSMAG, may deal directly with the Philippine Social Security Commission on the administrative arrangements to be concluded for the further implementation of this Agreement, including the date for commencing participation in the System.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, July 15, 1965

qui ne remplissent pas les conditions requises pour participer au système de retraite destiné aux fonctionnaires américains seront considérés comme visés par les dispositions de la présente annexe.

Les arrangements administratifs relatifs à l'application ultérieure du présent Accord, y compris la date à laquelle commencera la participation du Peace Corps et du JUSMAG au Régime de sécurité sociale, seront conclus par la Social Security Commission des Philippines et le Directeur adjoint chargé de la gestion, pour le Peace Corps, ainsi que le contre-amiral J. P. Monroe, de la Marine américaine, pour le JUSMAG.

## II

N° 35420

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note N° 699 de l'Ambassade, en date du 5 avril 1965, ainsi qu'à l'annexe qui y était jointe, lesquelles étaient ainsi conçues :

[*Voir note I*]

Le Département a l'honneur d'informer l'Ambassade que les propositions énoncées dans ladite note n° 699 du 5 avril 1965 et dans son annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et, selon l'interprétation du Département, ladite note de l'Ambassade ainsi que son annexe et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement de la République des Philippines et celui des États-Unis d'Amérique, un accord relatif à cette question.

Le Directeur adjoint chargé de la gestion, pour le Peace Corps, et le contre-amiral J. P. Monroe, de la Marine américaine, pour le JUSMAG, peuvent conclure directement avec la Social Security Commission des Philippines les arrangements administratifs nécessaires en vue de l'application ultérieure du présent Accord, y compris la date à laquelle commencera la participation du Peace Corps et du JUSMAG au Régime de sécurité sociale.

Veillez agréer, etc.

Manille, le 15 juillet 1965



No. 10126

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of the  
Special Fund for Education for the School Building  
Construction Project, 1967-1968 (with annexes and  
related notes of 26 April 1966). Manila, 18 May 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de  
constructions scolaires 1967-1968 (avec annexes et notes  
connexes en date du 26 avril 1966). Manille, 18 mai 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE SPECIAL FUND  
FOR EDUCATION FOR THE SCHOOL BUILDING CON-  
STRUCTION PROJECT, 1967-1968

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs  
of the Philippines*

No. 907

Manila, May 18, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to our April 26, 1966<sup>2</sup> exchange of notes concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962, and to the recent discussions about the School Building Construction Project 1967-1968, formally proposed by Your Excellency's Government on April 18, 1967, and attached as Annex A to this note. As indicated in the proposal of Your Excellency's Government, this project, an element in the Presidential School Building Program, calls for Special Fund financing of 5,000 BPS-I-66 type, three-classroom school buildings and 1,545 II-A-D2 Army type, two-classroom school buildings with a combined total of 18,090 classrooms. I now have the honor on behalf of my Government to inform Your Excellency that this project has been approved for the expenditure of thirteen million seventy-seven thousand dollars (\$13,077,000) from the Special Fund for Education. I have the further honor to propose that the following understandings, drawn up in accordance with the exchange of notes of April 26, 1966, govern the implementation of this project :

1. Dollar disbursements for the project shall be made by the United States Government for deposit in depository banks in the United States designated by the Chairman of the National Economic Council of the Government of the Republic of the Philippines to the credit of the said National Economic Council; thereafter, the National Economic Council shall deposit the peso equivalent at current exchange rates in the Philippine National Bank, Manila. The first disbursement by the United States Government will be made within two weeks after the date of this exchange of notes, and, as

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 110 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
RELATIF À L'UTILISATION DU FONDS SPÉCIAL POUR  
L'ÉDUCATION AUX FINS DU PROJET DE CONSTRUCTIONS  
SCOLAIRES 1967-1968

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères  
des Philippines*

N° 907

Manille, le 18 mai 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 26 avril 1966<sup>2</sup> relatif au Fonds spécial pour l'éducation dont la constitution a été autorisée par la loi 88-94, adoptée le 12 août 1963 au titre d'un amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu récemment au sujet du Projet de constructions scolaires 1967-1968, proposé officiellement par votre Gouvernement le 18 avril 1967 et joint à la présente note dont il constitue l'annexe A. Comme il est indiqué dans la proposition de votre Gouvernement, ce projet, qui fait partie du Programme présidentiel de constructions scolaires, requiert le financement par le Fonds spécial de 5 000 constructions scolaires du type BPS-I-66 comportant trois salles de classe et de 1 545 constructions scolaires du type militaire II-A-D2 comportant deux salles de classe, soit au total 18 090 salles de classe. Je tiens à vous informer au nom de mon Gouvernement que ce projet a été approuvé jusqu'à concurrence de dépenses s'élevant à treize millions soixante-dix-sept mille (13 077 000) dollars prélevés sur le Fonds spécial pour l'éducation. Je vous suggère en outre que les propositions ci-après, établies conformément à l'échange de notes du 26 avril 1966, régissent la mise en œuvre de ce projet :

1. Les montants en dollars versés au titre du projet seront déposés par le Gouvernement des États-Unis dans des banques de dépôt des États-Unis désignées par le Président du Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines au crédit du compte dudit conseil économique national; ultérieurement, le Conseil économique national déposera une somme en pesos d'un montant équivalent, calculé au taux de change pratiqué à cette date par la Banque nationale des Philippines de Manille. Le premier versement du Gouvernement des États-Unis sera effectué dans les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 111 du présent volume.

shown in Annex B to this note, the final one is scheduled for May 1, 1968. Each disbursement will be made in advance for the work to be undertaken and, except for the first, within two weeks after the National Economic Council certifies in a detailed progress report that the Special Fund for Education portion of this project has substantially reached the stage of implementation as shown in Annex C to this note.

2. Your Excellency's Government undertakes to identify the school buildings constructed with support of the Special Fund for Education, indicating that those buildings were constructed by the Philippine Government with funds made available by the people of the United States of America in recognition of the common efforts of the Philippines and the United States during World War Two.

3. Your Excellency's Government shall provide a final and comprehensive status report upon the completion of this project.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note with its annexes and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the School Building Construction Project, 1967-1968.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Annexes :

- A. School Building Construction Project, 1967-1968.
- B. Special Fund for Education School Building Construction Project Disbursement Schedule.
- C. Special Fund for Education School Building Project Implementation Schedule.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## A N N E X A

[Emblem : REPUBLIC OF THE PHILIPPINES — DEPARTMENT OF EDUCATION]

SPECIAL FUND FOR EDUCATION

*SCHOOL BUILDING CONSTRUCTION PROJECT, 1967-1968*

(Final copy)



deux semaines qui suivront la date du présent échange de notes et, comme il apparaît à l'annexe B à la présente note, le dernier versement est prévu pour le 1<sup>er</sup> mai 1968. Chaque versement sera effectué à l'avance en prévision des travaux à entreprendre et, à l'exception du premier, dans les deux semaines qui suivront l'attestation par laquelle le Conseil économique national confirmera sur la base d'un rapport détaillé concernant l'état des travaux que la partie du projet financée par le Fonds spécial pour l'éducation a bien atteint le stade d'avancement indiqué dans l'annexe C à la présente note.

2. Votre Gouvernement s'engage à faire apparaître clairement que les constructions scolaires édifiées avec l'aide du Fonds spécial pour l'éducation ont été construites par le Gouvernement philippin grâce à des fonds mis à sa disposition par le peuple des États-Unis d'Amérique en signe d'appréciation pour les efforts déployés en commun par les Philippines et les États-Unis pendant la deuxième guerre mondiale.

3. Votre Gouvernement établira un rapport final d'ensemble sur l'état du projet une fois celui-ci terminé.

Dès réception d'une note par laquelle vous voudrez bien indiquer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de constructions scolaires 1967-1968.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

*Annexes:*

- A. Projet de constructions scolaires 1967-1968.
- B. Calendrier des versements à effectuer par le Fonds spécial pour l'éducation au titre du projet de constructions scolaires.
- C. Plan d'exécution du projet de constructions scolaires financé par le Fonds spécial pour l'éducation.

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux Affaires étrangères  
Manille

A N N E X E A

[Emblème : RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES — DÉPARTEMENT DE L'ÉDUCATION]

FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

*PROJET DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES 1967-1968*

(Version définitive)

*SCHOOL BUILDING CONSTRUCTION PROJECT*

*A Project Proposal of the Department of Education  
Submitted to the Special Fund for Education Committee  
Under the U. S. War Damage Act*

Manila, Philippines, November 1966

SPECIAL FUND FOR EDUCATION

*PUBLIC SCHOOL BUILDING CONSTRUCTION PROJECT*

*Project data*

Special Fund Allocation . . . . .	P 51,000,000.00
Duration . . . . .	13-½ months
Executing Agency . . . . .	Presidential School Building Committee

Office of the President, Republic of the  
Philippines

CONTENTS

	<i>Page</i>
I. Summary . . . . .	64
II. Purpose and Description . . . . .	66
Background and History . . . . .	66
Justification <sup>1</sup> . . . . .	66
Objectives . . . . .	68
Principal Activities . . . . .	70
III. Organization and Staffing . . . . .	70
IV. Implementation Schedule . . . . .	72
<i>Appendices</i>	
Appendix A. Classroom Requirements . . . . .	74
Appendix B. School Building Program, 1966-1970 . . . . .	74
Appendix C. The P51 Million Special Fund for Education . . . . .	76
Appendix D. Annual Fund Releases and Corresponding Production, 1959-1966 . . . . .	78
Appendix E. Pre-fab School Building Production Goal . . . . .	80
Appendix F. Funding Requirements . . . . .	82
Appendix G. Number of Pre-fab Units Required . . . . .	84
Appendix H. Production of Pre-fab Units for Three Years . . . . .	86
Appendix I. Organization Chart, Presidential School Building Committee . . . . .	88
Appendix K. Organization Chart of the Bureau of Public Schools <sup>1</sup> . . . . .	insert
Appendix L. Bill of Materials (Type IIA-D2 (Army Type) . . . . .	90
Appendix M. The BPS-I-66 School Building, Cost, Timetable per Unit, and Bill of Materials . . . . .	94
Appendix N. Distribution of 8,000 Units of Army Type Pre-fab School Buildings and a 30,000 Units of Marcos Type School Building . . . . .	98

<sup>1</sup> This line does not appear in the original document.

**PROJET DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES**

*Projet présenté par le Département de l'éducation  
au Comité du Fonds spécial pour l'éducation  
dans le cadre de la loi des États-Unis sur les dommages de guerre*

Manille (Philippines), novembre 1966

FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

**PROJET DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES POUR L'ÉDUCATION  
NATIONALE**

*Données relatives au Projet*

Montant alloué par le Fonds spécial . . . . .	51 millions de pesos
Durée . . . . .	13 mois et demi
Organisme chargé de l'exécution . . . . .	Comité présidentiel des constructions scolaires Cabinet du Président de la République des Philippines

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Pages</i>
I. Généralités . . . . .	65
II. Objet et description . . . . .	67
Origines . . . . .	67
Justification . . . . .	67
Objectifs . . . . .	69
Activités principales . . . . .	71
III. Organisation et personnel . . . . .	71
IV. Plan d'exécution . . . . .	73
<i>Appendices</i>	
Appendice A. Nombre de salles de classe nécessaires . . . . .	75
Appendice B. Programme de constructions scolaires 1966-1970 . . . . .	75
Appendice C. La contribution de 51 millions de pesos du Fonds spécial pour l'éducation . . . . .	77
Appendice D. Versements annuels du Fonds et production correspondante, 1959-1966 . . . . .	79
Appendice E. Objectifs de production de constructions scolaires préfabriquées . . . . .	81
Appendice F. Fonds requis . . . . .	83
Appendice G. Nombre d'unités préfabriquées nécessaires . . . . .	85
Appendice H. Production d'unités préfabriquées pour trois ans . . . . .	87
Appendice I. Organigramme, Comité présidentiel des constructions scolaires . . . . .	89
Appendice K. Organigramme du Bureau des écoles publiques . . . . .	hors-texte
Appendice L. Liste des matériaux [type IIA-D2 (type militaire)] . . . . .	91
Appendice M. Constructions scolaires du type BPS-I-66, devis, temps d'exécution par unité et liste des matériaux . . . . .	95
Appendice N. Répartition des 8 000 unités de constructions scolaires préfabriquées du type militaire et des 30 000 unités de bâtiments scolaires du type Marcos . . . . .	99

## I. SUMMARY

### 1. *Project Title*

#### *PUBLIC SCHOOL BUILDING CONSTRUCTION PROJECT*

### 2. *Brief Description*

The project is for the construction of 6,545 school building units.

Two types of school buildings, designed for permanency and to meet climatic requirements, will be constructed :

- a. The BPS-I-66 Type—a one-storey building of steel framing, concrete flooring, hollow-block sidings and galvanized iron roofing accommodating 3 classrooms.
- b. The ARMY IIA-D2 Type—a one-storey building of concrete flooring, wooden sidings and galvanized iron roofing accommodating 2 classrooms.

The school buildings will be distributed in the different provinces and cities, according to a distribution plan based on the reported requirements for classrooms of the Bureau of Public Schools.

Approximately 5,000 units of the BPS-I-66 type and 1,545 units of the ARMY IIA-D2 type will be constructed, or a total of 18,090 classrooms at the termination of the project.

### 3. *Implementing Agency*

The project will be undertaken by the Presidential School Building Committee composed of the Executive Secretary, Secretary of Education, Secretary of National Defense, Secretary of Agriculture and Natural Resources, Commissioner of the Budget, the Secretary of Community Development, and the Secretary of Public Works and Communications.

The preparation of the school building components and their shipment to the building sites under this project will be undertaken by the Bureau of Public Works, Department of Public Works and Communications, and by the Corps of Engineers, Armed Forces of the Philippines. Installation or construction will be by local communities.

### 4. *Funding*

The estimated cost of materials and expenses for the construction of the school houses is ₱ 51 million. This is based on an estimated unit cost of ₱ 5,500 for the Army IIA-D2 type and ₱ 8,500 for the BPS-I-66 type. These unit costs are based on present location of prefabrication plants and will be reduced by a better location to be adopted sometime before FY 1967-68, as a result of which, shipping distances will be considerably reduced.

## I. GÉNÉRALITES

### 1. Titre du projet

#### *PROJET DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES POUR L'ÉDUCATION NATIONALE*

### 2. Description sommaire

Ce projet porte sur la construction de 6 545 unités de constructions scolaires.

Deux types de constructions scolaires, conçues en vue de leur assurer un caractère permanent compte tenu des exigences du climat, seront édifiées :

- a) Les constructions du type BPS-I-66, constructions sans étage comportant une charpente d'acier, un sol en béton, des murs en parpaing creux et un toit en tôle ondulée; elles comprennent trois salles de classe.
- b) Les constructions du type ARMY IIA-D2, constructions sans étage comportant un sol en béton, des murs en bois et un toit en tôle ondulée; elles comprennent deux salles de classe.

Les constructions scolaires seront réparties entre les différentes provinces et les différentes villes en fonction d'un plan établi à partir des indications reçues par le Bureau des écoles publiques au sujet du nombre de salles de classe requises.

On construira environ 5 000 unités du type BPS-I-66 et 1 545 unités du type ARMY IIA-D2, soit au total 18 090 salles de classes quand le projet sera complètement exécuté.

### 3. Organisme chargé de l'exécution

Ce projet sera entrepris par le Comité présidentiel des constructions scolaires, qui est composé du Secrétaire exécutif, du Secrétaire à l'éducation, du Secrétaire à la défense nationale, du Secrétaire à l'agriculture et aux ressources naturelles, du Commissaire au budget, du Secrétaire au développement communautaire et du Secrétaire aux travaux publics et aux communications.

La fabrication des éléments destinés aux constructions scolaires et leur envoi sur les chantiers ouverts au titre de ce projet relèveront du Bureau des travaux publics du Département des travaux publics et des communications, et du Génie des forces armées philippines. L'installation ou la construction sera effectuée par les communautés locales.

### 4. Financement

On estime à 51 millions de pesos le coût des matériaux et les frais de construction des bâtiments scolaires. Ce chiffre a été obtenu à partir d'un coût unitaire estimé à 5 500 pesos pour les bâtiments du type ARMY IIA-D2 et à 8 500 pesos pour les bâtiments du type BPS-I-66. Ces coûts unitaires s'entendent compte tenu de l'emplacement actuel des usines de préfabrication et seront réduits grâce à un meilleur emplacement, permettant de réduire considérablement les frais de transport, qui doit être adopté avant l'exercice 1967-1968.

### 5. Duration

The project will be completed in a period of thirteen and one-half months, beginning May 15, 1967.

## II. PURPOSE AND DESCRIPTION

### I. Background and History

The lack of adequate, appropriate and durable school buildings has always been a problem of public education in the Philippines.

In the last World War, under the Japanese occupation, the educational program was seriously disrupted and, in many areas, was discontinued. Most of the children of school age were forced out of school. School property was damaged to the extent of an estimated ₱ 126,000,000.00.

This was compounded by the accumulating backlog of children not in schools and the confused and precarious economic situation immediately after independence.

The use of makeshift buildings, the establishment of double-single-sessions and other emergency and stop-gap arrangements were resorted to, but facilities remained short of the basic needs. Private schools, most of which were sub-standard, increased rapidly due to the demand for education.

Congress, recognizing the constitutional and historical commitments to free public instruction, passed the Elementary Education Act of 1953 (Republic Act No. 896) to require the attendance of all children from ages 7 to 13 in schools and to eliminate the double-single session and other emergency plans. Lack of funds, however, prevented the execution and implementation of these provisions.

During the administration of the late President Magsaysay, pre-fabricated school buildings were designed and distributed as a quick solution to the recurring classroom crisis. Thousands of pre-fabricated school buildings were constructed under the supervision and administration of the Presidential School Building Committee.

Congress, in recognition of the serious implications of the shortage in school houses, appropriated in 1964, in Republic Act No. 4171, the amount of ₱ 1,000,000,000 for a 20-year School Building Construction Program with an annual outlay of ₱ 50,000,000. However, for Fiscal Years 1962-1963 and 1963-1964, the first two years of the program, not a single peso was released by the government.

Under these conditions there resulted a backlog of 93,725 classrooms. The present administration has already released ₱ 16 M for the first two quarters of Fiscal Year 1966-1967.

### 2. Justification

The public elementary school housing situation as shown by latest complete data is that 1,937,000 pupils out of the total school population were housed in temporary,

### 5. *Durée*

Le projet sera exécuté entièrement au cours d'une période de 13 mois et demi débutant le 15 mai 1967.

## II. OBJET ET DESCRIPTION

### 1. *Origines*

Le manque de bâtiments scolaires suffisamment vastes, bien adaptés et durables a toujours constitué un problème pour l'éducation nationale aux Philippines.

Au cours de la dernière guerre mondiale, sous l'occupation japonaise, le programme d'enseignement a été sérieusement bouleversé et, dans certaines régions, a cessé d'être appliqué. La plupart des enfants d'âge scolaire ont dû quitter l'école. On estime à 126 millions de pesos le montant des dommages subis par les constructions scolaires.

Cette situation s'est aggravée du fait de la présence d'effectifs cumulés d'enfants non scolarisés et des conditions économiques précaires qui ont régné au cours de la période qui a immédiatement suivi l'indépendance.

On a eu recours à l'emploi de bâtiments provisoires, au dédoublement de classes et à d'autres solutions d'urgence exigées par les circonstances, mais les installations sont demeurées insuffisantes pour faire face aux besoins essentiels. Les écoles privées, pour la plupart de second ordre, se sont multipliées rapidement vu l'étendue du besoin d'instruction.

Reconnaissant l'obligation constitutionnelle et historique qui enjoint aux pouvoirs publics d'assurer une instruction publique gratuite, le Congrès a voté la loi sur l'enseignement élémentaire de 1953 (loi de la République n° 896) qui prescrit la scolarisation de tous les enfants de 7 à 13 ans et met fin aux dédoublements de classes et autres mesures d'urgence. Faute de fonds suffisants, il n'a cependant pas été possible d'appliquer et d'exécuter ces dispositions.

Sous le gouvernement du président Magsaysay, maintenant décédé, des bâtiments scolaires préfabriqués ont été produits et mis en place pour remédier rapidement à la pénurie constante de salles de classe. Des milliers de bâtiments scolaires préfabriqués ont été construits sous la surveillance et la direction du Comité présidentiel des constructions scolaires.

Reconnaissant la gravité des répercussions du manque d'écoles, le Congrès a, en 1964, par la loi de la République n° 4171, ouvert un crédit de un milliard de pesos au titre d'un programme de constructions scolaires établi pour 20 ans, le montant des dépenses annuelles devant être de 50 millions de pesos. Cependant, pour les exercices 1962-1963 et 1963-1964, qui étaient les deux premières années du programme, le gouvernement n'a pas autorisé le versement d'un seul peso.

Dans ces conditions, on a enregistré un déficit de 93 725 classes. Le gouvernement actuel a déjà autorisé une dépense de 16 millions de pesos pour le premier semestre de l'exercice 1966-1967.

### 2. *Justification*

La situation en ce qui concerne les bâtiments scolaires de l'Éducation nationale destinés à l'enseignement élémentaire, telle qu'elle ressort des données complètes les

borrowed and rented classrooms. Using the accepted ratio of 40 pupils to a class, there is a need for 48,425 classrooms to house these pupils in permanent buildings designed for school purposes. The typhoons of 1964 and 1965 destroyed an additional 9,300 classrooms. The extension classes opened during School Years 1964-1967 to accommodate the increments in enrolments accounted for another backlog of 36,000 classrooms. With the release of ₱ 16M for the construction of school houses for the first and second quarters, 1966-1967, however, the requirements starting the 3rd quarter of Fiscal Year 1966-67, that is, January 1967, will be as follows :

48,425	— Number of classrooms to accommodate the elementary school population now housed in temporary and rented buildings.
9,300	— Number of additional classrooms destroyed by typhoons.
12,000	— 1964-1965 backlog.
12,000	— 1965-1966 backlog.
12,000	— 1966-1967 backlog.
<u>93,725</u>	
<i>Less</i> 5,747	— Number of classrooms constructed 1964-1967.
<u>87,978</u>	— Total number of classrooms required.

The construction of the two types of buildings proposed in this project will only partially solve the problem. At the estimated cost of ₱ 8,500 for the BPS-I-66 type and ₱ 5,500 for the Army type, and on the basis of 5,000 units of the first type and 1,545 units of the second type, a total of 18,090 classrooms will be constructed under the project. At most this project will therefore meet 21% of the total classroom requirements.

Nevertheless, this addition to the programmed government expenditures on school buildings will have a wide and permanent impact on the efficiency of the educational effort.

### 3. Objectives

No less than an estimated 804,000 pupils all over the country will be housed in adequate facilities. It should also be noted that school sites will be made available by the local governments and the community; this arrangement stimulates local participation and support for educational activities in particular, and enhances the growth of healthy relations between the government and the country, in general.

From a broader point of view, the improvement of classroom and related school activities will improve the lower level support for secondary and higher education programs in the Philippines. Moreover, this project will enhance the success of other projects of the Bureau of Public Schools, especially the improvement of science facilities and teaching, as well as the improvement of teacher-training institutions.



plus récentes, est la suivante : sur l'ensemble des effectifs scolaires, 1 937 000 élèves étudient dans des classes temporaires, empruntées et louées. Si l'on retient le chiffre admis de 40 élèves par classe, 48 425 salles de classe sont nécessaires pour que ces élèves puissent étudier dans des constructions permanentes expressément conçues pour l'enseignement. Les typhons de 1964 et 1965 ont en outre détruit 9 300 salles de classe. Les classes d'appoint ouvertes pendant les années scolaires 1964-1967 pour faire face à l'augmentation des effectifs ont accru ce déficit à concurrence de 36 000 salles de classe. La décision d'autoriser une dépense de 16 millions de pesos pour la construction de bâtiments scolaires pendant le premier semestre de l'exercice 1966-1967 a toutefois ramené les besoins au début du troisième trimestre de l'exercice 1966-1967, c'est-à-dire en janvier 1967, au niveau ci-après :

48 425 — Nombre de salles de classe nécessaires pour accueillir les effectifs des écoles élémentaires qui étudient actuellement dans des bâtiments temporaires et loués.

9 300 — Nombre de salles de classe supplémentaires détruites par les typhons.

12 000 — Déficit de l'année 1964-1965.

12 000 — Déficit de l'année 1965-1966.

12 000 — Déficit de l'année 1966-1967.

93 725

moins 5 747 — Nombre de salles de classe construites de 1964 à 1967.

87 978 — Nombre total des salles de classe requises.

La construction des deux types de bâtiments envisagés dans le présent projet ne résoudra le problème qu'en partie. A un coût évalué à 8 500 pesos pour les bâtiments du type BPS-I-66 et à 5 500 pesos pour les bâtiments du type militaire, et en supposant que 5 000 unités du premier type et 1 545 unités du deuxième type seront construites, 18 090 salles de classe au total seront créées dans le cadre du projet. Ce projet permettra donc tout au plus de couvrir 21 p. 100 des besoins totaux en salles de classe.

Cependant, cet appoint aux dépenses prévues par le Gouvernement au titre des constructions scolaires dans son programme aura des répercussions vastes et durables sur la portée de l'effort déployé dans le domaine de l'enseignement.

### 3. Objectifs

D'après les estimations, 804 000 élèves au moins, répartis dans l'ensemble du pays, bénéficieront d'installations scolaires satisfaisantes. Il convient également de noter que les terrains sur lesquels seront bâties les écoles seront fournis par les administrations locales et la communauté; ces dispositions encouragent notamment la participation et l'appui des collectivités locales aux activités d'enseignement et, d'une manière générale, elles favorisent l'établissement d'une saine coopération entre le gouvernement et le pays.

D'un point de vue plus général, l'amélioration des activités scolaires et parascolaires renforcera au niveau élémentaire la base des programmes d'enseignement secondaire et supérieur des Philippines. En outre, le présent projet attirera l'attention sur le succès d'autres projets du Bureau des écoles publiques, notamment en ce qui concerne l'amélioration des installations scientifiques et de l'enseignement des sciences, et l'amélioration des institutions où sont formés les enseignants.

#### 4. *Principal Activities*

To realize the objectives set forth in this project, two principal activities are proposed :

*a.* The construction of as many low-cost school houses as possible, estimated to be 6,545 units in this project, designed to meet climatic and academic conditions :

- (1) The BPS-I-66 : This type of school building is intended primarily for typhoon areas. The design allows easy expansion through construction of additional units according to a variety of layouts. This convertible type of 2-3 room school building provides economy and control in space depending on instruction needs and class sizes. In areas where large enrolment is expected, 3 buildings of this type can amply accommodate complete elementary school from the first through the sixth grade.

With demountable partitions, this building can also be utilized as a hall and a meeting place for community gatherings, as well as for other activities of local civic and PTA groups. Hence, the building is multi-purpose : for the use of school children and for the improvement and stimulation of cultural participation in every locality.

The construction cost of this type of school building is approximately ₱ 8,500 per unit. The cost covers that of the materials and labor to complete each building, thus each classroom unit costs ₱ 2,833.00.

- (2) The Army Type : This type is a two-room unit of pre-fabricated wooden components. This type is intended to be used in non-typhoon areas, although the earlier units constructed since 1954 demonstrate its strength and durability. It has a concrete flooring and galvanized iron roofing, with a capacity of 90 school children per unit. Estimated cost per two room unit is ₱ 5,500 delivered to the erection site excluding only sand and gravel and labor for erection.

*b.* The allocation and installation of school-houses in the various sites are based on the reported field requirements for classrooms of the Bureau of Public Schools.

The school-houses to be built are allocated proportionately to the existing needs of the divisions for classrooms, where the needs are defined to include : the number of classrooms to accommodate children in rented and temporary houses; the classrooms to replace those destroyed by typhoons; and the number of classrooms to accommodate increases in enrolment.

### III. ORGANIZATION AND STAFFING

The Presidential School Building Committee shall have direct responsibility and supervision over this project. This Committee, organized by virtue of Administrative

#### 4. Activités principales

Pour atteindre les objectifs décrits dans le présent projet, deux activités principales sont envisagées :

a) La construction du plus grand nombre possible de bâtiments scolaires à faible prix de revient, soit 6 545 unités au titre du présent projet, en tenant compte des conditions climatiques et des exigences de l'enseignement :

- 1) Le bâtiment du type BPS-I-66 : ce type de bâtiment scolaire est conçu essentiellement pour les zones exposées aux typhons. Il est facile d'agrandir ce type de construction en lui adjoignant des unités supplémentaires selon les divers plans. Ce type de bâtiment scolaire convertible à deux ou trois salles de classe permet d'utiliser au maximum l'espace disponible et de le répartir en fonction des besoins de l'enseignement et de l'effectif des classes. Dans les régions où l'on prévoit un grand nombre d'élèves, trois bâtiments de ce type peuvent facilement accueillir tous les élèves des six premières classes qui constituent l'enseignement élémentaire complet.

Grâce à ses parois démontables, ce bâtiment peut également être utilisé comme salle de réunions pour les rassemblements communautaires de même que pour les autres activités de groupes civiques locaux et des associations locales de parents d'élèves et de professeurs. Ce bâtiment a donc des fins multiples : il sert aux élèves des écoles et contribue en même temps à renforcer et à encourager la participation des communautés locales à la vie culturelle.

Le prix de revient de la construction de ce type de bâtiment scolaire est de 8 500 pesos par unité environ. Ce chiffre couvre le prix de revient des matériaux et de la main-d'œuvre nécessaires pour édifier chaque bâtiment; de la sorte, chaque salle de classe revient à 2 833 pesos.

- 2) Le bâtiment scolaire du type militaire : il s'agit d'une unité à deux salles de classe composée d'éléments de bois préfabriqués. Il est envisagé d'utiliser les bâtiments de ce type dans les régions qui ne sont pas exposées aux typhons, bien que les premières unités construites depuis 1954 aient fourni la preuve de leur solidité et de leur résistance. Ces bâtiments ont un sol de béton et un toit en tôle ondulée et chaque unité peut accueillir 90 élèves. L'on estime à 5 500 pesos le prix de revient de l'unité de deux salles de classe livrée au chantier, en excluant seulement le coût du sable et du gravier et celui de la main-d'œuvre pour la mise en place.

b) La répartition des bâtiments scolaires et leur installation aux divers emplacements tient compte des besoins locaux en salles de classe communiqués au Bureau des écoles publiques.

Les bâtiments scolaires qui seront construits sont attribués en fonction des besoins existants en salles de classe; ces besoins sont exprimés en tenant compte : du nombre de salles de classe nécessaires pour accueillir les élèves qui étudient dans des bâtiments loués et temporaires; des salles de classe nécessaires pour remplacer celles qui ont été détruites par les typhons; enfin, du nombre de salles de classe requises pour faire face à l'accroissement des effectifs.

### III. ORGANISATION ET PERSONNEL

Le Comité présidentiel des constructions scolaires sera directement responsable de ce projet dont il surveillera l'exécution. Ce comité, créé par le décret n° 16 daté du

Order No. 16, dated 8 August 1966, is composed of the Executive Secretary as chairman, with the Secretary of National Defense, Secretary of Education, Secretary of Agriculture and Natural Resources, Secretary of Public Works and Communications, Secretary of Community Development and the Budget Commissioner, as members. The Chief of Staff of the Armed Forces of the Philippines is the Executive Officer of the Committee. In the field provincial sub-committees supervise the actual implementation of the program. This sub-committee is presided over by the Division Superintendent of Schools with the District Highway Engineer, Provincial Community Development Officer, and the Philippine Constabulary Provincial Commander.

Under the Presidential committee are the different "pre-fab" school building producing agencies: the Department of Public Works and Communication and the Corps of Engineers of the Armed Forces of the Philippines.

The Department of Public Works and Communications was organized primarily to administer programs of public works construction in the country. In most of the projects of the Department of Public Works several agencies cooperate, including private dealers, sub-contractors and suppliers, to meet particular problems. The staff of the Department having undertaken various projects including school building programs, is a highly qualified and competent agency to execute this project.

The Corps of Engineers of the Armed Forces of the Philippines has proven to be just as efficient in their new task of civic and social development. At present, with the 2 sawmills they have, the corps has been ahead of their schedule in school building production, and construction. They are presently improving their capability with the negotiation for additional 4 sawmills to be distributed strategically in the country.

#### IV. IMPLEMENTATION SCHEDULE

The project, if approved, will formally start on May, 1967. The program for constructing classroom-buildings under the present administration, however, has commenced at the start of FY 1966-1967. Hence, by this time, the different departments involved in this project have initiated their activities and will be in full operation by January, 1967. Personnel and other organizational arrangements are ready.

This project is just a portion of a 4-year continuous program.

This school building program is designed to produce by 1970, 12,105 units of the Army type, of two classrooms each; and 22,500 of the BPS-I-66 type, each of 3 classrooms. The Army type is to be produced by the Corps of Engineers of the AFP.

The Army type is primarily intended for construction in non-typhoon areas. It is a development of a prototype which was first constructed in 1954 and is in good condition.

The Corps capacity is based on 5 sawmills starting Fiscal Year 1967 which can produce 315 buildings a month. The building components are packaged and delivered to sites for construction by the local communities.

8 août 1966, se compose du Secrétaire exécutif, qui le préside, du Secrétaire à la défense nationale, du Secrétaire à l'éducation, du Secrétaire à l'agriculture et aux ressources naturelles, du Secrétaire aux travaux publics et aux communications, du Secrétaire au développement communautaire et du Commissaire au budget qui en sont simples membres. Le chef d'état-major des forces armées philippines est le Secrétaire du Comité. Sur le terrain, les sous-comités provinciaux surveillent l'application effective du programme. Ces sous-comités sont présidés par le Directeur des écoles de la Division et comprennent l'Inspecteur des Ponts et Chaussées, le responsable du développement communautaire pour la province et le Commandant de la gendarmerie des Philippines pour la province.

Les différentes administrations qui sont chargées de produire les bâtiments scolaires préfabriqués sont placées sous l'autorité du Comité présidentiel : il s'agit du Département des travaux publics et des communications et du Génie des forces armées philippines.

Le Département des travaux publics et des communications a été créé avec pour fonction essentielle la direction des programmes de travaux publics dans le pays. La plupart des projets du Département des travaux publics impliquent la coopération de plusieurs entités, y compris des entrepreneurs, des sous-traitants et des fournisseurs privés qui collaborent à la solution des différents problèmes. Le personnel de ce département, qui a mené à bien divers projets, y compris des programmes de constructions scolaires est hautement qualifié et compétent pour exécuter ce projet.

Le Génie des forces armées philippines a également fourni la preuve de son efficacité dans ses nouvelles fonctions ayant trait au développement communautaire et social. Avec les deux scieries dont il dispose, il est en avance sur son programme de production et de construction de bâtiments scolaires. Il est actuellement en passe d'améliorer sa capacité de production, étant en pourparlers pour obtenir quatre scieries supplémentaires qui seront édifiées aux emplacements les plus appropriés.

#### IV. PLAN D'EXÉCUTION

S'il est approuvé, le projet débutera officiellement en mai 1967. Toutefois, sous le gouvernement actuel, le programme de constructions scolaires a été lancé au début de l'exercice 1966-1967. Ceci explique que dès maintenant les différents départements qui participeront au présent projet se soient déjà mis au travail; ils fonctionneront donc à plein rendement dès janvier 1967. L'on dispose déjà de tout le personnel requis et tous les autres arrangements concernant l'organisation ont déjà été pris.

Ce projet ne constitue qu'un élément d'un programme continu de quatre ans.

Ce programme de constructions scolaires vise la production, avant l'année 1970, de 12 105 unités de constructions du type militaire, comportant deux salles de classe chacune, et de 22 500 unités de constructions du type BPS-I-66 comportant chacune trois salles de classe. Les bâtiments du type militaire doivent être produits par le Génie des forces armées philippines.

Les bâtiments du type militaire sont essentiellement conçus pour les régions qui ne sont pas exposées aux typhons. Ils constituent une version d'un prototype qui a été édifié pour la première fois en 1954 et demeure en bon état.

La capacité de production du Génie reposera, à partir du début de l'exercice 1967, sur cinq scieries pouvant produire 315 bâtiments par mois. Les éléments des constructions sont emballés et livrés aux chantiers pour y être assemblés par les communautés locales.

The BPS-I-66 type is to be produced by the Bureau of Public Works as the principal executing agency. The capacity is based on reparations equipment for pre-fabricating steel components. The BPS-I-66 type is intended for construction in typhoon areas. It is of a new design without wooden components and is permanent. All components are to be packaged and delivered to the site for construction by the local communities.

The financing for the construction of both types will come from the Public Works fund and from the War Damage Special Fund for Education. The amount of P 51 million is available from the latter fund. The entire program which starts in Fiscal Year 1967 is expected to reduce the present backlog of classrooms by 98%.

The allocation and release of school buildings are under the Presidential School Building Committee, which includes members from various agencies of the government. The Committee has sub-committees in each province to check on field requirements.

#### APPENDIX A

##### CLASSROOM REQUIREMENTS\*

I. Number of classrooms needed as of 1964-65 . . . . .	48,425
(To accommodate 1,937,000 schoolchildren in temporary, rented and borrowed rooms, of which 606,500 are in typhoon areas, 1,330,500 in non-typhoon areas. 40 schoolchildren to 1 classroom)	
II. Number of classrooms destroyed by typhoons since 1964-65 . . . . .	9,300
III. Number of classroom to accommodate annual additional classes, 1964-67:	
1964-65 . . . . .	12,000
1965-66 . . . . .	12,000
1966-67 . . . . .	12,000
	36,000
TOTAL, as of 1966-67	93,725 (classrooms)

#### APPENDIX B

##### SCHOOL BUILDING PROGRAM 1966-1970

<i>Period</i>	<i>Number of Units</i>	<i>Required Funds (in millions)</i>
<i>Fiscal year 1966-67</i>		
AFP (Army type) . . . . .	2,105	P11.577
DPWC (Marcos type) . . . . .	1,500	12.75
	TOTAL	P24.327

\* The above figures are from the latest data of the Bureau of Public Schools.

Les bâtiments du type BPS-I-66 doivent être produits par le Bureau des travaux publics qui sera le principal organisme chargé de l'exécution. Sa capacité de production repose sur un équipement obtenu au titre des réparations de guerre pour la préfabrication d'éléments en acier. Les bâtiments du type BPS-I-66 sont conçus pour les zones exposées aux typhons. Il s'agit d'une nouvelle construction à caractère permanent qui ne comprend aucun élément en bois. Tous les éléments doivent être emballés et livrés aux chantiers pour y être assemblés par les communautés locales.

Le financement de la construction de bâtiments de ces deux types sera assuré par le Fonds des travaux publics et par le Fonds spécial pour l'éducation constitué en vertu de la loi sur les dommages de guerre. Ce dernier fournira 51 millions de pesos. L'on prévoit que l'ensemble du programme, qui doit débiter pendant l'exercice 1967, réduira de 98% le déficit actuel en salles de classe.

La répartition et l'octroi de bâtiments scolaires relèvent du Comité présidentiel des constructions scolaires qui comprend des membres des diverses administrations du gouvernement. Ce comité a dans chaque province des sous-comités chargés de s'informer des besoins locaux.

## APPENDICE A

## NOMBRE DE SALLES DE CLASSE NÉCESSAIRES\*

I. Nombre de salles de classe nécessaires en 1964-1965 . . . . .	48 425
(Pour accueillir 1 937 000 élèves étudiant dans des salles de classe temporaires, louées et empruntées, dont 606 500 résident dans des zones exposées aux typhons et 1 330 500 dans des zones non exposées aux typhons. Quarante élèves par salle de classe)	
II. Nombre de salles de classe détruites par les typhons depuis 1964-1965 .	9 300
III. Nombre de salles de classe nécessaires pour accueillir les effectifs annuels nouveaux, 1964-1967 :	
1964-1965 . . . . .	12 000
1965-1966 . . . . .	12 000
1966-1967 . . . . .	12 000
	36 000
TOTAL, en 1966-1967	93 725 (salles de classe)

## APPENDICE B

## PROGRAMME DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES 1966-1970

<i>Période</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Fonds requis (en pesos philippins)</i>
<i>Exercice 1966-1967</i>		
AFP (Type militaire) . . . . .	2 105	11 577 000
DPWC (Type Marcos) . . . . .	1 500	12 750 000
	3 605	24 327 000
TOTAL		

\* Les chiffres susvisés ont été établis à partir des données les plus récentes dont dispose le Bureau des écoles publiques.

## APPENDIX B (continued)

<i>Period</i>	<i>Number of Units</i>	<i>Required Funds (in millions)</i>
<i>Fiscal year 1967-68</i>		
AFP (Army type) . . . . .	4,500	P24.75
DPWC (Marcos type) . . . . .	5,000	42.5
<b>TOTAL</b>	<b>9,500</b>	<b>P67.25</b>
<i>Fiscal year 1968-69</i>		
AFP (Army type) . . . . .	2,750	P15,125
DPWC (Marcos type) . . . . .	8,000	68.00
<b>TOTAL</b>	<b>10,750</b>	<b>P83.125</b>
<i>Fiscal year 1969-70</i>		
AFP (Army type) . . . . .	2,750	15.125
DPWC (Marcos type) . . . . .	8,000	68.00
<b>TOTAL</b>	<b>10,750</b>	<b>P83,125</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>34,605</b>	<b>P257.827</b>

## APPENDIX C

## SPECIAL FUND FOR EDUCATION

The P51 M from this fund will be used to finance the following portion of the School Building Construction Program.

<i>Period</i>	<i>Units</i>	<i>Cost</i>
<i>Fiscal year 1966-67</i>		
(For the 3rd & 4th Quarters starting January, 1967)*		
(a) Army Type . . . . .	545	P3.0 M
(b) Marcos Type . . . . .	1000	8.5 M
<b>TOTAL</b>	<b>1545</b>	<b>P11.5 M</b>
<i>Fiscal year 1967-68</i>		
(a) Army Type . . . . .	1000	P5.5 M
(b) Marcos Type . . . . .	4000	34.0 M
<b>TOTAL</b>	<b>5000</b>	<b>P39.5 M</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>6545</b>	<b>P51.00 M</b>

Number of Classrooms ('66-67 - financed by Special Fund for Education) :

a. Army Type-1545 . . . . .	3,090
b. Marcos Type-5000 . . . . .	15,000
<b>TOTAL classrooms :</b>	<b>18,090</b>

\* Estimated costs due to expected reduced shipping and delivery costs.



## APPENDICE B (suite)

<i>Période</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Fonds requis (en pesos philippins)</i>
<i>Exercice 1967-1968</i>		
AFP (Type militaire) . . . . .	4 500	24 750 000
DPWC (Type Marcos) . . . . .	5 000	42 500 000
TOTAL	9 500	67 250 000
<i>Exercice 1968-1969</i>		
AFP (Type militaire) . . . . .	2 750	15 125 000
DPWC (Type Marcos) . . . . .	8 000	68 000 000
TOTAL	10 750	83 125 000
<i>Exercice 1969-1970</i>		
AFP (Type militaire) . . . . .	2 750	15 125 000
DPWC (Type Marcos) . . . . .	8 000	68 000 000
TOTAL	10 750	83 125 000
TOTAL GÉNÉRAL	34 650	257 827 000

## APPENDICE C

## FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

Le montant de 51 millions de pesos prélevés sur ce fonds sera utilisé pour financer la partie ci-après du programme de constructions scolaires.

<i>Période</i>	<i>Unités</i>	<i>Prix de revient (en pesos philippins)</i>
<i>Exercice 1966-1967</i> (Pour les troisième et quatrième trimestres à compter de janvier 1967)*		
a) Type militaire . . . . .	545	3 000 000
b) Type Marcos . . . . .	1 000	8 500 000
TOTAL	1 545	11 500 000
<i>Exercice 1967-1968</i>		
a) Type militaire . . . . .	1 000	5 500 000
b) Type Marcos . . . . .	4 000	34 000 000
TOTAL	5 000	39 500 000
TOTAL GÉNÉRAL	6 545	51 000 000

Nombre de salles de classe (1966-1967 — financé par le Fonds spécial pour l'éducation) :

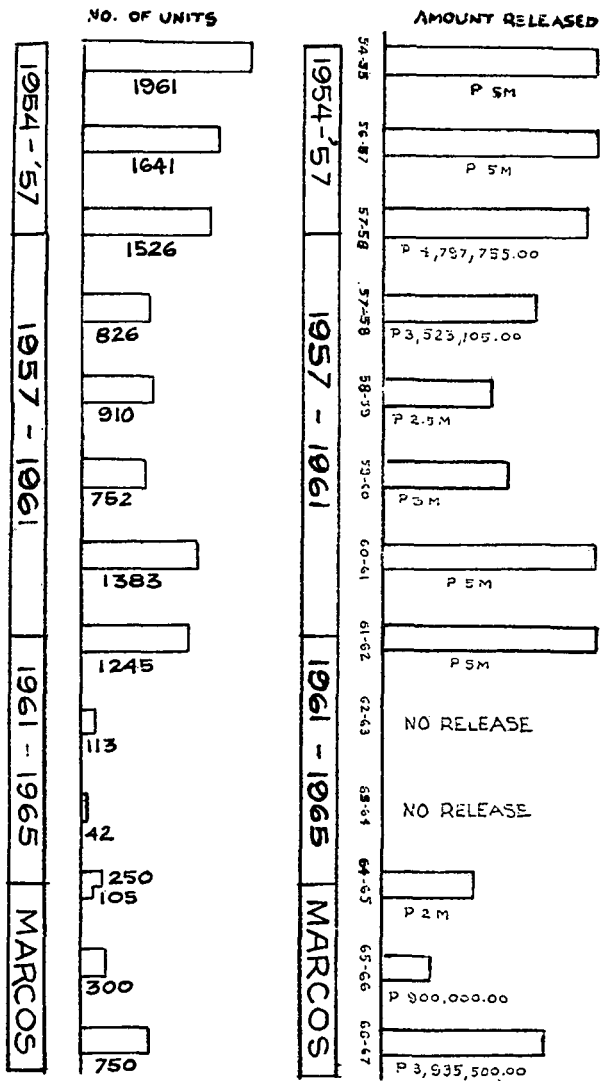
a) Type militaire — 1 545 . . . . .	3 090
b) Type Marcos — 5 000 . . . . .	15 000

NOMBRE TOTAL de salles de classe : 18 090

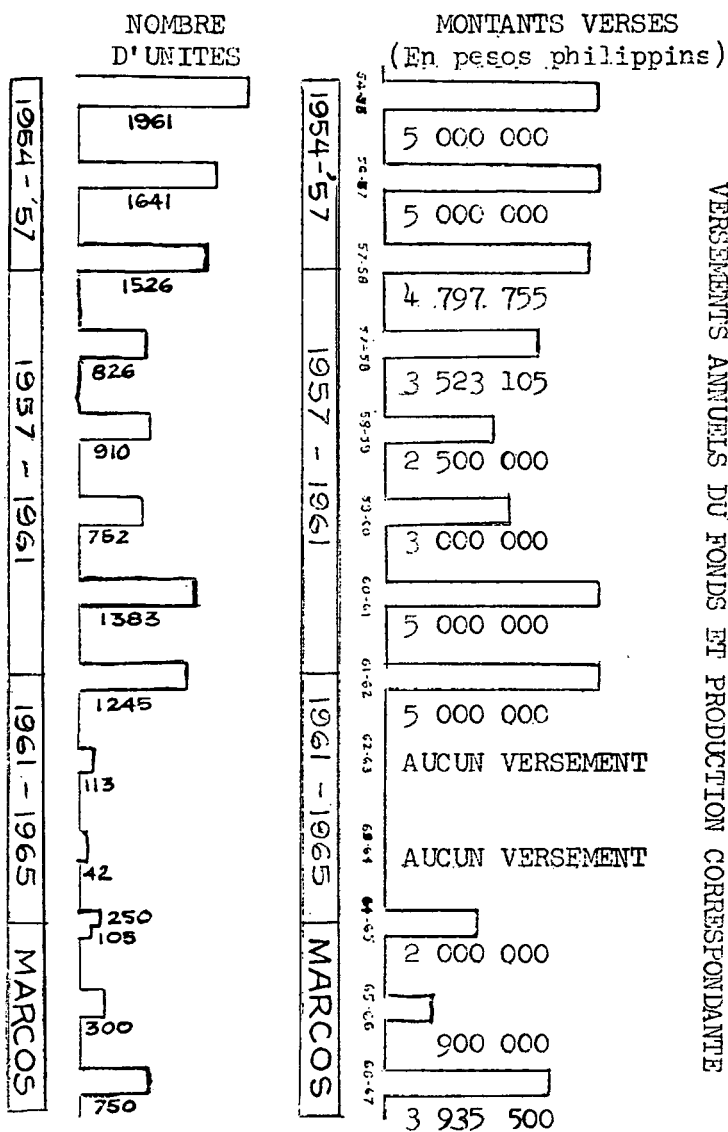
\* Les prix de revient sont estimatifs car on prévoit une réduction des frais de transport et de livraison.

APPENDIX D

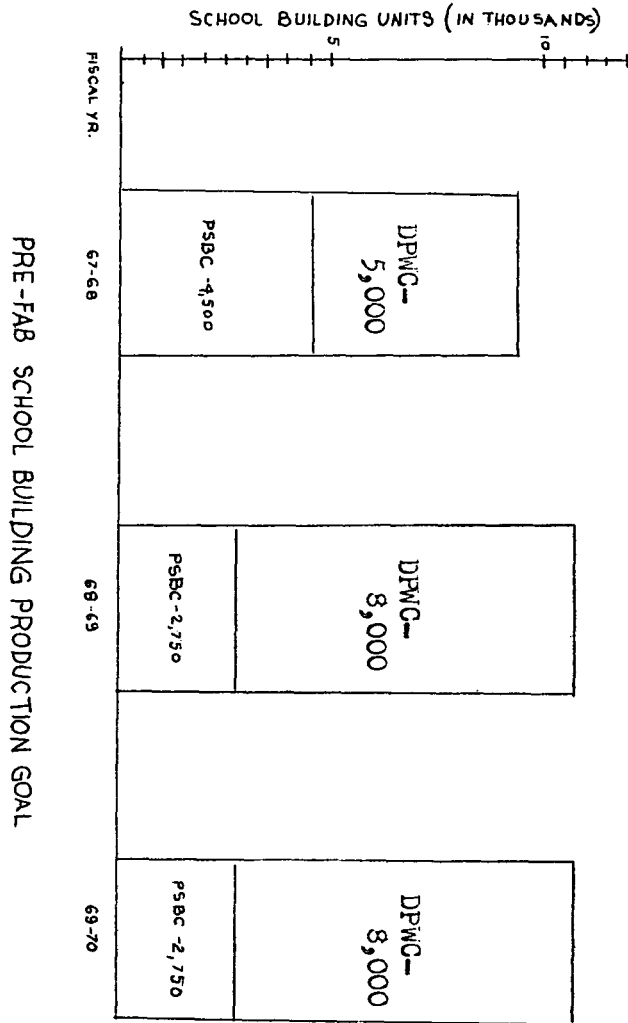
ANNUAL FUND RELEASES & CORRESPONDING PRODUCTION



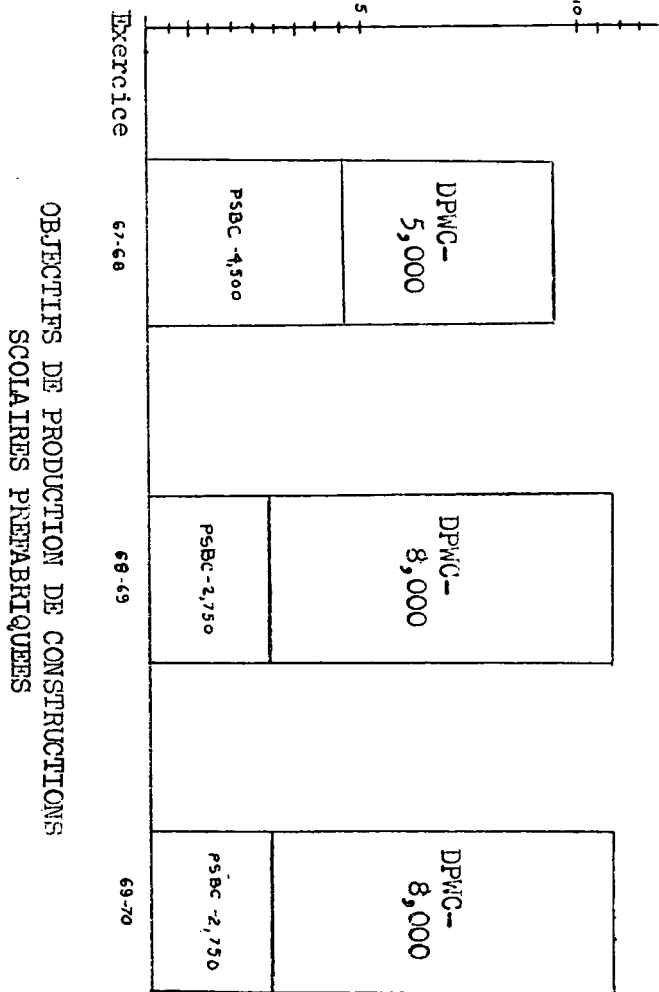
## APPENDICE D

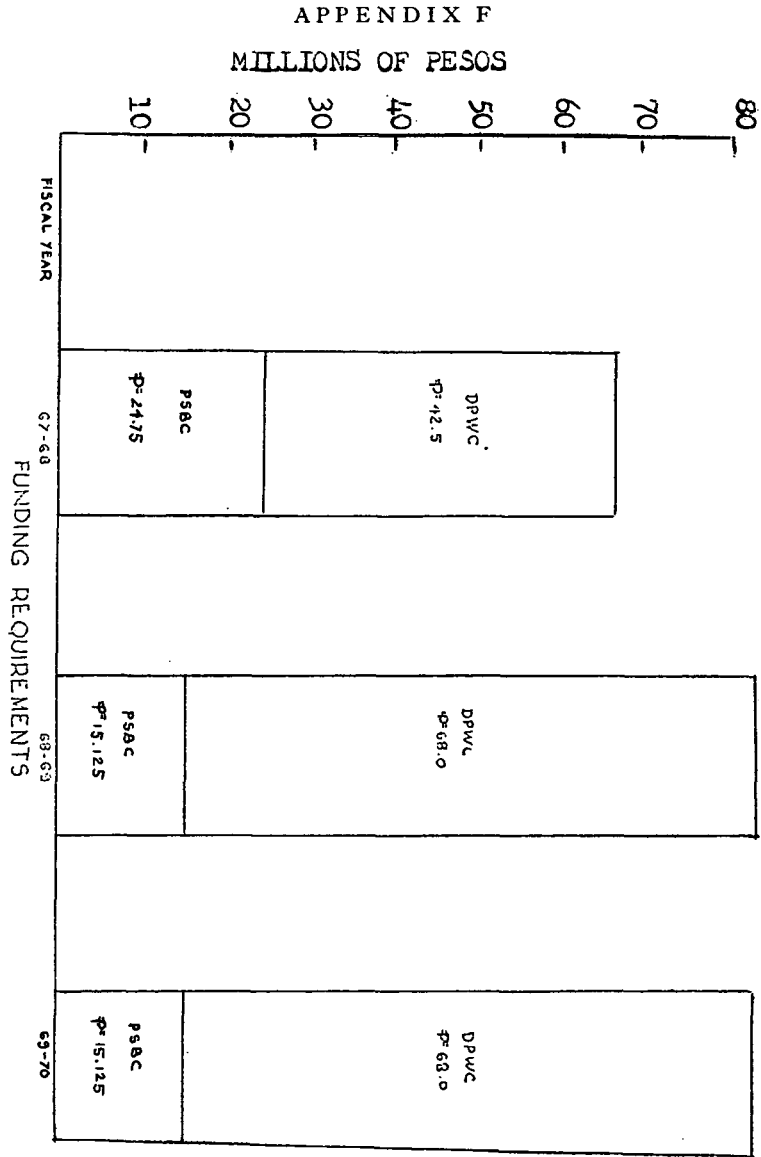


APPENDIX E



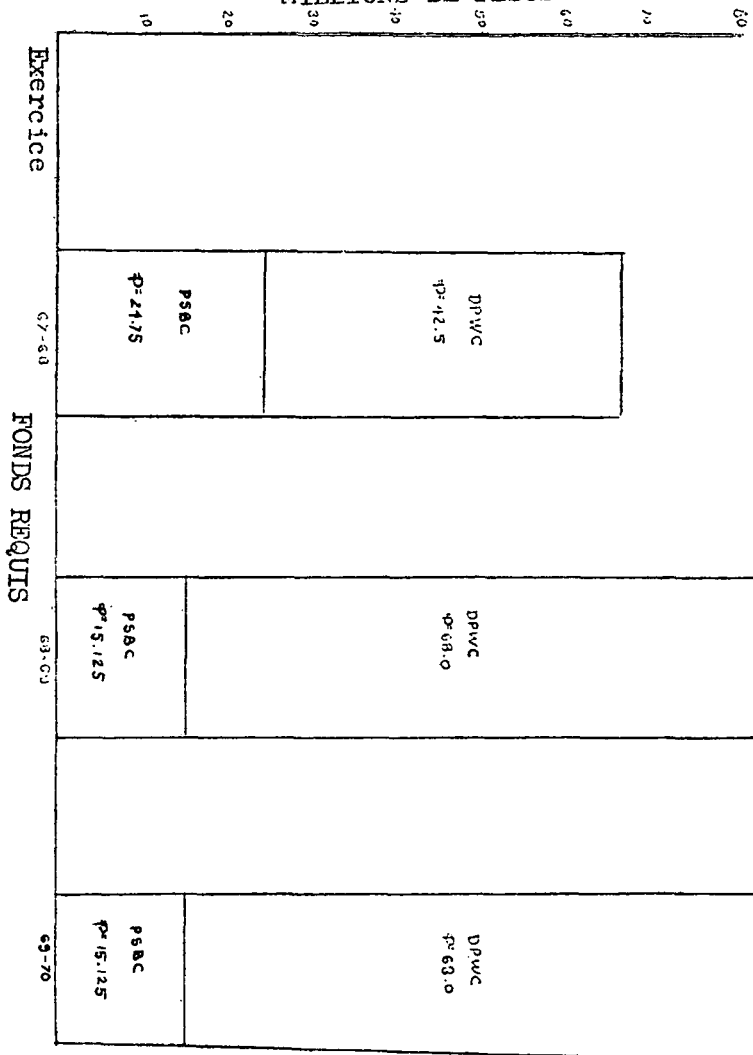
## APPENDICE E

UNITES DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES  
(En milliers)



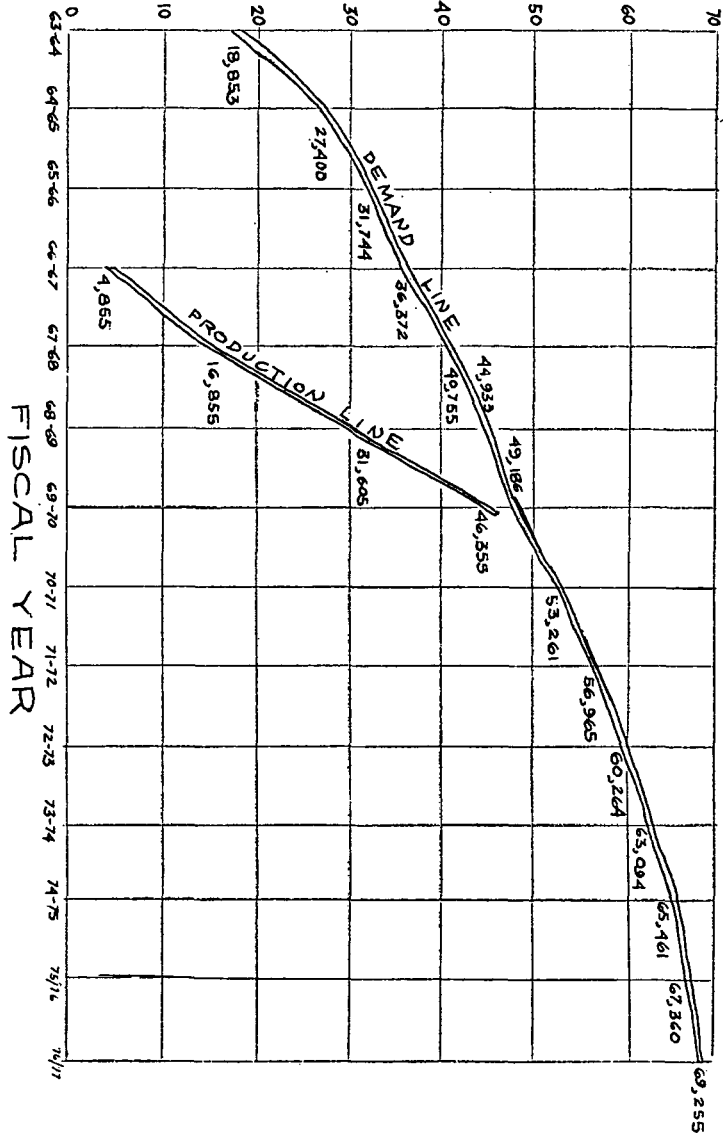
APPENDICE F

MILLIONS DE PESOS



APPENDIX G

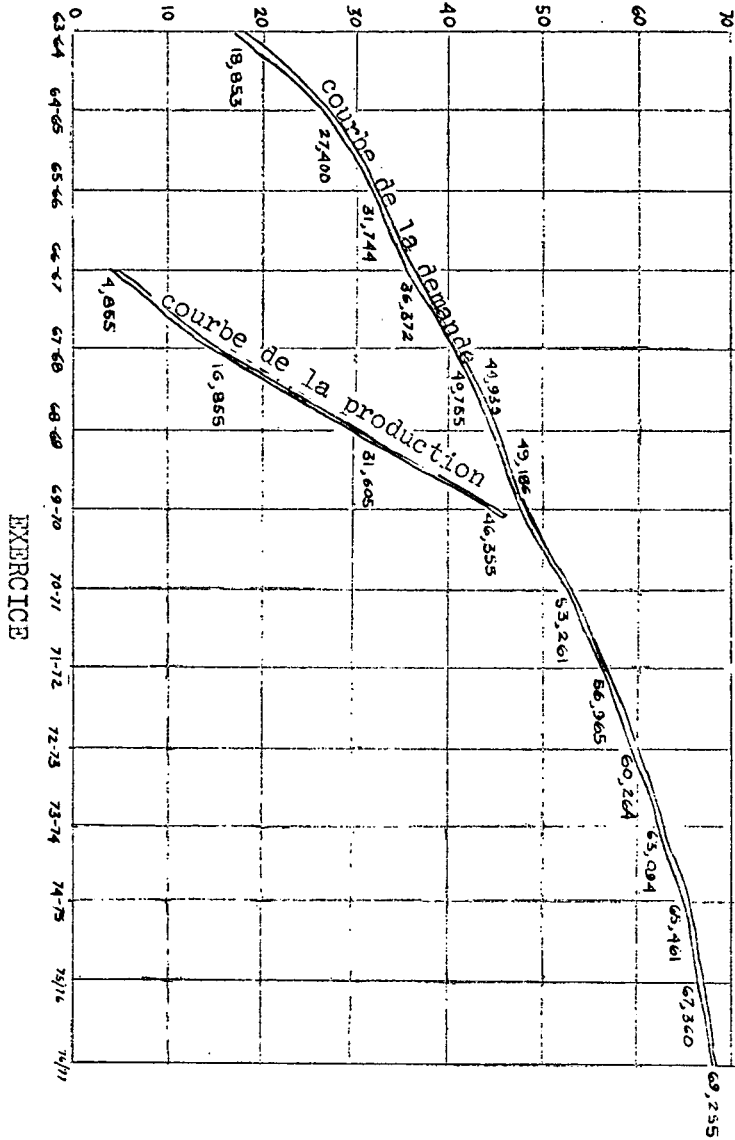
NO OF PRE-FAB UNITS REQUIRED  
(THOUSANDS)





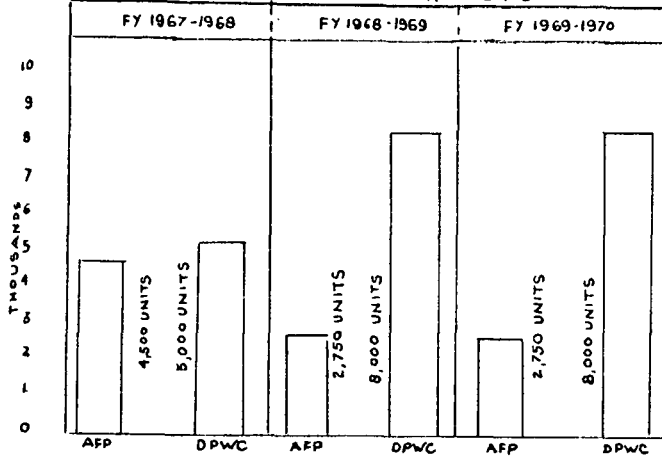
APPENDICE G

NOMBRE D'UNITÉS PRÉFABRIQUÉES NECESSAIRES  
(En milliers)

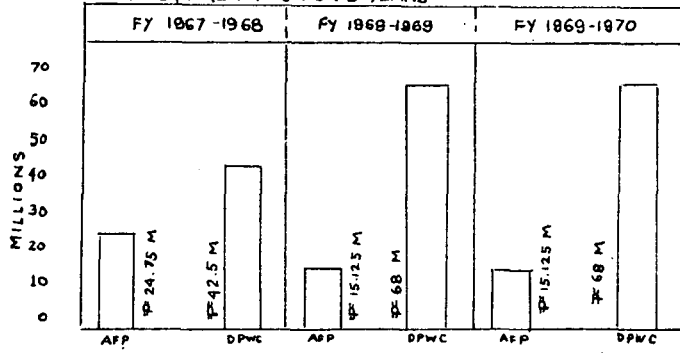


APPENDIX H

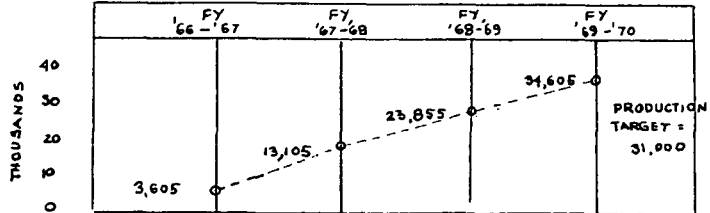
PRODUCTION OF PRE-FAB UNITS FOR 3 YEARS



FUND REQUIREMENTS FOR 3 YEARS



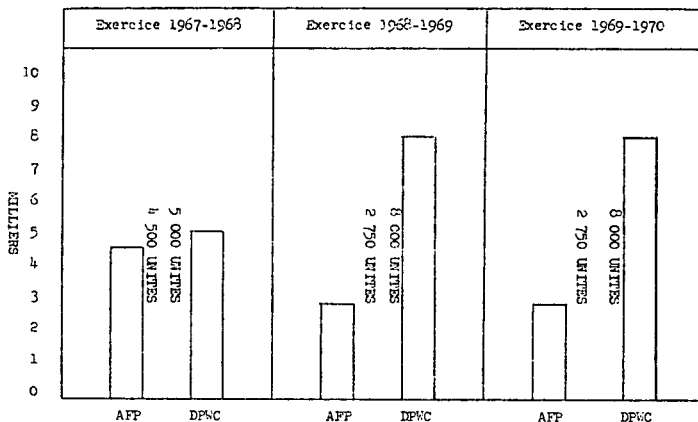
COMBINED PRODUCTION OF PRE-FAB UNITS BY AFP & DPWC



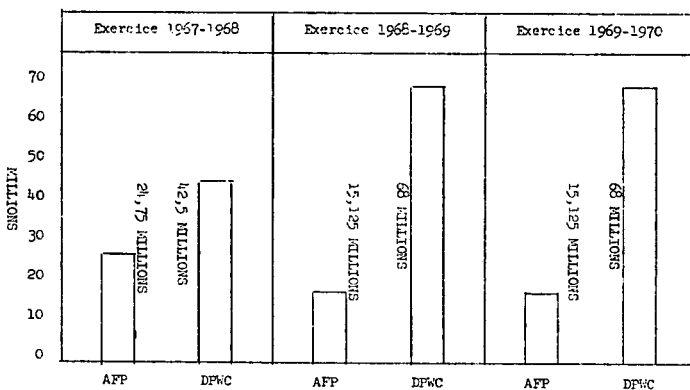
AS OF NOVEMBER  
7, 1966

APPENDICE H

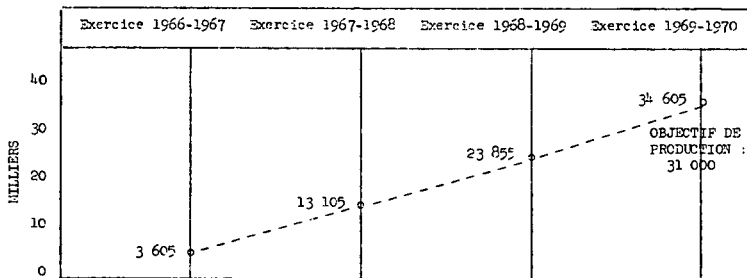
PRODUCTION D'UNITÉS PRÉFABRIQUÉES POUR TROIS ANS



FONDS REQUIS PENDANT TROIS ANS



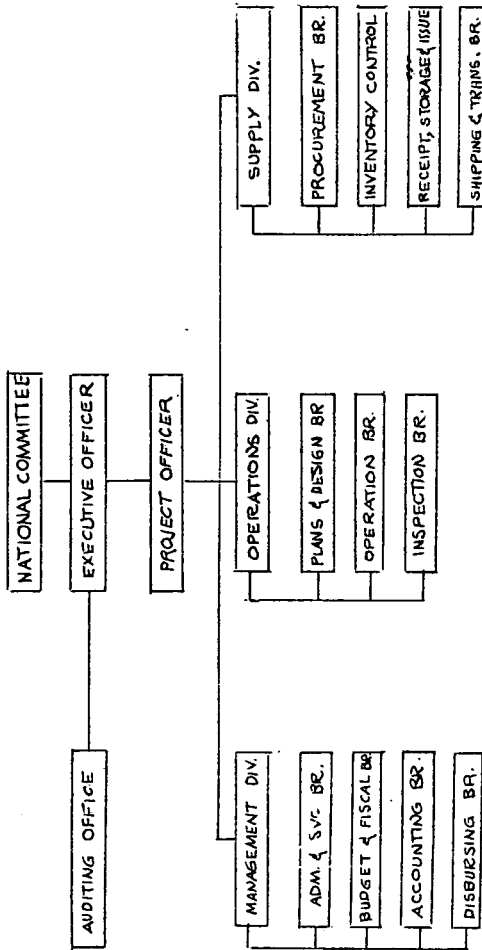
PRODUCTION GLOBALE D'UNITÉS PRÉFABRIQUÉES PAR LES FORCES ARMÉES DES PHILIPPINES ET LE DÉPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS ET DES COMMUNICATIONS

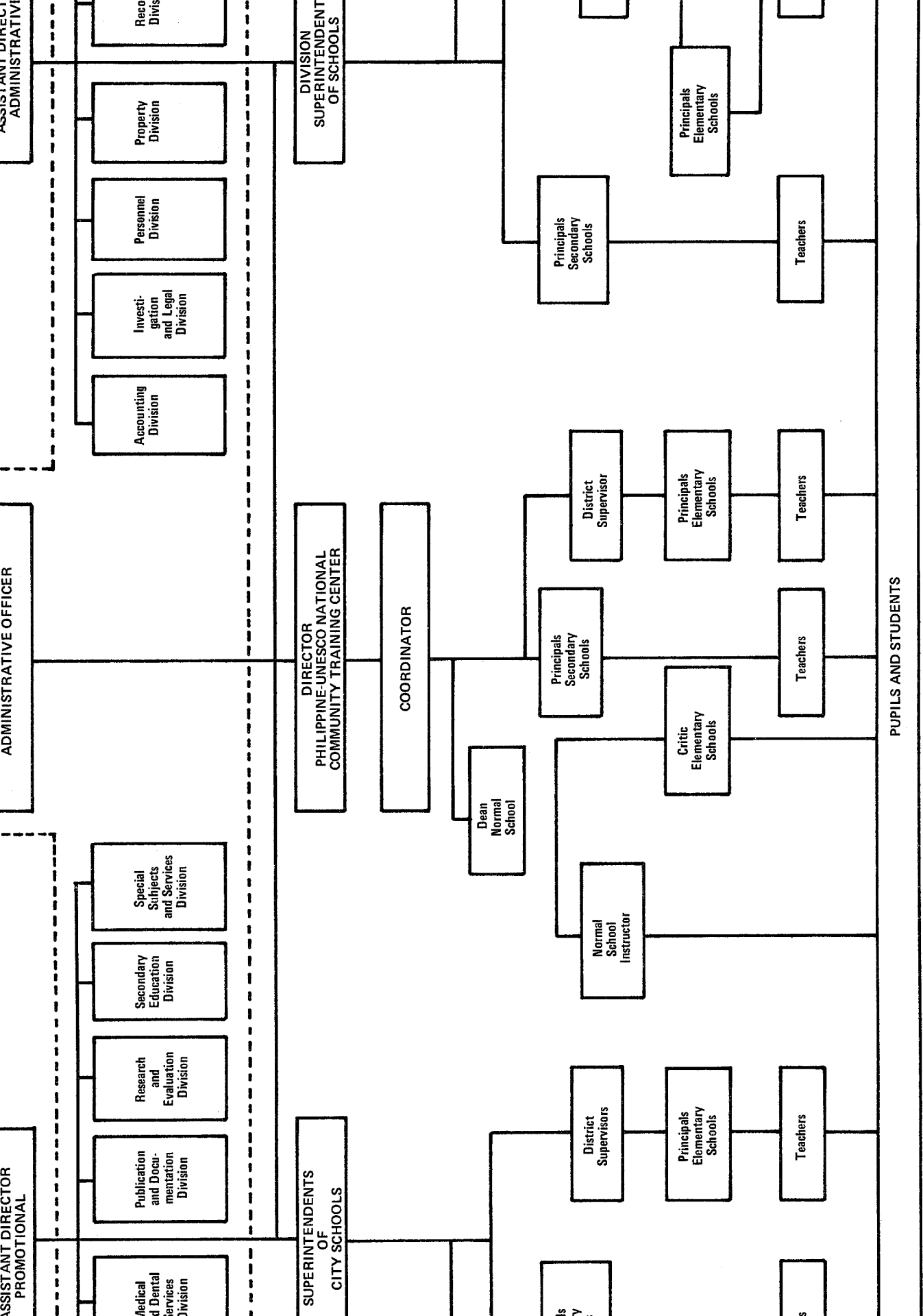


AU 7 NOVEMBRE 1966

APPENDIX I

ORGANIZATION CHART  
PRESIDENTIAL SCHOOL BUILDING COMMITTEE





ADMINISTRATIVE OFFICER

ASSISTANT DIRECTOR  
PROMOTIONAL

ASSISTANT DIRECTOR  
ADMINISTRATIVE

Medical and Dental  
Services  
Division

Publication and Docu-  
mentation  
Division

Research and  
Evaluation  
Division

Secondary  
Education  
Division

Special  
Subjects  
and Services  
Division

Accounting  
Division

Investi-  
gation  
and Legal  
Division

Personnel  
Division

Property  
Division

Reco.  
Division

SUPERINTENDENTS  
OF  
CITY SCHOOLS

DIRECTOR  
PHILIPPINE-UNESCO NATIONAL  
COMMUNITY TRAINING CENTER

DIVISION  
SUPERINTENDENT  
OF SCHOOLS

COORDINATOR

Dean  
Normal  
School

Normal  
School  
Instructor

District  
Supervisors

District  
Supervisor

is  
y

Principals  
Secondary  
Schools

Principals  
Secondary  
Schools

Principals  
Elementary  
Schools

Critic  
Elementary  
Schools

Principals  
Elementary  
Schools

Principals  
Elementary  
Schools

Teachers

Teachers

Teachers

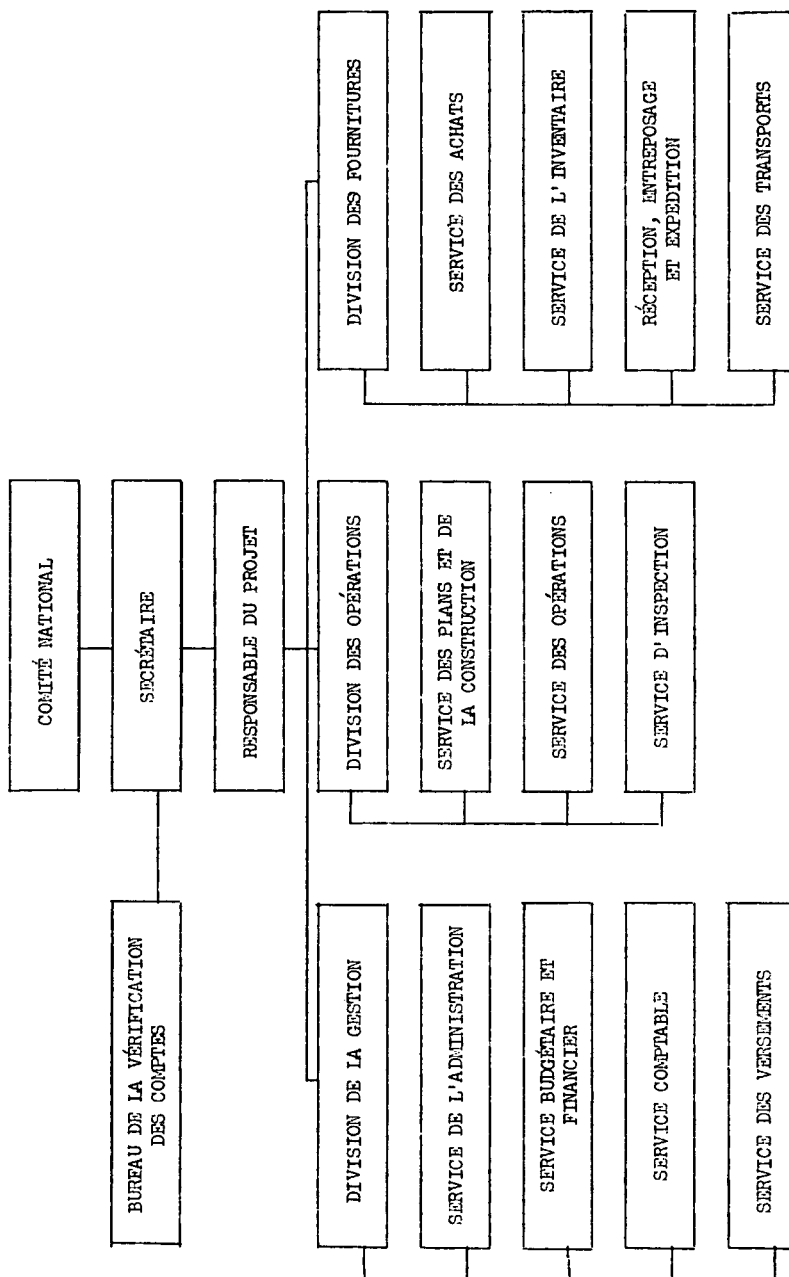
Teachers

PUPILS AND STUDENTS



## APPENDICE I

## ORGANIGRAMME DU COMITÉ PRÉSIDENTIEL DES CONSTRUCTIONS SCOLAIRES



## APPENDIX L

BILL OF MATERIALS  
Type IIA-D2 (Army Type)

(For one unit)

I. Cement	80 bags
II. Lumber	
1. Post, guijo S4S	
3 - 4" × 4" × 12'	48.00 BF
5 - 4" × 4" × 10'	66.66
	<hr/>
	114.66 BF
2. Beam, apitong S4S	
2 - 4" × 12" × 20'	160.00 BF
3. Girt, apitong S4S	
4 - 2" × 5" × 10'	33.40 BF
4. Rafter, apitong S4S	
9 - 2" × 6" × 16'	144.00 BF
9 - 2" × 6" × 20'	180.00
	<hr/>
	324.00 BF
5. Purling, apitong S4S	
36 - 2" × 3" × 16'	288.00 BF
18 - 2" × 3" × 12'	108.00
	<hr/>
	396.00 BF
6. Frames, apitong S4S	
8 - 3" × 4" × 10'	80.00 BF
28 - 2" × 4" × 12'	224.00
43 - 2" × 4" × 10'	287.00
1 - 2" × 4" × 6'	4.00
4 - 2" × 3" × 16'	32.00
2 - 2" × 3" × 12'	12.00
31 - 2" × 3" × 10'	155.00
18 - 1½" × 2" × 12'	54.00
4 - 1½" × 2" × 10'	10.00
4 - 1" × 4" × 12'	16.00
	<hr/>
	874.00 BF
7. Facia Board, tanguile S4S	
1 - 1" × 10" × 14'	11.65 BF
6 - 1" × 10" × 12'	60.00
8 - 1" × 10" × 10'	66.70
	<hr/>
	138.35 BF
8. Siding, Tanguile	
a) V-Cut	
6 - 1" × 8" × 16'	64.00 BF
9 - 1" × 8" × 14'	84.00
98 - 1" × 8" × 12'	784.00
32 - 1" × 8" × 10'	214.00
3 - 1" × 8" × 6'	12.00
	<hr/>
	1,158.00 BF



## APPENDICE L

LISTE DES MATÉRIAUX  
Type IIA-D2 (Type militaire)

(Pour une unité)

I. Ciment	80 sacs
II. Bois d'œuvre	
1. Montants, guijo S4S	
3 - 4" × 4" × 12'	48,00 board feet
5 - 4" × 4" × 10'	66,66
	<hr/>
	114,66 BF
2. Poutres, apitong S4S	
2 - 4" × 12" × 20'	160,00 BF
3. Pourtours, apitong S4S	
4 - 2" × 5" × 10'	33,40 BF
4. Chevrons, apitong S4S	
9 - 2" × 6" × 16'	144,00 BF
9 - 2" × 6" × 20'	180,00
	<hr/>
	324,00 BF
5. Pannes, apitong S4S	
36 - 2" × 3" × 16'	288,00 BF
18 - 2" × 3" × 12'	108,00
	<hr/>
	396,00 BF
6. Charpentes, apitong S4S	
8 - 3" × 4" × 10'	80,00 BF
28 - 2" × 4" × 12'	224,00
43 - 2" × 4" × 10'	287,00
1 - 2" × 4" × 6'	4,00
4 - 2" × 3" × 16'	32,00
2 - 2" × 3" × 12'	12,00
31 - 2" × 3" × 10'	155,00
18 - 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> " × 2" × 12'	54,00
4 - 1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> " × 2" × 10'	10,00
4 - 1" × 4" × 12'	16,00
	<hr/>
	874,00 BF
7. Planches tablier, tanguile S4S	
1 - 1" × 10" × 14'	11,65 BF
6 - 1" × 10" × 12'	60,00
8 - 1" × 10" × 10'	66,70
	<hr/>
	138,35 BF
8. Parois, tanguile	
a) V-Cut	
6 - 1" × 8" × 16'	64,00 BF
9 - 1" × 8" × 14'	84,00
98 - 1" × 8" × 12'	784,00
32 - 1" × 8" × 10'	214,00
3 - 1" × 8" × 6'	12,00
	<hr/>
	1,158,00 BF

b) S4S—		
4 — 1" × 4" × 10'	.....	13.30 BF
8 — 1" × 3" × 10'	.....	20.00
6 — 1" × 2" × 10'	.....	14.00
71 — 1" × 1" × 10'	.....	59.00
		106.30 BF
9. Leuvres, Tanguile K. D.		
a) S4S		
8 — 2" × 6" × 12'	.....	96.00 BF
16 — 1" × 6" × 14'	.....	112.00
16 — 1" × 4" × 14'	.....	75.00
b) V-Cut		
32 — 1" × 6" × 16'	.....	256.00 BF
10. Door, Tanguile S4S, K.D.		
4 — 2" × 3" × 14'	.....	28.00 BF
5 — 1" × 2" × 12'	.....	10.00
2 — 1" × 2" × 14'	.....	4.67
		42.67 BF
III. Plywood, Class "C"		
10 — ¼" × 4' × 8'		
IV. Hardware		
a) Straps (see attached plan)		
S — 1	.....	21 pcs.
S — 2	.....	10 "
S — 3	.....	280 "
S — 4	.....	4 "
S — 5	.....	18 "
S — 6	.....	2 "
S — 7	.....	2 "
b) Bolts		
½" φ × 2½"	.....	20 pcs
½" φ × 3"	.....	20 "
½" φ × 4"	.....	25 "
½" φ × 4½"	.....	36 "
c) Finished Hardware		
3½" × 3½" Hinges	.....	6 pairs
Ext. Lockset	.....	2 sets
2" C. W. Nails	.....	30 kg.
3" " "	.....	30 kg.
4" " "	.....	22½ kg.
1½" Fin. Nails	.....	6 kg.
⅝" × 0.020" Steel Strap	.....	1½ rolls (45 kg per roll)
⅝" × 2-7/16" Seal Signode	.....	1 box (2,500 pcs per box)
V. Paints and brush		
White	.....	4 gallons
Sky Blue	.....	6 "
Torquoise Blue	.....	10 "
4" brush	.....	1 pc.
2" brush	.....	1 pc.

b) S4S		
4 — 1" × 4" × 10'	.....	13,30 BF
8 — 1" × 3" × 10'	.....	20,00
6 — 1" × 2" × 10'	.....	14,00
71 — 1" × 1" × 10'	.....	59,00
		106,30 BF
9. Leuvres, tanguile K.D.		
a) S4S		
8 — 2" × 6" × 12'	.....	96,00 BF
16 — 1" × 6" × 14'	.....	112,00
16 — 1" × 4" × 14'	.....	75,00
b) V-Cut		
32 — 1" × 6" × 16'	.....	256,00 BF
10. Portes, tanguile S4S, K.D.		
4 — 2" × 3" × 14'	.....	28,00 BF
5 — 1" × 2" × 12'	.....	10,00
2 — 1" × 2" × 14'	.....	4,67
		42,67 BF
III. Contreplaqué, classe « C »		
10 — 1/4" × 4' × 8'		
IV. Serrurerie		
a) Armatures (voir plan ci-joint)		
S — 1	.....	21 pièces
S — 2	.....	10 "
S — 3	.....	280 "
S — 4	.....	4 "
S — 5	.....	18 "
S — 6	.....	2 "
S — 7	.....	2 "
b) Boulons		
1/2" φ × 2 1/2"	.....	20 pièces
1/2" φ × 3"	.....	20 "
1/2" φ × 4"	.....	25 "
1/2" φ × 4 1/2"	.....	36 "
c) Articles finis		
Gonds 3 1/2" × 3 1/2"	.....	6 paires
Serrures extérieures	.....	2 jeux
Clous C.W. de 2"	.....	30 kg
Clous C.W. de 3"	.....	30 kg
Clous C.W. de 4"	.....	22 1/2 kg
Clous Fin. de 1 1/3"	.....	6 kg
Armatures de 5/8 × 0,020"	.....	1 1/2 rouleau (45 kg le rouleau)
Joint étanche Signode de 5/8 × 2 — 7/16"	.....	1 boîte (2 500 pièces la boîte)
V. Peinture et pinceaux		
Blanc	.....	4 gallons
Bleu ciel	.....	6 "
Bleu turquoise	.....	10 "
Pinceau de 4"	.....	1 pièce
Pinceau de 2"	.....	1 pièce

VI. Sand and gravel		
Gravel . . . . .	14 Cu.m.	} To be furnished free by recipient barrio
Sand . . . . .	7 Cu.m.	
VII. Roofing		
Aluminum Corrugated Sheets:		
0.019" × 32- <sup>3</sup> / <sub>4</sub> " × 8'	19 pcs.	
0.019" × 32- <sup>3</sup> / <sub>4</sub> " × 9'	38 "	
0.019" × 32- <sup>3</sup> / <sub>4</sub> " × 12'	19 "	
Plain Aluminum Sheets:		
0.019" × 33" × 8'	6 pcs.	
0.019" × 28" × 8'	1 pc.	
0.019" × 28" × 10'	1 pc.	
Accessories		
Aluminum Nails:		
#10 × 7/8" . . . . .		1.63 kg.
Aluminum Washers:		
0.051" × <sup>1</sup> / <sub>4</sub> " × 11/16 O.D. . . . .		2.46 kg.
Aluminum Straps:		
0.032" × 1" × 6" . . . . .		1,100 pcs.
Aluminum Rivets:		
<sup>1</sup> / <sub>4</sub> " φ × <sup>3</sup> / <sub>8</sub> " . . . . .		2.55 kg.

## APPENDIX M

## THE BPS - I - 66 SCHOOL BUILDING

The Bureau of Public Schools - I - 66 type, designed for rural areas will be of permanent materials adapted to the climatic condition of the Philippines. The structural framework, such as columns, rafters and purlins are all steel, shop-welded and to be bolted together in the site of the construction. The walls will be of concrete hollow blocks. Windows are to be of steel-framed glass sashes supplemented with wrought iron grills. The end walls are entirely of concrete hollow blocks. The new design of this type of school building is such that it can be converted from 2 to 3 classrooms providing movable partitions. Each building unit is 24 feet × 60 feet. The minimum size of the classroom is 24 feet × 30 feet each for two-classrooms arrangement.

The roofing of this type of school building is of No. 26 corrugated galvanized iron riveted and strapped to the steel purlins to ensure the permanency of the roofing sheets. A system aluminum ceiling is applied in this building to keep the rooms pleasantly cool throughout the day, a condition lacking in most pre-fabricated school buildings the roofing of which is of galvanized iron without ceiling. The 8 ft. cantilever eaves at the front side of the building provides ample protection to the open grills and the steel doors which are always subjected to intense downpour prevalent during the rainy season.

The height of this building is 9 ft. along the lines of the columns at the interior, and the roof is pitched at 1:6 slope giving a maximum height of 11 ft. along the ridge portion of the building thus making an average height of 10 ft. and giving a maximum volume of air space for each classroom.

VI. Sable et gravier		
Gravier . . . . .	14 m <sup>3</sup>	} Fournis gratuitement par le quartier bénéficiaire
Sable . . . . .	7 m <sup>3</sup>	
VII. Toiture		
Tôle ondulée en aluminium		
0,019" × 32 - 3/4" × 8' . . . . .		19 pièces
0,019" × 32 - 3/4" × 9' . . . . .		38 "
0,019" × 32 - 3/4" × 12' . . . . .		19 "
Tôle simple en aluminium		
0,019" × 33" × 8' . . . . .		6 "
0,019" × 28" × 8' . . . . .		1 "
0,019" × 28" × 10' . . . . .		1 "
Accessoires		
Clous d'aluminium :		
# 10 × 7/8" . . . . .		1,63 kg
Rondelles d'aluminium :		
0,051" × 1/4" × 11/16" O.D. . . . .		2,46 kg
Armatures d'aluminium :		
0,032" × 1" × 6" . . . . .		1 100 pièces
Rivets d'aluminium :		
1/4"φ × 3/8 . . . . .		2,55 kg

## APPENDICE M

## LE BÂTIMENT SCOLAIRE BPS-I-66

L'école du type « Bureau des écoles publiques-I-66 », conçue pour les zones rurales, sera construite en matériaux durables adaptés aux conditions climatiques des Philippines. La charpente — colonnes, chevrons, pannes, etc. — est entièrement en acier, soudée en usine prête à être assemblée par vis sur le chantier. Les murs seront faits de blocs de parpaing creux. Les vitres des fenêtres seront encadrées d'un châssis mobile d'acier et elles seront munies de grilles de fer forgé. Les murs des extrémités du bâtiment sont constitués entièrement de blocs de parpaing creux. Le nouveau modèle de ce type de bâtiment scolaire est tel qu'on peut l'aménager en deux ou trois salles de classe grâce à des cloisons mobiles. Chaque construction a 60 pieds de long et 24 pieds de large. Les dimensions minimales de la salle de classe sont de 30 pieds de long sur 24 pieds de large lorsque le bâtiment est divisé en deux salles de classe.

La toiture des bâtiments scolaires de ce type est constituée par des tôles ondulées galvanisées n° 26, rivées et fixées aux pannes d'acier de manière à assurer le caractère durable de la toiture. Ce bâtiment est pourvu d'un type de plafond en aluminium qui permet de conserver aux salles de classe une agréable fraîcheur pendant toute la journée, ce qui n'est pas le cas dans la plupart des bâtiments préfabriqués dont la toiture est en tôle galvanisée sans aucun plafond. L'auvent en porte-à-faux d'une largeur de 8 pieds sur la façade du bâtiment assure une protection complète aux grilles ouvertes et aux portes d'acier qui sont toujours exposées aux précipitations abondantes et extrêmement fréquentes pendant la saison des pluies.

Le bâtiment a 9 pieds de haut au niveau des colonnes de l'intérieur et le toit a une pente de 1/8, ce qui donne une hauteur maximum de 11 pieds au faite du bâtiment, la hauteur moyenne étant ainsi de 10 pieds; chaque salle de classe dispose donc d'un maximum de cubage d'air.

*Estimate of expenses*

1. (a) Purchase of pre-fabricated steel frames . . . . .	₱1,640
(b) Labor . . . . .	150
2. Purchase of roofing and ceiling sheets, doors, windows and grilles, etc. . . . .	3,600
3. Shipping and/or trucking expenses . . . . .	250
4. Purchase of local materials such as cement gravel, sand, concrete hollow blocks, lumber, etc. . . . .	1,400
5. Construction of building (labor) . . . . .	1,100
6. Engineering and miscellaneous expenses 10% . . . . .	814
	TOTAL 8,954
	or 9,000

*Note.* Subject to reduction through local donations of these items.

*Timetable per unit*

1. Inspection and preparation of site . . . . .	1 day
2. Printing and distribution of plans . . . . .	6 days
3. Release of fund allocation to districts . . . . .	5 days
4. Purchase of materials pre-fabrication . . . . .	10 days
5. Delivery of materials . . . . .	10 days
6. Organization . . . . .	2 days
7. Construction . . . . .	15 days
8. Clean up of jobsite . . . . .	1/2 day
9. Turn over to using agency . . . . .	1/2 day
	TOTAL 50 days

*Bill of materials*

Roofing . . . . .	No. 26 Corrugated G.I. sheets
Rafters . . . . .	Steel I-beams (7.7#/ft.)
Purlins . . . . .	Steel Channels (4.1#/ft.)
Ceiling . . . . .	No. #.019 Corrugated aluminum sheets
Exterior walls . . . . .	4" concrete hollow blocks with cement plaster finish
Windows . . . . .	Light section steel frames with 1/8" thick clear glass panes
Doors . . . . .	Light section steel frame with gauge 20 steel sheet
Flooring . . . . .	4" concrete slab on fill
Columns . . . . .	Steel I-beams (7.7#/ft.)
Grilles . . . . .	1/8" × 1/4" Diamond type wrought iron
Foundation . . . . .	Class "A" concrete in site

*Devis estimatif*

1. a) Acquisition de charpentes d'acier préfabriquées . . . . .	1 640
b) Main-d'œuvre . . . . .	150
2. Acquisition des tôles pour la toiture et le plafond, des portes, des fenêtres et des grilles, etc. . . . .	3 600
3. Frais de transport ou de camionage . . . . .	250
4. Acquisition de matériaux sur place tels que ciment, gravier, sable, blocs de parpaing creux, bois d'œuvre, etc. . . . .	1 400
5. Édification du bâtiment (main-d'œuvre) . . . . .	1 100
6. Études techniques et frais divers 10 % . . . . .	814
	TOTAL 8 954
	Soit 9 000

*Note.* Sujet à réduction dans le cas où les communautés locales feraient don de ces articles.

*Temps d'exécution par unité*

1. Inspection et préparation du chantier . . . . .	1 jour
2. Impression et distribution des plans . . . . .	6 jours
3. Versement aux districts des fonds alloués . . . . .	5 jours
4. Achat des matériaux préfabriqués . . . . .	10 jours
5. Livraison des matériaux . . . . .	10 jours
6. Organisation . . . . .	2 jours
7. Construction . . . . .	15 jours
8. Enlèvement des débris sur le chantier . . . . .	1/2 journée
9. Réception des travaux par l'organisme utilisateur . . . . .	1/2 journée
	TOTAL 50 jours

*Liste des matériaux*

Toiture . . . . .	Tôles galvanisées ondulées GI n° 26
Chevrans . . . . .	Poutres d'acier (7,7 #/pieds)
Pannes . . . . .	Acier U (4,1 #/pieds)
Plafonds . . . . .	Tôle ondulée d'aluminium n° # .019
Murs extérieurs . . . . .	Blocs de parpaing creux de 4" avec enduit au mortier de ciment
Fenêtres . . . . .	Cadres d'acier de faible section et vitres non teintées d'une épaisseur de 1/8"
Portes . . . . .	Cadres d'acier de faible section avec tôle d'acier de gabarit 20
Sol . . . . .	Dalles de béton de 4" sur remblai
Colonnes . . . . .	Poutres d'acier en I (7,7 #/pieds)
Grilles . . . . .	Fer forgé en losange de 1/8" × 1/4"
Fondations . . . . .	Béton de classe « A » coulé sur le chantier

## APPENDIX N

DISTRIBUTION OF 8,000 PREFABRICATED SCHOOL BUILDING UNITS FOR THE SCHOOL YEARS 1966-1967 TO 1969-1970 IN THE RATIO OF 4 : 3 : 2 : 1

Provinces	Number of children housed in temporary, rented and borrowed buildings	Ratio	Allotment	School Years 1966-1967 to 1969-70			
				66-67	67-68	68-69	69-70
1. Abra .....	7,249	.00404	32	13	10	6	3
2. Agusan .....	27,213	.01435	115	47	34	23	11
3. Aklan .....	18,463	.00983	79	31	24	16	8
4. Albay							
1st District .....	11,082	.00602	48	19	14	10	5
2nd District .....	10,362	.00565	45	18	13	9	5
3rd District .....	24,248	.01282	103	41	31	21	10
5. Antique .....	14,658	.00787	63	25	19	13	6
6. Baguio and Bneguet:							
2nd District .....	6,877	.00385	31	13	9	6	3
7. Batan .....	4,621	.00269	22	9	7	4	2
8. Batanes .....	276	.00044	3	1	1	1	—
9. Batangas							
1st District .....	13,626	.00733	59	23	18	12	6
2nd District .....	16,868	.00900	72	29	22	14	7
3rd District .....	19,213	.01021	82	33	25	16	8
10. Biak (Mt. Prov.)							
1st District .....	12,880	.00694	56	22	17	11	6
3rd District .....	8,520	.00469	38	15	11	8	4
11. Bohol							
1st District .....	2,985	.00184	15	6	5	3	1
2nd District .....	11,151	.00605	48	19	14	10	5
3rd District .....	25,150	.01328	106	42	32	21	11
12. Bukidnon .....	24,425	.01290	103	41	31	21	10
13. Bulacan							
1st District .....	4,591	.00267	21	9	6	4	2
2nd District .....	6,763	.00379	30	12	9	6	3
14. Cagayan I							
1st District .....	10,560	.00575	46	18	14	9	5
15. Cagayan II							
2nd District .....	6,716	.00376	31	13	9	6	3
16. Camarines Norte ....	18,265	.00972	78	31	23	16	8
17. Camarines Sur							
1st District .....	31,014	.01630	130	52	39	26	13
2nd District .....	40,839	.02138	171	68	52	34	17
18. Capiz							
1st District .....	27,909	.01470	118	47	35	24	12
2nd District .....	11,794	.00638	51	20	16	10	5
19. Catanduanes .....	19,167	.01019	82	33	25	16	8
20. Cavite .....	17,108	.00913	74	30	22	15	7
21. Cebu							
1st District .....	13,758	.00740	59	23	18	12	6
Danao City ....	2,726	.00170	14	6	4	3	1
2nd District .....	4,863	.00281	22	9	7	4	2
Cebu City ....	16,167	.00864	69	27	21	14	7
LapuLapu City .	2,036	.00135	11	5	3	2	1



## APPENDICE N

RÉPARTITION DES 8 000 UNITÉS DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES PRÉFABRIQUÉES AU COURS DES ANNÉES SCOLAIRES 1966-1967 À 1969-1970 DANS LES PROPORTIONS DE 4, 3, 2, 1

Province	Nombre d'élèves étudiant dans des bâtiments temporaires loués et empruntés	Proportion	Bâti-ments alloués	Années scolaires 1966-1967 à 1969-1970			
				66-67	67-68	68-69	69-70
1. Abra .....	7 249	0,00404	32	13	10	6	3
2. Agusan .....	27 213	0,01435	115	47	34	23	11
3. Aklan .....	18 463	0,00983	79	31	24	16	8
4. Albay							
1 <sup>er</sup> district .....	11 082	0,00602	48	19	14	10	5
2 <sup>e</sup> district .....	10 362	0,00565	45	18	13	9	5
3 <sup>e</sup> district .....	24 248	0,01282	103	41	31	21	10
5. Antique .....	14 658	0,00787	63	25	19	13	6
6. Baguio-Bneguet							
2 <sup>e</sup> district .....	6 877	0,00385	31	13	9	6	3
7. Batan .....	4 621	0,00269	22	9	7	4	2
8. Batanes .....	276	0,00044	3	1	1	1	—
9. Batangas							
1 <sup>er</sup> district .....	13 626	0,00733	59	23	18	12	6
2 <sup>e</sup> district .....	16 868	0,00900	72	29	22	14	7
3 <sup>e</sup> district .....	19 213	0,01021	82	33	25	16	8
10. Biak (Mt. Prov.)							
1 <sup>er</sup> district .....	12 880	0,00694	56	22	17	11	6
3 <sup>e</sup> district .....	8 520	0,00469	38	15	11	8	4
11. Bohol							
1 <sup>er</sup> district .....	2 985	0,00184	15	6	5	3	1
2 <sup>e</sup> district .....	11 151	0,00605	48	19	14	10	5
3 <sup>e</sup> district .....	25 150	0,01328	106	42	32	21	11
12. Bukidnon .....	24 425	0,01290	103	41	31	21	10
13. Bulacan							
1 <sup>er</sup> district .....	4 591	0,00267	21	9	6	4	2
2 <sup>e</sup> district .....	6 763	0,00379	30	12	9	6	3
14. Cagayan I							
1 <sup>er</sup> district .....	10 560	0,00575	46	18	14	9	5
15. Cagayan II							
2 <sup>e</sup> district .....	6 716	0,00376	31	13	9	6	3
16. Camarines Norte ...	18 265	0,00972	78	31	23	16	8
17. Camarines Sur							
1 <sup>er</sup> district .....	31 014	0,01630	130	52	39	26	13
2 <sup>e</sup> district .....	40 839	0,02138	171	68	52	34	17
18. Capiz							
1 <sup>er</sup> district .....	27 909	0,01470	118	47	35	24	12
2 <sup>e</sup> district .....	11 794	0,00638	51	20	16	10	5
19. Catanduanes .....	19 167	0,01019	82	33	25	16	8
20. Cavite .....	17 108	0,00913	74	30	22	15	7
21. Cebu							
1 <sup>er</sup> district .....	13 758	0,00740	59	23	18	12	6
Danao .....	2 726	0,00170	14	6	4	3	1
2 <sup>e</sup> district .....	4 863	0,00281	22	9	7	4	2
Cebu .....	16 167	0,00864	69	27	21	14	7
Lapulapu .....	2 036	0,00135	11	5	3	2	1

Province	Number of children housed in temporary, rented and borrowed buildings	Ratio	Allotment	School Years 1966-1967 to 1969-70			
				66-67	67-68	68-69	69-70
3rd District .....	7,681	.00426	35	14	11	7	3
4th District .....	5,278	.00303	24	10	7	5	2
5th District .....	7,256	.00404	33	13	10	7	3
6th District .....	6,491	.00375	30	12	9	6	3
Toledo City ....	5,820	.00332	27	11	8	5	3
7th District .....	25,350	.01330	106	42	32	21	11
22. Cotabato (Lone Dist.)							
I .....	27,404	.01444	116	46	35	23	12
II .....	35,473	.01861	149	59	45	30	15
III .....							
23. Davao .....	33,756	.01772	142	57	43	28	14
Davao City .....	15,098	.00809	65	26	20	13	6
24. Ilocos Norte							
1st District .....	5,898	.00334	27	11	8	5	3
2nd District .....	6,586	.00370	30	12	9	6	3
25. Ilocos Sur							
1st District .....	4,491	.00262	21	9	6	4	2
2nd District .....	4,704	.00272	21	9	6	4	2
26. Iloilo							
1st District .....	8,530	.00470	38	15	11	8	4
2nd District .....	1,738	.00490	9	3	3	2	1
Iloilo City .....	2,281	.00147	12	5	4	2	1
3rd District .....	8,524	.00470	38	15	11	8	4
4th District .....	4,201	.00246	20	8	6	4	2
5th District .....	11,917	.00645	52	21	16	10	5
27. Isabela .....	37,536	.01972	158	63	47	32	16
28. Laguna							
1st District .....	6,305	.00350	28	11	8	6	3
San Pablo City ....	7,014	.00392	31	13	9	6	3
2nd District .....	6,941	.00388	31	13	9	6	3
29. Lanao del Norte ....	24,433	.01291	103	41	31	21	10
Iligan City .....	5,548	.00316	25	10	8	5	2
30. Lanao del Sur I .....	12,208	.00660	53	21	16	11	5
Marawi City .....	5,568	.00312	25	10	8	5	2
31. Lanao del Sur II ....	17,632	.00910	73	29	22	15	7
32. La Union							
1st District .....	7,031	.00392	31	13	9	6	3
2nd District .....	6,228	.00351	28	11	8	6	3
33. Leyte I							
1st District .....	19,830	.01053	85	34	26	17	8
2nd District .....	17,309	.00893	71	29	21	14	7
34. Leyte II							
3rd District .....	29,064	.01530	122	49	37	24	12
35. Leyte III							
4th District .....	25,698	.01356	108	43	32	22	11
36. Marinduque .....	6,629	.00372	30	12	9	6	3
37. Masbate .....	30,962	.02041	163	65	49	33	16
38. Misamis Occ. ....	15,304	.00820	65	26	20	13	6
39. Misamis Oriental ...	23,532	.01244	100	40	30	20	10
Cagayan de Oro ..	6,018	.00340	28	11	8	6	3

Province	Nombre d'élèves étudiant dans des bâtiments temporaires loués et empruntés	Proportion	Bâti- ments alloués	Années scolaires 1966-1967 à 1969-1970			
				66-67	67-68	68-69	69-70
3 <sup>e</sup> district .....	7 681	0,00426	35	14	11	7	3
4 <sup>e</sup> district .....	5 278	0,00303	24	10	7	5	2
5 <sup>e</sup> district .....	7 256	0,00404	33	13	10	7	3
6 <sup>e</sup> district .....	6 491	0,00375	30	12	9	6	3
Toledo .....	5 820	0,00332	27	11	8	5	3
7 <sup>e</sup> district .....	25 350	0,01330	106	42	32	21	11
22. Cotabato (un seul district)							
I .....	27 404	0,01444	116	46	35	23	12
II .....	35 473	0,01861	149	59	45	30	15
III .....							
23. Davao .....	33 756	0,01772	142	57	43	28	14
Davao .....	15 098	0,00809	65	26	20	13	6
24. Ilocos Norte							
1 <sup>er</sup> district .....	5 898	0,00334	27	11	8	5	3
2 <sup>e</sup> district .....	6 586	0,00370	30	12	9	6	3
25. Ilocos Sur							
1 <sup>er</sup> district .....	4 491	0,00262	21	9	6	4	2
2 <sup>e</sup> district .....	4 704	0,00272	21	9	6	4	2
26. Iloilo							
1 <sup>er</sup> district .....	8 530	0,00470	38	15	11	8	4
2 <sup>e</sup> district .....	1 738	0,00490	9	3	3	2	1
Iloilo (ville) .....	2 281	0,00147	12	5	4	2	1
3 <sup>e</sup> district .....	8 524	0,00470	38	15	11	8	4
4 <sup>e</sup> district .....	4 201	0,00246	20	8	6	4	2
5 <sup>e</sup> district .....	11 917	0,00645	52	21	16	10	5
27. Isabela .....	37 536	0,01972	158	63	47	32	16
28. Laguna							
1 <sup>er</sup> district .....	6 305	0,00350	28	11	8	6	3
San Pablo .....	7 014	0,00392	31	13	9	6	3
2 <sup>e</sup> district .....	6 941	0,00388	31	13	9	6	3
29. Lanao Del Norte ...	24 433	0,01291	103	41	31	21	10
Iligan .....	5 548	0,00316	25	10	8	5	2
30. Lanao Del Sur I ...	12 208	0,00660	53	21	16	11	5
Marawi .....	5 568	0,00312	25	10	8	5	2
31. Lanao Del Sur II ...	17 632	0,00910	73	29	22	15	7
32. La Union							
1 <sup>er</sup> district .....	7 031	0,00392	31	13	9	6	3
2 <sup>e</sup> district .....	6 228	0,00351	28	11	8	6	3
33. Leyte I							
1 <sup>er</sup> district .....	19 830	0,01053	85	34	26	17	8
2 <sup>e</sup> district .....	17 309	0,00893	71	29	21	14	7
34. Leyte II							
3 <sup>e</sup> district .....	29 064	0,01530	122	49	37	24	12
35. Leyte III							
4 <sup>e</sup> district .....	25 698	0,01356	108	43	32	22	11
36. Marinduque .....	6 629	0,00372	30	12	9	6	3
37. Masbate .....	38 962	0,02041	163	65	49	33	16
38. Misamis Occ. ....	15 304	0,00820	65	26	20	13	6
39. Misamis Oriental ...	23 532	0,01244	100	40	30	20	10
Cagayan de Oro ..	6 018	0,00340	28	11	8	6	3

Province	Number of children housed in temporary, rented and borrowed buildings	Ratio	Allotment	School Years 1966-1967 to 1969-70			
				66-67	67-68	68-69	69-70
40. Negros Occ.							
1st District .....	33,060	.01736	139	55	42	28	14
2nd District .....	9,896	.00540	43	17	13	9	4
Bacolod City .....	7,286	.00406	32	13	10	6	3
3rd District .....	41,705	.02276	182	73	55	36	18
41. Negros Oriental							
1st District .....	38,644	.02024	162	65	49	32	16
2nd District .....	20,283	.01074	86	34	26	17	9
42. Nueva Ecija							
1st District .....	7,397	.00411	33	13	10	7	3
2nd District .....	12,851	.00693	55	22	17	11	5
Cabanatuan City ..	3,723	.00222	18	7	5	4	2
43. Nueva Vizcaya .....	11,363	.00616	49	19	15	10	5
44. Occ. Mindoro .....	8,863	.00487	39	15	12	8	4
45. Or. Mindoro .....	23,530	.01244	100	40	30	20	10
46. Palawan .....	12,077	.00653	52	21	16	10	5
47. Pampanga							
1st District .....	14,360	.00771	62	25	19	12	6
2nd District .....	24,711	.01305	104	42	31	21	10
Angeles City .....	2,404	.00154	12	5	4	2	1
48. Pangasinan							
1st District .....	7,997	.00442	35	14	11	7	3
2nd District .....	7,099	.00396	32	13	10	6	3
Dagupan City .....	1,332	.00098	7	3	2	1	1
3rd District .....	12,318	.00665	53	21	16	11	5
4th District .....	8,593	.00473	37	15	11	7	4
5th District .....	6,152	.00347	27	11	8	5	3
49. Quezon I							
1st District .....	2,553	.00161	13	6	4	2	1
50. Quezon II							
1st District .....	33,679	.01768	141	57	42	28	14
2nd District .....	30,266	.01581	126	50	38	25	13
51. Rizal							
1st District .....	43,272	.02252	180	72	54	36	18
Caloocan City .....	19,939	.01648	84	34	25	17	8
Pasay City .....	8,458	.00455	36	14	11	7	4
Quezon City (part) ..	21,746	.01141	91	37	27	18	9
2nd District .....	20,818	.01093	87	35	26	17	9
Quezon City (part) ..	7,798	.00421	34	14	10	7	3
52. Romblon .....	14,429	.00759	61	24	19	12	6
53. Samar I							
1st District .....	23,677	.01241	100	40	30	20	10
54. Samar II							
2nd District .....	26,759	.01400	112	45	34	22	10
55. Samar III							
3rd District .....	14,353	.00759	60	24	18	12	6
56. Sorsogon							
1st District .....	14,426	.00763	61	24	19	12	10
2nd District .....	12,062	.00641	51	20	16	10	5
57. Southern Leyte .....	14,405	.00762	61	24	19	12	10

Province	Nombre d'élèves étudiant dans des bâtiments temporaires loués et empruntés	Proportion	Bâti- ments alloués	Années scolaires 1966-1967 à 1969-1970			
				66-67	67-68	68-69	69-70
40. Negros Occ.							
1 <sup>er</sup> district .....	33 060	0,01736	139	55	42	28	14
2 <sup>e</sup> district .....	9 896	0,00540	43	17	13	9	4
Bacolod .....	7 286	0,00406	32	13	10	6	3
3 <sup>e</sup> district .....	41 705	0,02276	182	73	55	36	18
41. Negros Oriental							
1 <sup>er</sup> district .....	38 644	0,02024	162	65	49	32	16
2 <sup>e</sup> district .....	20 283	0,01074	86	34	26	17	9
42. Nueva Ecija							
1 <sup>er</sup> district .....	7 397	0,00411	33	13	10	7	3
2 <sup>e</sup> district .....	12 851	0,00693	55	22	17	11	5
Cabanatuan .....	3 723	0,00222	18	7	5	4	2
43. Nueva Vizcaya .....	11 363	0,00616	49	19	15	10	5
44. Occ. Mindoro .....	8 863	0,00487	39	15	12	8	4
45. Or. Mindoro .....	23 530	0,01244	100	40	30	20	10
46. Palawan .....	12 077	0,00653	52	21	16	10	5
47. Pampanga							
1 <sup>er</sup> district .....	14 360	0,00771	62	25	19	12	6
2 <sup>e</sup> district .....	24 711	0,01305	104	42	31	21	10
Angeles .....	2 404	0,00154	12	5	4	2	1
48. Pangasinan							
1 <sup>er</sup> district .....	7 997	0,00442	35	14	11	7	3
2 <sup>e</sup> district .....	7 099	0,00396	32	13	10	6	3
Dagupan .....	1 332	0,00098	7	3	2	1	1
3 <sup>e</sup> district .....	12 318	0,00665	53	21	16	11	5
4 <sup>e</sup> district .....	8 593	0,00473	37	15	11	7	4
5 <sup>e</sup> district .....	6 152	0,00347	27	11	8	5	3
49. Quezon I							
1 <sup>er</sup> district .....	2 553	0,00161	13	6	4	2	1
50. Quezon II							
1 <sup>er</sup> district .....	33 679	0,01768	141	57	42	28	14
2 <sup>e</sup> district .....	30 266	0,01581	126	50	38	25	13
51. Rizal							
1 <sup>er</sup> district .....	43 272	0,02252	180	72	54	36	18
Caloocan .....	19 939	0,01648	84	34	25	17	8
Pasay .....	8 458	0,00455	36	14	11	7	4
Quezon (partie) ..	21 746	0,01141	91	37	27	18	9
2 <sup>e</sup> district .....	20 818	0,01093	87	35	26	17	9
Quezon (partie) ..	7 798	0,00421	34	14	10	7	3
52. Romblon .....	14 429	0,00759	61	24	19	12	6
53. Samar I							
1 <sup>er</sup> district .....	23 677	0,01241	100	40	30	20	10
54. Samar II							
2 <sup>e</sup> district .....	26 759	0,01400	112	45	34	22	10
55. Samar III							
3 <sup>e</sup> district .....	14 353	0,00759	69	24	18	12	6
56. Sorsogon							
1 <sup>er</sup> district .....	14 426	0,00763	61	24	19	12	10
2 <sup>e</sup> district .....	12 062	0,00641	51	20	16	10	5
57. Southern Leyte .....	14 405	0,00762	61	24	19	12	10

Province	Number of children housed in temporary, rented and borrowed buildings	Ratio	Allotment	School Years 1966-1967 to 1969-70			
				66-67	67-68	68-69	69-70
58. Sulu I } Lone Dist. ...	26,615	.01392	111	45	33	22	11
Sulu II }	20,878	.01096	88	35	26	18	9
59. Surigao del Norte ...	18,009	.00948	76	30	23	15	8
60. Surigao del Sur .....	9,257	.00496	40	16	12	8	4
61. Tarlac							
1st District .....	6,185	.00338	27	11	8	5	3
2nd District .....	5,101	.00282	22	9	7	4	2
62. Sambales .....	13,942	.00738	59	23	10	12	6
63. Zamboanga del Norte	19,770	.01039	83	33	25	17	8
Dapitan City .....	1,529	.00097	7	3	2	1	1
64. Zamboanga del Sur ..	58,545	.03041	243	97	73	49	24
Basilan City .....	7,596	.00411	32	13	10	6	3
Zamboanga City ..	10,113	.00542	43	17	13	9	4
TOTAL	1,937,052	1.00000	8,000	3,200	2,400	1,600	800

DISTRIBUTION OF THE 30,000 "MARCOS TYPE" SCHOOL BUILDING IN TYPHOON FREQUENTED PROVINCES FOR THE SCHOOL YEARS 1966-67 TO 1969-70 IN THE RATIO 4 : 3 : 2 : 1

Province	Number of children housed in temporary, rented and borrowed buildings	Ratio	Allotment	School Years 1966-1967 to 1969-70			
				66-67	67-68	68-69	69-70
1. Agusan							
Lone Dist. ....	27,213	.04889	1,470	588	441	294	147
2. Albay							
1st Distr. ....	11,082	.01978	600	240	180	120	60
2nd Distr. ....	10,362	.01849	560	224	168	112	56
3rd Distr. ....	24,248	.04535	1,360	544	408	272	136
3. Cagayan I							
1st Dist. ....	10,560	.01885	570	228	171	114	57
4. Cagayan II							
2nd Dist. ....	6,716	.01191	360	144	108	72	36
5. Camarines Norte							
Lone Dist. ....	18,265	.03275	980	392	294	196	98
6. Camarines Sur							
1st Dist. ....	31,014	.05756	1,730	692	519	346	173
2nd Dist. ....	40,839	.07348	2,200	800	660	440	220
7. Catanduanes							
Lone Dist. ....	19,167	.03437	1,030	412	309	206	103
8. Isabela							
Lone Dist. ....	37,536	.06732	2,020	808	606	404	202

Province	Nombre d'élèves étudiant dans des bâtiments temporaires loués et empruntés	Proportion	Bâti- ments alloués	Années scolaires 1966-1967 à 1969-1970			
				66-67	67-68	68-69	69-70
58. Sulu I { un seul }	26 615	0,01392	111	45	33	22	11
Sulu II { district }	20 878	0,01096	88	35	26	18	9
59. Surigao Del Norte ..	18 009	0,00948	76	30	23	15	8
60. Surigao Del Sur ....	9 257	0,00496	40	16	12	8	4
61. Tarlac							
1 <sup>er</sup> district .....	6 185	0,00338	27	11	8	5	3
2 <sup>e</sup> district .....	5 101	0,00282	22	9	7	4	2
62. Sambales .....	13 942	0,00738	59	23	10	12	6
63. Zamboanga Del Norte	19 770	0,01039	83	33	25	17	8
Dapitan .....	1 529	0,00097	7	3	2	1	1
64. Zamboanga Del Sur .	58 545	0,03041	243	97	73	49	24
Basilan .....	7 596	0,00411	32	13	10	6	3
Zamboanga .....	10 113	0,00542	43	17	13	9	4
TOTAL	1 937 052	1,00000	8 000	3 200	2 400	1 600	800

RÉPARTITION DES 30 000 BÂTIMENTS SCOLAIRES DU TYPE « MARCOS » DANS LES PROVINCES EXPOSÉES AUX TYPHONS PENDANT LES ANNÉES SCOLAIRES 1966-1967 À 1969-1970 DANS LES PROPORTIONS DE 4, 3, 2, 1

Province	Nombre d'élèves étudiant dans des bâtiments temporaires loués et empruntés	Proportion	Bâti- ments alloués	Années scolaires 1966-1967 à 1969-1970			
				66-67	67-68	68-69	69-70
1. Agusan							
District unique .....	27 213	0,04889	1 470	588	441	294	147
2. Albay							
1 <sup>er</sup> district .....	11 082	0,01978	600	240	180	120	60
2 <sup>e</sup> district .....	10 362	0,01849	560	224	168	112	56
3 <sup>e</sup> district .....	24 248	0,04535	1 360	544	408	272	136
3. Cagayan I							
1 <sup>er</sup> district .....	10 560	0,01885	570	228	171	114	57
4. Cagayan II							
2 <sup>e</sup> district .....	6 716	0,01191	360	144	108	72	36
5. Camarines Norte							
District unique .....	18 265	0,03275	980	392	294	196	98
6. Camarines Sur							
1 <sup>er</sup> district .....	31 014	0,05756	1 730	692	519	346	173
2 <sup>e</sup> district .....	40 839	0,07348	2 200	800	660	440	220
7. Catanduanes							
District unique .....	19 167	0,03437	1 030	412	309	206	103
8. Isabela							
District unique .....	37 536	0,06732	2 020	808	606	404	202

Province	Number of children housed in temporary, rented and borrowed buildings	Ratio	Allotment	School Years 1966-67 to 1969-70			
				66-67	67-68	68-69	69-70
9. Leyte I							
1st Dist. ....	19,830	.03557	1,067	427	320	213	107
2nd Dist. ....	17,309	.03102	930	372	279	186	93
10. Leyte II							
3rd Dist. ....	29,064	.05223	1,565	626	470	313	156
11. Leyte III							
4th Dist. ....	25,698	.04616	1,385	554	416	277	138
12. Nueva Vizcaya							
Lone Dist. ....	11,363	.02254	665	266	200	133	66
13. Quezon I							
1st Dist. ....	2,553	.00455	138	55	41	28	14
14. Quezon II							
1st Dist. ....	33,679	.06056	1,815	726	545	363	181
2nd Dist. ....	30,266	.0544	1,630	652	489	326	163
15. Romblon							
Lone Dist. ....	14,429	.02582	780	312	234	156	78
16. Samar							
1st Dist. ....	23,677	.04251	1,275	510	303	255	127
2nd Dist. ....	26,759	.04807	1,440	576	432	288	144
3rd Dist. ....	14,353	.02569	770	308	231	154	77
17. Sorsogon							
1st Dist. ....	14,426	.02582	775	310	233	155	77
2nd Dist. ....	12,062	.02155	650	260	195	130	65
18. Southern Leyte							
Lone Dist. ....	14,405	.02578	770	308	231	154	77
19. Surigao Del Norte							
Lone Dist. ....	18,005	.03228	965	386	290	193	96
20. Surigao Del Sur							
Lone Dist. ....	9,257	.01650	500	200	150	100	50
<b>TOTAL</b>	<b>554,141</b>	<b>1.00000</b>	<b>30,000</b>	<b>12,000</b>	<b>9,000</b>	<b>6,000</b>	<b>3,000</b>

## ANNEX B

## SPECIAL FUND FOR EDUCATION

## SCHOOL BUILDING CONSTRUCTION PROJECT

## DISBURSEMENT SCHEDULE

	(Million dollars)
Two weeks from date of this agreement . . . . .	3.4
August 1, 1967 . . . . .	3.4
November 1, 1967 . . . . .	3.5
February 1, 1968 . . . . .	2.4
May 1, 1968 . . . . .	0.377

TOTAL \$13.077



Province	Nombre d'élèves étudiant dans des bâtiments temporaires loués et empruntés	Proportion	Bâti- ments alloués	Années scolaires 1966-1967 à 1969-1970			
				66-67	67-68	68-69	69-70
9. Leyte I							
1 <sup>er</sup> district	19 830	0,03557	1 067	427	320	213	107
2 <sup>e</sup> district	17 309	0,03102	930	372	279	186	93
10. Leyte II							
3 <sup>e</sup> district	29 064	0,05223	1 565	626	470	313	156
11. Leyte III							
4 <sup>e</sup> district	25 698	0,04616	1 385	554	416	277	138
12. Nueva Vizcaya							
District unique	11 363	0,02254	665	266	200	133	66
13. Quezon I							
1 <sup>er</sup> district	2 553	0,00455	138	55	41	28	14
14. Quezon II							
1 <sup>er</sup> district	33 679	0,06056	1 815	726	545	363	181
2 <sup>e</sup> district	30 266	0,0544	1 630	652	489	326	163
15. Romblon							
District unique	14 429	0,02582	780	312	234	156	78
16. Samar							
1 <sup>er</sup> district	23 677	0,04251	1 275	510	303	255	127
2 <sup>e</sup> district	26 759	0,04807	1 440	576	432	288	144
3 <sup>e</sup> district	14 353	0,02569	770	308	231	154	77
17. Sorsogon							
1 <sup>er</sup> district	14 426	0,02582	775	310	233	155	77
2 <sup>e</sup> district	12 062	0,02155	650	260	195	130	65
18. Southern Leyte							
District unique	14 405	0,02578	770	308	231	154	77
19. Surigao Del Norte							
District unique	18 005	0,03228	965	386	290	193	96
20. Surigao Del Sur							
District unique	9 257	0,01650	500	200	150	100	50
<b>TOTAL</b>	<b>554 141</b>	<b>1,00000</b>	<b>30 000</b>	<b>12 000</b>	<b>9 000</b>	<b>6 000</b>	<b>3 000</b>

## ANNEX B

## FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

## PROJET DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES

## CALENDRIER DES VERSEMENTS

	(Dollars)
Deux semaines à compter de la date du présent Accord	3 400 000
1 <sup>er</sup> août 1967	3 400 000
1 <sup>er</sup> novembre 1967	3 500 000
1 <sup>er</sup> février 1968	2 400 000
1 <sup>er</sup> mai 1968	377 000
<b>TOTAL</b>	<b>13 077 000</b>

## ANNEX C

## SPECIAL FUND FOR EDUCATION

*SCHOOL BUILDING PROJECT*

## IMPLEMENTATION SCHEDULE

<i>Implementation Period</i>	<i>Army Type No. of Units</i>	<i>Marcos Type No. of Units</i>
May 15 - August 14, 1967 . . . . .	545	1,000
August 15 - November 14, 1967 . . . . .	500	1,350
November 15, 1967 - February 14, 1968 . . . . .	500	1,350
February 15 - May 14, 1968 . . . . .		1,100
May 15 - June 30, 1968 . . . . .		200
	TOTAL	5,000
	1,545	

## II

*The Secretary of Foreign Affairs of the Philippines  
to the American Ambassador*

No. 11226

Manila, May 18, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 907 dated May 18, 1967, concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962 and the recent discussions about the School Building Construction Project 1967-68, which reads as follows :

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines, and that Your Excellency's note with its annexes and this note constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the School Building Construction Project, 1967-68.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Ambassador William McCormick Blair Jr.  
Embassy of the United States  
Manila

No. 10126

## ANNEX C

## FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

## PROJET DE CONSTRUCTIONS SCOLAIRES

## PLAN D'EXÉCUTION

<i>Période d'exécution</i>	<i>Nombre d'unités du type militaire</i>	<i>Nombre d'unités du type Marcos</i>
15 mai - 14 août 1967 . . . . .	545	1 000
15 août - 14 novembre 1967 . . . . .	500	1 350
15 novembre 1967 - 14 février 1968 . . . . .	500	1 350
15 février - 14 mai 1968 . . . . .		1 100
15 mai - 30 juin 1968 . . . . .		200
	TOTAL 1 545	5 000

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 11226

Manille, le 18 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 907 datée du 18 mai 1967, relative au Fonds spécial pour l'éducation dont la constitution a été autorisée par la loi 88-94, adoptée le 12 août 1963 au titre d'un amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu récemment au sujet du Projet de constructions scolaires 1967-1968, note qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines et que votre note et ses annexes ainsi que la présente note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements au sujet de l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de constructions scolaires 1967-1968.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :  
Narciso RAMOS

Son Excellence M. William McCormick Blair, Jr.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
aux Philippines  
Manille

N° 10126

## RELATED NOTES

## I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs  
of the Philippines*

No. 839

Manila, April 26, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The monies made available to the Special Fund provided in the amendment to the Act shall be used for the purpose of furthering educational programs to the mutual advantage of the Republic of the Philippines and the United States of America.

2. The funds shall be used to further enduring educational projects in the broadest sense which shall promote the general development of the Philippines. Such projects shall be developed and determined by means of consultation between the two Governments.

3. Disbursements from the Fund by the authorized disbursing agent of the United States Government for approved projects shall be made from time to time as provided in a schedule of payments to be mutually agreed upon for each project, and deposited by the United States Government in such banking institutions in the Philippines as may be agreed upon by the two Governments. The two Governments agree to negotiate the release and utilization of the Special Fund for Education within the minimum time consistent with the formulation and implementation of each project developed.

4. A report covering the status of each project developed pursuant to negotiations to be supported by the Fund shall be furnished periodically by the Philippine Government to the United States Government until such time as the funds authorized by the two Governments for the support of such projects have been fully utilized. A final and comprehensive status report on the completed utilization of the fund shall be subsequently provided by the Government of the Philippines.

Upon receipt of a note indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute the

## NOTES CONNEXES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire  
aux affaires étrangères des Philippines*

N° 839

Manille, le 26 avril 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Fonds spécial pour l'éducation, dont la constitution a été autorisée par la loi 88-94, adoptée le 12 août 1963 au titre d'un amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines. Je tiens à vous confirmer les propositions ci-après sur lesquelles un Accord a été réalisé à la suite desdits entretiens :

1. Les fonds mis à la disposition du Fonds spécial dont la création a été prévue au titre d'un amendement à la loi seront utilisés aux fins de promouvoir les programmes d'enseignement dans l'intérêt mutuel de la République des Philippines et des États-Unis d'Amérique.

2. Ces fonds seront utilisés pour favoriser la mise sur pied de projets à long terme dans le domaine de l'enseignement, au sens le plus large, susceptibles de favoriser le développement général des Philippines. Ces projets seront conçus et mis au point par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. Les prélèvements sur le Fonds effectués par l'autorité comptable compétente du Gouvernement des États-Unis au titre de projets approuvés interviendront aux dates indiquées dans le calendrier des versements qui sera mis au point par accord mutuel au titre de chaque projet, et les fonds en question seront déposés par le Gouvernement des États-Unis dans les établissements bancaires des Philippines dont les deux Gouvernements auront convenu. Les deux Gouvernements décident que la durée des négociations relatives au versement et à l'utilisation des fonds du Fonds spécial pour l'enseignement sera réduite au délai strictement nécessaire pour mettre au point et appliquer chaque projet élaboré.

4. Des rapports relatifs à l'état d'avancement de chaque projet dont il a été décidé à la suite des négociations qu'il serait financé par prélèvements sur le Fonds seront adressés à intervalles réguliers au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement des Philippines jusqu'à ce que les fonds dont le versement aura été autorisé par les deux Gouvernements pour financer le projet en question aient été complètement utilisés. Un rapport définitif et global sous forme d'état, portant sur l'utilisation complète de tous les fonds reçus, sera ultérieurement fourni par le Gouvernement des Philippines.

Au reçu d'une note indiquant que les propositions susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent la

basis for negotiations between our two Governments on the uses of the Special Fund for Education.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highestt consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## II

*The Secretary of Foreign Affairs of the Philippines  
to the American Ambassador*

No. 7564

Manila, April 26, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 839 of April 26, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in the above-quoted Note are acceptable to my Government and that Your Excellency's Note and this reply constitute the basis for negotiations between our two Governments on the uses of the Special Fund for Education.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS

His Excellency William McCormick Blair, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
to the Philippines  
Manila

base des négociations qui interviendront entre nos deux Gouvernements au sujet de l'emploi des fonds du Fonds spécial pour l'éducation.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 7564

Manille, le 26 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 839 du 26 avril 1966, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions formulées dans la note susvisée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note ainsi que la présente réponse constituent la base des négociations qui interviendront entre nos deux Gouvernements au sujet de l'emploi des fonds du Fonds spécial pour l'éducation.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Narciso RAMOS

Son Excellence M. William McCormick Blair, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
aux Philippines  
Manille





No. 10127

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Textbook Production Project, 1967-1968 (with annexes and related notes of 26 April 1966). Manila, 26 June 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de production de manuels scolaires, 1967-1968 (avec annexes et notes connexes du 26 avril 1966). Manille, 26 juin 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE SPECIAL FUND  
FOR EDUCATION FOR THE TEXTBOOK PRODUCTION  
PROJECT, 1967-1968

---

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs  
of the Philippines*

No. 1002

Manila, June 26, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to our April 26, 1966<sup>2</sup> exchange of notes concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962, and to the recent discussions about the Textbook Production Project 1967-1968, formally proposed by Your Excellency's Government on February 7, 1967, and attached as Annex A to this note. As indicated in the proposal of Your Excellency's Government, this project calls for Special Fund financing of 2,940,000 textbooks for use in public elementary and secondary schools.

I now have the honor on behalf of my Government to inform Your Excellency that this project has been approved for the expenditure of two million five hundred sixty four thousand one hundred three dollars (\$2,564,103). from the Spécial Fund for Education. I have the further honor to propose that the following understandings, drawn up in accordance with the April 26, 1966, exchange of notes, govern the implementation of this project :

1. Dollar disbursements for the project shall be made by the United States Government for deposit in depository banks in the United States designated by the Chairman of the National Economic Council of the Government of the Republic of the Philippines to the credit of the said National Economic Council; thereafter, the National Economic Council shall deposit the peso equivalent at current exchange rates in the Philippine National Bank, Manila. Interest accrued on the foregoing accounts shall be spent for the production of textbooks in addition to those contemplated in the project proposal. The first dollar disbursement will be made within two weeks after the date of this ex-

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See page (136) of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
RELATIF À L'UTILISATION DU FONDS SPÉCIAL POUR  
L'ÉDUCATION AUX FINS DU PROJET DE PRODUCTION  
DE MANUELS SCOLAIRES, 1967-1968

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères  
des Philippines*

N° 1002

Manille, le 26 juin 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 26 avril 1966<sup>2</sup> relatif au Fonds spécial pour l'éducation autorisé par la Loi publique 88-94, approuvée le 12 août 1963, en tant qu'amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux récents échanges de vues sur le Projet de production de manuels scolaires, 1967-1968, que votre Gouvernement a officiellement proposé le 7 février 1967 et qui fait l'objet de l'annexe A à la présente note. Comme indiqué dans la proposition de votre Gouvernement, le Fonds spécial est appelé à financer, au titre de ce projet, la production de 2 940 000 manuels destinés à être utilisés dans les écoles primaires et secondaires publiques.

Je suis maintenant chargé, au nom de mon Gouvernement, de vous faire savoir que le Fonds spécial pour l'éducation est autorisé à dépenser au titre de ce projet la somme de deux millions cinq cent soixante-quatre mille cent trois dollars (2 564 103 dollars). Je suis chargé de proposer, par ailleurs, que l'exécution de ce projet soit régie par les dispositions ci-après, mises au point conformément à l'échange de notes du 26 avril 1966 :

1. Les montants en dollars destinés au projet seront déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les banques de dépôt désignées par le Président du Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines au crédit du Conseil économique national; le Conseil économique national déposera ensuite des montants équivalents en pesos au taux de change courant, à la Banque nationale des Philippines à Manille. Les intérêts des comptes susvisés seront consacrés à la production de manuels qui s'ajouteront à ceux dont la production est envisagée dans la proposition relative au projet. Le versement d'un premier montant en dollars sera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir page (137) du présent volume.

change of notes; subsequent disbursements will be made on August 1 and September 15, 1967, as shown in Annex B to this note. Each disbursement will be made in advance for the work to be undertaken as contemplated in the implementation schedule, attached as Annex C to this note. Disbursements from the peso account shall be made by the National Economic Council upon deliveries of the books. The National Economic Council shall furnish the United States Government with detailed reports concerning such disbursements and deliveries, and with interim progress reports concerning other phases of the project.

2. Your Excellency's Government undertakes to identify the textbooks produced with support of the Special Fund for Education, indicating that these textbooks were produced by the Philippine Government with funds made available by the people of the United States of America in recognition of the common efforts of the Philippines and the United States during World War Two.

3. Your Excellency's Government shall provide a final and comprehensive status report upon the completion of this project.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note with its annexes and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Textbook Production Project, 1967-1968.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Annexes :

- A. Textbook Production Project 1967-1968.
- B. Special Fund for Education Textbook Production Project Disbursement Schedule.
- C. Special Fund for Education Textbook Production Implementation Schedule.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

A N N E X A

[Emblem : REPUBLIC OF THE PHILIPPINES — DEPARTMENT OF EDUCATION]

SPECIAL FUND FOR EDUCATION

*TEXTBOOK PRODUCTION PROJECT, 1967-1968*

effectué dans les deux semaines qui suivront la date du présent échange de notes; les versements ultérieurs seront effectués le 1<sup>er</sup> août et le 15 septembre 1967, comme indiqué dans l'annexe B à la présente note. Chaque versement sera effectué à l'avance pour les travaux à entreprendre conformément au calendrier d'exécution, lequel fait l'objet de l'annexe C à la présente note. Les montants en pesos seront prélevés par le Conseil économique national, lors de la livraison des manuels sur le compte qu'il aura ouvert à Manille. Le Conseil économique national fera tenir au Gouvernement des États-Unis des rapports circonstanciés sur ces décaissements et ces livraisons et des rapports sur l'état d'avancement des autres phases du projet.

2. Votre Gouvernement s'engage à identifier les manuels produits avec l'appui du Fonds spécial pour l'éducation en indiquant que ces manuels ont été produits par le Gouvernement philippin à l'aide de fonds mis à sa disposition par le peuple des États-Unis d'Amérique en souvenir des efforts communs des Philippines et des États-Unis pendant la deuxième guerre mondiale.

3. Votre Gouvernement établira un rapport définitif et complet sur l'état de la question des manuels lorsque l'exécution de ce projet sera achevée.

A la réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse à ladite note, constituent un accord entre nos deux gouvernements sur l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de production de manuels scolaires, 1967-1968.

Veuillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Annexes :

- A. Projet de production de manuels scolaires, 1967-1968.
- B. Calendrier des versements du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de production de manuels scolaires.
- C. Calendrier d'exécution du Projet de production de manuels scolaires du Fonds spécial pour l'éducation.

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

A N N E X E A

[Emblème : RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES — DÉPARTEMENT DE L'ÉDUCATION]

FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

*PROJET DE PRODUCTION DE MANUELS SCOLAIRES, 1967-1968*

*TEXTBOOK PRODUCTION PROJECT*

*A Project Proposal of the Department of Education  
Submitted to the Special Fund for Education Committee*

Manila, Philippines, January 1967

## I. SUMMARY

*Project Title**SPECIAL FUND FOR EDUCATION TEXTBOOK PROJECT**Brief Description*

The project is intended to help reduce the acute shortage of textbooks in the public elementary and general secondary schools.

The amount of ₱ 10,000,000 requested for this project, in addition to ₱ 1,440,000 from the Bureau of Public Schools, will be used to produce 2,940,000 textbooks over a period of 19 to 20 months from March 1967 to September 1968.

*Implementing Agency*

The Department of Education Special Projects Group for Textbooks (SPGT) in the Office of the Secretary will be the implementing agency for this Project.

*Funding*

The following funds will be utilized for the Project :

	<i>Pesos</i>
From the Special Fund . . . . .	10,000,000
From the Bureau of Public Schools . . . . .	1,440,000
	<hr/>
TOTAL	11,440,000

The latter amount of ₱ 1,440,000 is assured. There is, in addition, an amount of ₱ 2.9 million in the Bureau of Public Schools which is intended for the purchase during the remaining period of FY 1966-1967 of textbooks for the intermediate and secondary schools. Therefore, this textbook project corresponding to the foregoing ₱ 11,440,000 will be supplemented by a purchasing project of ₱ 2,900,000.

*PROJET DE PRODUCTION DE MANUELS SCOLAIRES*

*Proposition relative au projet émanant du Département de l'éducation  
Présentée au Comité du Fonds spécial pour l'éducation*

Manille (Philippines), janvier 1967

## I. APERÇU

*Désignation du projet*

*PROJET DU FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION RELATIF  
AUX MANUELS SCOLAIRES*

*Description sommaire*

Le but du projet est de contribuer à remédier à la grave pénurie de manuels utilisables dans les écoles primaires et secondaires publiques.

Le montant de 10 millions de pesos demandé pour ce projet sera consacré, en plus de la somme de 1 440 000 pesos fournie par le Bureau des écoles publiques, à la production de 2 940 000 manuels au cours d'une période de 19 à 20 mois allant de mars 1967 à septembre 1968.

*Agent d'exécution*

Le Groupe chargé des projets spéciaux du Département de l'éducation relatifs aux manuels scolaires (SPGT) rattaché au cabinet du Secrétaire, sera l'agent d'exécution du présent projet.

*Financement*

Les montants ci-après seront consacrés au projet :

	<i>Pesos</i>
Par le Fonds spécial . . . . .	10 000 000
Par le Bureau des écoles publiques . . . . .	1 440 000
	<hr/>
TOTAL	11 440 000

Le versement du montant de 1 440 000 pesos susvisé est garanti. En outre, le Bureau des écoles publiques dispose d'un montant de 2,9 millions de pesos destiné à l'achat, au cours des mois restants de l'exercice financier 1966-1967, de manuels pour les écoles des cycles moyen et secondaire. Le présent projet de production de manuels doté du montant susvisé de 11 440 000 pesos, sera donc complété par un projet d'achat de manuels dont le budget sera de 2 900 000 pesos.

## II. DESCRIPTION

*Background*

War-time losses in plant and instructional materials, the great demand for education, the high rate of population growth especially in the school-age group, and budgetary limitations have combined to confront the public schools system with a critical shortage of textbooks.

The five-year Textbook Production Project under the joint assistance program of the I.C.A. (U.S.A.) now the U.S. Agency for International Development (AID) and the National Economic Council (Philippines) through the sponsorship of the Department of Education (Bureau of Public Schools) was a valuable contribution towards the reduction of the textbook shortage.

Under the Textbook Production Project approximately 21,300,000 books have been produced and delivered to the Bureau of Public Schools.

Moreover, the Textbook Production Project generated the build-up of local printing capacity. Facilities now existing are adequate for meeting a large portion of public school textbook needs.

The Textbook Production Project is phasing out with the completion of obligation of funds for paper and paper products. The phase-out will be completed with the achievement of production and delivery of the books.

The experience with the Textbook Production Project has disclosed some administrative inadequacies. The Secretary of Education has therefore directed that this Special Fund for Education Textbook Project be more directly placed under his supervision, and assigned the Project to the Department of Education Special Projects Group for Textbooks (SPGT).

The SPGT has reviewed the operations of the Textbook Production Project and decided to conduct a technical study of textbook development as the basis for future textbook production programs. A small team of foreign experts working with Filipino counterparts is anticipated.

*Justification*

No elaborate justification is needed in the face of acute necessity.

Data on enrolment and textbooks available in the public elementary and secondary schools in 1965 are as follows :

TABLE I

<i>Grade or year</i>	<i>Enrolment, 1965</i>	<i>Textbooks available</i>
Elementary :		
Grades 1 and 2 . . . . .	2,448,820	8,222,342
Grades 3 and 4 . . . . .	1,751,050	8,338,797
Grades 5 and 6 . . . . .	1,127,676	5,064,264
TOTAL	5,327,546	21,625,403



## II. DESCRIPTION

*Historique*

Les destructions de moyens de production et de matériel éducatif causés par la guerre, l'accroissement de la scolarisation, le taux élevé de croissance de la population, et en particulier de celle d'âge scolaire, et les contraintes budgétaires se sont conjugués pour confronter les écoles publiques à une grave pénurie de manuels.

Le Projet de production de manuels scolaires mené à bien en cinq ans dans le cadre du programme commun d'assistance de l'ICA (États-Unis d'Amérique) devenue maintenant la US Agency for International Development (AID) et du Conseil économique national (Philippines) exécuté sous les auspices du Département de l'éducation (Bureau des écoles publiques) a utilement contribué à rendre moins aiguë la pénurie de manuels scolaires.

Dans le cadre du Projet de production de manuels scolaires, environ 21 300 000 volumes ont été produits et livrés au Bureau des écoles publiques.

De plus, le Projet de production de manuels scolaires a provoqué la création d'imprimeries locales. Les moyens dont on dispose maintenant suffisent à faire face à une grande partie des besoins des écoles publiques en matière de manuels.

Le Projet de production de manuels scolaires s'achève avec l'engagement des derniers fonds pour l'achat de papier et de produits à base de papier. La dernière phase du projet s'achèvera lorsque les manuels prévus auront tous été produits et livrés.

L'expérience acquise grâce au Projet de production de manuels a fait apparaître certaines insuffisances administratives. Le Secrétaire à l'éducation a donc décidé que le présent projet de production de manuels financé par le Fonds spécial pour l'éducation serait placé plus directement sous son contrôle et a confié le projet au Groupe chargé des projets spéciaux du Département de l'éducation relatifs aux manuels scolaires (SPGT).

Le Groupe a dressé un bilan des opérations du projet de production de manuels et a décidé d'effectuer une étude technique sur l'élaboration de manuels qui servira de base aux futurs programmes de production de manuels. On prévoit qu'une petite équipe d'experts étrangers y travaillera avec du personnel de contrepartie philippin.

*Justifications*

S'agissant d'un besoin pressant, il n'est pas besoin de longues justifications.

Les données sur la scolarisation et sur les manuels dont disposent les écoles primaires et secondaires publiques sont, pour 1965, les suivantes :

TABLEAU I

<i>Classe</i>	<i>Nombre d'élèves en 1965</i>	<i>Manuels disponibles</i>
Cycle primaire :		
Première et deuxième années . . . .	2 448 820	8 222 342
Troisième et quatrième années . . . .	1 751 050	8 338 797
Cinquième et sixième années . . . .	1 127 676	5 064 264
TOTAL	5 327 546	21 625 403

## Secondary :

Years I and II . . . . .	193,938	801,125
Years III and IV . . . . .	109,629	391,307
TOTAL	303,567	1,192,432

A complete set of textbooks per pupil on the basis of one volume per subject in Grades 1 and 2 is 5; in Grades 3 and 4 it is 6.5; in Grades 5 and 6 it is 7; and in each of the years in the high school it is 8. The corresponding textbook needs, volumes available, and shortages are indicated as follows :

TABLE II

<i>Grade or year</i>	<i>Textbooks needed</i>	<i>Textbooks available</i>	<i>Textbooks shortage</i>
Elementary :			
Grades 1 and 2 . . . . .	12,244,100	8,222,342	4,021,758
Grades 3 and 4 . . . . .	11,381,825	8,338,797	3,043,028
Grades 5 and 6 . . . . .	7,893,732	5,064,264	2,829,468
TOTAL	31,519,657	21,625,403	9,894,254
Secondary :			
Years I and II . . . . .	1,551,504	801,125	750,379
Years III and IV . . . . .	877,032	391,307	485,725
TOTAL	2,428,536	1,192,432	1,236,104

There is therefore a shortage of 9,895,000 volumes for the elementary schools and 1,236,000 in the secondary schools, for a total of around 11,131,000.

*Project Objectives*

It is intended to produce 2,940,000 textbook volumes under this project, distributed among the various levels as follows :

TABLE III

<i>Grade or year</i>	<i>Number of books to be printed</i>	<i>Total cost</i>
Elementary :		
Grades 1 and 2 . . . . .	1,248,730	£1,440,000
Grades 3 and 4 . . . . .	985,900	4,800,000
Grades 5 and 6 . . . . .	515,630	2,800,000
Secondary :		
Years I - IV . . . . .	368,608	2,400,000
TOTAL	3,118,868	£11,440,000

*Note.* Outside of this project, the Department of Education is applying for loan assistance from the Government Service Insurance System in the amount of ₱ 5 million for additional textbooks in the Bureau of Public Schools, and ₱ 2 million for textbooks in the Bureau of Vocational Education.

## Cycle secondaire :

Première et deuxième années . . . .	193 938	801 125
Troisième et quatrième années . . . .	109 629	391 307
<b>TOTAL</b>	<b>303 567</b>	<b>1 192 432</b>

En comptant un volume par matière enseignée, le nombre de volumes nécessaires par élève est le suivant : première et deuxième années du cycle primaire, 5; troisième et quatrième années, 6,5; cinquième et sixième années, 7; chaque année du cycle secondaire, 8. Les besoins correspondants en manuels, le nombre de volumes disponibles et le nombre de volumes restant à fournir sont indiqués ci-après :

TABLEAU II

<i>Classe</i>	<i>Manuels nécessaires</i>	<i>Manuels disponibles</i>	<i>Manuels restant à fournir</i>
<b>Cycle primaire :</b>			
Première et deuxième années . .	12 244 100	8 222 342	4 021 758
Troisième et quatrième années . .	11 381 825	8 338 797	3 043 028
Cinquième et sixième années . .	7 893 732	5 064 264	2 829 468
<b>TOTAL</b>	<b>31 519 657</b>	<b>21 625 403</b>	<b>9 894 254</b>
<b>Cycle secondaire :</b>			
Première et deuxième années . .	1 551 504	801 125	750 379
Troisième et quatrième années . .	877 032	391 307	485 725
<b>TOTAL</b>	<b>2 428 536</b>	<b>1 192 432</b>	<b>1 236 104</b>

Il manque donc 9 895 000 volumes pour les écoles primaires et 1 236 000 volumes pour les écoles secondaires, soit au total, approximativement, 11 131 000 volumes.

*Objectifs du projet*

On compte produire 2 940 000 volumes dans le cadre du présent projet et les répartir comme suit entre les différentes classes :

TABLEAU III

<i>Classe</i>	<i>Nombre d'ouvrages à imprimer</i>	<i>Coût total (Pesos)</i>
<b>Cycle primaire :</b>		
Première et deuxième années . . . .	1 248 730	1 440 000
Troisième et quatrième années . . . .	985 900	4 800 000
Cinquième et sixième années . . . .	515 630	2 800 000
<b>Cycle secondaire :</b>		
Quatre années . . . . .	368 608	2 400 000
<b>TOTAL</b>	<b>3 118 868</b>	<b>11 440 000</b>

*Note.* Indépendamment du présent projet, le Département de l'éducation sollicite de la Compagnie d'assurance des fonctionnaires un prêt de 5 millions de pesos pour doter le Bureau des écoles publiques de manuels supplémentaires et un prêt de 2 millions de pesos pour doter de manuels le Bureau de l'enseignement professionnel.

The loan-assisted project for the Bureau of Public Schools, as well as projects subsequent to this Special Fund for Education Project, will be implemented under the textbook development program which is expected to be formulated under the Department of Education Special Projects Group for Textbooks. The new program will be developed through the work of a foreign-expert group and Filipino counterparts, over a period of two years from about May or June 1967. It is anticipated that they will look into questions of textbook content, format and design, production and printing, distribution, costs and financing, and organization of a national book development council. The preliminary discussions regarding the foreign-expert group or team have started.

This project is a companion to the schoolbuilding construction project (P 51 million) proposed for financing under the Special Fund for Education. Together, they will increase the effectiveness of the national educational effort in the public schools system to a significant extent. There is every justification for confidence in the attainment of their objectives, because of the atmosphere and machinery of implementation and project supervision established by the national administration and by the leadership in the Department of Education.

It may be noted, finally, that a complex of projects and measures are being planned or undertaken in the Department of Education for better planning of public education and for the improvement of educational programs. Among these may be mentioned the creation of a unit for educational planning, coordination and standards in the Office of the Secretary; the reorganization of project supervision and project reporting to place coordination strictly in the Office of the Secretary; and projects of evaluation and assistance for vocational and higher education.

### III. ORGANIZATION

The administration of the project will be undertaken by the Textbook Production Service of the Bureau of Public Schools.

The project will be supervised by the Department of Education Special Projects Group for Textbooks. The SPGT is under an Undersecretary, who will be the Project Director. With him will be the Director of the Bureau of Public Schools, who will be the Deputy Director and who will have day-to-day administrative responsibilities for the project.

Such features of the organization and procedures of the Textbook Production Service (AID-NEC-BPS) as are inconsistent with the efficient exercise of supervision and coordination by the SPGT are abolished or revised accordingly.

### IV. IMPLEMENTING SCHEDULE

Inasmuch as the P 1.44 million from the Bureau of Public Schools is assured, and inasmuch as the machinery for implementation in the Department of Education and

Le projet financé grâce à ce prêt et concernant le Bureau des écoles publiques, ainsi que les projets qui feront suite au présent projet du Fonds spécial pour l'éducation, seront exécutés dans le cadre du programme d'élaboration de manuels scolaires qui sera formulé, prévoit-on, sous les auspices du Groupe chargé de projets spéciaux du Département de l'éducation relatifs aux manuels scolaires. Le nouveau programme sera élaboré par un groupe composé d'experts étrangers et de personnel de contrepartie philippin au cours d'une période de deux ans commençant vers mai ou juin 1967. On prévoit que ce groupe étudiera la question de la teneur des manuels, de leur forme et de leur conception, de leur production et de leur impression, de leur répartition, de leur coût et de leur financement et, enfin, de l'organisation d'un conseil national du livre. Les échanges de vues préliminaires relatifs au groupe ou à l'équipe d'experts étrangers ont commencé.

Le présent projet va de pair avec le projet de construction de bâtiments scolaires (51 millions de pesos) qu'il est proposé au Fonds spécial pour l'éducation de financer. La réalisation de ces deux projets accroîtra de façon appréciable l'efficacité de l'effort national d'éducation des écoles publiques. Tout porte à espérer que leurs objectifs seront atteints grâce au climat créé par l'administration nationale sous l'impulsion du Département de l'éducation et au mécanisme d'exécution et de supervision des projets mis en place.

Il est à noter, enfin, que l'on envisage ou met en œuvre actuellement, au Département de l'éducation, un ensemble de projets et de mesures destinés à améliorer la planification de l'enseignement public et les programmes d'enseignement. On peut mentionner à cet égard la création, dans le cadre du Cabinet du Secrétaire à l'éducation, d'un service de planification, de coordination et d'établissement de normes en matière d'enseignement; la réorganisation de la supervision des projets et du système d'établissement de rapports sur leur exécution, qui vise à centraliser rigoureusement la coordination dans le cadre du Cabinet du Secrétaire; les projets d'évaluation et d'assistance en ce qui concerne l'enseignement professionnel et supérieur.

### III. ORGANISATION

L'administration du projet sera assurée par le Service de production de manuels scolaires du Bureau des écoles publiques.

Le projet sera supervisé par le Groupe chargé des projets spéciaux du Département de l'éducation relatifs aux manuels scolaires. Le Groupe est présidé par un sous-secrétaire qui sera le directeur du projet. Il sera secondé par le Directeur du Bureau des écoles publiques qui sera le Directeur adjoint et qui aura la responsabilité des opérations administratives courantes.

Les modalités d'organisation et les procédures du Service de production de manuels scolaires (AID-Conseil économique national-Bureau des écoles publiques) qui sont incompatibles avec l'exercice efficace de ses fonctions de supervision et de coordination par le Groupe sont abolies ou révisées en conséquence.

### IV. CALENDRIER D'EXÉCUTION

Étant donné que l'on est assuré de disposer de la somme de 1,44 million de pesos fournie par le Bureau des écoles publiques et que le mécanisme nécessaire à l'exécution

Bureau of Public Schools is ready, the speedy realization of project objectives depends on the early approval of this proposal and on the early release of funds.

Implementation of the project, beginning with the call for bids from contractors as indicated in the sequence of operations presented below, can begin one (1) month after the release of project funds. The schedule of operations is as follows :

1967-1968

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. Preparation of Production Schedule  | First 15 days of the first month    |
| 2. Approval of production schedule by the Secretary of Education upon recommendation of the Advisory Committee | Last 15 days of the first month     |
| 3. Public Bidding :  |                                     |
| (a) Certification of the Bureau of Printing of jobs that said office cannot undertake                          | Second month                        |
| (b) Advertising bids (once a week for 3 consecutive weeks)   | Third month                         |
| (c) Opening of bids, awarding of contracts, preparation of papers of contracts, and approval of contracts      | Fourth, fifth and sixth months      |
| 4. Production of Books :   |                                     |
| (a) Placing of Order of materials by contracts   | Seventh, eighth and ninth months    |
| (b) Actual Production, Printing, binding and cartoning   | Tenth through fifteenth months      |
| 5. Distribution of textbooks   | Sixteenth through eighteenth months |

#### V. PROJECT BUDGET

The total amount for this project is ₱ 11,440,000 of which ₱ 10 million is applied for from the Special Fund for Education and ₱ 1.44 million from the budget of the Bureau of Public Schools.

No amount is earmarked for administrative expenses of the project such as salaries of personnel and expenses for equipment and supplies. These are provided for in the regular budget of the Department of Education.

The breakdown of costs in terms of the volumes to be produced under this project is shown in Table III, *Supra*.

#### VI. PROJECT CONTINUITY

The production of textbooks for the public school system is a continuous activity.

du projet a été mis en place au Département de l'éducation et au Bureau des écoles publiques, les objectifs du projet seront rapidement atteints si la présente proposition est approuvée dans les meilleurs délais et si les fonds nécessaires sont promptement libérés.

L'exécution du projet, qui commencera, comme indiqué dans le calendrier ci-après, par le lancement de l'appel d'offres, pourra commencer un (1) mois après la libération des fonds nécessaires au projet. Le calendrier des opérations s'établit comme suit :

1967-1968

- |   |   |
|---|---|
| 1. Établissement d'un calendrier de production  | Quinze premiers jours du premier mois       |
| 2. Approbation du calendrier de production par le Secrétaire à l'éducation sur recommandation du Comité consultatif                 | Quinze derniers jours du premier mois       |
| 3. Appel d'offres public :  |   |
| a) Établissement par le Service d'impression d'une liste certifiée des travaux que ledit service n'est pas en mesure d'entreprendre | Deuxième mois                               |
| b) Appel d'offres (une fois par semaine pendant 3 semaines consécutives)  | Troisième mois                              |
| c) Réception des offres, adjudication de marchés, établissement des documents relatifs aux marchés et approbation des marchés       | Quatrième, cinquième et sixième mois        |
| 4. Production de livres :   |   |
| a) Passation de la commande de fournitures au moyen des marchés   | Septième, huitième et neuvième mois         |
| b) Production effective, impression brochage et reliure   | Dixième au quinzième mois inclusivement     |
| 5. Répartition des manuels  | Seizième au dix-huitième mois inclusivement |

#### V. BUDGET DU PROJET

Le budget total du présent projet s'élève à 11 440 000 pesos, dont 10 000 000 de pesos demandés au Fonds spécial pour l'éducation et 1,44 million de pesos provenant du budget du Bureau des écoles publiques.

Aucun crédit n'est affecté aux dépenses d'administration du projet telles que les traitements du personnel et les dépenses relatives au matériel et aux fournitures. Des crédits sont ouverts à cet effet au budget ordinaire du Département de l'éducation.

La ventilation des coûts suivant les volumes à produire dans le cadre du présent projet est donnée au tableau III ci-dessus.

#### VI. SUITE À DONNER AU PROJET

La production de manuels pour les écoles publiques est une activité appelée à se poursuivre.

Upon the termination of this project such funds of the Philippine Government as are available from budgetary and other sources will be used for replenishment of old books, replacements of obsolete books, and production of new books in accordance with the recommendation of the SPGT.

## APPENDIX A

## LISTS OF TEXTBOOKS THAT WILL BE PRINTED UNDER THIS PROJECT

<i>Title of the book</i>	<i>Quantity</i>	<i>Peso value</i>
<i>Grade I</i>		
Pre-primers I . . . . .	210,860	P105,430.00
Pre-primers II . . . . .	218,800	109,400.00
Primers . . . . .	120,280	97,426.80
First Readers . . . . .	66,360	86,931.60
Arithmetic Workbooks (Modern) . . . . .	121,490	193,328.10
Social Studies . . . . .	75,800	98,540.00
Jose Rizal . . . . .	107,450	219,198.00
TOTAL	921,040	P910,254.50
<i>Grade II</i>		
Readers . . . . .	105,420	P140,208.60
Social Studies . . . . .	68,360	99,805.60
Arithmetic (Modern Arithmetic Workbooks) . . . . .	52,500	69,825.00
Music Teacher's Manual . . . . .	4,940	22,872.00
Meaningful Arithmetic . . . . .	4,800	11,856.00
Jose Rizal . . . . .	91,670	185,178.30
TOTAL	327,690	P529,745.50
TOTAL Grade I - II	1,248,730	P1,440,000.00
<i>Grade III</i>		
Music . . . . .	22,210	P109,273.20
Teachers Guide in English . . . . .	6,000	14,820.00
Jose Rizal . . . . .	178,920	763,988.40
Tagalog . . . . .	178,920	780,091.20
Health and Science . . . . .	130,130	804,203.40
TOTAL	516,180	P2,472,376.20
<i>Grade IV</i>		
Music . . . . .	140,030	648,338.90
Teachers Guide in English . . . . .	5,600	15,512.00
Jose Rizal . . . . .	71,820	339,708.60
Tagalog . . . . .	140,030	625,934.10
Health and Science . . . . .	112,240	698,130.20
TOTAL	469,720	P2,327,624.80
TOTAL Grade III - IV	985,900	P4,800,000.00



Lorsque le présent projet sera achevé, le Gouvernement philippin utilisera les fonds de sources budgétaires et autres dont il disposera pour remplacer les livres hors d'usage ou périmés et pour produire de nouveaux livres conformément à la recommandation du SPGT.

## APPENDICE A

## LISTE DES MANUELS QUI SERONT IMPRIMÉS DANS LE CADRE DU PRÉSENT PROJET

<i>Titre du manuel</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en pesos</i>
<i>Cycle primaire, première année</i>		
Première introduction à la lecture I . . . . .	210 860	105 430,00
Première introduction à la lecture II . . . . .	218 800	109 400,00
Initiation à la lecture . . . . .	120 280	97 426,80
Premier livre de lecture . . . . .	66 360	86 931,60
Exercices d'arithmétique (méthode moderne) . . . . .	121 490	193 328,10
Études sociales . . . . .	75 800	98 540,00
Jose Rizal . . . . .	107 450	219 198,00
TOTAL	921 040	910 254,50
<i>Cycle primaire, deuxième année</i>		
Lecture . . . . .	105 420	140 208,60
Études sociales . . . . .	68 360	99 805,60
Arithmétique (méthode moderne) . . . . .	52 500	69 825,00
Manuel du professeur de musique . . . . .	4 940	22 872,00
L'Arithmétique vivante . . . . .	4 800	11 856,00
Jose Rizal . . . . .	91 670	185 178,30
TOTAL	327 690	529 745,50
TOTAL pour les deux premières années	1 248 730	1 440 000,00
<i>Cycle primaire, troisième année</i>		
Musique . . . . .	22 210	109 273,20
Guide à l'intention des professeurs d'anglais . . . . .	6 000	14 820,00
Jose Rizal . . . . .	178 920	763 988,40
Tagal . . . . .	178 920	780 091,20
Science et santé . . . . .	130 130	804 203,40
TOTAL	516 180	2 472 376,20
<i>Cycle primaire, quatrième année</i>		
Musique . . . . .	140 030	648 338,90
Guide à l'intention des professeurs d'anglais . . . . .	5 600	15 512,00
Jose Rizal . . . . .	71 820	339 708,60
Tagal . . . . .	140 030	625 934,10
Science et santé . . . . .	112 240	698 130,20
TOTAL	469 720	2 327 624,80
TOTAL pour les troisième et quatrième années	985 900	4 800 000,00

<i>Title of the book</i>	<i>Quantity</i>	<i>Peso value</i>
<i>Intermediate: Grade V</i>		
Music . . . . .	146,000	P722,700.00
Jose Rizal . . . . .	67,248	326,201.30
Tagalog . . . . .	36,288	217,728.00
Health and Science . . . . .	44,890	252,730.70
TOTAL Grade V	294,426	P1,519,360.00
<i>Grade VI</i>		
Social Studies . . . . .	67,088	444,122.56
Jose Rizal . . . . .	86,308	474,694.00
Tagalog . . . . .	34,288	171,440.00
Health and Science . . . . .	33,520	190,383.44
TOTAL Grade VI	221,204	P1,280,640.00
TOTAL Intermediate	515,630	P2,800,000.00
<i>Secondary : First Year</i>		
English . . . . .	19,980	P123,476.40
Reading . . . . .	16,300	119,805.00
Philosophy, Prose and Poetry . . . . .	15,920	37,412.00
Jose Rizal . . . . .	24,720	150,792.00
Tagalog . . . . .	24,720	100,320.00
TOTAL, First year	101,640	P531,805.40
<i>Second Year</i>		
English . . . . .	14,918	103,232.56
Reading . . . . .	16,898	133,494.20
Philosophy, Prose and Poetry . . . . .	9,298	13,017.20
Introductory Mathematics . . . . .	17,298	136,654.20
Jose Rizal . . . . .	20,078	130,306.22
Tagalog . . . . .	19,078	114,468.00
TOTAL, Second year	97,568	P631,172.38
<i>Third Year</i>		
Literature . . . . .	11,640	131,532.00
Philosophy, Prose and Poetry . . . . .	9,040	24,136.80
Philippine Problems . . . . .	16,920	115,902.00
Geometry . . . . .	14,660	102,620.00
Primer for Pre-Military Training . . . . .	20,000	117,000.00
Jose Rizal . . . . .	16,920	101,520.00
Tagalog . . . . .	16,220	97,320.00
TOTAL, Third year	105,400	P690,030.80
<i>Fourth Year</i>		
Philosophy, Prose and Poetry . . . . .	6,130	15,999.30
Literature . . . . .	9,210	105,915.00
World's History . . . . .	11,830	173,053.52
Physics . . . . .	11,610	130,657.40
Physics (Manual) . . . . .	11,610	39,706.20
Tagalog . . . . .	13,610	81,660.00
TOTAL, Fourth year	64,000	P546,991.42
TOTAL (Secondary)	368,608	P2,400,000.00

<i>Titre du manuel</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en pesos</i>
<b>Cours moyen : Cycle primaire, cinquième année</b>		
Musique . . . . .	146 000	722 700,00
Jose Rizal . . . . .	67 248	326 201,30
Tagal . . . . .	36 288	217 728,00
Science et santé . . . . .	44 890	252 730,70
<b>TOTAL, cinquième année</b>	<b>294 426</b>	<b>1 519 360,00</b>
<b>Cycle primaire, sixième année</b>		
Études sociales . . . . .	67 088	444 122,56
Jose Rizal . . . . .	86 308	474 694,00
Tagal . . . . .	34 288	171 440,00
Science et santé . . . . .	33 520	190 383,44
<b>TOTAL, sixième année</b>	<b>221 204</b>	<b>1 280 640,00</b>
<b>TOTAL, cours moyen</b>	<b>515 630</b>	<b>2 800 000,00</b>
<b>Cycle secondaire : première année</b>		
Anglais . . . . .	19 980	123 476,40
Lecture . . . . .	16 300	119 805,00
Prose et poésie des Philippines . . . . .	15 920	37 412,00
Jose Rizal . . . . .	24 720	150 792,00
Tagal . . . . .	24 720	100 320,00
<b>TOTAL, première année</b>	<b>101 640</b>	<b>531 805,40</b>
<b>Deuxième année</b>		
Anglais . . . . .	14 918	103 232,56
Lecture . . . . .	16 898	133 494,20
Prose et poésie des Philippines . . . . .	9 298	13 017,20
Introduction aux mathématiques . . . . .	17 298	136 654,20
Jose Rizal . . . . .	20 078	130 306,22
Tagal . . . . .	19 078	114 468,00
<b>TOTAL, deuxième année</b>	<b>97 568</b>	<b>631 172,38</b>
<b>Troisième année</b>		
Littérature . . . . .	11 640	131 532,00
Prose et poésie des Philippines . . . . .	9 040	24 136,80
Problèmes philippins . . . . .	16 920	115 902,00
Géométrie . . . . .	14 660	102 620,00
Initiation à la préparation militaire . . . . .	20 000	117 000,00
Jose Rizal . . . . .	16 920	101 520,00
Tagal . . . . .	16 220	97 320,00
<b>TOTAL, troisième année</b>	<b>105 400</b>	<b>690 030,80</b>
<b>Quatrième année</b>		
Prose et poésie des Philippines . . . . .	6 130	15 999,30
Littérature . . . . .	9 210	105 915,00
Histoire mondiale . . . . .	11 830	173 053,52
Physique . . . . .	11 610	130 657,40
Physique (manuel) . . . . .	11 610	39 706,20
Tagal . . . . .	13 610	81 660,00
<b>TOTAL, quatrième année</b>	<b>64 000</b>	<b>546 991,42</b>
<b>TOTAL (cycle secondaire)</b>	<b>368 608</b>	<b>2 400 000,00</b>

N° 10127

## A N N E X B

## SPECIAL FUND FOR EDUCATION

*TEXTBOOK PRODUCTION PROJECT*

## DISBURSEMENT SCHEDULE

Two weeks from date of this agreement . . . . .	\$ 100,000.00
August 1, 1967 . . . . .	1,182,000.00
September 15, 1967 . . . . .	1,282,103.00
	TOTAL \$2,564,103.00

## A N N E X C

## SPECIAL FUND FOR EDUCATION

*TEXTBOOK PRODUCTION PROJECT*

## IMPLEMENTATION SCHEDULE

May 15 - May 30, 1967 . . . . .	Preparation of Production Schedule
June 1 - June 15, 1967 . . . . .	Approval of Production Schedule
June 16 - July 15, 1967 . . . . .	Bureau of Printing Certifications
July 16 - August 15, 1967 . . . . .	Advertising of Bids
August 16 - November 15, 1967 . . . . .	Opening of Bids. Awarding of Contracts
September 1 - November 15, 1967 . . . . .	Placing of Order of Materials by Contractors
November 16, 1967 - August 15, 1968 . . . . .	Actual Production, Printing, Binding and Cartoning
April 16 - September 15, 1968 . . . . .	Distribution of Textbooks

## II

*The Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the American Ambassador*

No. 13731

Manila, June 26, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1002 dated June 26, 1967, concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962 and the recent discussions about the Textbook Production Project 1967-1968, which reads as follows :

[See note I]

No. 10127

## ANNEXE B

## FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

## PROJET DE PRODUCTION DE MANUELS SCOLAIRES

## CALENDRIER DES VERSEMENTS

	<i>Dollars</i>
Deux semaines après la date du présent accord . . . . .	100 000,00
1 <sup>er</sup> août 1967 . . . . .	1 182 000,00
15 septembre 1967 . . . . .	1 282 103,00
	TOTAL 2 564 103,00

## ANNEXE C

## FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

## PROJET DE PRODUCTION DE MANUELS SCOLAIRES

## CALENDRIER D'EXÉCUTION

15-30 mai 1967 . . . . .	Établissement du calendrier de production
1 <sup>er</sup> -15 juin 1967 . . . . .	Approbation du calendrier de production
16 juin - 15 juillet 1967 . . . . .	Certifications du Service d'impression
16 juillet - 15 août 1967 . . . . .	Appel d'offres
16 août - 15 novembre 1967 . . . . .	Réception des offres. Adjudication des marchés
1 <sup>er</sup> septembre - 15 novembre 1967 . . . . .	Passation de commandes de fournitures par les sous-traitants
16 novembre 1967 - 15 août 1968 . . . . .	Production effective, impression, brochage et reliure
16 avril - 15 septembre 1968 . . . . .	Répartition des manuels

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 13731

Manille, le 26 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1002 datée du 26 juin 1967, relative au Fonds spécial pour l'éducation autorisé par la Loi publique 88-94, approuvée le 12 août 1963, en tant qu'amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux récents échanges de vues sur le Projet de production de manuels scolaires, 1967-1968. Ladite note est ainsi libellée :

[Voir note I]

N° 10127

I wish to inform Your Excellency that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines, and that Your Excellency's note with its annexes and this note constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Textbook Production Project, 1967-1968.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency  
Ambassador William McCormick Blair, Jr.  
Embassy of the United States  
Manila

RELATED NOTES

(of 26 April 1966)

[*As under No. 10126; see p. 110 of this volume.*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin et que votre note avec ses annexes, ainsi que la présente note, constituent un accord entre nos deux gouvernements sur l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de production de manuels scolaires, 1967-1968.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :

Narciso RAMOS

Son Excellence M. William McCormick Blair, Jr.  
Ambassade des États-Unis  
Manille

#### NOTES CONNEXES

(du 26 avril 1966)

[*Voir sous le n° 10126, page 111 du présent volume.*]





No. 10128

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of  
the Special Fund for Education for the Cultural Develop-  
ment Project (with annexes and related notes of 26 April  
1966). Manila, 11 August 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet de  
développement culturel (avec annexes et notes connexes  
du 26 avril 1966). Manille, 11 août 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE SPECIAL FUND  
FOR EDUCATION FOR THE CULTURAL DEVELOP-  
MENT PROJECT

---

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Acting Secretary  
of Foreign Affairs of the Philippines*

No. 113

Manila, August II, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to our April 26, 1966<sup>2</sup>, exchange of notes concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962, and to the recent discussions about the Cultural Development Fund project, formally proposed by Your Excellency's Government on February 24, 1967, and attached as Annex A to this note. As indicated in the proposal of Your Excellency's Government, this project calls for the establishment of a 15 million peso permanent trust fund, the earnings of which shall be used solely for financing the programs and operations of the Cultural Center of the Philippines. The Cultural Development Fund, in financing the various activities of the Center's theatre for the performing arts, museum and art gallery, art and music library, and open amphitheatre, will on a national basis through programs of information, training and education promote and nurture Filipino culture and the creativity of the Filipino artist.

I now have the honor on behalf of my Government to inform Your Excellency that this project has been approved, and for this purpose three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000) will be made available from the Special Fund for Education. I have the further honor to propose the following undertakings, drawn up in accordance with our April 26, 1966 exchange of notes, govern the implementation of this project :

1. The dollar disbursement for the project shall be made within two weeks after the date of this exchange of notes by the United States Government for deposit in

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See page (162) of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
RELATIF À L'UTILISATION DU FONDS SPÉCIAL POUR  
L'ÉDUCATION AUX FINS DU PROJET DE DÉVELOPPE-  
MENT CULTUREL

I

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire par  
intérim aux affaires étrangères des Philippines*

N° 113

Manille, le 11 août 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 26 avril 1966<sup>2</sup> relatif au Fonds spécial pour l'éducation institué par la loi n° 88-94, approuvée le 12 août 1963 en tant qu'amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux conversations qui se sont déroulées récemment au sujet du projet relatif au Fonds de développement culturel, que votre Gouvernement a officiellement présenté le 24 février 1967 et qui fait l'objet de l'annexe A à la présente note. Comme l'indique la proposition de votre Gouvernement, ce projet prévoit la création d'un *trust fund* permanent d'un montant de quinze millions de pesos dont les revenus seront utilisés à seule fin de financer les programmes et les activités du Centre culturel des Philippines. Le Fonds de développement culturel, au moyen duquel seront financées les activités des divers éléments du Centre culturel — théâtre des arts du spectacle, musée et galerie d'art, bibliothèque artistique et musicologique, théâtre en plein air —, permettra, par l'intermédiaire de programmes d'information, de formation et d'éducation, de promouvoir et de développer à l'échelle nationale la culture philippine et la créativité des artistes philippins.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que ce projet a été approuvé et qu'un montant de trois millions cinq cent mille dollars (3 500 000 dollars), imputé sur le Fonds special pour l'éducation, sera mis à la disposition du Gouvernement philippin à cette fin. Je propose en outre que les engagements suivants, rédigés conformément à notre échange de notes du 26 avril 1966, régissent la réalisation dudit projet.

1. Le montant en dollars destiné au projet sera versé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans un délai de deux semaines à compter de la date du présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir page (163) du présent volume.

depository banks designated by the Chairman of the National Economic Council of the Government of the Republic of the Philippines to the credit of the said National Economic Council.

2. The enduring character of the Cultural Development Fund is ensured by the undertaking of Your Excellency's Government to maintain the principal of the Fund intact, using only its investment portfolio earnings to finance the Center's activities, and by the intention to enlarge the Fund through the accrual of future cash donations and surpluses arising from the Cultural Center's operations.

3. Materials descriptive of the origin of the Cultural Development Fund and its income will contain appropriate reference to the contribution of the Special Fund for Education, which was made available by the people of the United States of America in recognition of the common efforts of the Philippines and the United States during World War II.

4. Your Excellency's Government shall provide the Government of the United States with a copy of the Cultural Center's regular annual reports of activities and finances.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note with its annex and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for the Cultural Development Project.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James M. WILSON, Jr.

Annex :

A. Cultural Development Fund Project Proposal.

His Excellency José D. Ingles  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
Manila

A N N E X A

*CULTURAL DEVELOPMENT FUND*

*A Project Proposal*

OFFICE OF THE PRESIDENT  
CULTURAL CENTER OF THE PHILIPPINES  
MANILA

échange de notes et sera déposé au compte du Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines dans des banques de dépôt désignées par le Président dudit Conseil.

2. Le caractère permanent du Fonds de développement culturel est garanti par le fait que votre Gouvernement s'engage à maintenir intact le principal du Fonds et à n'utiliser que les revenus provenant du portefeuille de placements pour financer les activités du Centre et qu'il a l'intention d'accroître les ressources du Fonds au moyen d'éventuelles donations en espèces et des excédents qui pourraient se dégager des opérations du Centre culturel.

3. Les documents décrivant l'origine du Fonds de développement culturel et de ses ressources feront dûment référence à la contribution du Fonds spécial pour l'éducation offerte par le peuple des États-Unis d'Amérique en reconnaissance des efforts communs déployés par les Philippines et les États-Unis au cours de la seconde guerre mondiale.

4. Votre Gouvernement fera parvenir chaque année au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un exemplaire du rapport d'activités et du rapport financier du Centre culturel.

Dès réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note avec son annexe et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'utilisation du Fonds spécial aux fins du projet de développement culturel.

Veuillez agréer, etc.

James M. WILSON Jr.

Pièce jointe :

Annexe A. Proposition relative au Projet de Fonds de développement culturel.

Son Excellence M. José D. Ingles  
Secrétaire par intérim aux affaires étrangères  
Manille

## A N N E X E A

### FONDS DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

#### *Proposition relative au projet*

CABINET DU PRÉSIDENT  
CENTRE CULTUREL DES PHILIPPINES  
MANILLE

SPECIAL FUND FOR EDUCATION  
PROJECT STUDY AND PROPOSAL

I. SUMMARY

1.1 *Project Title*

*CULTURAL DEVELOPMENT FUND*

1.2 *Brief Description*

This project involves the establishment of a P 15 million trust fund, to be known as the Cultural Development Fund, the earnings of which shall be used for financing the programs and operations of the Cultural Center of the Philippines.

The Cultural Center of the Philippines is a government-sponsored but independently managed organization. It was established for the development, propagation and conservation of Philippine art and culture. The Center's physical facilities, consisting of (1) a theatre for the performing arts, (2) a museum and art gallery, (3) an art and music library, and (4) an open amphitheatre for outdoor performances, are presently under construction on a 21-hectare reclaimed area projecting into Manila Bay. The land is a donation of the Philippine Government while funds for the preparation of the site and construction of all buildings were raised from private contributions. Construction is on an overlapping schedule starting with the theatre which will be completed in December 1968. All facilities will be operational by July 1969.

In addition to performances and exhibits, the Center will also engage in research and training which will be integrated with the educational system. Educational activities will include fellowship, scholarship and research grants, publications and technical and financial assistance to community sponsored programs.

1.3 *Implementing Agency*

This project will be implemented by the Cultural Center of the Philippines, an institution created by the Executive Order No. 30, series of 1966. Policy formulation and determination is exercised by a Board of Trustees composed of leading private citizens appointed by the President of the Philippines. At present this Board is assisted by an executive staff which will be expanded into an appropriate organization consistent with the activities of the Center. The Board of Trustees will assume responsibility for the investment and management of the Cultural Development Fund and its income.

1.4 *Funding*

	<i>Capital</i>	<i>Operating</i>	<i>Total</i>
4.1 Special Fund for Education . . .	\$3,500,000	\$ -	\$3,500,000
4.2 Cultural Center of the Philippines .	P1,700,000	P100,000	P1,800,000
4.3 Duration : No specific period can be given to this project. The Cultural Development Fund is a permanent trust fund.			

FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION  
ÉTUDE ET PROPOSITION RELATIVES AU PROJET

I. APERÇU

1.1 *Titre du projet*

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

1.2 *Description sommaire*

Le présent projet prévoit la création d'un *trust fund* de 15 millions de pesos, qui recevra le nom de Fonds de développement culturel, et dont les revenus seront utilisés pour financer les programmes et les activités du Centre culturel des Philippines.

Le Centre culturel des Philippines est une organisation placée sous le patronage du Gouvernement mais dont la gestion est autonome. Il a été créé en vue de développer, de propager et de sauvegarder l'art et la culture des Philippines. Les locaux du Centre, qui comprennent i) un théâtre pour les arts du spectacle, ii) un musée et une galerie d'art, iii) une bibliothèque artistique et musicologique et iv) un théâtre en plein air, sont actuellement en cours de construction sur un terrain asséché de 21 hectares s'avancant dans la baie de Manille. Le terrain est une donation du Gouvernement philippin et les fonds utilisés pour l'aménagement du site et la construction des bâtiments proviennent de contributions privées. Les travaux de construction s'opèrent par étapes successives et ont commencé par le théâtre, qui sera terminé en décembre 1968. Tous les bâtiments seront en service aux alentours de juillet 1969.

Outre les représentations et les expositions qu'il organisera, le Centre s'engagera également dans des activités de recherche et de formation qui seront intégrées au système d'enseignement. Dans le domaine éducatif, les activités comprendront l'octroi de bourses d'études, de perfectionnement et de recherche, la publication d'ouvrages et la fourniture d'une assistance financière et technique aux programmes organisés par les collectivités.

1.3 *Agent d'exécution*

Le présent projet sera exécuté par le Centre culturel des Philippines, institution créée par le décret n° 30, série de 1966. Les orientations et les politiques en sont déterminées par un Conseil d'administration, composé de citoyens éminents désignés par le Président de la République. Ce Conseil est actuellement assisté d'un personnel d'exécution qui sera étoffé jusqu'à atteindre le niveau d'organisation requis par les activités du Centre. C'est le Conseil d'administration qui sera responsable de la politique de placements et de la gestion du Fonds de développement culturel et de ses revenus.

1.4 *Financement*

	<i>Capital</i>	<i>Frais d'exploitation</i>	<i>Total</i>
4.1 Fonds spécial pour l'éducation . . . . .	3 500 000 dollars	-	3 500 000 dollars
4.2 Centre culturel des Philippines . . . . .	1 700 000 pesos	100 000 pesos	1 800 000 pesos
4.3 Durée : il est impossible d'indiquer une durée déterminée pour ce projet. Le Fonds de développement culturel est un <i>trust fund</i> permanent.			

## II. PURPOSE AND DESCRIPTION

### *Background and History*

The Cultural Center of the Philippines was created by Executive Order No. 30 of the President of the Philippines on June 25, 1966 (Annex "A"). The Order also transferred to the Center a parcel of land which had been previously set aside by Proclamation No. 20 of March 12, 1966 for the physical facilities of the Center (Annex "A 1"). Shortly thereafter the Center's Board of Trustees, with the First Lady of the Philippines as Chairman and prominent civic and business leaders as members, was constituted by the President (Annex "B").\*

In the meantime the services of the well-known architectural firm of Leandro V. Locsin & Associates were obtained to design the cultural complex and to supervise its construction. The firm has submitted its preliminary studies for the entire complex, including detailed plans for the construction of the National Theatre which is the first phase of the project. The Board of Trustees has accepted and approved these designs.

A series of fund drives—solicitations, benefit performances by local and foreign artists, opera and dance companies, benefit showings of selected motion pictures—was sponsored by the Center to raise its initial capital requirements. The corner stone of the Center was laid on April 17, 1966 and the construction of the National Theatre began in June 1966 (Annex "C").\* Target date for the completion of the theatre is December 1968.

Pledges of donations mainly from the private sector are expected to provide the full amount of ₱ 35 million for the completion of the entire complex. Construction is on an overlapping schedule such that the complementary structures for the museum, open theatre and art gallery-library are expected to be completed by June 1969. These facilities are described in the attached brochure (Annex "B").

While sufficient provisions have been made for funding the construction of the Center, there remains the problem of financing its programs and activities. It goes without saying that the Center is a non-profit institution. It is precisely because of this indispensable feature of such an enterprise that financing its activities becomes a special problem.

In anticipation of this problem, the Board of Trustees, on January 30, 1967, passed Resolution No. 1, series of 1967, establishing a special investment fund the proceeds of which shall be used in financing programs and activities of the Center (Annex "D").\* The Philippine Government, through this project proposal, seeks to utilize \$3.5 M from the Special Fund for Education to establish this fund beginning July 1, 1967.

### *Justification*

The need for a cultural center is explained in the attached brochure\* as follows :

---

\* Not printed.



## II. OBJECTIFS ET DESCRIPTION

*Historique et perspectives*

Le Centre culturel des Philippines a été créé le 25 juin 1966 par le décret n° 30 du Président des Philippines (annexe « A »). Le même décret transférait au Centre une parcelle de terrain qui, aux termes de la proclamation n° 20 du 12 mars 1966, avait été réservée pour la construction des locaux du Centre (annexe « A1 »). Peu après, le Président a constitué le Conseil d'administration du Centre, composé de hauts fonctionnaires et d'hommes d'affaires éminents et placé sous la présidence de l'épouse du Président de la République (annexe « B »\*).

Dans l'intervalle, on avait fait appel aux services de la firme d'architectes bien connue Leandro V. Locsin and Associates pour dresser les plans du complexe culturel et pour en superviser la construction. Les architectes ont présenté une étude préliminaire qui portait sur l'ensemble du complexe et qui comprenait les plans détaillés du Théâtre national dont la construction constitue la première phase du projet. Le Conseil d'administration a accepté et approuvé ces plans.

Pour rassembler le capital initial nécessaire, le Centre a patronné une série de campagnes d'appel de fonds — collectes, représentations de bienfaisance données par des artistes locaux et étrangers, par des compagnies d'opéra et de danse, projections de films. La première pierre du Centre a été posée le 17 avril 1966 et la construction du Théâtre national a commencé en juin 1966 (annexe « C »\*). Il est prévu que les travaux concernant le théâtre seront achevés au mois de décembre 1968.

On compte que les donations, émanant surtout du secteur privé, permettront de couvrir en totalité la somme de 35 millions de pesos requise pour l'achèvement du complexe culturel. La construction se fait selon un plan échelonné et l'on prévoit que les bâtiments complémentaires du musée, du théâtre en plein air et de la galerie d'art-bibliothèque seront terminés aux alentours de juin 1969. On trouvera dans la brochure jointe\* une description de ces installations (annexe « B »).

Si le financement de la construction du Centre est assuré, le financement de ses programmes et de ses activités demeure un problème. Il va sans dire que le Centre est une institution sans but lucratif. C'est précisément pour cette raison que le financement de ses activités pose un problème particulier.

Prévoyant ces difficultés, le Conseil d'administration a adopté, le 30 janvier 1967, sa résolution n° 1, série de 1967, qui crée un fonds spécial de placements dont le produit sera affecté au financement du programme et des activités du Centre (annexe « D »\*). Le Gouvernement philippin, en soumettant la présente proposition de projet, demande qu'une somme de 3,5 millions de dollars, imputée sur le Fonds spécial pour l'éducation, soit mise à sa disposition en vue de créer ledit fonds à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1967.

*Raison d'être du projet*

La brochure jointe\* présente les raisons qui plaident en faveur de la création d'un centre culturel dans les termes suivants :

---

\* Non publiée.

“A nation and a people must have firm roots, a base from which to grow. When history and circumstances cause a blurring of the past, the result is a confusion of tradition and values. A people with national amnesia suffers a lack of balance and sense of direction. Rootless and purposeless, they must find firm traditions or ideals, and grasp a solid sedimentation of ancestral aspirations or they will wither and die.

“The physical destruction of museums, libraries, theatres, churches, artifacts and works of art during the last war has seriously hampered the growth of a rich cultural life for the present generation of Filipinos. The war dislocated traditional Filipino values: while foreign values, often times in conflict with the nation’s cultural background, led the Filipino to a cultural predicament and an inevitable chasm.

“... the Cultural Center of the Philippines is far from a mere repository conserving disappearing artifacts, since as envisioned, research materials will be available to scholars and artists. The artifacts thereby serve as raw materials; direct inspiration from which creative minds may build, or perhaps even deviate, from conscious sources that make up our culture. The use of workshops, lecture halls, a theatre for the performing arts, and an art gallery are to nurture this creativity in the contemporary artist. Ethnic Filipino recorded music and artifacts, are not just conserved but becomes a source from which contemporary imagination may bring to fruition the modern Filipino cultural identity. Design and style elements from the rich Filipino legacy may thereby gain new meaning and life. In this way cultural growth would have social and psychological stability provided by tradition.”

This need is recognized by the guidelines adopted by the Philippine Committee for the Special Fund for Education. They specifically include projects which promote the Filipino culture as among these which shall be considered in allocating the Special Fund for Education.

An important element of promotion, however, is education. The activities of the Cultural Center include an extensive program of information and education consisting of seminars, teacher-training, publications, scholarship, fellowship and research grants, and community programs. The Cultural Development Fund is primarily intended to support these activities.

The Fund will enable the Center to operate with a higher degree of independence and efficiency than if it were to depend on government appropriations and donations for financing its operations. The income of the fund can be projected and thus allow the Center to formulate long-term plans and maximize the utilization of its facilities and resources.

The “Enduring character” of the project, desired in projects to be financed by the Special Fund for Education, is assured. As a trust fund, the Cultural Development

« La population d'une nation doit avoir des racines solides, une base sur laquelle appuyer sa croissance. Quand l'histoire et les événements ont effacé le passé, les traditions et les valeurs s'en trouvent ébranlées. La population d'une nation frappée d'amnésie manque d'équilibre et ne sait vers quelle direction se tourner. Sans racines et sans but, elle s'étiole et disparaîtra si elle ne peut rejoindre des traditions ou des idéaux fermement établis, ni s'appuyer sur les vestiges qu'ont laissés les aspirations de ses ancêtres.

« La vie culturelle de la génération actuelle aux Philippines a considérablement perdu en vitalité et en richesse du fait que nombre de musées, de bibliothèques, de théâtres, d'églises, d'œuvres artisanales et d'œuvres d'art ont été détruites au cours de la dernière guerre. Celle-ci a ébranlé les valeurs traditionnelles des Philippines : au même moment, l'introduction de valeurs étrangères, fréquemment en conflit avec le fond culturel de la nation, a conduit les Philippines au désarroi culturel et a creusé un fossé insurmontable.

« ...Le Centre culturel des Philippines est tout autre chose qu'un simple dépôt où seraient conservées des œuvres d'artisanat populaire en train de disparaître, puisqu'il est prévu que celles-ci seront mises à la disposition des savants et des artistes à titre de matériel de recherche. Les œuvres artisanales tiennent donc lieu de matière première; qu'ils s'en inspirent directement ou qu'ils s'en écartent, les esprits créateurs pourront ainsi s'exercer à partir des sources conscientes qui constituent notre culture. Les ateliers, les salles de conférences, le théâtre et la galerie d'art ont pour but d'apporter à l'artiste contemporain de quoi stimuler sa créativité. L'enregistrement de la musique folklorique des Philippines et la conservation des œuvres artisanales deviennent ainsi le point de départ à partir duquel l'imagination de nos contemporains permettra aux Philippines d'aujourd'hui de recouvrer pleinement leur identité culturelle. L'orientation et le style du riche héritage philippin peuvent ainsi retrouver une vie et une signification nouvelles. De cette manière, la vie culturelle se déroulera dans le climat de stabilité sociale et psychologique que seule la tradition peut fournir. »

Le Comité philippin du Fonds spécial pour l'éducation, dans les directives qu'il a adoptées, a reconnu la nécessité d'un effort culturel puisqu'il mentionne expressément au nombre des projets auxquels les ressources du Fonds spécial pour l'éducation sont susceptibles d'être affectées ceux qui sont destinés à promouvoir la culture.

Dans cet effort de promotion, l'éducation a un grand rôle à jouer. Au nombre des activités du Centre culturel, figure un important programme d'information et d'éducation qui prévoit des séminaires, des cycles de formation pédagogique, des publications, des bourses d'études, de perfectionnement et de recherche et des programmes communautaires. Le Fonds de développement culturel est avant tout conçu dans le but d'apporter un soutien financier à ces activités.

Le Fonds permettra au Centre de fonctionner avec plus d'indépendance et d'efficacité que si le financement de ses opérations dépendait de fonds publics ou de donations. Il est possible de calculer à l'avance les revenus du Fonds, ce qui permettra au Centre d'établir des plans à long terme et d'utiliser au mieux ses installations et ses ressources.

Pour qu'un projet puisse être financé par le Fonds spécial pour l'éducation, il est requis qu'il ait un « caractère permanent »; tel est bien le cas. Le Fonds de développement

Fund shall remain intact and shall even increase. All future cash donations and surpluses which may occur from the operations of the Center's facilities, particularly the National Theatre, shall accrue to the Cultural Development Fund as provided by Resolution No. 1 (Annex "D").

#### *Objectives*

The general objective of the Cultural Center of the Philippines is to promote and conserve the Filipino culture. In support of this objective, the Cultural Development Fund is being established to provide a continuing source of financing for the programs and activities of the Center. This will insure continuous and gradually expanding operations without having to depend on simple government support with its restraints, or on donations and fund drives which usually fall short of goals.

#### *Procedure*

The following procedure shall be observed in implementing this Project :

1. The Cultural Center of the Philippines, on or before July 1, 1967, shall open an account in a local banking institution in the name of the Cultural Development Fund, Cultural Center of the Philippines with an initial deposit of ₱ 200,000;
2. The government of the United States of America, on or before July 15, 1967, shall release to the Philippine Government the amount of \$3,500,000 from the Special Fund for Education by depositing this amount in the same account;
3. Within fifteen days thereafter, the Cultural Center of the Philippines shall deposit the balance of its contribution in the amount of ₱ 1,500,000 in the same account :
4. Within 45 days after July 15, 1967, the Board of Trustees shall invest the fund according to an investment portfolio copy of which shall be submitted to the National Economic Council;
5. At the beginning of the last quarter of each fiscal year the Executive Director of the Center shall prepare and submit the Center's program of activities and its corresponding budget to the Board of Trustees for its approval. The budget shall reflect, in addition to expected earnings of the Fund, projected income from the operation of the Center's facilities and other sources such as rentals and donations;
6. The Board of Trustees shall assume full responsibility for the investment and administration of the Fund and its income, and shall submit an annual financial report to the National Economic Council;
7. Initial expenditures for the administration of the Fund shall be advanced by the Cultural Center of the Philippines until the Fund is able to support itself.

### III. ORGANIZATION AND STAFFING

General supervision over the Cultural Center of the Philippines is exercised by the Office of the President (Annex "E").\* Policy formulation and general program direction

---

\* Not printed.

culturel, qui est un *trust fund*, demeurera intact, si même il ne s'accroît pas. A l'avenir, toutes les donations en espèces et les excédents qui pourraient se dégager des opérations du Centre, notamment celles du Théâtre national, seront versées au Fonds de développement culturel, conformément aux dispositions de la résolution n° 1 (annexe « D »).

#### *Objectifs*

Le Centre culturel des Philippines a pour objectif général d'assurer la promotion et la conservation de la culture philippine. A cette fin, le Fonds de développement culturel a été créé en vue d'assurer aux programmes et aux activités du Centre une source permanente de financement. Grâce à lui, le Centre sera en mesure d'étendre ses activités de manière continue et progressive sans qu'il soit tributaire des fonds publics, toujours assortis de contraintes, ou de donations et de collectes de fonds qui généralement n'atteignent pas l'objectif fixé.

#### *Procédure*

La réalisation du projet se fera suivant la procédure suivante :

1. Le Centre culturel des Philippines, le 1<sup>er</sup> juillet 1967 au plus tard, ouvrira un compte dans une banque locale au nom du Fonds de développement culturel, Centre culturel des Philippines et y effectuera un dépôt initial de 200 000 pesos;

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 15 juillet 1967 au plus tard, mettra à la disposition du Gouvernement philippin la somme de 3 500 000 dollars imputée sur le Fonds spécial pour l'éducation et déposera ladite somme au compte susmentionné;

3. Dans un délai de 15 jours à compter de l'opération précédente, le Centre culturel des Philippines déposera au même compte le solde de sa contribution, à savoir 1 500 000 pesos;

4. Dans un délai de 45 jours à compter du 15 juillet 1967, le Conseil d'administration investira les fonds déposés suivant un programme de placements dont un exemplaire sera soumis au Conseil économique national;

5. Au début du dernier trimestre de chaque exercice financier, le Directeur général du Centre établira le programme d'activités du Centre et le budget correspondant, lesquels seront soumis au Conseil d'administration pour approbation. Figureront au budget, outre les revenus attendus du Fonds, des prévisions concernant les recettes que l'on compte retirer de l'usage des locaux du Centre ou qui pourraient provenir d'autres sources, comme les loyers et les donations;

6. Le Conseil d'administration sera pleinement responsable des placements et de l'administration du Fonds ainsi que de ses revenus; il soumettra un rapport financier annuel au Conseil économique national;

7. Les dépenses encourues pour l'administration du Fonds seront couvertes par le Centre culturel des Philippines jusqu'à ce que le Fonds soit en mesure d'y subvenir sur ses propres revenus.

### III. ORGANISATION ET PERSONNEL

La supervision générale du Centre culturel des Philippines est assurée par le Cabinet du Président (annexe « E »\*). La formulation des politiques et la direction

\* Non publiée.

belongs to a Board of Trustees. The execution of these policies and programs, including program planning, evaluation and coordination, shall be the responsibility of an Executive Director. He shall be assisted by an administrative staff and a management staff for program planning and coordination. The Executive Director shall also exercise direct supervision over the operating units of the Center consisting of the theatre, museum, library and a composite department for research and education. Appropriate advisory groups, representative of the areas of activity of the Center, will assist the Executive Director in planning and programming the Center's activities.

The Cultural Development Fund shall be directly supervised by the Board of Trustees through its Treasurer. Staff support, however, will be provided by the Executive Director's financial staff mainly for reasons of economy and better coordination with other management units. All releases from the Fund shall be subject to the approval of the Board either through the Chairman or the Treasurer.

The organizational set-up depicted in Annex "E" will be gradually established to correspond with the completion of the Center's physical facilities and the expansion of the Center's activities. During the first year of operations only a skeletal staff consisting of the Executive Director, the program planning and coordination units and a small clerical pool will be maintained. The other units will be set up as the need arises.

All key personnel shall be recruited and appointed by the Board of Trustees in consultation with private cultural groups concerned. All other appointments shall be made by the Executive Director with the consent of the Board of Trustees.

Scholarships in theatre management, stage craft, light design, library science, museology and other fields related to the management of the Center shall be made available at appropriate periods preceding the implementation of each project. In-service training programs for the general staff shall also be instituted before and during the operation of the Center's facilities.

#### IV. IMPLEMENTING SCHEDULE

The following schedule applies only to the establishment of the Cultural Development Fund. A separate schedule for the cultural Center itself is appended (Annex "F").\*

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Recruitment and appointment of key personnel . . . . .            | April 1 to May 1, 1967   |
| 2. Preparation of investment portfolio . . . . .                     | May 1 to June 15, 1967   |
| 3. Board review and approval of investment portfolio . . . . .       | June 16-30, 1967         |
| 4. Opening of account for the Cultural Development<br>Fund . . . . . | July 1, 1967             |
| 5. Implementation of investment program . . . . .                    | July 16 to Aug. 31, 1967 |

\* Not printed.

générale du programme sont du ressort du Conseil d'administration. L'exécution des politiques et des programmes, y compris de la planification, de l'évaluation et de la coordination des programmes sera confiée à un Directeur général. Pour ce qui est de la planification et de la coordination des programmes, il recevra l'assistance d'un personnel d'administration et de gestion. C'est au Directeur général qu'il reviendra en outre de superviser directement les unités fonctionnelles du Centre, à savoir le théâtre, le musée, la bibliothèque et le département mixte de la recherche et de l'éducation. Des groupes consultatifs appropriés, représentatifs des domaines dans lesquels le Centre exerce ses activités, assisteront le Directeur général dans sa tâche de planification et de programmation.

Le Conseil d'administration, par l'intermédiaire de son trésorier, exercera une supervision directe sur le Fonds de développement culturel. Cependant, dans le but de réaliser des économies et d'assurer une meilleure coordination avec les autres unités de gestion, l'appui en personnel sera fourni par le personnel financier du Directeur général. Tout retrait opéré sur le Fonds sera soumis à l'approbation du Conseil d'administration par son Président ou le Trésorier.

La structure décrite à l'annexe « E » sera progressivement mise en place au fur et à mesure que les installations du Centre seront terminées et que ses activités se développeront. Pendant la première année de fonctionnement, le personnel sera maintenu au minimum : il comprendra le Directeur général, les unités de la planification des programmes et de la coordination ainsi qu'un nombre restreint d'employés de bureau. Les autres unités seront créées au fur et à mesure des besoins.

Tout le personnel organique sera recruté et nommé par le Conseil d'administration, après consultation des groupes culturels privés intéressés. Le Directeur général procédera à toutes les autres nominations, avec l'assentiment du Conseil d'administration.

Des bourses d'études dans le domaine de la régie théâtrale, de la mise en scène, de l'éclairage, de la bibliothéconomie, de la muséologie et en d'autres domaines intéressant l'animation du Centre seront offertes au moment qui paraîtra opportun avant la réalisation de chaque projet. Des programmes de formation en cours d'emploi destinés au personnel ordinaire seront également mis sur pied avant et après la mise en service des installations du Centre.

#### IV. CALENDRIER D'EXÉCUTION

Le calendrier ci-dessous ne concerne que la création du Fonds de développement culturel. Un calendrier d'exécution distinct concernant le Centre culturel lui-même figure en annexe (annexe « F »\*).

- |   |   |
|---|---|
| 1. Recrutement et nomination du personnel organique . . . . .                   | 1 <sup>er</sup> avril au 1 <sup>er</sup> mai 1967 |
| 2. Préparation du programme de placements . . . . .                             | 1 <sup>er</sup> mai au 15 juin 1967               |
| 3. Examen et approbation du programme de placements<br>par le Conseil . . . . . | 16-30 juin 1967                                   |
| 4. Ouverture du compte du Fonds de développement<br>culturel . . . . .          | 1 <sup>er</sup> juillet 1967                      |
| 5. Exécution du programme de placements . . . . .                               | 16 juillet au 31 août 1967                        |

\* Non publiée.

This schedule is designed to allow ample time for the investment of the fund that it may generate the income necessary to meet the initial requirements of the Center. These requirements, amounting to approximately ₱ 2 million between July 1, 1967 and the completion of the National Theatre in December 1968, are indicated in the Center's three-year program of activities (Annex "G").\*

#### V. PROJECT BUDGET

This Project involves a total outlay of ₱ 15,100,000 of which \$3,500,000 shall be provided by the Special Fund for Education and ₱ 1,800,000 by the Cultural Center of the Philippines. Of the total amount, ₱ 15 million shall constitute capital outlays, or the capital of the Cultural Development Fund. The amount of ₱ 100,000 shall be advanced by the Center to defray administration costs until December 31, 1967. Breakdown is as follows:

	<i>S.F.E.</i>	<i>Agency</i>
Capital Outlays . . . . .	\$3,500,000	₱1,700,000
Capitalization of the Cultural Development Fund . .	\$3,500,000	₱1,700,000
Operating Expenditures : . . . . .	-	100,000
Salaries . . . . .		56,000
Equipment . . . . .		25,000
Supplies . . . . .		15,000
Miscellaneous . . . . .		9,000
	TOTAL \$3,500,000	₱1,800,000

In the future, a separate budget for the Cultural Development Fund shall not be maintained since the Fund shall be serviced by the Center. (See Organization and Staffing).

#### VI. PROJECT CONTINUITY

The continuity of this Project is inherent in the nature of the Cultural Development Fund which, as a trust fund, shall remain intact. Moreover, provisions have been made for the growth of the Fund by requiring that all future donations to the Center, as well as surpluses from the operation of the Center's facilities, shall accrue to the Fund.

\* Not printed.



Le calendrier ci-dessus est conçu de manière à ce que les placements du Fonds soient effectués suffisamment à l'avance pour qu'on puisse en retirer les revenus nécessaires pour faire face aux besoins initiaux du Centre. Ces besoins, estimés à environ 2 millions de pesos pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1967 à décembre 1968, date à laquelle le Théâtre national sera terminé, sont précisés dans le programme triennal d'activités du Centre (annexe « G »\*).

#### V. BUDGET DU PROJET

Le présent projet implique un investissement total de 15 100 000 pesos, sur lesquels 3 500 000 dollars seront fournis par le Fonds spécial pour l'éducation et 1 800 000 pesos par le Centre culturel des Philippines. Sur ce montant total, 15 millions de pesos seront consacrés aux dépenses en capital, c'est-à-dire à la dotation en capital du Fonds de développement culturel. Le Centre avancera la somme de 100 000 pesos pour couvrir les frais administratifs jusqu'au 31 décembre 1967. La répartition des fonds est indiquée dans le tableau ci-dessous :

	<i>Fonds spécial pour l'éducation</i>	<i>Centre culturel des Philippines</i>
Dépenses en capital . . . . .	3 500 000 dollars	1 700 000 pesos
Dotation en capital du Fonds de développement culturel . . . . .	3 500 000 dollars	1 700 000 pesos
Frais d'exploitation :	—	100 000
Traitements du personnel . . . . .		56 000
Matériel . . . . .		25 000
Fournitures . . . . .		15 000
Divers . . . . .		9 000
	TOTAL 3 500 000 dollars	1 800 000 pesos

À l'avenir, le Fonds de développement culturel ne nécessitera pas de budget distinct puisque l'administration du Fonds sera assurée par le Centre (voir la section « Organisation et personnel »).

#### VI. CONTINUITÉ DU PROJET

La continuité du projet découle de la nature même du Fonds de développement culturel lequel, en tant que *trust fund*, demeurera intact. En outre, pour assurer la croissance du Fonds, il a été décidé que toutes les donations dont bénéficieraient le Centre à l'avenir ainsi que les excédents que pourraient dégager les opérations du Centre seront obligatoirement versés au Fonds.

\* Non publiée.

## ANNEX "A"

MALACAÑANG  
RESIDENCE OF THE PRESIDENT  
OF THE PHILIPPINES  
MANILA

## EXECUTIVE ORDER No. 30

## CREATING THE CULTURAL CENTER OF THE PHILIPPINES

WHEREAS, the preservation and promotion of Philippine culture in all its varied aspects and phases is a vital concern of the State;

WHEREAS, valuable donations have been received and financial commitments have been made by civic-spirited individuals, groups, associations and other persons for the preservation, promotion, enhancement and development of Philippine culture and for the establishment of a Cultural Center, and

WHEREAS, it is imperative that an effective organization be provided to take over and to receive such donations and commitments and to carry out the will of the donors for the enduring benefit of the Filipino people;

NOW, THEREFORE, I, Ferdinand E. MARCOS, President of the Philippines, for and in the name of the Republic of the Philippines, and by virtue of the powers vested in me by law, do hereby create a trust, for the benefit of the Filipino people, under the name and style of Cultural Center of the Philippines hereinafter referred to as the "Center" with a Board of Trustees composed of seven (7) members to be appointed by the President of the Philippines.

The estate of the Center shall consist of such real, personal, and other types of property, now owned or reserved for, or may hereafter be given, donated, acquired, transferred or conveyed to, the Center in order to carry out its purposes and objectives as set forth herein by the Philippine government, its branches and instrumentalities, any foreign government as well as trust, foundations, corporations, or persons, alien or domestic. Without in any way limiting the generality of the preceding sentence, the estate of the Center shall include :

- (1) The parcel of land reserved for the Center under Proclamation No. 20 dated March 12, 1966;
- (2) Donations, monetary or otherwise already received, and those to be received by the Government or by the Center for, or in furtherance of the purpose of, the Cultural Center of the Philippines.

The purposes and objectives of the Center are :

1. To construct, establish and maintain in a single site a national theater, a national music hall, an art and such other buildings and facilities as are necessary or desirable for the holding of conferences, seminars, concerts and the like;

## ANNEXE « A »

MALACAÑANG  
RÉSIDENCE DU PRÉSIDENT DES PHILIPPINES  
MANILLE

## DÉCRET N° 30

## CRÉANT LE CENTRE CULTUREL DES PHILIPPINES

ATTENDU que l'État est profondément préoccupé de la sauvegarde et de la promotion de la culture aux Philippines sous tous ses aspects divers et à toutes les phases de son évolution,

ATTENDU que des particuliers, des groupes et des associations ont, animés par leur esprit civique, effectué d'importantes donations ou pris des engagements financiers aux fins de la sauvegarde, de la promotion, de la mise en valeur et du développement de la culture philippine ainsi que de la création d'un Centre culturel, et

ATTENDU qu'il est nécessaire qu'une organisation efficace soit créée en vue de recevoir et de prendre en main lesdites donations et lesdits engagements et d'exécuter la volonté des donateurs pour le plus grand bien du peuple philippin;

EN CONSÉQUENCE, je soussigné, Ferdinand E. MARCOS, Président des Philippines, agissant au nom de la République des Philippines et en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la loi, crée par la présente, pour le bien du peuple philippin, une association du nom de Centre culturel des Philippines, ci-après désignée comme « le Centre », placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de sept (7) membres qui seront nommés par le Président des Philippines.

Les avoirs du Centre seront constitués par les propriétés réelles, personnelles ou autres que ledit Centre possède actuellement ou qui sont réservées à son intention, ou en possession desquelles le Centre entrera par la suite du fait d'une donation, d'une acquisition, ou d'un transfert effectués par le Gouvernement philippin, ses subdivisions et ses services, par tout gouvernement étranger ainsi que par toute association, fondation, société, ou personne, étrangère ou philippine, en vue de la poursuite de ses fins et de ses objectifs tels qu'ils sont définis ci-dessous. Sans que la présente disposition limite aucunement la portée générale de la phrase précédente, les avoirs du Centre comprendront :

- 1) La parcelle de terrain réservée au Centre aux termes de la proclamation n° 20 datée du 12 mars 1966;
- 2) Les donations, en espèces ou autres, déjà reçues ou à recevoir par le Gouvernement ou par le Centre, directement ou indirectement pour la poursuite des buts du Centre culturel des Philippines.

Les buts et objectifs du Centre sont les suivants :

1. Assurer la construction et l'entretien en un seul lieu d'un théâtre national, d'une salle de concert nationale, d'un musée et de tout autre installation ou bâtiment nécessaire ou souhaitable pour l'organisation de conférences, de séminaires, de concerts et d'autres activités analogues;

2. To awaken the consciousness of our people to our cultural heritage, and to encourage them to assist in its preservation, promotion, enhancement and development;

3. To cultivate and enhance public interest in, and appreciation of, distinctive Philippine arts in various fields;

4. To discover, assist and develop talents connected with Philippine cultural pursuits and create greater opportunities for individual and national self-expression in cultural affairs; and

5. To encourage the organization of cultural groups, associations or societies and the holding or staging of cultural exhibitions, performances and similar activities.

For the accomplishment of the above purposes and objectives, the Center, acting through its Board of Trustees, shall have the power and is authorized;

1. To acquire and hold property of whatever nature and description, and to dispose of such property;

2. To enter into such contract or contracts as are deemed necessary by its Board of Trustees to carry out or accomplish the purposes and objectives of the Center;

3. To solicit donations and funds in the form of contributions, whether in cash or in property, from both the public and private sectors;

4. To open such accounts in and with banks and other financial institutions, and to disburse such funds or invest the same as the Board may direct to accomplish or advance the purposes of the Center;

5. To invite foreign artists and concert and cultural troupes to perform or hold exhibits in the Philippines;

6. To sponsor or assist in the sponsorship of foreign performances by local artists and cultural groups;

7. To adopt rules and regulations consistent with law and the provisions hereof to govern the administration and operation of the affairs of the Center; and

8. To do all such other acts and things as are or may be necessary for the accomplishment of the purposes and objectives of the Center.

The members of the Board of Trustees shall serve without compensation for a period of four (4) years and until their successors shall have been appointed and qualified. Any vacancy in the Board shall be filled by another suitable person, who shall serve for the unexpired term, with the right to hold over. The Board of Trustees of the Center shall elect a Chairman who must be one of its members, and who shall be the presiding officer of the Board of Trustees, act as the Chief Executive Officer of the Center with authority, among others, to appoint, remove, and fix the number and compensation of the personnel thereof, subject to the approval of the Board of Trustees.

Four (4) members of the Board of Trustees shall constitute a quorum for the transaction of business of the Center, and any decision of such four members on any matter duly presented to the Board of Trustees shall constitute a valid and binding act of the Center.

The Center may call upon any department, bureau, office, agency or instrumentality of the government including government-owned or controlled corporations, for such assistance as it may need in the pursuit of its purposes and objectives.

2. Éveiller dans notre peuple le sens de notre héritage culturel et l'encourager à contribuer à sa sauvegarde, sa promotion, sa mise en valeur et son développement;

3. Cultiver et renforcer l'intérêt et l'appréciation du public pour les divers aspects de l'art proprement philippin;

4. Découvrir et aider à se développer les talents susceptibles de servir les entreprises culturelles philippines et donner aux particuliers comme à la nation dans son ensemble la possibilité de s'exprimer dans les affaires culturelles;

5. Encourager la formation de groupes, d'associations ou de sociétés culturelles et l'organisation d'expositions, de représentations et d'autres activités culturelles.

Pour la réalisation des buts et objectifs susmentionnés, le Centre, agissant par l'intermédiaire de son Conseil d'administration, est autorisé à :

1. Acquérir, garder en sa possession et utiliser tout bien de quelque nature qu'il soit;

2. Conclure tout contrat qui, de l'avis de son Conseil d'administration, sera nécessaire pour réaliser et mener à bien ses buts et objectifs;

3. Solliciter des donations et des fonds sous forme de contributions, en espèces ou en nature, tant auprès des pouvoirs publics que du secteur privé;

4. Ouvrir des comptes auprès de banques et d'autres institutions financières et effectuer toute opération financière dont le Conseil d'administration donnera l'ordre en vue de mener à bien ou de promouvoir les buts qu'il poursuit;

5. Inviter des artistes étrangers, des orchestres et des troupes culturelles à donner des représentations ou à tenir des expositions aux Philippines;

6. Assurer le patronage, seul ou en collaboration avec d'autres organismes, de représentations données à l'étranger par des artistes et des groupes culturels philippins;

7. Adopter, dans le respect des lois et des dispositions du présent décret, les règles et règlements régissant l'administration et le fonctionnement des affaires du Centre; et

8. Accomplir tout autre acte qui pourra s'avérer nécessaire pour la réalisation des buts et objectifs du Centre.

Les membres du Conseil d'administration seront nommés pour une période de quatre ans, ils exerceront leurs responsabilités à titre gracieux et jusqu'à ce que leur successeur ait été nommé et soit entré en fonctions. Au cas où un siège deviendrait vacant, une nouvelle personne y sera nommée pour une période se terminant à la date d'expiration du mandat de son prédécesseur; ladite personne sera susceptible de se voir confier un nouveau mandat. Le Conseil d'administration du Centre élira, parmi ses membres, un président qui dirigera ses débats et agira en qualité d'Administrateur général du Centre; il aura notamment le pouvoir d'en nommer et d'en révoquer le personnel ainsi que d'en déterminer les effectifs et les rémunérations, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration.

Le quorum du Conseil d'administration est fixé à quatre membres. Toute décision prise par quatre membres sur toute question dûment soumise au Conseil d'administration constituera une décision valable et exécutoire.

Le Centre pourra requérir de tout département, bureau, office, agence ou autre service du gouvernement, y compris des sociétés publiques ou contrôlées par l'État, toute assistance qui lui serait nécessaire dans la poursuite de ses buts et objectifs.

The books and accounts of the Center shall be subject to periodical auditing by the Auditor General or his authorized representative.

The Center shall render to the President of the Philippines an annual report of its activities and recommendations.

If for any reason the Center is terminated, the estate or any residual assets of the Center remaining at the time of such termination shall revert to the State for disposition in accordance with law.

DONE in the City of Manila, this 25th day of June, in the year of Our Lord, nineteen hundred and sixty-six.

Ferdinand E. MARCOS  
President of the Philippines

By the President :  
Rafael M. Salas  
Executive Secretary

*ANNEX "A I"*

MALACAÑANG  
MANILA

PROCLAMATION No. 20

REVOKING PROCLAMATION No. 27 DATED JUNE 27, 1947, RESERVING FOR NAVAL PURPOSES A PARCEL OF THE PUBLIC DOMAIN SITUATED IN THE DISTRICT OF MALATE, CITY OF MANILA, AND RESERVING THE AREA EMBRACED THEREIN FOR THE PHILIPPINE CULTURAL CENTER

By virtue of the powers vested in me by law, I, Ferdinand E. MARCOS, President of the Philippines, do hereby revoke Proclamation No. 27 dated June 27, 1947, establishing the naval reservation in the District of Malate, City of Manila, and reserve the area embraced therein as site for the Philippine Cultural Center, minus the portion excluded therefrom under Proclamation No. 508 dated May 9, 1958.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the Republic of the Philippines to be affixed.

DONE in the City of Manila, this 12th day of March, in the year of Our Lord, nineteen hundred and sixty-six.

Ferdinand E. MARCOS  
President of the Philippines

By the President :  
Rafael M. Salas  
Executive Secretary

(True Copy)

No. 10128

Les livres comptables et les comptes du Centre seront soumis périodiquement à la vérification du Contrôleur général aux comptes ou de son représentant autorisé.

Le Centre soumettra au Président des Philippines un rapport annuel d'activités ainsi que ses recommandations.

Si, pour une raison quelconque, le Centre cesse d'exister, les avoirs ou les actifs lui restant au moment de sa disparition reviendront à l'État, qui en disposera conformément à la loi.

FAIT dans la ville de Manille, le 25 juin de l'année du Seigneur mil neuf cent soixante six.

Le Président des Philippines :  
Ferdinand E. MARCOS

Pour le Président :  
Rafael M. Salas  
Secrétaire exécutif

*ANNEXE « A 1 »*

MALACAÑANG  
MANILLE

PROCLAMATION N° 20

RÉVOQUANT LA PROCLAMATION N° 27 DATÉE DU 27 JUIN 1947, RÉSERVANT À LA MARINE NATIONALE UNE PARCELLE DU DOMAINE PUBLIC SISE DANS LE DISTRICT DE MALATE, VILLE DE MANILLE, ET RÉSERVANT LADITE PARCELLE AU CENTRE CULTUREL DES PHILIPPINES

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés de par la loi, je soussigné, Ferdinand E. MARCOS, Président des Philippines, révoque par la présente, la Proclamation n° 27, datée du 27 juin 1947 réservant à la marine nationale une parcelle de terrain sise dans le District de Malate, ville de Manille, et réserve ladite parcelle à l'exclusion de la portion qui a été réservée à d'autres usages en vertu de la Proclamation n° 508 datée du 9 mai 1958 en vue d'en faire le site du Centre culturel des Philippines.

EN FOI DE QUOI, j'ai signé ci-dessous de ma main et fait apposer le sceau de la République des Philippines.

FAIT dans la ville de Manille, le 12 mars de l'année du Seigneur mil neuf cent soixante six.

Le Président des Philippines :  
Ferdinand E. MARCOS

Pour le Président :  
Rafael M. Salas  
Secrétaire exécutif  
(Copie conforme)

## II

*The Acting Secretary of Foreign Affairs of the Philippines  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

No. 17961

Manila, August 11, 1967

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 113 dated August 11, 1967 concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962 and the recent discussions about the Cultural Development Fund project which reads as follows :

[See note I]

I wish to inform you that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines and will consider your note with its annexes and this note as constituting an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Cultural Development project.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

José D. INGLES  
Acting Secretary of Foreign Affairs

The Honorable James M. Wilson, Jr.  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Manila

## RELATED NOTES

(of 26 April 1966)

[As under No. 10126; see p. 110 of this volume.]



## II

*Le Secrétaire par intérim aux affaires étrangères des Philippines  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

N° 17961

Manille, le 11 août 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 113 datée du 11 août 1967, relative au Fonds spécial pour l'éducation institué par la Loi n° 88-94, approuvée le 12 août 1963 en tant qu'amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux conversations qui se sont récemment déroulées au sujet du projet relatif au Fonds de développement culturel, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines qui considère que votre note avec ses annexes et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du projet de développement culturel.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire par intérim  
aux affaires étrangères :

José D. INGLES

M. James M. Wilson Jr.  
Chargé d'Affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

## NOTES CONNEXES

(du 26 avril 1966)

[*Voir sous le n° 10126, page 111 du présent volume.*]



No. 10129

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
relinquishment of certain United States hase lands in  
the Philippines. Manila, 30 April 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un aecord portant renoneiation  
par les États-Unis à leurs droits sur le terrain de certaines  
bases américaines aux Philippines. Manille, 30 avril 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING  
RELINQUISHMENT OF CERTAIN UNITED STATES  
BASE LANDS IN THE PHILIPPINES

---

I

No. 830

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Military Bases Agreement of 1947, as amended,<sup>2</sup> and the Agreement of December 22, 1965,<sup>3</sup> between the United States and the Republic of the Philippines concerning relinquishment by the United States to the Republic of the Philippines of the use of certain base lands in the Philippines

The Embassy has the further honor to propose that the United States Government relinquish to the Government of the Republic of the Philippines any and all rights to the use of the Bataan Pol Terminal at Kitang Point, Limay, Province of Bataan, as shown on Map #1 attached to the Agreement of December 22, 1965, and all improvements, equipment, and facilities thereon owned by the United States Government, in accordance with Article XVII of the Military Bases Agreement of 1947. The Agreement of December 22, 1965, specifically excluded the Bataan Pol Terminal.

The Embassy has the further honor to propose that the Government of the Republic of the Philippines will, beginning May 1 1968, assume responsibility for the continuation of payment of rentals to the owners of property within the Terminal area under leases to which the United States Government is a party on the date of relinquishment until the Government of the Republic of the Philippines acquires rights to the use of this private property.

Finally, the Embassy has the honor to propose that the Government of the Republic of the Philippines will hold the United States Government harmless from any and all actions and claims arising from obligations undertaken in the aforementioned leases including any claims for restoration of privately owned

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271, and annex A in volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 and 649.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 306.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DES PHILIPPINES PORTANT RENONCIATION PAR LES  
ÉTATS-UNIS À LEURS DROITS SUR LE TERRAIN DE  
CERTAINES BASES AMÉRICAINES AUX PHILIPPINES

I

N° 830

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup>, et à l'Accord conclu le 22 décembre 1965<sup>3</sup> entre les États-Unis et la République des Philippines concernant la cession par les États-Unis aux Philippines du droit d'utiliser certains terrains faisant partie de bases militaires aux Philippines

L'Ambassade propose en outre que le Gouvernement des États-Unis cède au Gouvernement de la République des Philippines tous les droits d'utilisation du dépôt de carburants de Bataan, situé à Kitang-Point, Limay (province de Bataan), comme il est indiqué sur la carte n° 1 jointe à l'Accord du 22 décembre 1965, ainsi que de tous les matériels, équipements et installations qui y sont la propriété des États-Unis, conformément à l'Article XVII de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires. L'Accord du 22 décembre 1965 excluait expressément de son application le dépôt de carburants de Bataan.

L'Ambassade propose également qu'à partir du 1<sup>er</sup> mai 1968, le Gouvernement de la République des Philippines prenne à sa charge le versement des loyers dus aux propriétaires de biens situés dans les limites du dépôt en vertu de contrats de location auxquels le Gouvernement des États-Unis est partie à la date de la cession de ses droits, et que le Gouvernement de la République des Philippines poursuive ces versements jusqu'à ce qu'il acquière les droits d'utilisation desdits biens.

Enfin, l'Ambassade propose que le Gouvernement de la République des Philippines tienne le Gouvernement des États-Unis franc de toute réclamation ou action résultant d'obligations souscrites aux termes de contrats des location susmentionnés, y compris toute action en restitution de biens privés qui pourrait

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, et annexe A des volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 et 649.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 307.

property, which may arise upon termination of such leases and relinquishment of its present rights to the use of the Bataan Pol Terminal.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Embassy has the honor to propose that this note and the Department's reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of the Department's reply.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

JMW

Embassy of the United States of America

Manila, April 30, 1968

## II

No. 12331

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the latter's Note No. 830, dated April 30, 1968, reading as follows :

[*See note I*]

The Department wishes to inform the Embassy that the Embassy's above-quoted note is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that the Embassy's note hereinabove quoted and this reply note shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

N R

Manila, April 30, 1968

être engagée après la résiliation desdits contrats et la renonciation par les États-Unis à leur présent droit d'utilisation du dépôt de carburants de Bataan.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, l'Ambassade des États-Unis propose que la présente note et la réponse dans le même sens du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Veillez agréer, etc.

JMW

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille, le 30 avril 1968

## II

N° 12331

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 830 de l'Ambassade, en date du 30 avril 1968, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que la note citée ci-dessus a l'accord du Gouvernement de la République des Philippines, et que ladite note et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

N R

Manille, le 30 avril 1968

---





No. 10130

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of the  
Special Fund for Education for the Fund for Assistance  
to Private Education (with annex and related notes of  
26 April 1966). Manila, 11 June 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Fonds  
d'assistance à l'enseignement privé (avec annexe et  
notes connexes du 26 avril 1966). Manille, 11 juin 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE SPECIAL FUND  
FOR EDUCATION FOR THE FUND FOR ASSISTANCE  
TO PRIVATE EDUCATION

---

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Secretary  
of Foreign Affairs of the Philippines*

No. 942

Manila, June 11, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to our April 26, 1966<sup>2</sup> exchange of notes concerning the Special Fund for Education authorized by United States Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage Legislation of 1962, and to the recent discussions about the project for Assistance to Private Education, proposed by Your Excellency's Government. The details of this project are elaborated in Annex A to this note.

As indicated in Annex A, this project, entitled Fund for Assistance to Private Education, calls for the establishment of a permanent trust fund with all earnings therefrom available for various programs of assistance to private education. The activities of the Fund will assure continued development and improvement of Philippine private schools through stimulating progress toward quality and excellence, and emphasis on study in those educational fields necessary to meet crucial manpower needs for Philippine national development.

I now have the honor on behalf of my Government to inform Your Excellency that this project, as outlined in Annex A to this note, has been approved, and for this purpose six million one hundred fifty-four thousand dollars (\$6,154,000) will be made available from the Special Fund for Education. I have the further honor to propose that the following undertakings, drawn up in accordance with our April 26, 1966, exchange of notes, govern the implementation of this project :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See page (180) of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
RELATIF À L'UTILISATION DU FONDS SPÉCIAL POUR  
L'ÉDUCATION AUX FINS DU FONDS D'ASSISTANCE  
À L'ENSEIGNEMENT PRIVÉ

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire  
aux affaires étrangères des Philippines*

N° 942

Manille, le 11 juin 1968

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes en date du 26 avril 1966<sup>2</sup>, relatif au Fonds spécial pour l'éducation autorisé par la *Public Law* 88-94 des États-Unis qui a été approuvée le 12 août 1963, et portant modification de la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du projet d'assistance à l'enseignement privé qui a été proposé par votre Gouvernement. Les détails de ce projet sont exposés dans l'annexe A à la présente note.

Comme il est indiqué dans l'annexe A, ce projet, intitulé « Fonds d'assistance à l'enseignement privé », prévoit la création d'un *trust fund* permanent dont tous les revenus pourront être utilisés pour divers programmes d'assistance à l'enseignement privé. Les activités de ce Fonds garantiront le développement et l'amélioration constants des écoles privées des Philippines en favorisant les efforts visant à leur permettre de dispenser un enseignement de qualité et de niveau élevé et en mettant l'accent sur certains domaines particuliers de l'enseignement qui permettront aux Philippines de mieux faire face à leurs besoins en main-d'œuvre qualifiée indispensable pour leur développement national.

Je tiens maintenant, au nom de mon Gouvernement, à vous faire savoir que ce projet, tel qu'il est exposé dans l'annexe A à la présente note, a été approuvé et qu'une somme de six millions cent cinquante-quatre mille dollars (6 154 000 dollars) pourra être prélevée à cette fin sur le Fonds spécial pour l'éducation. Je voudrais aussi proposer que les engagements suivants, conclus comme suite à notre échange de notes en date du 26 avril 1966, régissent l'exécution de ce projet :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir page (181) du présent volume.

1. The United States Government shall make the dollar disbursement for this project in depository banks designated by the Chairman of the National Economic Council of the Government of the Republic of the Philippines to the credit of the Fund for Assistance to Private Education. This disbursement shall be made within two weeks of the execution of the trust deed referred to in paragraph 2 below.

2. The enduring character of the Fund for Assistance to Private Education is secured by the undertaking of Your Excellency's Government to ensure that the irrevocable trust deed, establishing the Private Education Assistance Committee as trustee of the Fund, will stipulate that the principal of the Fund is to be maintained intact with only the earnings therefrom being utilized to finance programs of assistance to private education, but excluding any support of religious worship or instruction.

3. Materials descriptive of the origin of the Fund for Assistance to Private Education, projects undertaken through grants from the Fund, and buildings financed in whole or in part through grants from the Fund shall appropriately identify the contribution of the Special Fund for Education made available by the people of the United States of America in recognition of the common efforts of the Philippines and the United States during World War II.

4. Your Excellency's Government shall provide the Government of the United States with a copy of an annual report of the activities of the Fund for Assistance to Private Education.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note with its annex and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Fund for Assistance to Private Education.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James M. WILSON, Jr.

Attachment :  
Annex A.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les sommes consacrées à ce projet, en dollars, à des banques de dépôt désignées par le Président du Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines, et elles seront portées au crédit du Fonds d'assistance à l'enseignement privé. Ce versement sera effectué deux semaines au plus tard après la signature de l'acte fiduciaire mentionné au paragraphe 2 ci-après.

2. Le caractère permanent du Fonds d'assistance à l'enseignement privé est garanti par l'engagement de votre Gouvernement de veiller à ce que l'acte fiduciaire irrévocable faisant du Comité d'assistance à l'enseignement privé l'administrateur du Fonds stipule que le principal du Fonds sera conservé intact, seuls les revenus en découlant devant être utilisés pour financer des programmes d'assistance à l'enseignement privé, à l'exclusion toutefois de tout soutien à des programmes d'instruction religieuse ou à des cultes particuliers.

3. Tout document décrivant l'origine du Fonds d'assistance à l'enseignement privé, tout projet entrepris à l'aide de subventions provenant du Fonds et toute construction financée en tout ou en partie à l'aide de subventions provenant du Fonds indiqueront de manière appropriée qu'ils ont pour origine le Fonds spécial pour l'éducation offert par le peuple des États-Unis d'Amérique, en reconnaissance des efforts conjoints des Philippines et des États-Unis d'Amérique au cours de la deuxième guerre mondiale.

4. Votre Gouvernement fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une copie des rapports annuels sur les activités du Fonds pour l'assistance à l'enseignement privé.

Dès la réception de la note par laquelle vous voudrez bien nous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, avec son annexe, et votre réponse de même teneur comme constituant, entre nos deux Gouvernements un Accord sur l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Fonds d'assistance à l'enseignement privé.

Veuillez agréer, etc.,

James M. WILSON, Jr.

Pièce jointe :

Annexe A.

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## ANNEX A

FUND FOR ASSISTANCE TO PRIVATE EDUCATION CREATED  
BY THE SPECIAL FUND FOR EDUCATION

## I. DESCRIPTION OF THE FUND

The Government of the Philippines will create a permanent trust fund, hereinafter referred to as the Fund. The earnings of the Fund will be utilized exclusively for the benefit of private education in the Philippines, and its principal may be augmented by future grants, donations and transfers by the Philippine Government or any other public or private entity. The Fund will be managed so as to maximize its earnings, but also in a prudent manner consistent with its character as a perpetual trust. The Fund's earnings, whether in the form of interest, dividends or capital gains, will be used to finance grants and/or loans for faculty training and development in the forms of scholarships, research grants, faculty incentives, inter-institutional cooperative projects, and other programs of benefit to private education. Any unused earnings may be capitalized to increase the principal of the Fund.

## II. ORGANIZATION AND STAFFING

To administer and serve as trustee of the Fund there shall be created a Private Education Assistance Committee hereinafter called "the Committee", composed of the Secretary of Education or his representative as Chairman, a representative from the National Economic Council, and one representative from each of the following three educational associations which are members of the Board of National Education: Catholic Educational Association of the Philippines, Association of Christian Schools and Colleges, and the Philippine Association of Colleges and Universities. Decisions of the Committee will be made with the concurrence of the Chairman. The Committee will, as necessary, consult with the Philippine Manpower Development Council.

The Private Education Assistance Committee will serve as the trustee of the Fund and in this capacity will set investment policy; establish priorities among the various possible project areas defined by the guidelines set forth under paragraph III below; provide for the receiving and processing of project applications; and make all decisions on the use of the Fund's income and capital gains, including final action on individual applications for grants and/or loans. Since the project priorities established by the Committee will constitute a current assessment of the Philippine Government's national requirements in private education, they will be reviewed periodically and revised as necessitated by changing conditions. In order to avail of professional counsel and services in the management of the capital entrusted to it, the Committee may retain an investment and financial manager.

## III. GUIDELINES FOR USE OF FUND

In arriving at decisions on individual project applications for grants and/or loans from earnings of the Fund, the Committee shall be guided by the following considerations, which shall be weighed equally:

## ANNEXE A

## FONDS D'ASSISTANCE À L'ENSEIGNEMENT PRIVÉ CRÉÉ PAR LE FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION

## I. DESCRIPTION DU FONDS

Le Gouvernement des Philippines créera un *trust fund* permanent, ci-après dénommé le Fonds, dont les revenus seront utilisés exclusivement au bénéfice de l'enseignement privé aux Philippines et dont le principal pourra être augmenté à l'aide de subventions, dons et transferts effectués par le Gouvernement des Philippines ou toute autre organisation publique ou privée. Le Fonds sera géré de manière à ce que ses revenus soient aussi élevés que possible, mais aussi avec une prudence compatible avec son caractère de *trust* perpétuel. Les revenus du Fonds, qu'il s'agisse d'intérêts, de dividendes ou de gains en capital, seront utilisés pour financer des subventions et des prêts pour la formation ou le perfectionnement du personnel enseignant sous la forme d'études, de bourses de recherche, d'avantages accordés au corps enseignant, de projets de coopération entre institutions et autres programmes intéressant l'enseignement privé. Les revenus non utilisés pourront être transformés en capital pour augmenter le principal du Fonds.

## II. ORGANISATION ET PERSONNEL

Il sera créé un Comité d'assistance à l'enseignement privé (ci-après dénommé « le Comité ») en vue de gérer et d'administrer le Fonds. Ce Comité se composera du Secrétaire à l'éducation ou de son représentant, qui en sera le Président, d'un représentant du Conseil économique national et d'un représentant de chacune des trois associations d'enseignement suivantes, qui sont membres du Conseil de l'éducation nationale : l'Association de l'enseignement catholique des Philippines, l'Association des écoles et collèges chrétiens et l'Association des collèges et universités des Philippines. Les décisions du Comité seront prises avec l'accord du Président. Le Comité consultera, au besoin, le Conseil pour la mise en valeur des ressources humaines des Philippines.

Le Comité d'assistance à l'enseignement privé jouera le rôle d'administrateur du Fonds et, en cette capacité, fixera la politique en matière de placements, établira des priorités entre les diverses possibilités de projets définies par les directives énoncées au paragraphe III ci-dessous, sera chargé de recevoir et d'instruire les demandes relatives à des projets et prendra toutes les décisions voulues sur l'utilisation des revenus du Fonds et de ses gains en capital, notamment pour ce qui est de la suite à donner aux demandes particulières concernant des subventions ou des emprunts. Étant donné que les priorités établies par le Comité en ce qui concerne les projets constitueront une évaluation permanente des besoins du Gouvernement des Philippines dans le domaine de l'enseignement privé, elles feront l'objet d'un examen périodique et d'une révision quand l'évolution de la situation l'exigera. De manière à bénéficier de conseils et de services professionnels dans la gestion du capital qui lui est confié, le Comité pourra s'assurer les services d'un directeur financier chargé des placements.

## III. DIRECTIVES POUR L'UTILISATION DU FONDS

Pour prendre ses décisions concernant les demandes présentées dans le cadre de projets particuliers en vue de l'obtention de subventions et de prêts consentis à l'aide des revenus du Fonds, le Comité sera guidé par les considérations suivantes, auxquelles il accordera une importance égale :

- (A) The project's contribution to improvement in the quality of Philippine education.
- (B) The project's relation to a field of study or specialization of high priority for national growth.
- (C) The significance of the contribution, and potential contribution through the project, of the applying institution or association to educational needs in a specific geographic area or region of the Philippines.
- (D) The amount of funds requested for the project as consistent with Fund assistance to as many institutions as possible.
- (E) An assessment of the institution's or association's past and current efforts to improve the quality of its education and the quality of its planning for the future.

#### IV. IMPLEMENTING SCHEDULE

Implementation of this project shall be accomplished as follows :

- (a) Organization of the Private Education Assistance Committee and  
Entry into force of Deed of Trust . . . . . June 18, 1968
- (b) Release of \$6,154,000 by U.S. Government . . . . . July 1, 1968
- (c) Start of Investment Program . . . . . July 15, 1968
- (d) Programming of Income . . . . . Jan. 1, 1969
- (e) Announcement of Procedures for Project Applications . . . Feb. 1, 1969
- (f) Start of Project Applications . . . . . April 1, 1969
- (g) Begin Awards . . . . . July 1, 1969

## II

*The Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

No. 138992

Manila, June 11, 1968

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 942 dated June 11, 1968 concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962 and the recent discussions about the project for Assistance to Private Education which reads as follows :

[See note I]

No. 10130



- A) Contribution du projet à l'amélioration de la qualité de l'enseignement aux Philippines.
- B) Rapports du projet avec un domaine d'étude ou de spécialisation présentant une priorité élevée dans le contexte du développement national.
- C) Importance de la contribution de l'établissement ou de l'association présentant la demande ou de la contribution que cet établissement ou cette association pourra éventuellement apporter, grâce au projet, aux besoins d'une zone ou d'une région géographique particulière des Philippines, dans le domaine de l'enseignement.
- D) Montant des fonds demandés pour le projet, compte tenu du fait que le Fonds doit pouvoir fournir une assistance à un nombre d'établissements aussi élevé que possible.
- E) Évaluation des efforts passés et présents de l'établissement ou de l'association, visant à améliorer la qualité de son enseignement et la qualité de ses plans pour l'avenir.

#### IV. CALENDRIER POUR L'EXÉCUTION DU PROJET

Le projet sera exécuté selon le calendrier suivant :

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| a) Organisation du Comité d'assistance à l'enseignement privé et entrée en vigueur de l'acte fiduciaire . . . . . | 18 juin 1968                 |
| b) Versement de 6 154 000 dollars par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique . . . . .                         | 1 <sup>er</sup> juillet 1968 |
| c) Début du programme de placements . . . . .   | 15 juillet 1968              |
| d) Programmation des revenus . . . . .  | 1 <sup>er</sup> janvier 1969 |
| e) Annonce des procédures à suivre pour les demandes concernant des projets . . . . .                             | 1 <sup>er</sup> février 1969 |
| f) Début des demandes concernant des projets . . . . .  | 1 <sup>er</sup> avril 1969   |
| g) Premières attributions de fonds . . . . .  | 1 <sup>er</sup> juillet 1969 |

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

N° 138992

Manille, le 11 juin 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 942 datée du 11 juin 1968, relative au Fonds spécial pour l'éducation autorisé par la *Public Law 88-94*, qui a été approuvée le 12 août 1963, et portant modification de la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu au sujet du projet d'assistance à l'enseignement privé. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

I wish to inform you that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines and will consider your note with its annex and this note as constituting an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Fund for Assistance to Private Education.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

The Honorable James M. Wilson, Jr.  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Manila

RELATED NOTES

(of 26 April 1966)

[*As under No. 10126, see p. 110 of this volume.*]

Je voudrais vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, lequel considère votre note, avec son annexe, et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Fonds d'assistance à l'enseignement privé.

Veillez agréer, etc.,

Le Secrétaire aux affaires étrangères :

Narciso RAMOS

Monsieur James M. Wilson, Jr.  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

#### NOTES CONNEXES

(du 26 avril 1966)

[*Voir sous le n° 10126, p. 111 du présent volume.*]



No. 10131

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic  
energy (with appendix). Signed at Washington on  
13 June 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à  
Washington le 13 juin 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT FOR COOPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC  
ENERGY

---

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines signed an "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines Concerning Civil Uses of Atomic Energy" on July 27, 1955,<sup>2</sup> which was amended by the Agreements signed on June 11, 1960,<sup>3</sup> August 7, 1963,<sup>4</sup> and June 27, 1966;<sup>5</sup> and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on July 27, 1955, as amended;

The Parties agree as follows :

*Article I*

The "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines Concerning Civil Uses of Atomic Energy", signed on July 27, 1955, as amended, is superseded on the date this Agreement enters into force.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1968, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 271.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 420.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 531, p. 332.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 266.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCER-  
NANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À  
DES FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines ont signé, le 27 juillet 1955<sup>2</sup>, un « Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », lequel a été modifié par les accords signés les 11 juin 1960<sup>3</sup>, 7 août 1963<sup>4</sup> et 27 juin 1966<sup>5</sup>;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, désirent exécuter un programme d'études et recherches impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche, ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont désireux de conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 27 juillet 1955, tel qu'il a été modifié;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

L'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 27 juillet 1955, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1968, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient notifié par écrit l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 271.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 421.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 531, p. 332.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 267.

*Article II*

For the purposes of this Agreement :

(1) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(2) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(3) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(4) "Equipment and devices" and "equipment or devices" means any instrument, apparatus, or facility, and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(5) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of the Philippines. "Party" means one of the above "Parties".

(6) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(7) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(8) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(9) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(10) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Republic of



*Article II*

Aux fins du présent Accord :

1. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

2. Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (hormis les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition au rayonnement dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

3. Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

4. Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation (y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales) ainsi que leurs éléments.

5. Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

6. Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

7. Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenue en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

8. Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9. Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les appareils livrés en vue d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne sont pas utilisés à des fins militaires.

10. Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que le Gouvernement de la République des Philippines

the Philippines to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Republic of the Philippines may determine from time to time.

(11) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Republic of the Philippines determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(12) "Superseded Agreement" means the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines signed by the Parties on July 27, 1955, as amended by the Agreements signed on June 11, 1960, August 7, 1963, and June 27, 1966.

### *Article III*

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

### *Article IV*

Subject to the provisions of Article III, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields :

- (1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;

ou la Commission des États-Unis considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que le Gouvernement de la République des Philippines ou la Commission des États-Unis aura fixée.

11. Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement de la République des Philippines considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

12. Par « ancien Accord », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines signé le 27 juillet 1955, tel qu'il a été modifié par les Accords signés les 11 juin 1960, 7 août 1963 et 27 juin 1966.

### *Article III*

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

### *Article IV*

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

1. Étude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;

- (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety problems related to the foregoing.

#### *Article V*

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of Article III and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

#### *Article VI*

The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

#### *Article VII*

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of

2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;

3. Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

#### *Article V*

A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon des clauses et des conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

#### *Article VI*

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

#### *Article VII*

A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue

the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles V and VIII of this Agreement and subject to the relevant provisions of Article IX and to the provisions of Article X.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the provisions in Article III and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B.

#### *Article VIII*

A. During the period of this Agreement, and as hereinafter set forth, the Commission will supply to the Government of the Republic of the Philippines or, pursuant to Article VII, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of the requirements of the Republic of the Philippines for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article X, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

(1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing after December 31, 1968, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of the Republic of the Philippines or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of uranium enriched in the isotope U-235 under such service arrangement is not reasonably available to the Government of the Republic of the Philippines or to such authorized persons, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on such terms and conditions as may be agreed.)

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph A(1) above, if the Government of the Republic of the Philippines or such authorized persons so request, the Commission, at its election, may sell the uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Republic of the Philippines or to authorized persons under its jurisdiction

du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles V et VIII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article IX et des dispositions de l'article X, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article III et subordonnées aux principes appliqués par les Parties au sujet des opérations auxquelles participent les personnes visées aux paragraphes A et B.

#### *Article VIII*

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission fournira au Gouvernement de la République des Philippines ou, conformément à l'article VII, aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord par les Parties, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la République des Philippines aura besoin comme combustible pour exécuter son programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article X, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope U-235, la Commission se chargera, après le 31 décembre 1968, pour le compte du Gouvernement de la République des Philippines ou des personnes autorisées par lui, comme elle le fait pour les concessionnaires des États-Unis, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement de la République des Philippines ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi en isotope U-235 prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, si le Gouvernement de la République des Philippines ou les personnes autorisées par lui le demandent, la Commission pourra, à son gré, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées par les deux Parties.

B. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement de la République des Philippines, ou à des personnes autorisées

uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title of uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A(1) of this Article.

#### *Article IX*

A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Article VII, paragraph B and Article VIII, it is understood that :

(1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Commission and the transferee, and

(2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal production costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in Article X not have been executed, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of the Republic of the Philippines or other transferees authorized by it execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the



relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable entre les Parties, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1) du paragraphe A du présent article.

#### *Article IX*

A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission et prévus au paragraphe B de l'article VII ainsi qu'à l'article VIII, il est entendu que :

1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission et le cessionnaire;

2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

B. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission dispose à cette fin, et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article X n'ont pas été exécutés, la Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement de la République des Philippines ou aux personnes autorisées par lui d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où, les contrats faisant l'objet d'une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord, ne seraient pas exécutés, la Commission sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées envers le Gouvernement de la République des Philippines en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20%. La Commission pourra cependant

isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that, in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of the Republic of the Philippines or other transferees authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow for the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of the Republic of the Philippines or other transferees authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in Article X shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

E. Within the limitations contained in Article X, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VII, paragraph B or Article VIII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of the Philippines for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F. When any source material or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel leased under this or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this Article, shall be returned to the lessee, at which time title to such material shall be transferred to the lessee, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with a credit to the lessee based on the prices in the United States of America referred to

fournir tout ou partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20% d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteur décrit dans l'Appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'Appendice et que le Gouvernement de la République des Philippines, ou les cessionnaires autorisés par lui, concluent un contrat portant sur la quantité susvisée à une date qui permette à la Commission de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est entendu également que si le Gouvernement de la République des Philippines, ou d'autres cessionnaires autorisés par lui, désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après signature, le reste de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article X sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article X, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission en application du paragraphe B de l'article VII ou de l'article VIII et confiée aux soins du Gouvernement de la République des Philippines pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

F. Il est entendu que, lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré du réacteur et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du locataire; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe F du présent article, elles seront restituées au locataire. La propriété de ces matières sera alors transférée au locataire, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option qui lui est conférée par le présent Accord et ne conserve, en accordant au locataire la compensation appropriée,

in paragraph H of this Article, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Republic of the Philippines for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors while fueled with materials obtained from the United States of America by means other than lease which is in excess of the needs of the Republic of the Philippines for such material in the Philippine program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or a group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of the Republic of the Philippines under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of the Philippines shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source material or special nuclear material or reactor materials which the Commission may lease pursuant to this Agreement, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source material or special nuclear material or reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Republic of the Philippines or to any private individual or private organization under its jurisdiction.

#### *Article X*

The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Republic of the Philippines under Articles V, VII and VIII during the period of this Agreement for Cooperation or under the superseded Agreement, shall not exceed in the aggregate 17,600 kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers,

calculée sur la base des prix pratiqués aux États-Unis et visés au paragraphe H du présent article, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont la République des Philippines a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'appartient pas au Gouvernement des États-Unis, mais qui est produite dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis d'Amérique autrement qu'en location et qui excéderait ce dont la République des Philippines a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis d'Amérique pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation est assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

I. Certaines matières nucléaires que la Commission peut être priée de fournir au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies à celui-ci en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République des Philippines, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou des combustibles nucléaires que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République des Philippines ou, en application de l'ancien Accord, aura pu lui louer, le Gouvernement de la République des Philippines garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes, matières nucléaires spéciales ou desdits combustibles nucléaires, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrés au Gouvernement de la République des Philippines ou à toute personne ou organisation privée relevant de sa juridiction.

#### *Article X*

La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles V, VII et VIII, auront transférée à la République des Philippines pendant la durée d'application du présent Accord de coopération ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser au total dix-sept mille six cent (17 600) kilogrammes. Pour le calcul des transferts

within the ceiling quantity of 17,600 kilograms of U-235, made under the said Articles or the superseded Agreement :

From :

- (1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under the said Articles or the superseded Agreement, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract :

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either transferred to the United States of America or to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in a equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

#### *Article XI*

The Government of the Republic of the Philippines guarantees that :

- (1) Safeguards provided in Article XII shall be maintained.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of the Philippines or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of the Philippines or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of the Philippines except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

#### *Article XII*

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines emphasize their common interest in assuring

effectués en application desdits articles, ou en exécution de l'ancien Accord, jusqu'à concurrence de 17 600 kilogrammes d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après :

En partant de :

- 1) La quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en application desdits articles ou en exécution de l'ancien Accord, diminuée
- 2) De la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

on soustraira :

- 3) Le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui sera transféré soit aux États-Unis d'Amérique, soit à un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord, diminué
- 4) De la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

#### *Article XI*

Le Gouvernement de la République des Philippines prend les engagements suivants :

- 1) Les garanties prévues à l'article XII seront maintenues.
- 2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement de la République des Philippines ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et des recherches concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire.
- 3) Les matières nucléaires ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement de la République des Philippines ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République des Philippines ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ledit pays ou ledit groupe de pays.

#### *Article XII*

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines soulignent qu'il est de leur intérêt commun de

that any material, equipment or devices made available to the Government of the Republic of the Philippines or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article XIII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
  - (a) reactor, and
  - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement, to the Government of the Republic of the Philippines or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;
- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of the Republic of the Philippines or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available :
  - (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
  - (b) reactors, and
  - (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B(2) will apply,
    - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
    - (ii) to require that any such materials in the custody of the Government of the Republic of the Philippines or any person under its jurisdiction



veiller à ce que les matières nucléaires, le matériel ou les appareils remis au Gouvernement de la République des Philippines ou à toute personne relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure ou, comme il est prévu à l'article XIII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'examiner les plans :
  - a) De tout réacteur et
  - b) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application des garanties,  
soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement de la République des Philippines ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;
- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement de la République des Philippines ou à une personne relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :
  - a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
  - b) Réacteurs, et
  - c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B,
    - i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières; et
    - ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République des Philippines ou de toute

be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article XI;

- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B(2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of the Philippines and which is not retained or purchased by the Government of the United States of America pursuant to Article IX, transferred pursuant to Article IX, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of the Philippines, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of the Philippines, shall have access in the Republic of the Philippines to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B(2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article XI and the failure of the Government of the Republic of the Philippines to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B(2) of this Article;
- (6) To consult with the Government of the Republic of the Philippines in the matter of health and safety.

C. The Government of the Republic of the Philippines undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this Article.

### *Article XIII*

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines note that, by an agreement signed by the Government of the United States of America on June 15, 1964, and the Government of the Republic of the Philippines and the International Atomic Energy Agency on September 18, 1964,<sup>1</sup> the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the Government of the Republic

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 205.

personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article XI.

- 3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander que soient stockées dans des installations désignées par la Commission toutes les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne seraient pas utilisées à des fins civiles dans la République des Philippines et qui ne seraient ni achetées ni conservées par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article IX, ni transférés conformément à l'article XI, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.
- 4) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République des Philippines, le personnel qui, accompagné, si l'une des parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République des Philippines désignera, aura accès, dans la République des Philippines, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.
- 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article XI ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement de la République des Philippines n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel ou appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.
- 6) Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder avec le Gouvernement de la République des Philippines à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

C. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

### *Article XIII*

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines notent que, en vertu d'un Accord signé le 15 juin 1964 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le 18 septembre 1964<sup>1</sup> par le Gouvernement de la République des Philippines et l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Agence assure l'application des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés au Gouvernement de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 205.

of the Philippines under the superseded Agreement. The Parties agree that Agency safeguards as provided in the trilateral agreement, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement,<sup>1</sup> shall continue to apply to such materials, equipment and facilities transferred under the superseded Agreement or to be transferred under this Agreement, recognizing that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article XII of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

B. In the event that the trilateral agreement referred to in paragraph A of this Article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of the Philippines shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of the Philippines or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

#### *Article XIV*

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

#### *Article XV*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 287.

la République des Philippines en vertu de l'ancien Accord. Les Parties conviennent que les garanties prévues dans l'Accord tripartite, tel qu'il sera éventuellement modifié de temps à autre ou par tout nouvel Accord tripartite<sup>1</sup> qui lui serait substitué, continueront à s'appliquer aux matières, au matériel et aux installations qui auront été transférés en vertu de l'ancien Accord ou qui doivent être transférés en vertu du présent Accord, et reconnaissent que les droits accordés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XII du présent Accord sont suspendus pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront aux matières, matériel et installations dont il s'agit.

B. Au cas où il serait mis fin à l'Accord tripartite visé au paragraphe A du présent article avant la date d'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne réussiraient pas à s'entendre en temps voulu sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, chacune des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur sa demande toutes les matières nucléaires spéciales que le Gouvernement de la République des Philippines aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République des Philippines ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les leur remboursant aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission aux États-Unis.

#### *Article XIV*

Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières nucléaires, le matériel et les appareils fournis en application dudit ancien Accord.

#### *Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période de trente (30) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 287.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of June, 1968.

For the Government of the United States of America :

Robert W. BARNETT

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of the Philippines :

Salvador P. LOPEZ

#### APPENDIX

##### PHILIPPINE ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

	(1) <i>Reactors</i>	(2) <i>Start of construction</i>	(3) <i>Criticality date</i>	(4) <i>Total kgs. U-235 required</i>
A. 500 MWe	. . . . .	1971	1975	9,100
B. 500 MWe	. . . . .	1973	1977	8,400
				TOTAL 17,500

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 30 juin 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert W. BARNETT

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Salvador P. LOPEZ

#### APPENDICE

##### PROGRAMME PHILIPPIN DE RÉACTEURS DE PUISSANCE À L'URANIUM ENRICHÉ

	(1)	(2)	(3)	(4)
	<i>Caractéristiques des réacteurs</i>	<i>Date du début de la construction</i>	<i>Date de criticité</i>	<i>Quantité totale d'U-235 requise (en kg)</i>
A. 500 MW	. . . . .	1971	1975	9 100
B. 500 MW	. . . . .	1973	1977	8 400
				TOTAL 17 500





No. 10132

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement for United States assistance in undertaking an artificial rain stimulation project. Manila, 23 and 24 April 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord concernant une assistance des États-Unis en vue de l'exécution d'un projet de pluie artificielle. Manille, 23 et 24 avril 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES FOR UNITED STATES ASSISTANCE  
IN UNDERTAKING AN ARTIFICIAL RAIN STIMU-  
LATION PROJECT

---

## I

69-1027

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and has the honor to convey the request of the Philippine Government for the assistance of the American Government in undertaking an artificial rain stimulation project for the purpose of rainmaking in certain areas of the Philippines.

The Embassy is undoubtedly aware that the Philippines has been hard-hit by drought during the past year, and this has adversely affected rice, sugar cane and other crops to the great prejudice of the country's economy. Further, artificial rain stimulation is still a novel experience in the country, and its potential should be tested and proven under local conditions to determine its value and applicability to Philippine agriculture.

The help of the American Government in the project would therefore be highly appreciated. In connection with actions taken in the project, the Philippine Government will hold the United States Government harmless with respect to any damage to persons or property arising from these actions in the Philippines or elsewhere.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, 23 April 1969

## II

No. 312

The Embassy of the United States presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Department's Note No. 69-1027 of April 23, 1969, conveying

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1969 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
CONCERNANT UNE ASSISTANCE DES ÉTATS-UNIS EN  
VUE DE L'EXÉCUTION D'UN PROJET DE PLUIE ARTI-  
FICIELLE

I

69-1027

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de transmettre une demande d'assistance du Gouvernement philippin à l'adresse du Gouvernement des États-Unis en vue d'entreprendre un projet dont le but est de provoquer la pluie dans certaines régions des Philippines.

L'Ambassade n'ignore pas que les Philippines ont été durement éprouvées par la sécheresse au cours de l'année écoulée, ce qui a eu une influence néfaste sur les récoltes de riz, de canne à sucre et d'autres produits, au grand détriment de l'économie du pays. En outre, la pluie artificielle est encore une technique nouvelle pour le pays, et il convient d'en éprouver et d'en vérifier les possibilités sur place pour en déterminer la valeur et l'applicabilité à l'agriculture philippine.

C'est pourquoi l'aide du Gouvernement des États-Unis au titre de ce projet serait grandement appréciée. Dans le cadre des activités entreprises aux fins dudit projet, le Gouvernement philippin mettra le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas de dommages aux personnes ou aux biens résultant de ces activités aux Philippines ou ailleurs.

Le Département saisit cette occasion, etc.

Manille, le 23 février 1969

II

N° 312

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note N° 69-1027 du Département, en date du 23 avril

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1969 par l'échange desdites notes.

the request of the Government of the Republic of the Philippines for assistance in its effort to produce rain by cloud seeding to alleviate the current drought conditions now adversely affecting Philippine crops particularly rice and sugar. The Embassy is pleased to state that the Government of the United States will be happy to join in this effort.

In view of the urgency of the situation, United States Military equipment and a team of experimental meteorologists from the Department of Defense's Joint Environmental Research Center will be utilized because they have been engaged in comparable work in the United States and can undertake the project immediately. It should be noted that scientific knowledge in this area is limited and that the chances of success are at best uncertain. The costs of United States efforts in this operation will be for the account of the United States Government.

The Embassy notes with satisfaction that the Philippine Government will hold the United States Government harmless with respect to any damage to persons or property arising from these actions in the Philippines or elsewhere.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Manila, April 24, 1969

1969, transmettant une demande d'assistance du Gouvernement de la République des Philippines en vue de provoquer la pluie par ensemencement des nuages et d'atténuer ainsi la sécheresse actuelle, qui compromet les récoltes aux Philippines, particulièrement celles de riz et de canne à sucre. L'Ambassade est heureuse de déclarer que le Gouvernement des États-Unis participera volontiers à cet effort.

Devant l'urgence de la situation, on utilisera du matériel militaire des États-Unis et l'on fera appel à une équipe de chercheurs météorologues appartenant au Centre commun de recherches sur le milieu du Département de la défense; en effet, ceux-ci ont accompli un travail analogue aux États-Unis et sont en mesure de mettre le projet en route immédiatement. Il y a lieu de noter que les connaissances scientifiques sont limitées dans ce domaine et que les chances de succès sont pour le moins incertaines. Le coût des activités des États-Unis dans cette opération sera à la charge du Gouvernement des États-Unis.

L'Ambassade note avec satisfaction que le Gouvernement philippin mettra le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas de dommages aux personnes ou aux biens résultant de ces activités aux Philippines ou ailleurs.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Manille, le 24 avril 1969



**No. 10133**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Asunción on 22 December 1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Asunción le 22 décembre 1967**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

---

The Government of Paraguay and the Government of the United States of America,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between Paraguay (hereinafter referred to as the importing country) and the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to encourage developing countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1967 by signature, in accordance with part III (B).



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PARA-  
GUAY PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre el Paraguay (en adelante denominado el país importador) y los Estados Unidos de América (en adelante denominado el país exportador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas usuales de países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo los esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de alentar a países en desarrollo a que mejoren su propia producción agrícola y prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de pérdidas en las distintas etapas del manejo de productos alimenticios;

Deseando establecer las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con su enmienda (en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva para fomentar la política mencionada anteriormente.

Han acordado lo siguiente :

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight

## PARTE I

## DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo I*

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente acuerdo, incluyéndose el anexo pertinente que forma parte integral del presente acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a :

1. la emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador, y
2. la disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, y respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluído en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente Acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según

differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### A. INITIAL PAYMENT

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### B. TYPE OF FINANCING

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

### C. DEPOSIT OF PAYMENTS

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

el Acuerdo). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado de flete marítimo de tales productos :

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario e inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

## *Artículo II*

### A. PAGO INICIAL

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos de conformidad con la autorización de compra respectiva.

### B. TIPO DE FINANCIAMIENTO

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el anexo respectivo también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

### C. DEPÓSITO DE LOS PAGOS

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forma siguiente :

Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

#### A. WORLD TRADE

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### B. PRIVATE TRADE

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

Los pagos en dólares de los Estados Unidos se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

### *Artículo III*

#### A. COMERCIO MUNDIAL

Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, no alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá :

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo;
2. adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y
3. tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que sea igual o parecido a los productos financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

#### B. COMERCIO PARTICULAR

En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

### C. SELF-HELP

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

### D. REPORTING

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

### E. PROCEDURES FOR RECONCILIATION AND ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

### F. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,



### C. AUTOAYUDA

En la Parte II se describe el programa que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales medidas de autoayuda.

### D. INFORMES

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este acuerdo se importen o utilicen :

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo : el nombre de cada barco ; la fecha de llegada ; el puerto de arribo ; el producto recibido y su cantidad recibida ; el estado en que se recibió ; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga, e.g., almacenada, distribuída localmente o, si fue enviada, a que lugar ;
2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado ;
3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A. 2 y 3 del presente artículo ; y
4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

### E. PROCEDIMIENTOS PARA LA CONCILIACIÓN Y AJUSTE DE LAS CUENTAS

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

### F. DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo :

1. se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador.

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

#### G. APPLICABLE EXCHANGE RATE

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### H. CONSULTATION

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### I. IDENTIFICATION AND PUBLICITY

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

2. se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador, y
3. se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuído de otra forma al consumidor dentro del país.

#### G. TIPO DE CAMBIO APLICABLE

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional :

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para comprar divisas con moneda nacional.
2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta Sección G.

#### H. CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

#### I. IDENTIFICACIÓN Y PUBLICIDAD

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Sub-Sección 103 (1) de la Ley.

## PART II

## PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour . . .	1967	35,000	\$2,251
Ocean transportation (estimated) . . . . .			146
			TOTAL \$2,397

Item II. *Payment Terms:*

## Dollar Credit

1. Initial payment - 5 percent.
2. Number of installment payments - 19.
3. Amount of each installment payment - first, 10 percent; balance in 18 approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment - March 31 immediately following the calendar year of shipment.
5. Interest rate - 2½ percent.

Item III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . .	1967	45,000

Item IV. *Export Limitations:*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which the said commodities financed under this agreement have been imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are wheat and wheat products.

Item V. *Self-help Measures:*

1. The Government of the importing country considering the reasonableness of the 1967 recommendations of the Subcommittee on Paraguay on the Inter-American Committee on the Alliance for Progress (CIAP) will do the utmost to carry out promptly the subcommittee's recommendations, especially with

## PARTE II

## DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. *Tabla de Productos*

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Suministro (Año Civil)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Tons. Métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (en miles)</i>
Trigo y/o harina de trigo . . . . .	1967	35.000	U\$S 2.251
Transporte Marítimo (estimado) . . . . .			146
TOTAL			U\$S 2.397

Punto II. *Términos de Pago*

Crédito en Dólares :

1. Pago inicial - 5 por ciento
2. Número de pagos de cuotas - 19
3. Monto de cada pago de cuota - primero, 10 por ciento; el saldo en 18 sumas anuales aproximadamente iguales.
4. Fecha de vencimiento del primer pago de cuota - 31 de marzo inmediatamente después del año civil del embarque
5. Tasa de interés - 2 ½ por ciento.

Punto III. *Tabla Usual de Mercadeo*

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Importación</i>	<i>Necesidad Usual de Mercadeo (Toneladas Métricas)</i>
Trigo y/o harina de trigo . . . . .	Año Civil 1967	45.000

Punto IV. *Limitaciones de Exportación*

A. El período de limitaciones de exportación comenzará con la fecha efectiva del convenio y terminará en la fecha final en la cual dichos productos financiados bajo este convenio han sido importados o utilizados.

B. Para los fines de la Parte I, Artículo III A (3), del convenio, los productos considerados como parecidos o igual a los productos importados bajo este convenio son trigo y productos derivados del trigo.

Punto V. *Medidas de Autoayuda*

1. El Gobierno del país importador, considerando lo razonable de las recomendaciones del sub comité sobre el Paraguay en el Comité Interamericano de la Alianza para el Progreso (CIAP), en 1967, hará todo lo posible para llevar a cabo con prontitud las recomendaciones del mismo, especialmente con respecto

regard to improving the structure and administration of the tax system with a view to providing adequate revenue for development requirements and with particular attention to the taxes on agricultural exports and the duties and surcharges on imports needed for agricultural development.

2. The Government of Paraguay accords high priority to improving the production, storage and the distribution of agricultural commodities and is undertaking to :

- a. Increase fiscal support of the Ministry of Agriculture at the rate of 25 percent of current expenditures annually over a period of four years so that a doubling in the expenditures will have been effected;
- b. Continue to support the National Wheat Program begun in 1965, with a view to expanding domestic wheat production by 20 percent annually during the next five years;
- c. Urge prompt enactment of the recently proposed revision of the law on agricultural cooperatives.

3. To strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities; and

4. To carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

5. The Government of Paraguay understands that the Act requires the agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the agreement in such a case under the termination clause.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

al mejoramiento de la estructura y administración del sistema impositivo con miras a proveer el ingreso adecuado para las necesidades de desarrollo y con atención particular a los recargos sobre las exportaciones agrícolas y así también derechos y recargos sobre las importaciones necesarias para el desarrollo agrícola.

2. El Gobierno del Paraguay acuerda dar alta prioridad al mejoramiento de la producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas y se compromete a :

- a. incrementar el apoyo fiscal al Ministerio de Agricultura y Ganadería en la proporción del 25% de los gastos corrientes anuales sobre un período de cuatro años a fin de lograr una duplicación en los gastos;
- b. continuar el apoyo al Plan Nacional del Trigo iniciado en 1965, con miras a ampliar la producción doméstica de trigo en un 20% anual durante los próximos cinco años;
- c. urgir la pronta promulgación de la recientemente propuesta revisión de la ley sobre cooperativas agrícolas.

3. Robustecer los sistemas de recopilación, computación y análisis de estadística a fin de calcular mejor la disponibilidad de inversiones agrícolas y progresar hacia la expansión de la producción de productos agrícolas; y

4. Llevar a cabo otras medidas que puedan ser mutuamente convenidas para los fines especificados bajo la Sección 109 (a) del Acta.

5. El Gobierno del Paraguay entiende que el Acta requiere que el convenio provea la terminación cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América halle que el programa de autoayuda descrito en el convenio no es ejecutado en la forma adecuada y que en tal caso el Gobierno de los Estados Unidos de América puede dar por terminado el convenio de acuerdo a la cláusula de terminación.

Punto VI. *Fines de Desarrollo Económico para los cuales se Utilizará el Producto Devengado al país Importador*

Son los fines especificados en el Punto V y otros fines de desarrollo económico que se acuerden mutuamente.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio podrá ser terminado por cualquiera de los Gobiernos mediante la notificación de terminación por uno de los gobiernos al otro. Dicha terminación no reducirá las obligaciones financieras que el Gobierno del país importador haya contraído a la fecha de terminación.

B. Este Convenio entrará en vigencia a la fecha de su firma.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Asunción, in duplicate, this twenty-second day of December, 1967.

For the Government  
of the United States of America :

Benigno C. HERNÁNDEZ  
Ambassador

For the Government  
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister of Foreign Affairs

#### DOLLAR CREDIT ANNEX

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.



EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, firman et presente convenio.

EN Asunción, por duplicado, el día veintidós de diciembre de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno  
del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Benigno C. HERNÁNDEZ  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

ANEXO, RELATIVO AL CREDITO EN DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PARAGUAY PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito en dólares de los Estados Unidos de América (EE.UU.), se aplicarán las disposiciones siguientes :

1. Además de asumir el costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo I, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno del país exportador financiará a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo diferencial de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es sólo un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil conforme al presente Acuerdo, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente :

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo uno del presente Anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con plan de pagos señalado en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities, including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará en la fecha de la última entrega de tales productos en dicho año civil. El interés se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada cuota de pago del capital excepto que si la fecha del primer pago a plazos fuere más de un año posterior a tal fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará no más tarde de un año después de tal fecha de la última entrega y, de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada cuota de pago del capital. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento de la primera cuota, el interés se computará a la tasa inicial de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo. De ahí en adelante, el interés se computará a la tasa continua de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Acuerdo, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquiera parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de este Acuerdo y todos los cómputos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador así optare,

a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I de este Acuerdo, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o

- b. The payment shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The authentic Spanish text ends with the following additional paragraph, which does not appear in the authentic English text :

[*Translation*]

The Government of Paraguay understands that under the Food for Peace Act (PL 480) this Agreement is to be terminated whenever the Government of the United States considers that the self-help program described herein is not being duly developed, and also that in such a case the agreement may be terminated under the termination clause. See also part II, item V (5).

- b. Los pagos se harán en monedas de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

El Gobierno del Paraguay entiende que el Acta de Alimentos para la Paz (PL 480) requiere, que el convenio se dé por terminado cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América considere que el programa de autoayuda detallado en este convenio no está siendo fomentado debidamente, y así también entiende que el convenio, en este caso, podrá darse por terminado de conformidad con la cláusula de terminación.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

---

Le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre le Paraguay (ci-après dénommé « le pays importateur ») et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à encourager les pays en voie de développement à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1967 par la signature, conformément à la troisième partie section B.

## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la Deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est

réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### A. PAIEMENT INITIAL

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### B. MODE DE FINANCEMENT

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### C. DÉPÔT DES PAIEMENTS

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :



Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. COMMERCE MONDIAL

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette Deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. COMMERCE PRIVÉ

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. AUTO-ASSISTANCE

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. RAPPORTS

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

#### E. MÉTHODES DE CONCORDANCE ET D'AJUSTEMENT DES COMPTES

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

#### F. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de tout autre manière aux consommateurs dans le pays.

#### G. TAUX DE CHANGE APPLICABLE

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

#### H. CONSULTATION

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

#### I. IDENTIFICATION ET PUBLICITÉ

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé.	1967	35 000	2 251
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			146
			TOTAL 2 397

Point II. *Modalités de paiement*

## Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — 10 p. 100 pour le premier; le reste en 18 annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — le 31 mars suivant l'année civile de la livraison
5. Taux d'intérêt — 2½ p. 100

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé . . . . .	1967	45 000

Point IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations prendra effet à la date effective d'entrée en vigueur de l'Accord et prendra fin à la date à laquelle lesdits produits auront été importés ou utilisés en vertu du présent Accord.

B. Aux fins de l'article III, Section A, paragraphe 3, de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont le blé et les produits qui en sont dérivés.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

1. Considérant le bien-fondé des recommandations de 1967 du Sous-Comité pour le Paraguay du Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès,

le Gouvernement du pays importateur s'efforcera d'appliquer rapidement les recommandations du Sous-Comité, notamment en ce qui concerne l'amélioration de la structure et de la gestion du système fiscal en vue de fournir des revenus suffisants pour les besoins du développement, en portant une attention particulière aux taxes frappant les exportations agricoles et aux droits de douane et surtaxes prélevées sur les importations nécessaires au développement de l'agriculture.

2. Le Gouvernement du Paraguay accorde un rang de priorité élevé à l'amélioration de la production, des installations d'entreposage et de la distribution des produits agricoles et s'engage à :

- a) Porter l'appui fiscal fourni au Ministère de l'agriculture au taux de 25 p. 100 des dépenses courantes annuelles pendant une période de quatre ans de façon à doubler les dépenses effectuées.
- b) Continuer à appuyer le programme national du blé mis en œuvre en 1965 en vue d'accroître de 20 p. 100 par an au cours des cinq prochaines années la production nationale de blé.
- c) Obtenir la promulgation rapide des modifications proposées récemment à la loi relative aux coopératives agricoles.

3. Renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin de mieux évaluer les ressources en intrants agricoles et de progresser dans le développement de la production des produits agricoles; et

4. Prendre toutes autres mesures dont les parties pourront convenir aux fins précisées à l'alinéa *a* de l'article 109 de la Loi.

5. Le Gouvernement du Paraguay reconnaît au'aux termes de la Loi, l'Accord doit prévoir la possibilité d'y mettre fin si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que le programme d'auto-assistance énoncé dans l'Accord n'est pas exécuté de façon adéquate et que dans ce cas le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut considérer l'Accord comme ayant pris fin conformément à la clause pertinente.

Point VI. *Programme de développement économique auquel pourront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

#### TROISIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira

aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en deux exemplaires, le 22 décembre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis :  
L'Ambassadeur,  
  
Benigno C. HERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement  
du Paraguay :  
Le Ministre des relations  
extérieures,  
Raúl SAPENA PASTOR

#### ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au titre du présent Accord au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel). Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au cours de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

a) Le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la

date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,

- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

Le Gouvernement du Paraguay reconnaît qu'aux termes de la loi sur les aliments pour la paix (PL 480) l'accord prendra fin si le Gouvernement des États-Unis estime que le programme d'auto-assistance énoncé dans le présent Accord n'est pas dûment mis en œuvre et il reconnaît également que, dans ce cas, l'accord pourra être abrogé conformément à la clause de terminaison<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ce dernier paragraphe figure dans le texte authentique espagnol seulement. Voir également le paragraphe 5 du point V de la deuxième partie.



No. 10134

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the transfer  
of title of the USS *Charles Ausburne* to the Federal  
Republic of Germany. Bonn and Bad Godesberg,  
27 February 1968**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert  
de la propriété de l'USS *Charles Ausburne* à la République  
fédérale d'Allemagne. Bonn et Bad Godesberg, 27 février  
1968**

*Textes authentiques: allemand et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE  
TRANSFER OF TITLE OF THE USS *CHARLES*  
*AUSBURNE* TO THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

II A 7 - 81-02-3/642/68

*VERBALNOTE*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf das durch einen am 30. April und 1. Mai 1957 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossene Abkommen über die Ausleihung von Kriegsschiffen und seine Ergänzungen und auf seine Note vom 18. September 1967 an die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika betreffend den amerikanischen Leihzerstörer Z 6 (den früheren Zerstörer USS *Charles Ausburne* — DD 570) sowie auf die Verhandlungen über den Kauf dieses Zerstörers, die zwischen Behörden des Bundesministeriums der Verteidigung und der amerikanischen Marine stattgefunden haben, Bezug zu nehmen.

Durch einen am 20. Dezember 1967 geschlossenen Vertrag haben das Bundesministerium der Verteidigung und die Marinebehörden der Vereinigten Staaten den Bedingungen für den Kauf des amerikanischen Zerstörers Z 6 durch die Bundesrepublik Deutschland zugestimmt. Das Auswärtige Amt möchte nunmehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen, daß gemäß dem genannten Vertrag das Eigentum an dem Zerstörer Z 6 von den Vereinigten Staaten von Amerika auf die Bundesrepublik Deutschland übertragen wird. Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, so würden diese Verbalnote und ihre Bestätigung eine Vereinbarung über die Übertragung des Eigentums an dem Zerstörer Z 6 von den Vereinigten Staaten von Amerika auf die Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit Datum der Antwortnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft tritt.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 27. Februar 1968.

An die Botschaft der Vereinigten Staaten  
von Amerika

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE FOREIGN MINISTRY

II A 7 - 81-02-3/642/68

### NOTE VERBALE

The Foreign Ministry has the honor to refer to the agreement concerning the loan of naval vessels concluded by an exchange of notes signed at Bonn on April 30 and May 1, 1957<sup>3</sup> and the amendments thereto,<sup>4</sup> and to its note of September 18, 1967\* addressed to the Embassy of the United States of America concerning the American loan destroyer Z-6 (the former USS *Charles Ausburne*—DD 570) as well as the negotiations regarding the purchase of this destroyer which have been conducted between authorities of the Federal Ministry of Defense and the US Navy.

The authorities of the Federal Ministry of Defense and the authorities of the US Navy have by a contract concluded on December 20, 1967\* agreed to the terms of purchase of the US destroyer Z-6 by the Federal Republic of Germany. The Foreign Ministry would now propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that title to the destroyer Z-6 be transferred from the United States of America to the Federal Republic of Germany in accordance with the aforementioned contract. In the event that the Government of the United States of America is in accord with the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note verbale and its acknowledgment would constitute an agreement with respect to the transfer of title to the destroyer Z-6 from the United States of America to the Federal Republic of Germany, which shall take effect on the date of the reply of the Embassy of the United States of America.

The Foreign Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bonn, February 27, 1968.

The Embassy of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 402, annex A in volumes 460 and 573, and p. 302 of this volume.

\* Not printed.

## II

No. 213

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswärtiges Amt and has the honor to refer to the note of the Auswärtiges Amt of February 27, 1968, concerning the proposed transfer of title of the US loan destroyer Z-6 (the former USS *Charles Ausburne*—DD 570) from the United States of America to the Federal Republic of Germany in accordance with the terms of the contract concluded December 20, 1967, between authorities of the Federal Ministry of Defense and the US Navy.

The United States accepts the Federal Republic's proposal for transfer of title to the destroyer, and agrees that the note of the Auswärtiges Amt of February 27, 1968 and this reply constitute an agreement to that effect.

Embassy of the United States of America

Bonn/Bad Godesberg, February 27, 1968

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSFERT  
DE LA PROPRIÉTÉ DE L'USS *CHARLES AUSBURNE* À  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

II A 7 - 81-02-3/642/68

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'accord relatif au prêt d'unités navales conclu par un échange de notes signées à Bonn le 30 avril et le 1<sup>er</sup> mai 1957<sup>2</sup>, ainsi qu'aux amendements<sup>3</sup> audit accord, et à sa note du 18 septembre 1967\* adressée à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique concernant le destroyer Z-6 prêté par les États-Unis (ex-USS *Charles Ausburne* — DD 570) et les négociations relatives à l'achat de ce destroyer, qui ont été menées entre les autorités du Ministère fédéral de la défense et la Marine des États-Unis.

Par un contrat conclu le 20 décembre 1967\*\*, les autorités du Ministère fédéral de la défense et les autorités de la Marine des États-Unis ont convenu des modalités d'achat du destroyer Z-6 des États-Unis par la République fédérale d'Allemagne. Le Ministère des affaires étrangères propose maintenant, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que la propriété du destroyer Z-6 soit transférée des États-Unis d'Amérique à la République fédérale d'Allemagne, conformément au contrat susmentionné. Si la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note verbale et la réponse à cette note constitueront un accord concernant le transfert de la propriété du destroyer Z-6 des États-Unis d'Amérique à la République fédérale d'Allemagne, accord qui prendra effet à la date de la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Bonn, le 27 février 1968.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 85.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 404, annexe A des volumes 460 et 573, et p. 306 du présent volume.

\* Non publiée.

\*\* Non publié.

## II

N° 213

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 27 février 1968, concernant le transfert envisagé de la propriété du destroyer Z-6 prêté par les États-Unis (ex-USS *Charles Ausburne* — DD 570) des États-Unis d'Amérique à la République fédérale d'Allemagne, conformément aux termes du contrat conclu le 20 décembre 1967 entre les autorités du Ministère fédéral de la défense et la Marine des États-Unis.

Les États-Unis acceptent la proposition de la République fédérale d'Allemagne tendant au transfert de la propriété du destroyer et confirment que la note du Ministère des affaires étrangères en date du 27 février 1968 et la présente réponse constituent un accord à cet effet.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bonn/Bad Godesberg, le 27 février 1968

No. 10135

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 11 March 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 11 mars 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam as the fourth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (in metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice . . . . .	United States Calendar Year 1968	100,000	\$20,000,000

Item II. *Payment Terms:*

Local Currency Terms :

A. *Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:*

1. United States expenditures—20 percent.
2. Section 104(c)—80 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this supplementary agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À  
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions, qui constituent le quatrième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie ci-après.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Riz . . . . .	Année civile 1968 des États-Unis	100 000 tonnes métriques	20 000 000 dollars

Point II. *Modalités de paiement:*

Sommes en monnaie locale :

A. *Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées :*

- Dépenses des États-Unis — 20 p. 100
- Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

B. *Convertibility*: Section 104(b) (1)—\$400,000.

C. *Exchange Rate*: Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. *Usual Marketing Table*: None.

Item IV. *Export Limitations*:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States calendar year 1968 and extending through any subsequent United States calendar year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A(3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, rice financed under this agreement are : Foodgrains, including rice in the form of paddy, brown and/or milled.

C. Permissible Export(s) : None.

Item V. *Self-Help Measures*:

The self-help measures applicable to this agreement are set forth in Part II, Item V of the March Agreement and the supplementary agreements of September 21, 1967<sup>1</sup> and October 24, 1967.<sup>2</sup>

Item VI. *Other Provisions*:

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 115.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 311.

B. *Convertibilité*: alinéa b, 1, de l'article 104 — 400 000 dollars

C. *Taux de change*: Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastre à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. *Liste des marchés habituels*: néant.

Point IV. *Limitation des exportations*:

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'année civile 1968 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à toute année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au riz dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants: Céréales, y compris le paddy, le riz brun et le riz usiné.

C. *Exportations autorisées*: néant.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*:

Les mesures d'auto-assistance applicables au présent Accord sont énoncées au point V de la Deuxième partie de l'Accord de mars et des Accords supplémentaires du 21 septembre 1967<sup>1</sup> et du 24 octobre 1967<sup>2</sup>.

Point VI. *Autres dispositions*:

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les indemnités pour surestaries découlant du transport du riz au titre du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 115.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 311.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this eleventh day of March, 1968.

For the Government  
of the United States of America  
Ellsworth BUNKER

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam  
TRAN VAN DO

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 11 mars 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Ellsworth BUNKER

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

TRAN VAN DO

[SCEAU]



No. 10136

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 14 January 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 14 janvier 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam as the fifth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (in metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice . . . . .	United States Fiscal Year 1969	100,000	\$18,500,000

Item II. *Payment Terms:*

Local Currency Terms :

A. *Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:*

1. United States expenditures—20 percent.
2. Section 104(c)—80 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF  
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le cinquième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits:*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Riz . . . . .	Exercice financier 1969 des États-Unis	100 000	18 500 000 dollars

Point II. *Modalités de paiement:*

Sommes en monnaie locale :

A. *Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées:*

- Dépenses des États-Unis — 20 p. 100
- Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

B. *Convertibility*: Section 104(b) (1)—\$370,000.

C. *Exchange Rate*: Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. *Usual Marketing Table*: None

Item IV. *Export Limitations*:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Fiscal Year 1969 and extending through any subsequent United States Fiscal Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for rice—food grains, including rice in the form of paddy, brown and/or milled.

Item V. *Self-Help Measures*:

In consideration of Section 109(a) of the Act the Government of the Republic of Vietnam agrees to:

1. Give serious consideration to the development and implementation of a program to support prices for the 1968-1969 rice crop.
2. Continue to expand programs designed to decrease storage losses of rice.

Item VI. *Other Provisions*:

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this agreement.

B. *Convertibilité*: alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 370 000 dollars.

C. *Taux de change*: Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. *Liste des marchés habituels*: néant.

Point IV. *Limitation des exportations*:

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'exercice 1969 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à tout exercice ultérieur des États-Unis au cours duquel un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au riz dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : céréales, y compris le paddy, le riz brun et le riz usiné.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*:

Eu égard à l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage :

1. A envisager sérieusement l'élaboration et l'exécution d'un programme destiné à soutenir les prix pour la récolte de riz de 1968-1969.
2. A poursuivre l'expansion de programmes destinés à réduire les pertes de riz entreposé.

Point VI. *Autres dispositions*:

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les réclamations valables pour non-déchargement concernant le transport du riz au titre du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 14th day of January 1969.

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam

TRAN CHANH THANH  
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government  
of the United States of America

Ellsworth BUNKER  
American Ambassador

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 14 janvier 1969.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

TRAN CHANH THANH  
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Ellsworth BUNKER  
Ambassadeur



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 2 AND 20 MAY 1968

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

## ANNEXE A

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 2 ET 20 MAI 1968

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

## I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Belgium*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Belgique*

No. 241

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 211 of February 20, 1968, and to Note No. STR-6 of April 26, 1968\* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1968. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1967 to June 30, 1968, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Govern-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 3 to 8, as well as annex A in volume 688.

<sup>2</sup> Came into force on 20 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

\* Not printed.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 688.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



ment of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1967—June 30, 1968.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency’s note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ridgway B. KNIGHT

Embassy of the United States of America  
Brussels, May 2, 1968

His Excellency Pierre Harmel  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

N° 241

Monsieur le Ministre,

J’ai l’honneur de me référer à la note n° 211 de l’Ambassade, en date du 20 février 1968, et à la note n° STR-6 du Ministère des affaires étrangères, en date du 26 avril 1968\*, relatives à une révision de l’annexe B de l’Accord d’aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d’Amérique et la Belgique, tendant à prévoir des fonds pour couvrir les dépenses administratives occasionnées par l’exécution du Programme d’aide pour la défense mutuelle pendant l’exercice se terminant le 30 juin 1968. Il a été convenu par cet échange de notes que l’annexe B serait modifiée pour couvrir la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1967 au 30 juin 1968 et qu’aucune autre modification n’aurait à y être apportée. En conséquence, je propose que le texte de l’annexe B soit remanié de manière à lire :

[Voir note II]

Dès qu’il recevra de Votre Excellence une réponse l’informant que le texte qui précède rencontre l’agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d’Amérique considérera que la présente note et ladite réponse constituent entre les

\* Non publiées.

deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Ridgway B. KNIGHT

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles, le 2 mai 1968

Son Excellence M. Pierre Harmel  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Belgium*    *Le Ministre des affaires étrangères de la*  
*to the American Ambassador*                      *Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis*  
*d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
Le Ministre des Affaires Étrangères

Bruxelles, le 20-5-1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 2 mai 1968, n° 241 ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1967-1968 de l'Annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1967 au juin 1968. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 2 mai 1968 et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. HARMEL

À Son Excellence Monsieur R. B. Knight  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Bruxelles

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

The Minister of Foreign Affairs

Brussels, May 20, 1968

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 241 of May 2, 1968 regarding a revision for the fiscal year 1967-1968 of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to signify to Your Excellency the agreement of the Belgian Government to the following text :

[*See note I*]

I also signify my agreement to consider that Your Excellency's note dated May 2, 1968 and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. HARMEL

His Excellency R. B. Knight  
Ambassador of the United States of America  
at Brussels

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 805. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 6 SEPTEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 10 DECEMBER 1968

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

No. 1091

Rio de Janeiro, December 10, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from June 15 through July 18, 1967, and in Rio de Janeiro from February 15 through March 18, 1968 and from July 15 through July 22, 1968, between delegations representing the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Air Transport Agreement of 1946, as amended,<sup>1</sup> between our two Governments. At the conclusion of the consultations the two delegations recommended to their respective Governments that the Route Schedule of the Agreement be amended to read, in its entirety as follows :

ROUTE SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes, in both directions :

1. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Central America, and countries on the West Coast of South America to São Paulo and Rio de Janeiro.
2. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Belem, Recife and beyond to Africa.
3. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Panama, and countries on the North and East Coasts of South America to Belem or Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina and beyond to Antarctica and beyond.
4. From the United States of America, via intermediate points in Middle America and countries on the North and East Coasts of South America to Belem or Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 197, and annex A in volumes 133 and 337.

<sup>2</sup> Came into force on 10 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Rio de Janeiro and São Paulo and beyond to points in Africa south of the Equator.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes in both directions :

1. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and Middle America, to Los Angeles. (Note 1)
2. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and the Caribbean, to Miami and Chicago.
3. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, the Caribbean and Panama, to Washington and New York.
4. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points on the East and North Coasts of South America and in the Caribbean, to Miami and New York and beyond to Canada.
5. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, to New York and beyond to Japan and beyond, via the intermediate point Anchorage. (Note 1)

NOTE 1. Operations over Route 1 may be extended beyond Los Angeles via the intermediate point Honolulu to Japan and beyond, until a Brazilian airline commences operations beyond New York over Route 5, at which time all rights to operate beyond Los Angeles over Route 1 shall terminate automatically.

C. Any point or points on any route or routes contained in this Route Schedule may be omitted in either or both directions at the option of the airline designated to operate such route or routes.

D. The airlines designated by one contracting party in accordance with the provisions of the Agreement will be permitted to operate other services across the territory of the other contracting party, without obligation of landing, by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

E. Flights of a designated airline which do not serve all the points granted in the routes contained in the Route Schedule may be operated by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

F. The airlines designated by one contracting party in accordance with the provisions of the Agreement will be permitted to land for non-traffic purposes in the territory of the other contracting party. Every airport in the territory of one of the contracting parties which is open to international operation shall be open under uniform conditions to the aircraft of the other contracting party for such non-traffic purposes.

G. For the purposes of this Route Schedule, the term "Middle America" is interpreted as including only those countries situated on the mainland between South America and the continental United States of America.

The above amendment of the Route Schedule of the Air Transport Agreement is acceptable to my Government, and upon receipt of a note indicating acceptance on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the Government of the United States of America will consider the Route Schedule of the Air Transport Agreement modified accordingly, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William BELTON  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency José de Magalhães Pinto  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELACÕES EXTERIORES

DTC/DAI/DAS/333/588.(22)

Em 10 de dezembro de 1968

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte :

« Tenho a honra de referir-me à Consulta que se realizou em Washington, de 15 de junho a 18 de julho de 1967, e no Rio de Janeiro, de 15 de fevereiro a 18 de março de 1968 e de 15 de julho a 22 de julho de 1968, entre Delegações do Governo dos Estados Unidos da América e do Governo da República Federativa do Brasil, relativa ao Acôrdo de Transporte Aéreo de 1946 e suas emendas, entre os nossos dois Governos. Ao término da Consulta as duas Delegações recomendaram aos seus respectivos Governos que o Quadro de Rotas do Acôrdo fôsse emendado de tal forma que se lesse, em sua totalidade, da seguinte maneira :

### QUADRO DE ROTAS

A. À empresa aérea ou às empresas aéreas designadas pelo Governo dos Estados Unidos da América são concedidos os direitos de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, nas seguintes rotas, em ambas as direções :

1. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, América Central e países na Costa Oeste da América do Sul, para São Paulo e Rio de Janeiro;
2. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e América do Sul, para Belém, Recife e além para a África;

3. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, Panamá e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manáus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Pôrto Alegre e além para o Uruguai e Argentina e além para a Antártica e além;
4. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários na América Média e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manáus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Pôrto Alegre e além para Uruguai e Argentina;
5. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e na América do Sul, para o Rio de Janeiro e São Paulo e além para pontos na África, ao Sul do Equador.

B. À empresa aérea ou empresas aéreas designadas pelo Governo da República Federativa do Brasil, são concedidos os direitos de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, nas seguintes rotas, em ambas as direções :

1. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e América Média, para Los Angeles. (Nota 1);
2. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e no Caribe para Miami e Chicago;
3. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul, Caribe e Panamá, para Washington e Nova York;
4. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários nas Costas Leste e Norte da América do Sul e no Caribe, para Miami e Nova York e além para o Canadá;
5. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul para Nova York e além via o ponto intermediário de Anchorage, para o Japão e além (Nota 1).

NOTA 1. As operações da rota 1 poderão ser estendidas além Los Angeles, via o ponto intermediário Honolulu para o Japão e além até que uma empresa aérea brasileira comece as operações além Nova York na rota 5, ocasião em que todos os direitos de operar além Los Angeles na rota 1 terminarão automaticamente.

C. Qualquer ponto ou pontos das rotas contidas neste Quadro de Rotas poderão ser omitidos em uma ou ambas as direções, a critério da empresa aérea designada para operar essa rota ou rotas.

D. As empresas aéreas designadas por uma Parte Contratante, nos termos do Acôrdo, serão autorizadas a operar outros serviços através do território da outra Parte Contratante, sem obrigação de pouso, pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos na medida em que a segurança de operação não seja afetada. Em qualquer caso, o uso de itinerários antieconômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

E. Os vôos de uma empresa aérea designada que não sirvam todos os pontos concedidos nas rotas contidas no Quadro de Rotas poderão ser operados pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos, na medida em que a segurança da

operação não seja afetada. Em qualquer caso, o uso de itinerários antieconômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

F. As empresas aéreas designadas por uma Parte Contratante, nos termos do Acôrdo, serão autorizadas a efetuar pouso técnico, no território da outra Parte Contratante. Todo o aeroporto no território de uma das Partes Contratantes, que esteja aberto ao tráfego internacional, será aberto em condições uniformes à aeronave da outra Parte Contratante, para êsse pouso técnico.

G. Para os efeitos dêste Quadro de Rotas, a expressão América Média é entendida como incluindo sòmente aquêles países localizados no Continente, entre a América do Sul e o território continental dos Estados Unidos da América.

A emenda acima do Quadro de Rotas do Acôrdo de Transporte Aéreo é aceita pelo meu Govêrno e na ocasião do recebimento de uma nota que indique a aceitação do Govêrno da República Federativa do Brasil, o Govêrno dos Estados Unidos da América considerará modificado o Quadro de Rotas do Acôrdo de Transporte Aéreo, a entrar em vigor a partir da data da resposta de Vossa Excelência. »

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro confirma tal entendimento.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor William Belton  
Encarregado de Negócios da Embaixada  
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of Brazil to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

DTC/DAI/DAS/333/588.(22)

December 10, 1968

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note, dated today, which reads in Portuguese as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government confirms the aforesaid understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

José DE MAGALHÃES PINTO

Mr. William Belton  
Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy  
of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 805. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 6 SEPTEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
RIO DE JANEIRO, 10 DÉCEMBRE 1968

*Textes authentiques: anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

N° 1091

Rio de Janeiro, le 10 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington du 15 juin au 18 juillet 1967 et à Rio de Janeiro du 15 février au 18 mars 1968 et du 15 au 22 juillet 1968 entre des délégations représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil au sujet de l'Accord de 1946 entre nos deux Gouvernements relatif aux transports aériens, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>. A la suite de ces consultations, les deux délégations ont recommandé à leurs Gouvernements respectifs de modifier le tableau de routes de l'Accord dont le texte intégral doit désormais se lire comme suit :

TABLEAU DE ROUTES

A. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

1. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, en Amérique centrale, et dans les pays de la côte ouest de l'Amérique du Sud, vers São Paulo et Rio de Janeiro.
2. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, en Amérique du Sud, vers Belem, Recife et, au-delà, vers l'Afrique.
3. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, à Panama, et dans les pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belem ou Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine et, au-delà, vers l'Antarctique et au-delà.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 197, et annexe A des volumes 133 et 337.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires en Amérique centrale et dans les pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud vers Belem ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine.
5. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud, vers Rio de Janeiro et São Paulo et, au-delà, vers des points situés en Afrique au sud de l'Équateur.

B. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil auront le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

1. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et en Amérique centrale, vers Los Angeles (note 1).
2. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et Chicago.
3. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud, aux Antilles et à Panama, vers Washington et New York.
4. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires sur les côtes est et nord de l'Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et New-York et, au-delà, vers le Canada.
5. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud, vers New York et, au-delà, vers le Japon et au-delà via le point intermédiaire d'Anchorage (note I).

NOTE 1. Les services aériens sur la route I pourront être étendus au-delà de Los Angeles, via le point intermédiaire d'Honolulu, vers le Japon et au-delà, jusqu'à ce qu'une entreprise brésilienne de transports aériens assure les services au-delà de New-York sur la route 5, date à laquelle il sera mis automatiquement fin aux droits d'exploitation au-delà de Los Angeles sur la route I.

C. L'entreprise désignée pour exploiter une ou plusieurs de ces routes pourra supprimer des escales sur l'une quelconque d'entre elles, dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux.

D. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord pourront assurer d'autres services à travers le territoire de l'autre Partie sans avoir l'obligation d'atterrir, par la route la plus directe entre les points à desservir, à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, les entreprises devront éviter les détours et les routes peu économiques.

E. Une entreprise désignée qui ne dessert pas tous les points où elle est autorisée à faire escale sur les routes définies dans le tableau des routes, pourra utiliser la route la plus directe entre les points à desservir à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, elle devra éviter les détours et les routes peu économiques.

F. Les entreprises désignées par l'une des parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord bénéficieront du droit d'escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie. Tous les aéroports situés sur le territoire de l'une des Parties

contractantes qui sont ouverts au service international pourront être utilisés, dans les mêmes conditions, par les aéronefs de l'autre Partie à des fins non commerciales.

G. Aux fins du présent tableau de routes, l'expression « Amérique centrale » désigne uniquement les pays situés sur le continent entre l'Amérique du Sud et le territoire continental des États-Unis d'Amérique.

La modification ci-dessus du tableau de routes de l'Accord relatif aux transports aériens rencontre l'agrément de mon Gouvernement qui, dès réception d'une note la confirmant au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, considérera le tableau de route de l'Accord relatif aux transports aériens comme ayant été modifié en conséquence, la modification prenant effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

William BELTON  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. José de Magalhães Pinto  
Ministre des relations extérieures du Brésil  
Rio de Janeiro

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DTC/DAI/DAS/333/588.(22)

Le 10 décembre 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit en portugais :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir, en réponse à la note précitée, que le Gouvernement brésilien donne son agrément à l'arrangement ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

José DE MAGALHÃES PINTO

Monsieur William Belton  
Chargé d'affaires par intérim  
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

No. 857. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAPE TOWN ON 23 MAY 1947<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). WASHINGTON, 28 JUNE 1968

*Authentic text of the exchange of notes: English.*

*Authentic texts of the schedules: English and Afrikaans.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 28, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington in December 1967 in accordance with the United States—South Africa Air Transport Agreement signed on May 23, 1947, as amended,<sup>1</sup> and to propose, on behalf of my Government, that this agreement be further amended as follows :

1. Substitute for the words "Union" and "Unie", wherever they appear in the English and Afrikaans texts of the agreement, the words "Republic" and "Republiek".
2. Delete Section VII of the Annex to the agreement.
3. Delete Schedule I and Schedule II of the Annex to the agreement and substitute therefor Schedule I and Schedule II as attached to this note, in both the English and Afrikaans languages.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments, further amending the Air Transport Agreement, which will enter into force on the date of your reply.

I should also appreciate receiving confirmation, as agreed during the consultations, that the Government of the Republic of South Africa will consider at a later stage the grant to the Government of the United States of America of traffic rights at Capetown and traffic rights to points beyond South Africa.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 233, and annex A in volume 206.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

His Excellency H. L. T. Taswell  
Ambassador of the Republic of South Africa

Enclosure :

Schedules I and II of Annex.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

#### SCHEDULE I

Airlines of the Republic of South Africa authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York on the following routes in both directions. On each of the routes described below, the airline or airlines designated to operate such route may serve the points on such route in any order on any flight and may operate non-stop flights between any of the points on such route, omitting stops at one or more of the other points on such route.

1. South Africa via points in Africa south of the equator, the Cape Verde Islands, the Canary Islands, Spain\*, and Portugal\* to New York.
2. South Africa via points in Africa south of the equator and South America to New York.

#### SCHEDULE II

Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-

\* Without traffic rights between points in these countries and New York.

#### BYLAE I

Aan lugekspluitante van die Republiek van Suid-Afrika wat ingevolge die onderhawige ooreenkoms aagewys is, word die reg verleen om die gebied van die Verenigde State van Amerika oor te vlieg en vir nie-verkeersdoeleindes daarin te land, asook die reg om internasionale verkeer bestaande uit passasiers, vrag en posstukke by New York oor die volgende roetes in beide rigtings op en af te laai; oor elk van die ondervermelde rotes kan die lugekspluitant of ekspluitante wat aangewys is om so'n roete te eksploiteer, die punte op sodanige roete in enige volgorde op enige vlug bedien en ononderbroke vlugte tussen enige plekke langs daardie roete onderneem en een of meer van die ander aandoenplekke langs daardie roete verbysteek :

1. Suid-Afrika oor punte in Afrika suid van die ewenaar, die Kaap-Verdiese Eilande, die Kanariese Eilande, Spanje\* en Portugal\* na New York.
2. Suid-Afrika oor punte in Afrika suid van die ewenaar en Suid-Amerika na New York.

#### BYLAE II

Aan lugekspluitante van die Verenigde State van Amerika wat ingevolge die onderhawige ooreenkoms aangewys is,

\* Sonder verkeersregte tussen stilhouplekke in hierdie lande en New York.

traffic stop in the territory of the Republic of South Africa, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Johannesburg on the following routes in both directions. On each of the routes described below, the airline or airlines designated to operate such route may serve the points on such route in any order on any flight and may operate non-stop flights between any of the points on such route, omitting stops at one or more of the other points on such route.

1. United States via points in the Azores, the Canary Islands, the Cape Verde Islands, Portugal\*\*, Spain\*\*, Germany\*\*, Italy\*\*, Greece\*\*, and Africa to Johannesburg.

2. United States via points in the Caribbean, South America, and Africa to Johannesburg.

\*\* Without traffic rights between more than one point among these countries and Johannesburg on the same flight.

word die reg verleen om die gebied van die Republiek van Suid-Afrika oor te vlieg en vir nie-verkeersdoeleindes daarin te land, asook die reg om internasionale verkeer bestaande uit passasiers, vrag en posstukke by Johannesburg oor die volgende roetes in beide rigtings op en af te laai; oor elk van die ondervermelde roetes kan die lubeksploitant of-eksploteer wat aangewys is om so'n roete te eksploteer, die punte op sodanige roete in enige volgorde op enige vlug bedien en ononderbroke vlugte tussen enige plekke langs daardie roete onderneem en een of meer van die ander aandoenplekke langs daardie roete verbysteek :

1. Verenigde State oor punte in die Azores, die Kanariese Eilande, die Kaap-Verdiese Eilande, Portugal\*\*, Spanje\*\*, Duitsland\*\*, Itale\*\*, Griekeland\*\* en Afrika na Johannesburg.

2. Verenigde State oor punte in die Karibiese Eilande, Suid-Amerika en Afrika na Johannesburg.

\*\* Sonder verkeersregte tussen meer as een punt tussen hierdie lande en Johannesburg op dieselfde vlug.

## II

EMBASSY OF SOUTH AFRICA  
AMBASSADE VAN SUID-AFRIKA  
WASHINGTON, D.C. 20008

June 28, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, with enclosure, of June 28, 1968, referring to the consultations which took place in Washington in December, 1967, in accordance with the United States-South Africa Air Transport Agreement signed on May 23, 1947, as amended, and proposing that this agreement be further amended.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of South Africa accepts the proposals contained in Your Excellency's note which, with this reply, constitutes an agreement between our two Governments, further amending the Air Transport Agreement, which enters into force on this date.

I also have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of South Africa will consider at a later stage the grant to the Government of the United States of America of traffic rights at Capetown and traffic rights to points beyond South Africa.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. L. TASWELL  
Ambassador

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 857. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ AU CAP LE 23 MAI 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAUX). WASHINGTON, 28 JUIN 1968

*Texte authentique de l'échange de notes: anglais.*

*Textes authentiques des tableaux: anglais et afrikaans.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington en décembre 1967 conformément à l'Accord relatif aux services aériens que les États-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud ont signé le 23 mai 1947, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, et de proposer au nom de mon Gouvernement, que ledit Accord fasse l'objet des nouvelles modifications ci-après :

1. Remplacer les mots « Union » et « Unie » chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte anglais et le texte afrikaans de l'Accord par les mots « Republic » et « Republiek ».
2. Supprimer la section VII de l'annexe à l'Accord.
3. Supprimer le Tableau I et le Tableau II de l'annexe à l'Accord, et les remplacer par les Tableaux I et II joints à la présente note, établis tant en langue anglaise qu'en langue afrikaans.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant à nouveau l'Accord relatif aux services aériens, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous serais également très obligé de bien vouloir me confirmer, comme il en a été convenu lors des consultations, que le Gouvernement de la République sud-africaine envisagera ultérieurement d'accorder au Gouvernement des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 233, et annexe A du volume 206.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

le droit d'effectuer des escales commerciales au Cap, ainsi que des escales commerciales à destination de points situés au-delà de l'Afrique du Sud.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. H. L. T. Taswell  
Ambassadeur de la République sud-africaine

Pièces jointes :

Tableaux I et II de l'annexe.

#### TABLEAU I

Les entreprises de transports aériens de la République sud-africaine autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront sur le Territoire des États-Unis du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger du trafic international comprenant des passagers, des marchandises et du courrier à New York, sur les routes ci-après, dans les deux sens. Sur chacune des routes définies ci-après, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter une de ces routes, pourront décider que leurs aéronefs desserviront les points situés sur ladite route, dans quelque ordre que ce soit, au cours de n'importe quel vol et effectueront des vols directs entre des points quelconques situés sur ladite route, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points sur la même route.

1. De l'Afrique du Sud à New York, via des points situés en Afrique au sud de l'Équateur, dans les îles du Cap-Vert, les îles Canaries, en Espagne\*, et au Portugal\*.

2. De l'Afrique du Sud à New York, via des points situés en Afrique au sud de l'Équateur et en Amérique du Sud.

#### TABLEAU II

Les entreprises de transports aériens des États-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront, sur le Territoire de la République sud-africaine du droit de transit et du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit de charger et de décharger du trafic international comprenant des passagers, des marchandises et du courrier à Johannesburg, sur les routes ci-après, dans les deux sens. Sur chacune des routes définies ci-après, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter une de ces routes pourront décider que leurs aéronefs desserviront les points situés sur ladite route dans quelque ordre que ce soit, au cours de n'importe quel vol et effectueront des vols directs entre des points quelconques situés sur ladite route, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points sur la même route.

1. Des États-Unis à Johannesburg, via des points situés dans les Açores, les îles Canaries, les îles du Cap-Vert, au Portugal\*\*, en Espagne\*\*, en Allemagne\*\*, en Italie\*\*, en Grèce\*\*, et en Afrique.

2. Des États-Unis à Johannesburg, via des points situés aux Antilles, en Amérique du Sud et en Afrique.

\* Sans droit d'escale commerciale entre les points situés dans ces pays et New York.

\*\* Sans droit d'escale commerciale entre plus d'un point situé dans ces pays et Johannesburg, au cours du même vol.

## II

AMBASSADE D'AFRIQUE DU SUD  
WASHINGTON, D.C. 20008

Le 28 juin 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note et de son annexe, en date du 28 juin 1968, dans laquelle vous vous réferez aux consultations qui ont eu lieu à Washington, en décembre 1967, conformément à l'Accord relatif aux services aériens que les États-Unis et l'Afrique du Sud ont signé le 23 mai 1947, tel qu'il a été modifié et vous proposez d'apporter de nouvelles modifications audit Accord.

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République sud-africaine donne son agrément aux propositions contenues dans votre note, et que celle-ci, ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant à nouveau l'Accord relatif aux services aériens qui entrera en vigueur ce jour.

Je tiens également à vous faire savoir que le Gouvernement de la République sud-africaine envisagera ultérieurement d'accorder au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'effectuer des escales commerciales au Cap ainsi que des escales commerciales à destination de points situés au-delà de l'Afrique du Sud.

Veillez agréer, etc.

H. L. TASWELL  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, REGARDING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN. TOKYO, 15 APRIL 1969

*Authentic texts: Japanese and English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使  
 デイヴィッド・L・オズボーン殿

日本国外務大臣

愛知揆一

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 3 to 8, as well as annex A in volumes 685 and 696.

<sup>2</sup> Came into force on 15 April 1969 by the exchange of the said notes.

政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億二千九十万円（一二〇、九〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光栄を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される貴官の返簡は、日本国の昭和四十四会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十五日に東京で

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書Gの規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、さらに、昭和四十四年四月一日から昭和四十五年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to the American Chargé d'Affaires ad interim*

Excellency :

[See note II]

Accept, etc.

## II

No. 203

Tokyo, April 15, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of April 15, 1969, which reads as follows :

“I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954<sup>1</sup>

Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

Paragraph 3 of Annex C of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1969 to March 31, 1970, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed one hundred twenty million and nine hundred thousand yen (¥120,900,000).

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and your reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1969.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1969.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

David L. OSBORN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo



N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,  
CONCERNANT LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES PAR LE JAPON. TOKYO, 15 AVRIL 1969

*Textes authentiques: japonais et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique*

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>3</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe C dudit Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

Je propose donc que la contribution en espèces que le Gouvernement japonais doit fournir pour l'exercice fiscal japonais allant du 1<sup>er</sup> avril 1969 au 31 mars 1970 soit, compte tenu des contributions en nature qu'il devra fournir pendant le même exercice, fixée à un montant maximum de cent vingt millions neuf cent mille (120 900 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1969.

Veillez agréer, etc.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 685 et 696.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

## II

Tokyo, le 15 avril 1969

N° 203

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 avril 1969, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire connaître que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1969.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

David L. OSBORN

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 3385. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JULY 1955<sup>1</sup>

N° 3385. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JUILLET 1955<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 July 1968, the date of entry into force of the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on 13 June 1968.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 19 juillet 1968, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 13 juin 1968.<sup>2</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 271, and annex A in volumes 377, 531 and 607.

<sup>2</sup> See p. 183 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 271, et annexe A des volumes 377, 531 et 607.

<sup>2</sup> Voir p. 183 du présent volume.

No. 4131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LOAN OF CERTAIN NAVAL VESSELS OR SMALL CRAFT TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 30 APRIL AND 1 MAY 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 27 FEBRUARY AND 5 MARCH 1968

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

*The American Ambassador to the Foreign Minister  
of the Federal Republic of Germany*

No. 6

Bonn/Bad Godesberg, February 27, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on April 30 and May 1, 1957,<sup>3</sup> as extended by the agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on September 19 and 25, 1962,<sup>4</sup> which relate to the loan of naval vessels, and to recent consultations between representatives of our two governments concerning your government's request for a further extension of the period of the loan of the vessel ex USS *Anthony* (DD 515) under the aforesaid agreement for another five years.

I have the honor to inform you that the Government of the United States accedes to the request of the Government of the Federal Republic of Germany. I propose that this loan shall be subject to the provisions of the above mentioned agreement, as extended, which would be amended in the following respects :

Paragraph 3 shall, for the purpose of the loan of this vessel, be amended to read :

The period of the loan for this vessel shall be 15 years from the original date of its delivery to the Government of the Federal Republic of Germany. This loan may be terminated earlier by either party at any time. In this event, the Government of the Federal Republic of Germany will promptly return subject vessel to the Government of the United States in accordance with the provision of paragraph 8 of this note, as amended.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 85, and annex A in volumes 336, 460 and 573.

<sup>2</sup> Came into force on 5 March 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 460, p. 315.

Paragraph 8 shall, for the purpose of the loan of this vessel, be amended to read :

Upon the expiration or termination of the loan, this vessel, together with all spares and allowances, including consumable stores and fuel, shall be returned to, and without compensation by the Government of the United States at a place and time to be specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when originally delivered.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honor to propose that your Excellency's reply to that effect shall, together with this note, constitute an agreement between our two governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

George C. McGHEE

His Excellency Willy Brandt  
Foreign Minister of the Federal Republic of Germany  
Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 5. März 1968

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 27. Februar 1968 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf das durch einen am 30. April und 1. Mai 1957 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossene Abkommen über die Ausleihung von Kriegsschiffen in der Fassung des durch einen am 19. und 25. September 1962 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossenen Verlängerungsabkommens und auf die kürzlichen Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über den Antrag Ihrer Regierung auf eine weitere Verlängerung der Leihfrist für das Schiff mit der früheren Bezeichnung „USS *Anthony*“ (DD 515) im Rahmen des genannten Abkommens um nochmals fünf Jahre Bezug zu nehmen.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Vereinigten Staaten dem Antrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stattgibt. Ich schlage vor, dass diese Ausleihung im Rahmen der Bestimmungen des genannten Verlängerungsabkommens erfolgt, das wie folgt geändert würde :

Absatz 3 wird für die Zwecke der Ausleihung dieses Schiffes wie folgt geändert :

„Der Zeitraum für die Ausleihung dieses Schiffes beträgt 15 Jahre vom ursprünglichen Tage seiner Auslieferung an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ab gerechnet. Diese Ausleihung kann von jeder Vertragspartei jederzeit vorzeitig beendet werden. In diesem Falle gibt die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland das betreffende Schiff sofort gemäss Absatz 8 dieser Note in ihrer geänderten Fassung an die Regierung der Vereinigten Staaten zurück.“

Absatz 8 wird für die Zwecke der Ausleihung dieses Schiffes wie folgt geändert :

„Nach Ablauf oder Beendigung der Ausleihung wird dieses Schiff, zusammen mit allen Ersatzteilen, Ausrüstungsgegenständen und Materialien, einschliesslich der Vorräte an Verbrauchsgütern und der Brennstoffe, der Regierung der Vereinigten Staaten ohne Entschädigung seitens der genannten Regierung an einem von der Regierung der Vereinigten Staaten näher anzugebenden Ort und Zeitpunkt — abgesehen von normaler Abnutzung — im wesentlichen in dem gleichen Zustand, in dem es ursprünglich ausgeliefert wurde, zurückgegeben.“

Falls diese Bedingungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar erscheinen, beehre ich mich vorzuschlagen, dass die diesbezügliche Antwort Eurer Exzellenz zusammen mit dieser Note eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über diesen Gegenstand darstellt, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Bundesregierung mit dem Inhalt Ihrer Note und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Willy BRANDT

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika  
Herrn George C. McGhee  
Bad Godesberg

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Foreign Minister of the Federal Republic of Germany  
to the American Ambassador*

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, March 5, 1968

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of February 27, 1968, the agreed translation of which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that the Federal Government is agreeable to the content of your note and to the proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

Willy BRANDT

His Excellency George C. McGhee  
Ambassador of the United States of America  
Bad Godesberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 30 AVRIL ET 1<sup>er</sup> MAI 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 27 FÉVRIER ET 5 MARS 1968

*Textes authentiques: anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne*

N<sup>o</sup> 6

Bonn/Bad Godesberg, le 27 février 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au prêt d'unités navales conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Bonn les 30 avril et 1<sup>er</sup> mai 1957<sup>3</sup>, prorogé par l'échange de notes constituant un accord signé à Bonn les 19 et 25 septembre 1962<sup>4</sup>, et aux récentes consultations entre des représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne la demande de votre Gouvernement tendant à ce que la période du prêt du navire ex USS *Anthony* (DD 515) au titre dudit accord soit à nouveau prolongée pour cinq ans.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accède à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Je propose que ce prêt soit soumis aux dispositions de l'accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé, ces dispositions étant modifiées comme suit :

Aux fins du prêt de ce navire, le paragraphe 3 sera modifié comme suit :

Le navire sera prêté pour une période de 15 ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Chacune des parties pourra à tout moment avant l'expiration de cette période mettre fin à ce prêt. Dans ce cas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne restituera sans retard le navire au Gouvernement des États-Unis selon les modalités prévues au paragraphe 8 de la présente note, telle qu'elle a été modifiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 85, et annexe A des volumes 336, 460 et 573.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 460, p. 318.



Aux fins du prêt de ce navire, le paragraphe 8 est modifié comme suit :

A l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti ou au moment de la résiliation du prêt, le navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis, sans compensation de la part des États-Unis, au lieu et à la date que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

George C. MCGHEE

Son Excellence M. Willy Brandt  
Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 5 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 février 1968, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le contenu de cette note rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Willy BRANDT

Son Excellence Monsieur George C. McGhee  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bad Godesberg

N<sup>o</sup> 4771. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE LE 8 JUIN 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE I À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 27 MAI 1968

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.*

I

Stockholm, le 27 Mai 1968

Monsieur le Ministre,

En vue de l'adoption de nouvelles lignes aériennes, en lieu et place de celles qui figurent aux alinéas *a*) et *b*) de la section C de l'annexe I de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux transports aériens civils conclu le 8 juin 1956<sup>1</sup>, des négociations ont eu lieu entre les autorités de l'aviation civile des deux pays.

Il a été convenu que les alinéas sus-mentionnés auront désormais la teneur suivante :

« *a*) lignes polonaises :

1. Points en Pologne – Copenhague – points en Suède dans les deux sens.
2. Points en Pologne – Copenhague – points en Suède – points au-delà dans les deux sens.

« *b*) lignes suédoises :

1. Points en Suède – Copenhague – points en Pologne dans les deux sens.
2. Points en Suède – Copenhague – points en Pologne – Vienne et/ou Istanbul – points au-delà, dans les deux sens. »

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement suédois sur les dispositions ci-dessus et que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront la confirmation prévue à l'alinéa 3 de l'article XIV de l'Accord du 8 juin 1956.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Michal KAJZER

Son Excellence Monsieur Torsten Nilsson  
Ministre des Affaires Étrangères du Royaume de Suède  
Stockholm

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 257.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1968 par l'échange desdites notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4771. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW ON 8 JUNE 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 27 MAY 1968

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.*

## I

Stockholm, 27 May 1968

Sir,

With a view to the establishment of new air routes in lieu and in place of those specified in annex I, section C, paragraphs (a) and (b) of the Civil Air Transport Agreement concluded on 8 June 1956<sup>1</sup> between the Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Sweden, negotiations have taken place between the civil aviation authorities of the two countries.

It was agreed that the above-mentioned paragraphs should henceforward read as follows :

“(a) Polish routes :

1. Points in Poland–Copenhagen–points in Sweden, in both directions,
2. Points in Poland–Copenhagen–points in Sweden–points beyond, in both directions.

“(b) Swedish routes :

1. Points in Sweden–Copenhagen–points in Poland, in both directions,
2. Points in Sweden–Copenhagen–points in Poland–Vienna and/or Istanbul–points beyond, in both directions.”

I have the honour to request you to confirm that the Swedish Government is in agreement with the foregoing provisions, and that this letter and your reply shall constitute the confirmation referred to in article XIV, paragraph (3), of the Agreement of 8 June 1956.

Accept, Sir, etc.

Michal KAJZER

His Excellency Mr. Torsten Nilsson  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden  
Stockholm

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 257.

<sup>2</sup> Came into force on 27 May 1968 by the exchange of the said notes.

## II

Stockholm, le 27 Mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Suédois sur les dispositions ci-dessus et que votre lettre et cette réponse constituent la confirmation prévue à l'alinéa 3 de l'article XIV de l'Accord du 8 juin 1956.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Torsten NILSSON

Son Excellence Monsieur Michal Kajzer  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
de la République Populaire de Pologne  
etc., etc., etc.

---

## II

Stockholm, 27 May 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Swedish Government is in agreement with the foregoing provisions, and that your letter and this reply thereto shall constitute the confirmation referred to in article XIV, paragraph (3), of the Agreement of 8 June 1956.

Accept, Sir, etc.

Torsten NILSSON

His Excellency Mr. Michal Kajzer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Polish People's Republic  
etc., etc., etc.

No. 5285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL. BOGOTÁ, 5 AND 7 APRIL 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE LOAN OF THE USS "HALE" TO COLOMBIA. BOGOTÁ, 17 AND 30 APRIL 1968

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Colombia*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

No. 680

Bogotá, April 17, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes signed at Bogotá on April 5 and 7, 1960,<sup>3</sup> as supplemented by the exchange of notes signed at Bogotá on July 25, 1960,<sup>4</sup> concerning the loan of naval vessels, and to recent conversations between the representatives of our two governments regarding your Government's request for an extension of the period of the loan for the destroyer DD-642 *Hale*.

I have the honor to inform you that the Government of the United States is agreeable that the period of the loan of the destroyer *Hale* be extended to a period of ten years from the date of delivery under the terms and conditions of the agreements referred to above.

This agreement may be terminated at any time by either party. Upon termination, arrangements will be made to return the vessel promptly to United States custody.

If the foregoing is acceptable to the Government of Colombia, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my Note shall together constitute an agreement between our two governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Reynold E. CARLSON

His Excellency Dr. Germán Zea Hernández,  
Minister of Foreign Relations  
Bogotá

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 27, and annex A in volume 388.

<sup>2</sup> Came into force on 30 April 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 388, p. 396.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.990

Bogotá, 30 de Abril de 1.968

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota número 680, del 17 de abril del año en curso, en la cual Vuestra Excelencia se refiere a la solicitud de mi Gobierno para extender el período de préstamo del destructor DD-642 *Hale* y que a la letra dice :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo efectuado a través de Cambio de Notas firmadas en Bogotá el 5 y 7 de abril de 1960, y complementado por el Cambio de Notas firmado en Bogotá el 25 de julio de 1960, sobre préstamos de buques navales y, a las recientes conversaciones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con la solicitud de su Gobierno para extender el período de préstamo del destructor DD-642 *Hale*.

Tengo el honor de informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está conforme con la extensión del período de préstamo del destructor *Hale* por espacio de 10 años contados a partir de la fecha de entrega bajo los términos y condiciones de los Acuerdos arriba mencionados.

Este Acuerdo puede ser terminado en cualquier momento por una de las dos partes. A su expiración se harán los arreglos necesarios para devolver el buque prontamente a la custodia de los Estados Unidos.

Si esto es aceptado por el Gobierno de Colombia, tengo el honor de proponer que la contestación de Vuestra Excelencia al efecto y mi Nota constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación con este asunto, el cual entrará en vigencia en la fecha de su respuesta.

Acepte Excelencia, los sentimientos de mi más alta consideración. »

Al respecto me corresponde informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos contenidos en la Nota número 680, anteriormente citada, sobre la extensión del período de préstamo del destructor DD-642 *Hale*, por espacio de 10 años.

En consecuencia la referida Nota de Vuestra Excelencia y la presente del mismo tenor constituyen Acuerdo formal entre ambos Gobiernos, y entra en vigencia en esta fecha.

Me valgo de la ocasión para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán ZEA

A Su Excelencia el señor Reynold E. Carlson  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Relations of Colombia to the American Ambassador*

REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

D.990

Bogotá, April 30, 1968

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 680 of April 17, 1968, in which Your Excellency refers to my Government's request for an extension of the period of the loan of the destroyer DD-642 *Hale*, which reads as follows :

[See note I]

In that connection, I hereby inform Your Excellency that my Government accepts the terms contained in the foregoing note No. 680 concerning the extension of the loan of the destroyer DD-642 *Hale*, for ten years.

Accordingly, Your Excellency's note and this note of the same tenor together constitute a formal agreement between our two Governments, entering into force on this date.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán ZEA

His Excellency Reynold E. Carlson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE. BOGOTA, 5 ET 7 AVRIL 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU PRÊT DE L'USS « HALE » À LA COLOMBIE. BOGOTÁ, 17 ET 30 AVRIL 1968

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 680

Bogotá, le 17 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord constitué par un échange de notes signées à Bogota les 5 et 7 avril 1960<sup>3</sup>, tel qu'il a été complété par un échange de notes signées à Bogota le 25 juillet 1960<sup>4</sup>, et relatif au prêt d'unités navales, ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la demande de votre Gouvernement tendant à ce que soit prolongée la durée du prêt de l'escorteur DD-642 *Hale*.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte que la durée du prêt de l'escorteur *Hale* soit portée à dix ans à compter de la date à laquelle il a été livré conformément aux modalités énoncées dans les accords mentionnés ci-dessus.

L'une quelconque des parties peut mettre fin, à tout moment, au présent accord. Dès qu'il en sera ainsi, des mesures seront prises pour restituer sans délai le navire à la garde des États-Unis.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, je propose que votre réponse à cet effet et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Reynold E. CARLSON

Son Excellence M. Germán Zea Hernández  
Ministre des Relations extérieures  
Bogota

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 27, et annexe A du volume 388.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 388, p. 396.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. 990

Bogotá, le 30 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 680, du 17 avril 1968, dans laquelle vous vous référez à la demande de mon Gouvernement tendant à ce que soit prolongée la durée du prêt de l'escorteur DD-642 *Hale*, et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

A cet égard, je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte les arrangements contenus dans la note n° 680 ci-dessus en vertu desquels la durée du prêt de l'escorteur DD-642 *Hale* est portée à dix ans.

En conséquence, votre note et la présente note de même teneur constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Germán ZEA

Son Excellence M. Reynold E. Carlson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bogota

No. 5661. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CHILE. SANTIAGO, 28 JUNE AND 16 JULY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE USS "SPRINGER", USS "SPOT", USS "WADLEIGH" AND USS "ROOKS". SANTIAGO, 13 AND 17 MAY 1968

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Chile*

No. 809

Santiago, May 13, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes signed at Santiago dated June 28 and July 16, 1960,<sup>3</sup> as supplemented by the exchange of notes signed at Washington dated December 2 and December 7, 1960,<sup>4</sup> concerning the loan of naval vessels, and to recent conversations between the representatives of our two governments regarding your government's request for an extension of the period of the loan for the submarine *Thompson* (*Springer* SS-414), the submarine *Simpson* ("Balao" Class *Spot* SS-13) and two destroyers ex "Fletcher" Class *Blanco Encalada* (*Wadleigh* DD-689) and *Cochrane* (*Rooks* DD-304) respectively.

I have the honor to inform you that the Government of the United States is agreeable that the period of the loan of the destroyers and the submarines be extended to a period of ten years from the date of delivery under the terms and conditions of the agreements referred to above.

This agreement may be terminated at any time by either party. Upon termination, arrangements will be made to return the vessels promptly to United States custody.

If the foregoing is acceptable to the Government of Chile, I have the honor to propose that your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward M. KORRY

His Excellency Gabriel Valdes Subercaseaux  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 393, p. 271, and annex A in volume 401.

<sup>2</sup> Came into force on 17 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 393, p. 271.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 401, p. 364.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DRI  
RIA N° 9958

Santiago, 17 de mayo de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota N° 809, de 13 de mayo en curso, por la cual se refiere al cambio de notas suscritas en Santiago con fecha 28 de junio y 16 de julio de 1960, y complementado por cambio de notas suscritas en Washington los días 2 y 7 de diciembre de 1960, relacionado con el préstamo de naves, y a las recientes conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros dos gobiernos, respecto de la extensión del plazo de préstamo de los submarinos *Thompson* (ex-USS 414 *Springer*) y *Simpson* (ex-USS 412 *Spot*) y de los destructores *Blanco Encalada* (ex-DD 689 *Wadleigh*) y *Cochrane* (ex-DD 804 *Rooks*).

2. Mi Gobierno acepta y agradece la renovación del plazo de préstamo de las citadas unidades navales por un período de diez años, a contar de la fecha de entrega, conforme a los términos y condiciones de los convenios antes citados.

3. En consecuencia, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia mi conformidad en el sentido de que la nota N° 809 y esta respuesta constituyen conjuntamente un acuerdo entre nuestros dos gobiernos respecto de la materia en referencia, el cual comenzará a regir con esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gabriel VALDES SUBERCASEAUX

Al Excelentísimo Señor Edward M. Korry  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of Chile to the American Ambassador*

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DRI

RIA No. 9958

Santiago, May 17, 1968

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 809 of May 13, 1968 referring to the exchange of notes signed at Santiago on June 28 and July 16, 1960, as supplemented by the exchange of notes signed at Washington on December 2 and 7, 1960, concerning the loan of naval vessels, and to recent conversations between the representatives of our two Governments regarding the extension of the period of the loan for the submarines *Thompson* (ex-USS-414 *Springer*) and *Simpson* (ex-USS-412 *Spot*), and the destroyers *Blanco Encalada* (ex-DD-689 *Wadleigh*) and *Cochrane* (ex-DD-804 *Rooks*).

2. My Government accepts and expresses its thanks for the extension of the period of the loan of the aforesaid naval units for ten years from the date of delivery, under the terms and conditions of the agreements referred to above.

3. In view of the foregoing, I have the honor to inform Your Excellency of my approval that Note No. 809 and this reply shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gabriel VALDES SUBERCASEAUX

His Excellency Edward M. Korry  
Ambassador of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5661. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AU CHILI. SANTIAGO, 28 JUIN ET 16 JUILLET 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'EXTENSION DU PRÊT DE L'USS «SPRINGER», DE L'USS «SPOT», DE L'USS «WADLEIGH» ET DE L'USS «ROOKS» SANTIAGO, 13 ET 17 MAI 1968

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

N° 809

Santiago, le 13 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord constitué par un échange de notes signées à Santiago les 28 juin et 16 juillet 1960<sup>3</sup>, tel qu'il a été complété par l'échange de notes signées à Washington les 2 et 7 décembre 1960<sup>4</sup>, et relatif au prêt d'unités navales ainsi qu'aux entretiens qu'ont eu récemment les représentants de nos Gouvernements au sujet de la demande de votre Gouvernement tendant à ce que soit prolongée la durée du prêt du sous-marin *Thompson* (*Springer* SS-414), du sous-marin *Simpson* (*Spot* SS-13 de la classe «Balao») et des deux escorteurs *Blanco Encalada* (*Wadleigh* DD-689) et *Cochrane* (*Rooks* DD-304) de la classe ex «Fletcher».

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte que la durée du prêt des escorteurs et des sous-marins soit portée à dix ans à compter de la date à laquelle ils ont été livrés conformément aux modalités énoncées dans les accords mentionnés ci-dessus.

L'une quelconque des parties peut mettre fin, à tout moment, au présent Accord. Dès qu'il en sera ainsi, des mesures seront prises pour restituer sans délai les navires à la garde des États-Unis.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, je propose que votre réponse à cet effet et la présente note constituent entre nos deux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 393, p. 271, et annexe A du volume 401.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 393, p. 271.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 401, p. 369.

Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Edward M. KORRY

Son Excellence M. Gabriel Valdes Subercaseaux  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DRI  
RIA N° 9958

Santiago, le 17 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 809, en date du 13 mai 1968, dans laquelle vous vous référez à l'échange de notes signées à Santiago les 28 juin et 16 juillet 1960, tel qu'il a été complété par l'échange de notes signées à Washington les 2 et 7 décembre 1960, concernant le prêt d'unités navales ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prolongation de la durée du prêt des sous-marins *Thompson* (ex-USS 414 *Springer*) et *Simpson* (ex-USS 412 *Spot*) et des escorteurs *Blanco Encalada* (ex-DD 689 *Wadleigh*) et *Cochrane* (ex-DD 804 *Rooks*)

2. Mon Gouvernement accepte que la durée du prêt desdites unités navales soit portée à dix ans à compter de la date à laquelle elles ont été livrées conformément aux modalités énoncées dans les accords mentionnés ci-dessus, et vous sait gré de cette prolongation.

3. En conséquence, je tiens à vous informer que j'accepte que la note n° 809 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Gabriel VALDES SUBERCASEAUX

Son Excellence M. Edward M. Korry  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago

No. 5922. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND CANADA. SIGNED AT OTTAWA ON 4 SEPTEMBER 1959<sup>1</sup>

Nº 5922. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À OTTAWA LE 4 SEPTEMBRE 1959<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE ROUTE SCHEDULE SPECIFIED IN THE EXCHANGE OF NOTES OF 4 SEPTEMBER 1959 ACCOMPANYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

AMENDEMENT AU TABLEAU DE ROUTES VISÉ DANS L'ÉCHANGE DE NOTES DU 4 SEPTEMBRE 1959 ACCOMPAGNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

By an exchange of notes dated at Bonn on 10 December 1965, which came into force on the same date in accordance with the provisions thereof, the above-mentioned Route Schedule was amended by substituting the word "Frankfurt" to the word "Düsseldorf" in the third column of part II.

Aux termes d'un échange de notes datées à Bonn du 10 décembre 1965 et entré en vigueur le jour même conformément à ses dispositions, le tableau de routes susmentionné a été modifié par la substitution du mot « Frankfurt » au mot « Düsseldorf » dans la troisième colonne de la partie II.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 411, p. 259.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 411, p. 259.



No. 8496. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING THE CONTINUATION OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF WEATHER STATIONS. MEXICO, 4 FEBRUARY 1966

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, D.F., 2 APRIL 1969

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

No. 464

Mexico, D.F., April 2, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States effected by an exchange of notes dated February 4, 1966,<sup>1</sup> concerning the Mexican-United States Cooperative Meteorological program, which expired on December 31, 1968.

The Government of the United States proposes that the above-mentioned Agreement of February 4, 1966 be extended to June 30, 1969 to permit discussion between our two Governments regarding the conclusion of a further Agreement on the matter in the light of the existing circumstances.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an Agreement between our two Governments, which shall be deemed effective on January 1, 1969 and which shall remain in force until June 30, 1969, unless terminated earlier by either Government after giving sixty days' notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry DEARBORN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Gabino Fraga  
Acting Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 57.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1969 with retroactive effect from 1 January 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

503032

Tlatelolco, D.F., a 2 de abril de 1969

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría número 464, fechada el día de hoy, que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, efectuado por Canje de Notas del 4 de febrero de 1966, relativo al Programa de Cooperación Meteorológica México-Estados Unidos que expiró el 31 de diciembre de 1968.

El Gobierno de los Estados Unidos propone que el Acuerdo del 4 de febrero de 1966, antes mencionado, se prorrogue hasta el 30 de junio de 1969 a fin de dar tiempo a que se celebren pláticas entre nuestros dos Gobiernos tendientes a la conclusión de un nuevo Acuerdo en la materia que tome en cuenta las circunstancias actuales.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponerle que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia manifestándome su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que surtirá efectos a partir del 1º de enero de 1969 y el cual permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1969, a menos que cualquiera de los dos Gobiernos lo dé por terminado antes mediante un aviso por escrito dado al otro Gobierno con 60 días de anticipación. »

En respuesta, le manifiesto que mi Gobierno acepta los términos de la nota de Vuestra Señoría número 464, fechada el día de hoy, y, por tanto, dicha nota, junto con la presente, constituyen un Acuerdo que prorroga el Programa de Cooperación Meteorológica entre nuestros dos Gobiernos hasta el 30 de junio de 1969.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi consideración muy distinguida.

G. FRAGA

A Su Señoría Henry Dearborn  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Acting Secretary of Foreign Relations of Mexico to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

503032

Tlatelolco, D.F., April 2, 1969

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 464, dated today, which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In reply I inform you that my Government accepts the terms of your note No. 464, dated today, and therefore that note and this one in reply constitute an agreement that extends the Cooperative Meteorological Program between our two Governments until June 30, 1969.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

G. FRAGA

Mr. Henry Dearborn  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8496. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT LA RECONDUCTION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 4 FÉVRIER 1966<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO (D. F.), 2 AVRIL 1969

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

N° 464

Mexico (D. F.), le 2 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont conclu par un échange de notes datées du 4 février 1966<sup>1</sup> au sujet du programme de coopération météorologique entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique et qui est venu à expiration le 31 décembre 1968.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de proroger ledit Accord daté du 4 février 1966 jusqu'au 30 juin 1969 pour permettre à nos deux Gouvernements de procéder à des échanges de vues relatifs à la conclusion d'un nouvel accord sur la question en fonction des circonstances actuelles.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je suggère que la réponse de Votre Excellence en ce sens et ma note constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui sera réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et qui restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1969, sauf si l'un de nos

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 57.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1969 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

deux Gouvernements y met fin plus tôt moyennant un préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.,

Le Chargé d'affaires par intérim :

Henry DEARBORN

Son Excellence M. Gabino Fraga  
Secrétaire aux relations extérieures par intérim  
Mexico (D. F.)

## II

*Le Secrétaire aux relations extérieures par intérim du Mexique  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

503032

Tlatelolco (D. F.), le 2 avril 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 464 datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je vous fais savoir en réponse que mon Gouvernement accepte les termes de votre note n° 464 datée de ce jour et que ladite note constitue, par conséquent, avec la présente, un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1969 le programme de coopération météorologique entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.,

G. FRAGA

Monsieur Henry Dearborn  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D. F.)

---

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

Nº 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

22 December 1969

PORTUGAL

(To take effect on 22 March 1970.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 2 January 1970.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

22 décembre 1969

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 22 mars 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 2 janvier 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133, and annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683 and 691.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133, et annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683 et 691.

No. 9986. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ACCRA ON 3 JANUARY 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> ACCRA, 16 AND 18 JULY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, July 16, 1968

Mr. Commissioner :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on January 3, 1968, as amended,<sup>1</sup> and propose that Part II of the Agreement be further amended as follows :

1. By changing the words of Item V 5 preceding the colon to read as follows :  
“Use at least 50 per cent of the cedis available from proceeds accruing to the importing country under Item II A and from the local currency available for Section 104 (f) loans under Item II B 1 c of this Agreement for activities related to agriculture, which include :”
2. By renumbering Item VI as Item VII.
3. By inserting the following : “Item VI. Economic development purposes for which the proceeds accruing to the importing country are to be used :
  1. The Self-Help Measures referred to in Item V above;
  2. Such other economic developments purposes as may be agreed upon by our two Governments.”

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Commissioner, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. FOLEY, Jr.  
Chargé d’Affaires ad interim

Brigadier A. A. Afrifa  
Member, National Liberation Council  
and Commissioner for Finance  
Accra.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 18 July 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9986. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ACCRA LE 3 JANVIER 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>1</sup>. ACCRA, 16 ET 18 JUILLET 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 16 juillet 1968

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entre nos deux Gouvernements signé le 3 janvier 1968, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, et de proposer que la partie II de l'Accord soit de nouveau modifiée de la manière suivante :

1. La partie du point V, 5 précédant les deux points serait remplacée par le texte suivant : « Utiliser 50 p. 100 au moins des fonds en cedis acquis par le pays importateur au titre du paragraphe A du point II et des sommes en monnaie locale pouvant servir à des prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104, en vertu de l'alinéa 1, *c* du paragraphe B du point II du présent Accord, à des activités liées à l'agriculture et notamment : »
2. Le point VI deviendrait le point VII.
3. On ajouterait ce qui suit : « Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :
  1. Les mesures d'auto-assistance mentionnées au point V ci-dessus;
  2. Toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord. »

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :  
John W. FOLEY, Jr.

Général de brigade A. A. Afrifa  
Membre du Conseil de libération nationale  
et Commissaire aux finances  
Accra

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

Accra, July, 18th, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of July 16, 1968 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that the Government of Ghana considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. A. AFRIFA, Brigadier  
Commissioner Responsible for Finance

Mr. John W. Foley, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Accra

## II

Accra le 18 juillet 1968

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 juillet 1968, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la teneur de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Ghana et que le Gouvernement du Ghana considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, accord qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Commissaire aux finances :  
Général de brigade A. A. AFRIFA

Monsieur John W. Foley, Jr.  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Accra

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 3 JANUARY 1968, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.<sup>2</sup> ACCRA, 2 AND 8 AUGUST 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, August 2, 1968

Dear Mr. Commissioner :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on January 3, 1968, as amended,<sup>2</sup> and propose that Part II of the Agreement be further amended as follows :

1. By changing the figures in item I B from \$4,800,000 to \$5,217,300; \$6,960,000 to \$7,377,300 and \$12,353,000 to \$12,770,300.
2. By deleting \$139,200 and \$69,600 in item II B 2 and substituting \$147,540 and \$73,770 respectively.
3. By deleting in item III the words "Cotton Textiles in Standard Textile Codes 652-100, -203, -204, -205, and -206" and substituting the following : "Cotton Textiles :  
Cotton Fabrics, grey, unbleached  
Cotton Fabrics, bleached  
Cotton Fabrics, printed  
Cotton Fabrics, piece dyed  
Cotton Fabrics, color woven"

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Commissioner, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. FOLEY, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

Brigadier A. A. Afrifa  
Member, National Liberation Council  
and Commissioner for Finance  
Accra

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 3, and p. 330 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 3 JANVIER 1968 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>2</sup>. ACCRA, 2 ET 8 AOÛT 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 2 août 1968

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entre nos deux Gouvernements signé le 3 janvier 1968, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup>, et de proposer que la partie II de l'Accord soit de nouveau modifiée comme suit :

1. Au paragraphe B du point I on remplacerait le chiffre de 4 800 000 dollars par celui de 5 217 300 dollars; le chiffre de 6 960 000 dollars par celui de 7 377 300 dollars et le chiffre de 12 353 000 dollars par celui de 12 770 300 dollars.
2. Au paragraphe B 2 du point II on supprimerait les chiffres de 139 200 dollars et 69 600 dollars et on les remplacerait respectivement par ceux de 147 540 dollars et 73 770 dollars.
3. Dans le point III on remplacerait les mots « Cotonnades classées dans la classification type des textiles dans les rubriques 652-100, -203, -204, -205 et -206 » par ce qui suit : « Cotonnades :  
Tissus de coton, écrus, non blanchis  
Tissus de coton, blanchis  
Tissus de coton, imprimés  
Tissus de coton, teints en pièces  
Tissus de coton, de couleur

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

John W. FOLEY, Jr.

Général de brigade A. A. Afrifa  
Membre du Conseil de libération nationale  
et Commissaire aux finances  
Accra

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 3, et p. 330 du présent volume.

## II

Accra, August 8, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of August 2, 1968 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that the Government of the Republic of Ghana considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. A. AFRIFA, Brigadier  
Member of the National Liberation Council  
and Commissioner Responsible for Finance

Mr. J. W. Foley, Jr.,  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Accra

## II

Accra, le 8 août 1968

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 août 1968, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la teneur de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Ghana et que le Gouvernement de la République du Ghana considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Membre du Conseil de libération nationale  
et Commissaire aux finances :  
Général de brigade A. A. AFRIFA

Monsieur J. W. Foley, Jr.  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis  
Accra

No. 9995. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 6 JANUARY 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 5 JULY 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

I

No. 433

Saigon, July 5, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on January 6, 1968<sup>1</sup> and to propose that :

A. In the commodity table in Part II, Item I the quantity for wheat flour be increased from 60,000 metric tons to 90,000 metric tons and the market value increased from \$4,800,000 to \$7,300,000; tobacco be added in the approximate maximum quantity of 2,700 metric tons with a market value of \$5,000,000; and the total value of the agreement be increased to \$12,300,000.

B. In Item II, Paragraph 2, the amount of \$96,000 for convertibility be increased to \$246,000.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose this note and your reply concurring thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to become effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ellsworth BUNKER  
American Ambassador

His Excellency Tran Chanh Thanh  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon, Vietnam

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 5 July 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9995. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 6 JANVIER 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 5 JUILLET 1968

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

I

N° 433

Saigon, le 5 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 6 janvier 1968<sup>1</sup> et de proposer les modifications suivantes :

- A. Dans la liste des produits de la deuxième Partie, au point I, porter la quantité maximum approximative de farine de froment de 60 000 tonnes métriques à 90 000 tonnes métriques et la valeur marchande maximum d'exportation de 4 800 000 dollars à 7 300 000 dollars; ajouter le tabac pour une quantité maximum approximative de 2 700 tonnes métriques et une valeur marchande maximum d'exportation de cinq millions de dollars; la valeur totale de l'Accord sera ainsi portée à 12 300 000 dollars.
- B. Au paragraphe 2 du point II, en ce qui concerne la convertibilité, la somme de 96 000 dollars sera portée à 246 000 dollars.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis :

Ellsworth BUNKER

Son Excellence M. Tran Chanh Thanh  
Ministre des affaires étrangères  
République du Viet-Nam  
Saigon (Viet-Nam)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 129.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE DU VIËTNAM<sup>1</sup>  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>2</sup>

No. 3052/EF/HT

Saigon, July 5, 1968

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's to-day's note which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[SEAL]      TRAN CHANH THANH  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ellsworth Bunker  
Ambassador of the United States of America  
to Viet-Nam  
Saigon

---

<sup>1</sup> Republic of Viet-Nam.

<sup>2</sup> Ministry of Foreign Affairs.

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3052/EF/HT

Saigon, le 5 juillet 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que je souscris à la proposition formulée dans votre note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[SCEAU]      TRAN CHANH THANH

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Viet-Nam  
Saigon

---

